

Anhang (Online Resources)
zu dem Buch

Jens-Peter Green, Manfred L. Pirner und Jens Büngener (Hrsg.)
unter Mitarbeit von Nele Orlemann

Religionsunterricht bilingual. Didaktische Perspektiven
und Anregungen für die Praxis

Thematisches Glossar
„Religions, Worldviews, Ethics“

Jens-Peter Green

Erlangen: FAU University Press 2022

Inhalt

Zur Nutzung des Glossars.....	37
Zielgruppe	37
Sprachliche Hilfen.....	37
Inhaltliche Vernetzung.....	38
Suchfunktion.....	38
Work in progress.....	38
Aboriginal spirituality.....	39
Dreamtime	39
Creator beings	39
Tjukurpa laws.....	39
Abortion	39
Conflict of rights	39
A bit of tissue or emerging human life?.....	40
Terminating the pregnancy	40
Performing abortions.....	40
Sex-selective abortion	41
Backstreet abortions	41
Abortion law.....	41
Time limits on abortion.....	42
Abortion indications.....	42
Abortion funding	43
Psychological impact of abortions	43
Abrahamic religions.....	44
Abstracts.....	45
Topic/Research question	45
Research focus.....	45
Previous research	45
Purpose.....	45
Author's position on the topic (thesis statement).....	45
Sources.....	46
Findings.....	46
Further research.....	46
Adoption	46
Aggiornamento	46
Ahimsa.....	47

Amish	47
Origins	47
Gelassenheit	47
Separation from the world.....	48
Corrective church discipline.....	48
Rumspringa	49
Anabaptists.....	49
Angels.....	49
Messengers, protectors, guides	49
Heavenly beings.....	50
Symbols and metaphors.....	50
Charms, trinkets, worry stones.....	50
Angels in the visual arts.....	50
Angst	50
Animal ethics	51
Animal welfare	51
Animal rights.....	52
Animal experimentation.....	52
Animal husbandry	52
Intensive animal farming.....	52
Organic animal farming.....	53
Anthropology	53
Antisemitism.....	54
Forms of antisemitism	54
Christian antisemitism.....	55
Fight against antisemitism	56
Apocalyptic literature	57
Author	57
Comfort and hope	57
Turn of the ages	57
Symbolic language	57
Apostasy	58
Apostles' Creed	58
Arcadia	58
Arguing a case.....	59
Weighing pros and cons	59

Coming to a conclusion	59
Reporting opinions	59
Ark of the Covenant.....	59
Artificial insemination by donor (AID)	60
Male fertility issues	60
Getting inseminated	60
Impact on the family.....	60
Ashram	61
Assisted suicide.....	61
Right to die.....	61
Completed life	62
Suicide by starvation.....	62
Asylum.....	62
Accepting asylum-seekers	62
Rejecting asylum-seekers.....	63
Church sanctuary	63
Strangers and foreigners in the Bible	63
Axial Age	64
Baby hatches	64
Babylonian exile.....	64
Promise of a joyous return.....	64
Baptism.....	65
Getting baptised.....	65
Infant baptism.....	65
Adult baptism.....	65
Baptism bible verse	65
Baptismal clothing.....	66
Immersion baptism.....	66
Dipping, pouring, sprinkling.....	66
Bar mitzvah/Bat mitzvah.....	67
Basic trust.....	67
Beatitudes (Matthew 5:1–12)	67
Magna Carta	67
Paradoxical statements	67
Blessed are.....	68
Belief and doubt.....	69

Believing, questioning, doubting.....	69
Believers, sceptics, non-believers	69
Bible.....	70
Scriptures.....	70
Approaches to scripture.....	70
Bible study.....	71
Biblical patriarchs and matriarchs	71
Blasphemy	72
Blessing.....	72
Gestures and words.....	72
Kind and loving words	73
Counting and sharing blessings	73
Book of Job	74
Theme	74
Job's afflictions	74
Job's wife.....	74
The friends' response	75
Job's response.....	75
Job's reward	75
Job in modern literature	75
Visual representations of Job.....	76
Buddhism	76
Branches and schools.....	76
Scriptures.....	77
The four sights	77
The Buddha as a doctor	77
The Four Noble Truths	78
From self to non-self.....	78
Attachment.....	78
Detachment.....	78
The Noble Eightfold Path	78
The Five Precepts	79
The Three Jewels	79
Samsara.....	80
Karma	80
Enlightenment	80

Nirvana	80
Bullying	81
Types of bullying.....	81
Harmful behaviour.....	81
Verbal bullying.....	81
Gestural bullying.....	82
Relational bullying.....	82
Bullies	82
Bullying victims.....	83
Bystanders	83
Anti-bullying policies.....	83
Buraq	84
Burials, burial grounds, burial types	84
Burials.....	84
Burial grounds.....	84
Land burials.....	85
Cremations	85
Diamond burials.....	85
Green burials	85
Sea burials	85
Air and sky burials	85
Caliphate	86
Canticle of the Sun.....	86
Carers	87
Caring profession	87
End-of-life companions	87
Emotional involvement	87
Stress and burnout.....	87
Coping	88
Carpe diem.....	88
Castes.....	88
The four varnas	88
Sub-castes.....	89
Forward and backward castes	89
Dalits.....	89
Inter-caste marriage.....	89

Catholic social teaching.....	90
Encyclicals and principles.....	90
Dignity.....	90
Common good.....	90
Universal purpose of goods.....	91
Option for the poor.....	91
Subsidiarity.....	91
Stewardship of the creation.....	91
Promotion of peace.....	92
Participation.....	92
Charismatic movement.....	92
Charity shops.....	92
Christian Clergy.....	92
Titles.....	92
Calling and ordination.....	93
Responsibilities.....	93
Clerical garments.....	94
Church architecture.....	94
Plans and parts.....	94
Romanesque churches.....	95
Gothic churches.....	95
Church attendance.....	96
Church closures.....	97
Church finances.....	98
Sources of church income.....	98
Church tax.....	98
Donations and contributions.....	98
Offerings.....	98
Fundraising.....	99
Church furnishings.....	99
Items of religious significance.....	99
Baptismal font and holy water font.....	99
Pews.....	100
Lectern.....	100
Pulpit.....	100
Altar.....	100

Tabernacle	100
Tabernacle light	100
Choir screens.....	101
Choir stalls.....	101
Church involvement in politics.....	101
Church polities.....	101
Church government	101
Congregationalism	102
Presbyterian polity	102
Episcopal polity	102
Churchyard conservation	102
Church year.....	103
The Christian calendar.....	103
Advent	103
Christmas	104
Epiphany.....	104
Ash Wednesday.....	105
Palm Sunday.....	105
Maundy Thursday	106
Good Friday.....	106
Easter	106
Feast of the Ascension	106
Pentecost	107
Trinity Sunday.....	107
Feast of Corpus Christi	107
Harvest Festival Sunday.....	108
Reformation Day	108
All Saints Day – All Souls Day	108
Day of Prayer and Repentance	109
Eternity Sunday – Christ the King – Reign of Christ	109
Civil religion.....	109
Unifying beliefs, values, and practices	109
National myths.....	110
Social glue.....	110
Pledge of Allegiance.....	111
Thanksgiving	111

Presidential inaugurations (USA).....	111
Civil union.....	112
Commandments	112
Ten Commandments	112
Duties to God	112
Duties to others.....	113
Keeping and breaking commandments	113
Committed relationship	113
Building a relationship.....	113
Giving each other space	114
Making a fresh start	114
Communion	114
Celebrating communion.....	114
The bread and vine of life (John 6:35; 15:1-5)	115
Christ's presence in bread and wine.....	115
Unity and strength in Christ.....	115
Community service	116
Comparing and contrasting.....	116
Similarities and differences	116
Similarities.....	116
Differences.....	116
Confession.....	117
Sacrament of Penance.....	117
Absolution	117
Satisfaction	118
Seal of confession.....	118
Connotations.....	118
Conscience	119
Formation of conscience.....	119
Examination of conscience	119
Decisions of conscience	119
Freedom of conscience	119
Clear conscience, guilty conscience	120
Constantinian shift	120
Constitutional court rulings.....	120
Conversion	121

Cosmology.....	121
Ancient Near Eastern cosmology	121
Elizabethan cosmology	122
Courage	122
Taking heart	122
Moral courage	123
Covenant	123
Binding promises	123
Noah's Covenant	123
Abrahamic Covenant	124
Sinai Covenant	124
New covenant.....	124
Creation.....	124
Creation stories	124
Order out of chaos	124
Disenchantment of nature.....	125
The creator as artisan.....	125
Made in God's image.....	125
Ruler of creation.....	126
Steward of creation	126
Naming as control.....	126
Creationism.....	127
Creed	127
Creedal formulas in the Bible	127
Personal creeds	127
Crusades	127
Cults	128
Cults, sects, new religious groups	128
Cult leaders.....	128
Cult members.....	128
The promise of a new life.....	129
Brainwashing and deprogramming.....	129
Cultural appropriation.....	130
Dance of Death	130
Deaconess.....	131
Community of sisters	131

Uniform	131
Death	131
Social, biological, legal death	131
The deceased	132
Debating.....	132
The teams	132
The jury	132
Motion	132
Pros and cons	133
Constructing an argument.....	133
Arguing a case	133
Outlining an argument	134
Weak and strong arguments	134
Rebuttals.....	135
Points of information.....	135
Delivery	135
Definitions.....	136
Etymology.....	136
Semantic change	136
Neologisms	136
Distinctions	136
Range of meanings.....	137
Clarifying terms.....	138
Demythologising.....	138
Deradicalisation	138
Dervish orders.....	139
Despair	139
Diakonia (Diaconia).....	140
Disciples	140
Jesus calls disciples.....	140
Following Jesus.....	141
Trusting Jesus (Matthew 14:22–33)	141
Diwali	141
Festival of lights	141
Sita’s fire ordeal.....	141
Dying	142

Terminal patients.....	142
Feelings of the dying patient	142
Responses of the dying patient.....	142
Passing away.....	143
Ecclesiastes.....	143
Ecumenical Movement	144
Terminology	144
Ecumenical worship.....	144
World Council of Churches	144
Reconciled diversity	144
Egg donation	145
Elijah.....	145
Elijah in the desert	145
Messianic forerunner	145
Ascent into heaven.....	145
Passover Seder.....	145
Embryo Protection Act	146
Empathy and compassion	146
Being empathetic and compassionate.....	146
Lacking empathy and compassion	147
Setting and keeping limits	147
Epiphany (insight)	147
Essenes	148
Ethical approaches.....	148
Consequence-based, duty-based, agent-based	148
The utilitarian approach	148
The rights approach	149
The justice approach.....	149
The common good approach.....	149
Ethic of responsibility	149
Ethic of conviction	149
Ethical issues and dilemmas.....	149
Identifying and addressing issues	149
Facing dilemmas	150
Making, justifying, acting on decisions.....	150
Setting priorities.....	150

Making trade-offs.....	151
Making exceptions.....	151
Ethical judgements.....	151
Ethics advisory boards.....	152
Expert panels.....	152
German Ethics Council.....	152
Ethics, medical.....	152
Evangelical counsels.....	153
Evangelicals.....	153
Definition.....	153
Born-again Christians.....	154
Giving testimony.....	154
Exodus story.....	154
Faith.....	155
Having faith.....	155
Faith traditions and communities.....	155
Professing and practising a faith.....	156
Certainty of faith.....	156
Crisis and loss of faith.....	156
Holding on to your faith.....	157
Faith journeys.....	157
Fasting.....	157
Fate and destiny.....	158
Making sense of a chaotic world.....	158
Shaping destiny.....	158
Personifying fate.....	159
Fear and anxiety.....	159
Medieval fears.....	159
Contemporary fears.....	159
Fear of the mysterious.....	159
Festivals and holidays.....	160
Breaks from ordinary life.....	160
Times of emptiness and disappointment.....	160
Statutory holidays.....	160
Five pillars of Islam.....	161
Profession of faith.....	161

Prayer.....	161
Almsgiving.....	161
Fasting	161
Pilgrimage.....	162
Flow	162
Food banks.....	162
Donating, collecting, distributing food.....	162
Front line model.....	163
Warehouse model	163
Pros and cons	163
Forgiveness.....	163
Freedom	164
Negative and positive freedom.....	164
Individual and relational freedom.....	164
Inner and outer freedom	165
Fundamentalists.....	165
Gardens	165
Paradise gardens	165
Monastic gardens	165
Islamic gardens	166
Landscape gardens.....	166
Interfaith gardens.....	167
Garden projects.....	167
Geniza.....	168
German Church Struggle.....	168
Anti-Jewish laws in Nazi Germany.....	168
German Christians	168
“Dejudaization“*.....	169
Confessing Church.....	169
Bonhoeffer: Three ways to resist an unjust state	169
Concordat between the Holy See and the German Reich (July 20, 1933)	170
von Galen’s Euthanasia Sermon	170
German titles and German organisations.....	170
Global Ethic Foundation	171
God	172
Encounters with God	172

God's names	172
Images and concepts of God.....	173
God's immanence and God's transcendence	174
Creator and sustainer.....	174
Champion and liberator of the oppressed	174
Wrathful god	175
God is love	175
The triune God.....	175
God – an omnipotent parent figure	176
God – father and mother	176
The hidden and the revealed God	177
God's presence and God's absence	177
Golden Age.....	178
Golden Rule.....	178
Positive or directive form	178
Negative or prohibitive form	178
Universal ethical principle.....	179
The law of reciprocity	179
Limits of the Golden Rule.....	179
Gratitude	180
Gratitude exercises.....	180
Thanksgiving offering.....	180
Graves	180
Grief and mourning	181
Bereavement.....	181
Bereavement counselling.....	181
Death announcements and obituaries	181
Funerals	182
After-funeral receptions.....	182
Condolences	182
Public mourning	183
Guilt.....	184
Acts of commission or omission.....	184
Guilt feelings	185
Dealing with guilt	185
Hadiths	186

Halo	186
Hanukkah.....	187
History	187
Hanukkah candelabra.....	187
Chirmukkah.....	188
Happiness.....	188
Types and degrees of happiness	188
Search for happiness	188
Heaven.....	189
Views of heaven.....	189
A place you go when you are dead	189
God's space	189
Heaven on earth.....	189
Hell	190
A place you go when you are dead	190
A state of mind.....	191
Hellfire preaching	191
Helplines	191
Needing help	191
Providing support	191
Heresy.....	192
Heroes and role models.....	192
Heroes.....	192
Heroic personality traits	193
Role models.....	193
Human ambivalence	193
Hinduism	194
Paths to liberation.....	194
Worship.....	194
The four purusharthas (goals of human life).....	195
The four ashramas (stages of life)	196
Open-air cremations.....	197
Historical Jesus, Christ of faith.....	197
Holi.....	198
Holy Spirit	198
Hope	198

Eschatological hopes.....	198
Hope “in spite of”	199
Hope as affirmation of life	199
Hope grounded in memory	199
Hospices	200
Hospice services	200
Inpatient hospice care.....	200
House churches.....	201
Human dignity.....	201
Human fallibility.....	201
Human rights	202
Universal rights	202
The case for human rights	203
Rights and responsibilities.....	203
Human vulnerability.....	204
Humanism.....	204
Identity	205
Influences	205
Identity crisis.....	205
Finding oneself.....	205
Change.....	206
Dimensions.....	206
Incense	207
Inner mission	207
Inner peace.....	208
Inspirational quotes.....	208
Intentional communities	209
Communal living.....	209
Back-to-the-land movement	209
Intercultural learning	209
Interfaith dialogue	210
Engaging in dialogue.....	210
Show openness and interest	210
Show active listening	211
Use “I” statements	212
Seek common ground.....	213

Express disagreement without offending anyone.....	214
Deal constructively with misunderstandings	215
Interfaith worship	216
In vitro fertilisation (IVF)	217
Islam	217
Submission	217
Followers of Islam	217
Branches, schools, movements.....	218
Sunnah.....	218
Islamic dress code.....	219
Hijab	219
Niqab	219
Khimar	219
Chador	219
Burqa	219
Islamic swimwear.....	220
Scull caps	220
Ban on religious dress	220
Islamic law.....	220
Sharia	220
Fatwas	221
Dietary laws.....	221
Corporal punishment.....	221
Amputation	221
Stoning	221
Ithaca.....	222
Jerusalem.....	222
Meeting point of religions	222
Temple Mount.....	222
Church of the Holy Sepulchre	223
Jesus' death (interpretations)	223
Atonement.....	223
Martyrdom	224
Jesus' descent into hell.....	224
Jesus in the movies.....	224
Jesus films.....	224

Jesus portrayals	224
Jesus in the visual arts.....	225
Symbols and secret signs	225
Figures	225
Physical appearance	225
Gestures and attributes.....	226
Art traditions.....	226
Jesus' ministry	226
Jesus, an itinerant preacher and miracle-worker.....	226
Jesus shows concern for the outcast.....	227
Jesus eats with tax collectors and sinners	227
Jesus' names and titles	228
Jesus: The temptation of Jesus (Matthew 4:1-11)	228
Jihad.....	228
John the Baptist.....	229
Itinerant preacher	229
Voice in the wilderness.....	229
Baptism.....	230
Judaism.....	230
Judaism of Jesus' day.....	230
Ethnic branches.....	230
Religious branches	231
Clergy.....	231
Dietary laws.....	231
Justice	231
Distributive justice.....	231
Procedural justice.....	232
Retributive justice	232
Restorative justice	232
Reparative justice	232
Intergenerational justice.....	232
Gender justice	233
Racial justice.....	233
Environmental justice	233
Working for justice	233
Kaddish.....	233

Kant's four questions	234
Kingdom of God.....	234
National and apocalyptic concepts	234
Jesus preaches the gospel of the kingdom of God	234
The kingdom of God as a present and future reality	235
The kingdom of God as a gift and a task.....	235
Gift before commandment	235
Kirchentag.....	235
Labyrinths and mazes.....	236
Labyrinth	236
Maze	236
Minotaur.....	236
Creating a labyrinth	236
Walking a labyrinth	237
Laity.....	237
Lay people, lay movements.....	237
Lay roles in the church	237
Last Judgement	238
Judgement day	238
The blessed.....	238
The damned	238
Letting go	239
Life after death.....	239
Life's big questions.....	239
Life choices.....	240
Life stories	241
Recalling the past.....	241
Building stories	241
Writing down recollections.....	242
Being selective.....	242
Providing unity and purpose	243
Bridging generational and cultural gaps	243
Living will.....	243
Love according to Paul	244
1. Corinthians 13.....	244
Special abilities and spiritual gifts: prophecy	244

Paul's understanding of love.....	244
The greatest gift	244
The dos of love: patience	244
The dos of love: hope	244
The dos of love: trust	245
The don'ts of love: boasting.....	245
The don'ts of love: jealousy.....	245
The don'ts of love: giving up.....	245
The don'ts of love: irritability	245
The don'ts of love: bearing grudges	246
Love: double commandment.....	246
Love: objects and types.....	246
Love of self.....	246
Love of and for your family.....	247
Love between friends (philia).....	247
Love of a romantic partner (sexus and eros)	247
Love of neighbours and strangers (agape).....	248
Love of nation.....	248
Love of pets	249
Love of nature	249
Love of material things	249
Love of and by God	249
Lying.....	250
Types of lies.....	250
Ethical views.....	250
Magic	250
Black and white magic.....	251
Apotropaic magic.....	251
Sympathetic magic.....	251
Spells.....	252
Manichaeism.....	252
Marriage	252
Definition	252
Spouses	253
Same-sex marriage	253
Child marriage.....	253

Arranged marriage	253
Forced marriage	253
Interfaith marriage.....	253
Martyrs	254
Meaning in life	254
Sources and frameworks of meaning	254
The quest for meaning.....	254
Crisis of meaning.....	255
Meditation.....	256
Sitting	256
Breathing	256
Mantras.....	256
Turning within	256
Mind wandering.....	257
Benefits	257
Megachurches	257
Melancholy.....	257
Menorah (seven-branched candelabra).....	258
Messiah.....	258
Messianic hopes	258
The pilgrimage of the nations to Jerusalem (Isaiah 2:2-4).....	259
The righteous reign of the Messiah (Isaiah 9:1-7; 11:1-5)	259
Peace in the animal kingdom (Isaiah 11:6-9)	259
Jesus' messiahship	259
Messianism.....	259
Mezuzah	260
Metanoia	260
Metaphors	260
Associations.....	260
What metaphors do	261
Metaphors about life and meaning	261
Methodists	262
Origin and name	262
Sanctification.....	262
Small group support system	262
Social justice.....	263

Mindfulness.....	263
Mikveh.....	263
Minyan	264
Miracles	264
Types of miracle stories	264
The stilling of the storm (Matthew 14:22–23)	264
The impact of miracles	266
Miracles as signs.....	266
Missionary work.....	266
Proselytising.....	266
The Great Commission (Matthew 28:16–20).....	266
Christian missions.....	267
Educational and health work.....	267
From paternalism to partnership	268
Mission days and festivals.....	268
Missionary societies	268
Missionary museums	268
Monastic life.....	269
Christian monks and nuns.....	269
Postulancy and novitiate	270
Monastic vows.....	270
Monastery stays.....	270
Buddhist monks and nuns	270
Monsters.....	272
Moral education.....	272
Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints)	273
Origin and name	273
Scriptures.....	273
New Jerusalem.....	273
Polygamy	274
Temple ordinances.....	274
Baptism.....	274
Sealing families	274
Endowment	274
Ward life.....	275
Mosque.....	275

Mountains	276
Muhammad.....	277
Mystical experience	277
Myth	278
Origin myths	278
Mythological characters.....	278
Mythological settings.....	278
Hero's journey	278
Interpreting myths.....	279
Myths in science fiction and fantasy	279
Native American spirituality	279
Preserving Mother Earth	279
Praying with a pipe	280
Prayer ties.....	280
Dreamcatchers	280
Totem poles.....	280
Near-death experiences	281
Responses to life-threatening crises.....	281
Autoscopy.....	281
Life review	281
Tunnel-of-light sensation	281
Encounters	282
Feelings.....	282
Impact.....	282
Explanations and interpretations.....	283
Noble savage	283
Norms.....	283
Nostalgia.....	284
Organ donation and transplantation.....	284
Donors	284
Opt-in/opt-out solutions.....	284
Organ transplantation	285
Organ trade	285
Organ supply and demand	285
Increasing the donation rate	286
Orthodoxy and orthopraxy.....	286

Orthodoxy	286
Orthopraxy	286
Our Father	286
Pacifism	287
Paganism	287
Pain and pain control	287
Occurrence of pain.....	287
Intensity and duration of pain.....	288
Pain control.....	288
Panentheism	290
Pantheism	290
Parables	290
Teaching in parables.....	290
Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25-36)	290
Parable of the Prodigal Son (Luke 15:11-32).....	291
Parables of the Hidden Treasure and the Pearl of Great Value (Matthew 13:44-46).....	292
Parable of the Net (Matthew 13:47-50)	292
Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31-46)	292
Parable of the Ring (Lessing).....	292
Parallel societies.....	293
Parallel lives.....	293
High-poverty areas.....	293
Parody.....	294
Passover.....	294
Pathetic fallacy	295
Peak experiences.....	295
Pentecost story.....	295
Miracle of languages	295
The Descent of the Holy Spirit (Acts 2:1-13)	296
Flames, wind, dove.....	296
From frightened to fearless.....	296
Pentecost for me	297
Pentecostalism	297
People of the Book.....	297
Personality cult	298
Pharisees.....	298

Lay movement.....	298
Negative stereotyping	298
Pietà.....	299
Mary holding her dead son.....	299
Modern pietàs	299
Pilgrimage	299
The pilgrimage motif	299
Pilgrim ways	300
Religious tourism	301
Pilgrims	301
Separatists	301
Worship.....	301
Platinum Rule	302
Poetic justice	302
Praise and worship music.....	302
Posthumanism	303
Prayer	303
Praying alone and with others.....	303
Silent prayer, spontaneous and scripted prayer	304
Repetitive prayer	304
Refuge	304
Penitence.....	304
Requests.....	305
Praise	305
Submission	305
Body language	305
Pregnancy.....	307
Becoming pregnant	307
Mothers-to-be	307
Pregnancy counselling.....	307
Continuing the pregnancy.....	308
Prenatal medicine	308
Foetal abnormalities	308
Prenatal screening.....	308
Preimplantation diagnosis (PGD, PIGD)	309
Funding	309

Primeval history	310
Punishment, protection and promise	310
The Fall (Genesis 3:1-24).....	310
Cain and Abel (Genesis 4:1-16)	311
The Flood (Genesis 6-9)	311
The Tower of Babel (Genesis 11:1-9)	311
Projection theory	312
Prophets	312
Court prophets	312
Free prophets	312
God's messengers	312
Prophets of doom, prophets of hope.....	313
Prophetic gestures.....	313
True and false prophets	313
Prophetic ministry of the church	313
Prosperity gospel.....	314
Health and wealth preachers.....	314
The audience	314
Criticism	314
Psalms.....	314
Book of psalms	314
Psalms of praise.....	314
Psalms of lament	315
Psalms of thanksgiving	315
Psalms of trust.....	315
Psalms of confession	315
Hebrew poetic devices	315
Modern psalms.....	316
Public statements.....	317
Pulpit announcements.....	317
Parish magazines.....	317
Media releases, position papers, memoranda.....	317
Purgatory.....	317
Puritans	318
Puritans and the Church of England.....	318
Predestination	318

Puritan values.....	319
City upon a hill.....	320
Purity and impurity	320
Clean and unclean, ritual contamination	320
Ritual purification	320
Quakers (Religious Society of Friends).....	321
Nickname	321
Self-designation.....	321
The inward light.....	321
Worship.....	322
Decision-making	322
Social responsibility/testimonies	322
Quaker aid in Germany	323
Quran (Koran)	323
Reconciliation	324
Healing broken relationships	324
Truth and Reconciliation Commission	324
Reformation	325
Reformers	325
Sola fide, sola gratia	325
Sola scriptura.....	325
Indulgences	326
95 theses (1517)	326
Priesthood of all believers.....	326
Diet of Worms (1521)	326
Marburg Colloquy (1529)	327
Hymns	327
Publications.....	327
The Protestant parsonage in German cultural history	327
Relics	328
Religion	328
Branches, schools, denominations	328
Functions.....	329
Ambivalence.....	329
Religion and science	330
The relationship between religion and science	330

Worldviews.....	331
Religious approaches to the world	331
Scientific approaches to the world	331
Religion and state	332
Religion and politics	332
Mark 12:17	332
Romans 13:1-7.....	333
Alliance of throne and altar	333
Cuius regio, eius religio	334
Majoritarianism.....	334
Separation of religion and state.....	334
Religion in the German Basic Law.....	335
Religious privileges	336
Religion as opium of the people.....	336
Religion in the media.....	337
Religious affiliation and membership	337
Religious affiliation	337
Religious membership	338
Religious conflict and violence.....	338
Religious divisions.....	338
Riots, clashes, hostilities	339
Vandalism.....	339
Arson and bomb attacks	340
Abductions	340
Sexual violence	340
Beheadings	341
Protesters, rioters, terrorists.....	341
Religious discrimination and persecution	341
Discrimination	341
Persecution.....	341
Forced conversion.....	342
Religious diversity and pluralism.....	342
Multireligious societies.....	342
Religious market	342
Religious education	343
Religious or non-religious upbringing	343

Religious education in churches	343
Religious education in schools	343
Denominational religious education.....	344
Cooperative religious education.....	344
Non-denominational religious education.....	344
Exploring church buildings	344
Collective worship in schools	344
Retreats at schools	345
Religious experience	345
Sense of transcendence.....	345
Sense of safety and protection.....	346
Sense of ultimate concern.....	346
Religious followers.....	346
Followers, adherents, devotees.....	346
Practising, pious, ardent	346
Liberal, sceptical, doubting	347
Fanatic, militant, extremist	347
Religious freedom	347
Religious hatred	348
Hate-mongering.....	348
Hate speech	349
Attacking the Quran (Koran)	349
Hate crime.....	350
Religious images	350
Idol worship	350
Iconoclasm	350
Narrative religious art.....	350
Devotional images.....	351
Understanding religious iconography.....	351
Religious literacy.....	351
Religious satire.....	352
Religious truth	352
Religious exclusivism	352
Religious inclusivism	353
Religious pluralism	353
Remembering.....	354

Repentance.....	354
Resilience	354
Coping with adversity	354
Foundations in life	355
Finding new strength.....	355
Building resilience.....	355
Resistance.....	355
Resisting	355
20th July plot.....	356
Tyrannicide	356
Responsible sexuality.....	357
Resurrection.....	357
Resurrection appearances.....	357
The empty tomb.....	357
Easter testimonies.....	358
Easter faith	358
Interpretations of the resurrection	358
Revelation claims.....	359
Reverence for life	360
Revival movement	360
Righteous among the Nations.....	360
Rites of passage	361
Transitions.....	361
Baby naming.....	361
Circumcision	361
First Communion.....	362
Confirmation.....	362
Secular coming-of-age ceremony.....	362
Wedding.....	362
Celebrants.....	363
Ritual slaughter.....	363
Role reversal and perspective taking	363
Rosh Hashanah	364
Taking stock.....	364
Sounding the shofar.....	365
Wishing a good, sweet year	365

Sacraments	365
Sacred	366
The numinous	366
Sacred sites	366
Sacred times	367
Sadducees	367
Saints	367
Characteristics	367
Canonisation	368
Saint veneration	368
Legends and hagiographies	368
Modern-day saints	368
Salt and light of the world (Matthew 5:13–16)	369
Salt	369
Light	369
Making a difference	369
Satan	370
Saul/Paul	370
From persecutor to apostle	370
A life-changing experience	371
The light and the voice	371
Paul’s vision of the risen Christ	371
Restoring Paul’s eyesight	371
Different accounts of Paul’s conversion	372
Schisms	372
Breaking away	372
Break-away groups	372
Schismatics	372
Schools	373
Faith schools	373
Interfaith and secular schools	373
Independent and state schools	373
Second Vatican Council (1962–1965)	374
Secularisation	375
Principal Conclusion of the Extraordinary Imperial Delegation (1803)	375
Having and losing influence	375

Decline of church commitment	376
Secular faiths	377
Sermon on the Mount (Matthew 5-7)	377
Shabbat.....	377
Day of rest and renewal	377
Welcoming and taking leave of Shabbat.....	378
Shalom.....	378
Shamanism.....	379
Shema Yisrael.....	380
Silent public holidays.....	380
Simchat Torah.....	381
Simple living.....	381
Sin.....	381
Sin – sinful – sinner.....	381
The woman caught in adultery (John 8:1-11).....	382
The seven deadly sins	382
Mortal and venial sins.....	383
Solitude	383
Soul.....	384
Speaking in tongues.....	384
Spiritual, Moral, Social and Cultural (SMSC) development	384
Spirituality.....	384
Spirituals	385
Stations of the Cross	385
Statistics	385
Increases	385
Decreases.....	386
Stories of initiation	386
Suicide	387
Risk factors	387
Suicidal thoughts	387
Suicide attempts.....	388
Committing suicide.....	388
Suicide prevention	388
Sukkot	388
Supernaturalism.....	389

Superstition.....	389
Surrogate motherhood	389
Symbols	390
Characteristics and functions of symbols	390
Symbolic significance.....	391
Types of symbols	391
Evolution of symbols.....	392
The Christian symbol of the cross	392
The Buddhist symbol of the wheel.....	392
The Buddhist symbol of the lotus	393
The universal symbol of the path.....	393
The universal symbol of light	393
Synagogue	394
House of assembly, prayer, and study.....	394
Bimah.....	394
Torah Ark	394
Torah curtain.....	395
Eternal light.....	395
Gender separation.....	395
Organs	395
Architectural styles	395
Syncretism.....	396
Tallit	396
Tax collectors	396
Traitors	397
Exploiters.....	397
Religiously unclean	397
Despised	397
Televangelists.....	397
Temptation.....	397
Tempting others.....	397
Being tempted	398
Terminal care	398
Providing whole-person care	398
Easing fear	399
Extending or shortening a patient's life	399

Accompanying the dying	399
Telling the truth	400
Ministering at the time of death	400
Theodicy	401
Tolerance	401
Different beliefs	401
Accepting otherness	401
Torah	402
Written Torah	402
Oral Torah	402
Torah pointer	402
Transhumanism	403
Transience	403
Impermanence of things	403
Fleetingness of human life	404
Sojourners on earth	404
Futility of human endeavour	404
Coming to terms with transience	404
Translations, adaptations, reinterpretations	405
Triage	405
Two Kingdoms Doctrine	406
God's two ways of ruling	406
Spiritual kingdom	406
Temporal kingdom	406
Ubuntu	406
Underworld	407
Universal salvation	407
Utopian thought	408
Eutopias	408
Anti-utopias	408
Setting of utopian novels	408
Historical and social background	408
Purpose of utopian fiction	409
Values	409
Good, desirable, worthwhile	409
Value systems	409

Core values	410
Value orientation	410
Value conflicts.....	410
Value change	410
Visible mending.....	411
Vita activa and vita contemplativa.....	411
Vita activa.....	411
Vita contemplative.....	411
Finding a balance	412
Volunteering	412
Wayside crosses and shrines	413
Wholeness.....	413
The quest for wholeness	413
Remaining a fragment	413
Wisdom literature.....	413
Witchcraft	414
Belief in witches	414
Witches.....	414
Witches' gathering.....	414
Familiars	414
Witch depictions.....	415
Witch hunts.....	415
Wonder	415
Wondering, marvelling, being in awe	415
Expressing a sense of wonder	416
Works of mercy.....	416
The seven corporal works of mercy.....	416
The seven spiritual works of mercy.....	417
Worldviews and life orientations	417
Yazidis (Ezidis).....	418
Name	418
Beliefs	418
Endogamy.....	418
Yom Kippur	418
Zealots	419

Zur Nutzung des Glossars

Zielgruppe

Das Glossar beruht auf einer Auswertung englischer und deutscher Print- und Internetquellen und enthält alltags- und fachsprachliche Kollokationen, Synonyme, Antonyme und Redemittel zu schulrelevanten Ausschnitten aus den Themenfeldern „Religions, Worldviews, Ethics“. Zielgruppe sind Lehrkräfte, die englischsprachigen Religions- oder Ethikunterricht erteilen, sowie Lehrkräfte, die religiöse, weltanschauliche und ethische Themen im Englischunterricht¹ behandeln. Einzelne Themen sind auch für andere bilinguale Sachfächer relevant, insbesondere für Geschichte, Politik und Erdkunde.²

Lehrkräfte können das Glossar bei der Vorbereitung auf Unterrichtsgespräche, für Tafelanschriebe, Arbeitsblätter, Lernhilfekärtchen, Rollenkarten, Lückentexte, Wiederholungsübungen o.Ä. nutzen und dabei das Word-Dokument im Hinblick auf die jeweilige Unterrichtssituation kürzen, erweitern, illustrieren oder anderweitig ändern. Der Lerngruppe kann es in schülergerechter Auswahl zum Nachschlagen oder Nacharbeiten zur Verfügung gestellt werden. Fortgeschrittene Schüler*innen können es unbearbeitet und ungekürzt für Hausaufgaben, Präsentationen, Facharbeiten oder außerunterrichtliche Begegnungen (z.B. im Rahmen des Erasmus+ Programms oder des German American Partnership Program) benutzen. Im Zweifel gilt: „Keep it simple. Less is more“. In vielen Situationen ist die einfachere, allgemeinsprachliche Formulierung kommunikativ angemessener als die bildungs- oder fachsprachliche. In jedem Fall ist zu bedenken, dass die Vorgabe sprachlicher Hilfen eine inhaltliche Steuerung bedeutet.

Sprachliche Hilfen

Im Hinblick auf unterschiedliche sprachliche Voraussetzungen der Lerngruppen und unterschiedliche Kommunikationssituationen wird Sprachmaterial auf alltags-, bildungs- und fachsprachlichem Niveau angeboten. Die einfachere Formulierung steht in der Regel vor der anspruchsvolleren. Abstrakten nominalen Begriffen wie „distributive / procedural / intergenerational justice“, „respectful presence“ oder „quest for meaning“) werden Verben zugeordnet (→ Justice, → Interfaith worship, → Meaning in life). Kollokationen erleichtern die Verwendung in Satzzusammenhängen. Für Debatten, interreligiöse und interweltanschauliche Vergleiche und Begegnungen sowie das Schreiben von Facharbeiten in Seminarfach- bzw. W-Seminarkursen werden Redemittel bereitgestellt (→ Debating, → Comparing and Contrasting, → Interfaith dialogue, → Abstracts, → Definitions).³

Lernschwierigkeiten bei ausgewählten unregelmäßigen Verben, Präpositionen oder anderen interferenzbedingten Fehlerquellen sind durch Fettdruck hervorgehoben. Zeitgebundener, diskriminierender Sprachgebrauch (z.B. „Judensau“-Skulptur, „papistisch“) wird durch distanzierende Anführungszeichen markiert. Erläuterungen oder optionale Elemente sind durch Klammern gekennzeichnet.

Die durchgängige Zweisprachigkeit des Glossars fördert die Sprachfähigkeit in beiden Sprachen. Unterschiedliche Übersetzungsmöglichkeiten erweitern den Wortschatz und schärfen das Bewusstsein für Bedeutungsfacetten. Einzelwörter kann man sich mit Hilfe eines Internetwörterbuches vorsprechen lassen.

¹ Vgl. J.-P. Green (2022). Religiöse und ethische Themen in Materialien für den Englischunterricht. In ders., M. L. Pirner & J. Büngener (Hrsg.) Religionsunterricht bilingual. Didaktische Perspektiven und Anregungen für die Praxis (S. 177–200). Erlangen: FAU University Press.

² Vgl. J. Büngener & D. Haupt (2022). Die bilingualen Sachfächer Erdkunde und Geschichte. Mögliche Synergien für den bilingualen Religionsunterricht (Green, Pirner & Büngener, 2021, S. 239–248).

³ Vgl. J.-P. Green (2022). „Clash or Dialogue of Religions?“ Kursplanung im bilingualen Seminarfach (Green, Pirner & Büngener, 2021, S. 229–238).

Inhaltliche Vernetzung

Das Vokabular wird vernetzt – nach Themen und Unterthemen gegliedert – dargeboten. Dabei wird unterschiedlichen religiös-weltanschaulichen Positionen Rechnung getragen. Querverweise wie „Happiness“ → „Shalom“ oder „Foetal abnormalities“ → „Abortion“, → „Pregnancy: Continuing the Pregnancy“ verdeutlichen inhaltliche Verbindungen. Für Begriffe wie „Völkerwallfahrt nach Jerusalem“ (→ Messiah) oder „leidender Gottesknecht“ (Church Year: Good Friday) wird auf die entsprechenden Bibelstellen⁴ verwiesen. Gelegentliche Verweise auf englischsprachige Literatur, z.B. Robert Herricks „To the Virgins to make much of time“ (→ Carpe diem), ermöglichen fächerübergreifende Bezüge.

Suchfunktion

Das Glossar ist mit Hilfe der Suchfunktion leicht zu erschließen. Die gesuchten Einzelwörter und Wortverbindungen erscheinen in ihren jeweiligen thematischen Kontexten. Zu beachten ist, dass bei Wörtern, die in unterschiedlichen Zellen der Tabellen aufgeführt sind (z.B. „spiritual journey“ in „Faith journeys“), zwar unter „spiritual“ und „journey“, nicht aber unter der Wortverbindung „spiritual journey“ erscheinen.

Work in progress

Das Glossar ist ein *work in progress*, das nach und nach ergänzt wird. Hinweise und Anregungen für künftige Überarbeitungen sind unter der E-Mail-Adresse rpevang-sekretariat@fau.de willkommen. Die jeweils aktuelle Version findet sich unter Zenodo: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5726733>.

⁴ Vgl. J.-P. Green (2022). Bibelübersetzungen im bilingualen Religionsunterricht und Englischunterricht. In ders., M. L. Pirner & J. Büngener (Hrsg.) Religionsunterricht bilingual. Didaktische Perspektiven und Anregungen für die Praxis (S. 201–207). Erlangen: FAU University Press.

Aboriginal spirituality

Dreamtime

Dreamtime (<i>rejected by Aboriginal people, esp. if used to refer to the period of creation</i>)	die Traumzeit
Dreaming	
Dreamings	
Tjukurpa (<i>Anangu world view</i>)	Tjukurpa (<i>die Weltauffassung der australischen Ureinwohner</i>)

Creator beings

creation	time period	die Schöpfungszeit
creator being		das Schöpferwesen das Schöpfungswesen das urzeitliche Wesen
creator figure		die Schöpferfigur
ancestral being		das Ahnenwesen
(to) travel	the land	durch das Land reisen
(to) shape		das Land formen gestalten
(to) leave one's mark on		seine Spuren im Land hinterlassen

Tjukurpa laws

(to) date back to	creation time the beginning of time	bis in die	Schöpfungszeit Anfänge der Zeit	zurückreichen
(to) pass on laws through	ceremonies songs stories written in rock rock art rock paintings dot paintings	Gesetze durch	Zeremonien Lieder Geschichten Felsbilder Felsmalereien Dot-Painting Punktmalerei	weitergeben

→ Sacred

Abortion

Conflict of rights

right to	control make decisions about	one's own body	das Recht, über den eigenen Körper zu bestimmen
right to a safe abortion			das Recht auf eine sichere Abtreibung
right to	life be born		das Recht auf Leben das Recht, geboren zu werden

→ Ethical issues and dilemmas → Prenatal medicine

A bit of tissue or emerging human life?

a	bit of tissue*				ein Stück Gewebe*		
	little	glob*	of	tissue cells	ein	kleiner	Gewebehaufen*
	tiny	lump*				winziger	Gewebeklumpen*
		speck *					Zellhaufen*
		clump					Zellklumpen*
bunch							
a living (human) being					ein (menschliches) Lebewesen*		
child-to-be*					das werdende Kind*		
child in the womb*					das Kind im Mutterleib*		
unborn	baby*				das	ungeborene	Baby*
unintended						ungeplante	
potential						potenzielle	
emerging human life*					das werdende menschliche Leben*		

* Note how the different terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to abortion.

→ Adoption → Pregnancy

Terminating the pregnancy

(to) want	an abortion		abtreiben wollen	
(to) seek			abtreiben wollen	
(sought, sought)			eine Abtreibung wünschen	
(to) request				
(to) get			abtreiben (können)	
(to) obtain				
(to) have			abtreiben	
(to) undergo			eine Abtreibung vornehmen lassen	
(to) deny sb.	jmdm. eine Abtreibung verweigern			
(to) terminate	the pregnancy		die Schwangerschaft	abbrechen
(to) end			beenden	
(to) abort				
(to) get rid of it (colloquial)			„es“ wegmachen lassen (umgangssprachlich)	

Performing abortions

(to) carry out	an abortion		eine Abtreibung	durchführen	
(to) perform				vornehmen	
(to) take part in			an einer Abtreibung mitwirken		
(to) assist with					
... for	medical	reasons	... aus	medizinischen	Gründen
	social			sozialen	
... in	state	hospitals	... in	staatlichen	Krankenhäusern
	state-run			öffentlichen	
	state-supported			staatlich geförderten	
	public (AmE)				
	National Health (BrE)				
	Trust (BrE)				
private clinics		Privatkliniken			
abortion provider			der Anbieter von Abtreibungen		
			der Abtreibungsanbieter		
			der Abtreibungsdienst		
			der Abtreibungsprovider		

→ Conscience

Sex-selective abortion

(to) abort female fetuses			weibliche Föten abtreiben	
female feticide			die gezielte Abtreibung weiblicher Föten	
(to) change	the balance	of the sexes	das Geschlechtergleichgewicht	verändern
(to) alter				
(to) distort		between the	das Gleichgewicht zwischen	stören
(to) preserve		sexes	den Geschlechtern	erhalten

Backstreet abortions

(to) seek (sought, sought)	a backstreet abortion		illegal	abtreiben wollen
(to) have				abtreiben
(to) resort to backstreet abortionists			Zuflucht bei einem Engelmacher/einer Engelmacherin suchen	
(to) go to a quack			zu einem Kurpfuscher/einer Kurpfuscherin laufen	
(to) go back to the	time	knitting needles	etwa: in die Zeiten von Stricknadel und Seifenlauge zurückfallen	
(to) return to the	age era	coat-hangers		
(to) die from a botched abortion			an den Folgen einer verpfuschten Abtreibung	sterben
			an einer verpfuschten Abtreibung	

Abortion law

Legal or illegal?

(to) criminalise	abortions		Abtreibungen	kriminalisieren
(to) criminalize				
(to) decriminalise				entkriminalisieren
(to) descriminalize				
Abortion is	legal.		Abtreibung ist	legal.
	permitted.			erlaubt.
	illegal.			illegal.
	against the law.			rechtswidrig.
	a criminal	offence (BrE) offense (AmE)		eine Straftat.
	punishable by three years' imprisonment.			(strafbar und) wird mit drei Jahren Gefängnis bestraft.
not punishable.		straffrei.		

Strict or liberal?

strict	abortion	law(s)	ein strenges	Abtreibungsrecht
restrictive		rules		
liberal		regulations	ein liberales	
(to) ban	abortion		Abtreibungen	verbieten
(to) outlaw				

(to) legalise (to) legalize			legalisieren
(to) restrict			beschränken einschränken
(to) tighten abortion law(s)			das Abtreibungsrecht verschärfen
(to) impose	strict curbs tight controls	on abortion	strenge Auflagen für Schwangerschaftsabbrüche erlassen
(to) allow abortions only with	medical a doctor's a physician's (AmE)	consent	einen Schwangerschaftsabbruch nur mit ärztlicher Zustimmung erlauben
(to) allow abortion after extensive consultation with doctors and welfare agencies			einen Schwangerschaftsabbruch nach eingehender Beratung durch Ärzte und Wohlfahrtsorganisationen erlauben
(to) require women to have pregnancy counselling at least three days before the operation			eine Pflichtberatung der Frau mindestens drei Tage vor dem Eingriff vorschreiben
The (woman) has	the final say. the last word.	Die letzte Entscheidung	hat (die Frau). ist bei (der Frau).

→ Pregnancy: Pregnancy counselling

Time limits on abortion

(to) allow abortion	on demand on request	in/within/during the first twelve weeks of pregnancy	Abtreibungen während der ersten zwölf Schwangerschaftswochen erlauben
(to) allow women to decide for themselves within the first three months whether to have an abortion or not			Frauen während der ersten drei Monate selbst(verantwortlich) über einen Schwangerschaftsabbruch entscheiden lassen
late-stage late stage late-term late term	abortion		die Spätabtreibung

Abortion indications

(to) allow abortions on	medical eugenic social psycho-social ethical	grounds	Abtreibungen aus	medizinischen eugenischen sozialen psychosozialen ethischen	erlauben
(to) require women to meet specific	medical social psychological	criteria conditions	von Frauen die Erfüllung bestimmter	medizinischer sozialer psychologischer	Kriterien/ Vorbedingungen verlangen
(to) cite medical reasons or other hardships				medizinische Gründe oder eine andere Notlage anführen	
(to) certify that...				bescheinigen, dass ...	

Continuing the pregnancy (The) continuation of the pregnancy	would...	Eine Fortführung der Schwangerschaft würde ...
...be harmful to the woman/the woman's health.		... die Gesundheit der Frau beeinträchtigen
...endanger the woman's life.		... das Leben der Frau gefährden
...involve risks to the mother's life.		
The woman's life is	in danger. at risk.	Es besteht Gefahr für das Leben der Frau.
She is likely to have a severely disabled child.		Ihr Kind wird voraussichtlich schwerwiegend geschädigt sein.
The fetus is severely	damaged. disabled. abnormal.	Der Fötus ist schwer geschädigt.
She has been raped.		Sie ist vergewaltigt worden.

Abortion funding

comprehensive compulsory	health care system (in Britain: the National Health Service)		die gesetzliche Krankenversicherung
medical health	insurance	scheme fund plan (AmE)	die Krankenkasse
(government) welfare office			das Sozialamt
(to) pay for (to) fund (to) cover the cost of		abortions	Abtreibungen bezahlen
(to) have (to) get (to) obtain	a free abortion an abortion	free of charge without charge	kostenfrei abtreiben können
(to) afford an abortion			sich eine Abtreibung finanziell leisten können
(to) qualify for government benefits			Anspruch auf staatliche soziale Hilfe haben
(to) set up	an abortion fund a fund to help deprived women women with financial difficulties to pay for abortions		einen Abtreibungsfonds für bedürftige Frauen einrichten gründen

Psychological impact of abortions

(to) have doubts about an abortion.		zweifeln, unsicher sein	ob eine Abtreibung die richtige Entscheidung ist
(to) be	scared		Angst haben
(to) feel	frightened		
	worried		
	nervous		nervös sein
	bad		sich schlecht fühlen
	sad		traurig sein Trauer empfinden

	unhappy	sich unglücklich fühlen		
	upset			
	distressed			
	depressed	Depressionen haben		
	a sense of loss	Verlustgefühle haben		
	guilty	Schuldgefühle haben		
	a sense of guilt			
	angry	Ärger	empfinden	
	Zorn			
	Wut			
(to) cope	with the experience	die Erfahrung verarbeiten		
(to) come to terms				
(to) feel	happy	froh	sein	
	relieved	erleichtert		
	great	relief	große Erleichterung empfinden	
	an enormous sense of		ein Gefühl enormer Erleichterung haben	
(to) regret a decision ↔ (to) have no regrets about a decision		eine Entscheidung bereuen ↔ nicht bereuen		

→ Guilt

Abrahamic religions

Abraham (<i>Arab: Ibrahim</i>)			Abraham (<i>arabisch: Ibrahim</i>)	
common	father patriarch	of Jews, Christians and Muslims	der (gemeinsame) Stammvater	von Juden, Christen und Muslimen
forefather				
progenitor				
father	of faith		der Vater	des Glaubens
example			das Vorbild	
prototype			das Urbild	
archetype				
Abrahamic (<i>relating to Abraham</i>)			abrahamisch (<i>abraham-entsprechend, abraham-verpflichtet</i>)	
Abrahamitic			abrahamitisch (<i>eigentlich: abraham-artig, abraham-ähnlich</i>)	
Abrahamic	religions		die abrahamischen	Religionen
	faiths			Glaubensgemeinschaften
	dialogue		der abrahamische Dialog	
	ecumenism of Judaism, Christianity and Islam (Karl-Josef Kuschel)		die abrahamische Ökumene von Judentum, Christentum und Islam (Karl-Josef Kuschel)	
Abraham Path			der Abraham-Pfad	
			der Abrahampfad	
			das Abrahamsweg	
Abraham Accords (2020)			Abraham-Verträge (2020)	
			Abraham-Abkommen (2020)	

→ Biblical patriarchs and matriarchs → Covenant: Abrahamic Covenant → Jerusalem → Pilgrimage: Pilgrim ways

Abstracts

Topic/Research question

topic			das Thema		
research question			die Forschungsfrage		
This paper*	looks at	the development...	Diese Arbeit	betrachtet	die Entwicklung ...
	discusses			diskutiert	
	analyses	the issues...		analysiert	die Probleme ...
	analyzes				
	examines	the role of...		untersucht	die Rolle von...
investigates		the effects of...			die Auswirkungen von ...
		the impact of...			das Beziehung von ...
		the relationship between... and...			und ...

Research focus

research focus			der Forschungsschwerpunkt		
This paper*	presents an overview of...		Diese Arbeit	gibt einen Überblick über ...	
	focuses on...			konzentriert sich auf...	
	highlights...			beleuchtet ...	
	emphasises...			verdeutlicht ...	
emphasizes...			betont ...		

Previous research

previous research			frühere Forschungsarbeiten		
This paper*	builds on...		Diese Arbeit	baut auf ... auf	
	expands on...			erweitert ...	

Purpose

The	purpose	of this paper* is to show...		Ziel	dieser Arbeit ist ... zu zeigen	
	aim					
	goal					
This paper*	aims to	to outline...	Diese Arbeit	soll	einen Überblick über ...	
	seeks to	to explain...			geben	
		to explore...			... erklären	
		to investigate...			... untersuchen	

Author's position on the topic (thesis statement)

thesis statement			die These		
This paper*	argues...		Diese Arbeit	argumentiert ...	
	shows...			zeigt ...	
	makes	the case for...		plädiert für ...	
	presents				

* Note that abstracts often use impersonal language (*this paper* rather than *I*)

Sources

source		die Quelle	
This paper	is based on...	Diese Arbeit	beruht auf ...
	draws (up)on...		zieht ... heran

Findings

finding			das Ergebnis			
This paper	shows...		Die Arbeit	zeigt ...		
	finds...			kommt	Ergebnis ...	
	concludes...			zu dem	Schluss ...	
	presents the	findings		of...	präsentiert die Ergebnisse (+ Genitiv)	
		from...				
	results of...					
The findings	show...		Die Ergebnisse	zeigen ...		
	suggest that...			legen nahe ...		

Further research

...remains in need of further	investigation	... bedarf weiterer Untersuchung
	study	
	research	

Adoption

(to) give	a child up (for adoption)	ein Kind	zur Adoption freigeben	
(to) put			weggeben fortgeben	
(to) place				
(to) have a child adopted				
(to) give a child away				
(to) arrange (for) an adoption		eine Adoption	vermitteln in die Wege leiten	
transracial	adoption	die	transethnische	Adoption
transethnic			trans-ethnische	
interracial		die „gemischtrassige“*		
foreign		die Auslandsadoption		

* Note that the term "Rasse" is controversial.

Aggiornamento

aggiornamento (<i>Italian</i> : bringing up to date)			das Aggiornamento (<i>italienisch</i> : Aktualisierung)		
(to) respond to change in the modern world			auf den Wandel in der modernen Welt reagieren		
(to) make the gospel	intelligible	to modern people	das Evangelium für moderne Menschen	verstehbar	machen
	relevant			relevant	

→ Second Vatican Council (1962–1965)

Ahimsa

ahimsa (<i>Sanskrit</i>):		non-violence	Ahimsa (<i>Sanskrit</i>):	die Gewaltlosigkeit	
		non-harming		das Nicht-Verletzen	
		non-injury			
(to) apply to all living beings			für alle Lebewesen gelten		
(to) preach	(the principle of)		Ahimsa	predigen	
(to) practise (<i>BrE</i>)	ahimsa		das Ahimsaprinzip	praktizieren	
(to) practice (<i>AmE</i>)			das Ahimsa-Prinzip	befolgen	
(to) observe					
(to) practise (<i>BrE</i>)/(to) practice (<i>AmE</i>) ahimsa	with one's	thoughts	Ahimsa in	Gedanken	praktizieren
		words		Worten	
		actions		Taten	
		deeds			
	in one's relationship with	oneself	Ahimsa in seiner Beziehung mit	sich selbst	
		others		anderen	
	the environment	der Umwelt			
(to) live with	respect		mit	Achtung	leben
	love			Liebe	
	compassion			Mitgefühl	
	kindness			Freundlichkeit	
	gratitude			Dankbarkeit	
	forgiveness			Vergebung	



(to) harm sb.			jmdn. verletzen		
			jmdn. schädigen		
(to) cause	harm injury	to sb.	jmdm.	Schaden	zufügen
(to) inflict		on sb.		Verletzungen	

→ Buddhism: The Five Precepts → Empathy and compassion → Forgiveness → Gratitude → Love according to Paul → Love: objects and types → Reverence for life

Amish

Origins

Amish		die Amischen
(to) originate	in Switzerland about 1525	in der Schweiz um 1525 entstehen
	from Switzerland	ursprünglich aus der Schweiz kommen
(to) have one's roots in the Anabaptist movement		seine Wurzeln in der Täuferbewegung haben

Gelassenheit

(to) seek to live a life of "gelassenheit"	danach streben, gelassen zu leben
--	-----------------------------------

„gelassenheit“:	self-surrender	Gelassenheit:	das Loslassen des Ichs
	submission to God's will		das Sich-Ergeben in den Willen Gottes
	spirit of humility and modesty		Gottergebenheit Geist der Demut und Bescheidenheit
(to) surrender	to the will of God	sich dem Willen Gottes ergeben	
(to) submit			
(submitted, submitting)			

Separation from the world

separation from	the world (e.g. Romans 12:2)	die Trennung von der Welt (z.B. Römer 12,2)	
non-conformity to		sich von der Welt	abschotten
(to) keep separate from			absondern
(to) not conform to		nicht von dieser Welt sein	

(to) maintain a strong group identity		sich eine starke Gruppenidentität bewahren	
(to) follow traditional gender roles		traditionellen Geschlechterrollen folgen	
(to) be known for their	simple living	bekannt sein für ihre(n)	einfachen Lebensstil
	agrarian lifestyle		landwirtschaftliche Lebensweise
	reluctance to adopt modern technological conveniences		Zurückhaltung gegenüber technischen Annehmlichkeiten
	simple dress		schlichte Kleidung
	plain		
	focus on church and family relationships		Fokus auf Kirche und Familie
	emphasis		
	pacifism		Pazifismus
refusal to swear oaths		Ablehnung des Eids	

→ Anabaptists → Intentional communities → Pacifism → Simple living

Corrective church discipline

(to) exercise (corrective) church discipline		Gemeindezucht üben	
(to) discipline errant members		irrende Gemeindeglieder disziplinieren	
(to) admonish sb.		jmdn. ermahnen	
		jmdn. zurechtweisen	
shunning as a last resort (e.g. 2 Thessalonians 3:14)		die Meidung als letztes Mittel (z.B. 2. Thessalonicher 3,14)	
(to) excommunicate sb.	by (a) unanimous vote	jmdn. durch einstimmigen Beschluss (vom Abendmahl/aus der Gemeinde) ausschließen	
(to) place sb. in the "Bann"			
(to) exclude sb. socially		jmdn. vom sozialen Leben ausschließen	
(to) protect faithful members from "bad sheep"		treue Gemeindeglieder vor „schwarzen Schafen“ schützen	

→ Jesus: Jesus shows concern for the outcast → Jesus eats with tax collectors and sinners

Rumspringa

Rumspringa (<i>Pennsylvania Dutch for "jumping or hopping around"</i>)		Rumspringa (<i>Pennsylvaniadeutsch für Herumspringen</i>)	
period of (<i>between 16 and 21</i>)	experimentation	die Zeit	des Ausprobierens
	freedom	(<i>zwischen 16 und 21</i>)	der Freiheit
	rebellion		der Rebellion

Anabaptists

Anabaptists (rebaptisers/rebaptizers)		die Täufer/Täuferinnen die Wiedertäufer/Wiedertäuferinnen (<i>abwertend</i>) die Anabaptisten/Anabaptistinnen	
(to) reject infant baptism		die Kindertaufe ablehnen	
(to) baptize (rebaptize) sb. who was baptized as an infant		jmdn., der als Säugling getauft wurde, (erneut/nochmals) taufen	
(to) make a personal confession of faith		ein persönliches Glaubensbekenntnis ablegen	
(to) say yes to	the earlier baptism received as infants	die im Säuglingsalter empfangene Taufe als gültig annehmen	
(to) affirm			

→ Amish → Baptism: Adult baptism

Angels

Messengers, protectors, guides

bridge-builder between God and the world		Brückenbauer/Bürckenbauerinnen zwischen Gott und der Welt sein	
intermediary between God and humanity		der Mittler/die Mittlerin zwischen Gott und Mensch	
messenger	of God	der Bote/die Botin	Gottes
agent		der Akteur/die Akteurin	
(to) bring	messages from God	Nachrichten von Gott	bringen
(to) deliver			überbringen
(to) announce sth. to sb.		jmdm. etw. ankündigen	
		jmdm. etw. verkündigen	
Archangel (e.g. Michael, Raphael)		der Erzengel (z.B. Michael, Raphael)	
herald	angel	der Verkündigungengel	
guardian		der Schutzengel	
protector		der Beschützer/die Beschützerin	
companion		der Begleiter/die Begleiterin	
guide		der Führer/die Führerin	
helper		der Helfer/die Helferin	
(to) watch over sb.		auf jmdn. aufpassen	
		jmdn. behüten	
(to) protect sb.		jmdn. beschützen	

→ Apocalyptic literature: Symbolic language → Gardens: Paradise gardens → Revelations → Yazidis

Heavenly beings

heavenly	being	das Himmelswesen	
spiritual		das geistige	Wesen
supernatural		das übernatürliche	
disembodied spirit		das körperlose Geistwesen	
heavenly	host (<i>often used with plural verb form</i>) (Luke 2:13)	die (Menge der) himmlischen Heerscharen (Lukas 2,13)	
angelic			
hosts			
armies of heaven			

→ God: God's names

Symbols and metaphors

symbol of	protection	das Symbol für	Schutz	
			Bewahrung	
	guidance		Führung	
	love		Liebe	
	something beyond ordinary life and reality		etw. jenseits des Alltagslebens und der Alltagswirklichkeit	
metaphor for someone who is	helpful	die Metapher für einen	hilfsbereiten	Menschen
	caring		fürsorglichen	
			sozial engagierten	

→ Metaphors → Symbols

Charms, trinkets, worry stones

(to) use angels as	charms	Engel als	Glücksbringer	verwenden
	trinkets		Schmuck	
	pendants		Anhänger	
	worry stones		Handschmeichler	
(to) imagine the angel's calm presence surrounding you		sich vorstellen, wie die beruhigende Gegenwart eines Engels einen umhüllt		
(to) relieve stress		Stress abbauen		
(to) let go of	worries	Sorgen	loslassen	
	hurts	Verletzungen		

→ Inner peace

Angels in the visual arts

(to) depict	angels in human form with wings	Engel in menschlicher Form mit Flügeln darstellen	
(to) represent			
(to) imagine	angels as beautiful human-like figures with wings, wearing white robes	sich Engel als menschenähnliche Figuren mit Flügeln in weißen Gewändern vorstellen	
(to) think of			

→ Religious images

Angst

(to) feel	acute	angst	eine akute	Angst empfinden
	unspecific	dread	eine unbestimmte	

	existential	anxiety	existentielle		
		anguish	existentielle		
	alien in a world without meaning		sich in einer sinnlosen Welt fremd fühlen		
	disoriented...		sich orientierungslos fühlen ...		
confused...		verwirrt sein ...			
...in the face of a(n)	apparently meaningless	world	... angesichts einer	scheinbar/anscheinend sinnlosen	Welt
	absurd			absurden	
...at having to	define oneself		... angesichts der Notwendigkeit,	sich selbst zu definieren	
	create one's own values			seine eigenen Werte zu schaffen	
	determine a meaning for one's life			einen Sinn für sein Leben zu bestimmen	
	choose one's own	destiny fate		sein eigenes Schicksal zu wählen	

→ Basic trust → Despair → Fate and destiny → Identity → Meaning in life

Animal ethics

Animal welfare

animal welfare	das Tierwohl			
	der Tierschutz			
animal protection				
protection of animals				
(to) stop (stopped, stopping)	animal suffering	Tierleid	stoppen	
	cruelty to animals	Tierquälerei		
	animal cruelty	Gewalt gegen Tiere		
cruelty to animals	die Gewalttätigkeit gegenüber Tieren			
animal cruelty				
(to) cause pain, suffering, distress or lasting harm (Animals (Scientific Procedures) Act 1986)	Schmerzen, Leiden oder Schäden zufügen (Tierschutzgesetz 24.7.1972)			
...without a reasonable purpose	... ohne vernünftigen Grund			
(to) harm	animals	Tieren Schaden zufügen		
(to) be cruel to		Tiere	quälen	
(to) (badly) mistreat		(schwer/grob) misshandeln		
animal-welfare law	das Tierschutzgesetz			
animal welfare law				
Animal Welfare Act				
animal welfare	organisation	die Tierschutzorganisation		
	organization			
voluntary	animal welfare label	das	freiwillige	Tierwohllabel
mandatory			verpflichtende	
official national			staatliche	

→ Animal husbandry → Creation: Steward of creation → Reverence for life

Animal rights

animal right		das Tierrecht		
animal rights	group	die Tierrechtsgruppe		
	activist	der Tierschützer/die Tierschützerin		
	advocate			
	campaigner			
	militant	der militante/radikale Tierschützer		
	radical	die militante/radikale Tierschützerin		
animal liberationist				
Animals have	their own value.	Tiere haben einen Eigenwert.		
	a value of their own.			
	intrinsic value			
(to) be sentient beings		fühlende empfindungsfähige	Wesen sein	
(to) feel	pleasure	Freude	empfinden	
	pain	Schmerz		
	anxiety	Angst		
(to) be entitled to kind and respectful treatment at the hands of humans		ein Recht auf freundliche und respektvolle Behandlung durch Menschen haben		
(to) take into account animal sentience		das Empfindungsvermögen von Tieren berücksichtigen		
(to) reject	speciesism	Speziesismus	ablehnen	
(to) fight			bekämpfen	
(to) give up			aufgeben	
(to) abandon				
(to) treat animals as morally	important	Tiere als moralisch	bedeutsam	betrachten
	relevant		relevant	
	valuable		wertvoll	
	irrelevant		irrelevant	

→ Golden Rule

Animal experimentation

(to) experiment		on animals	an Tieren experimentieren	
(to) do	testing		Tierversuche durchführen	
(to) carry out	experiments			
(to) conduct	experimentation			
	animal	testing	an Tieren forschen	
		experiments		
		experimentation		
	research on animals			
	animal research			

→ Creation: Ruler of creation → Posthumanism

Animal husbandry

Intensive animal farming

animal husbandry	die Tierhaltung
	die Nutztierhaltung

intensive	animal	farming	die Intensivtierhaltung		
	livestock	production	die	intensive	Tierhaltung
industry			industrielle		
factory farming (<i>derogatory</i>)			die Massentierhaltung (<i>abwertend</i>)		
(to) be kept in		cages	in	Käfigen	gehalten werden
(to) be crowded together in		crates		Boxen	eingepfercht sein
		pens		Verschlägen	eingezwängt sein
				Pferchen	
			Kastenständen		

Organic animal farming

organic	animal	farming	die biologisch-organische Tierhaltung		
	livestock	production	die Biotierhaltung		
		industry			
(to) be	oriented orientated	towards animal welfare	sich am Tierwohl orientieren		
(to) provide	sanitary humane	conditions for raising animals	hygienische humane	Haltungsbedingungen schaffen	
species-appropriate species appropriate		husbandry	die artgerechte Tierhaltung		
animal-appropriate animal appropriate			die tiergerechte Haltung von Nutztieren		
free-range free range	chicken		das Freilandhuhn das Biohuhn das Bio-Huhn		
(to) run	free		frei laufen		
(to) roam			sich	frei im Freien weiträumig	bewegen

→ Animal ethics

Anthropology

anthropology				die Anthropologie	
social and cultural anthropology				die Ethnologie	
biblical	anthropology			das biblische	Menschenbild
sb.'s	view	of	humans	jmds.	
	vision		the human person		
	image		man		
	model				
	understanding				
	idea				
	philosophy				
conception					
(to) see	human beings	as...	den Menschen	als ...	sehen
(to) understand	men and women		Männer und Frauen		betrachten verstehen
...created in God's image				... nach Gottes Ebenbild geschaffen	

...having inalienable rights	... Träger/Trägerinnen unveräußerlicher Rechte
...inherently valuable	... als an sich wertvoll und bedeutsam
...autonomous creatures	... selbstbestimmte(s) Wesen

→ Creation → Human dignity → Human fallibility → Human rights → Human vulnerability → Humanism → Posthumanism → Transhumanism

Antisemitism

Forms of antisemitism

religious	antisemitism	der	religiöse	Antisemitismus	
economic	anti-Semitism		ökonomische		
racist			rassistische		
pseudo-scientific			pseudowissenschaftliche		
visual			visuelle		
anti-Zionism		der Antizionismus			
anti-Jewish	feelings	antijüdische	Gefühle		
antisemitic anti-Semitic	sentiments	antisemitische	Ressentiments		
	prejudice		Vorurteile		
	stereotypes		Klischees		
	conspiracy theories		Stereotypen		
	myths		Verschwörungstheorien		
	allegations		Mythen		
	writings		Behauptungen		
	defamatory		pamphlets	Anschuldigungen	
	inflammatory			Schriften	
	polemic		Schmähschriften		
	graffiti		Hetzschriften		
	daubings		Pamphlete		
				Polemik	
		Graffiti			
		Schmierereien			
(to) be based on	negative stereotypes about Jews	auf negativen Klischees über Juden beruhen			
(to) have		negative Klischees über Juden	haben		
(to) hold					
(to) believe				glauben	
(to) spread				verbreiten	
(to) reinforce				verstärken	
(to) perpetuate		zum Fortbestehen von negativen Klischees über Juden beitragen			
(to) portray Jews as	usurers	Juden als	Wucherer	darstellen	
	exploiters		Ausbeuter		
(to) use	Jews as scapegoats	Juden als Sündenbock/ Sündenböcke	benutzen		
(to) treat			verwenden		
			behandeln		
(to) launch	pogroms (against Jews)	Pogrome (gegen Juden)	anzetteln		
(to) carry out			durchführen		

				veranstalten	
(to) plan the	mass murder genocide	of European Jews	den Massenmord	an den europäischen Juden	planen ausführen
(to) carry out the			den Völkermord		

Christian antisemitism

Christian	antijudaism anti-Judaism	der christliche Antijudaismus			
blood libel	die Ritualmordlegende				
ritual murder libel	der Ritualmordvorwurf				
blood accusation	die Blutlüge				
(to) accuse Jews of	ritually murdering children	Ju- den	des Ritualmords an christlichen Kindern		beschuldigen
	poisoning wells		der Brunnenvergiftung		bezeichnen
	desecrating hosts		der Hostienschändung		
(to) call Jews	“killers of Christ”*	Juden als	„Christusmörder“*		bezeichnen angreifen
(to) attack Jews as	“murderers of Christ”*		„Gottesmörder“*		
	“killers of God”*				
	“murderers of God”*				
(to) blame Jews collectively	for the death of Jesus	die Juden kollektiv für den Jesu Tod verantwortlich machen			
(to) hold Jews collectively responsible					

* Note the use of distancing inverted commas.

offensive	depiction	of Jews	die antijüdische Schmähdarstellung		
mocking	representation		die Schmähskulptur		an einer Kirche
	sculpture on a church	die Spottskulptur			
		die „Judensau“-Skulptur*			
		“Jewish pig”*			
		“Jew pig”*			
		“Jew’s sow”*			
“Jew sow”*					
(to) show	a rabbi looking under a sow’s tail	einen Rabbi zeigen, der einer Sau unter den Schwanz schaut			
	Jews	sucking suckling	from a pig’s teats	Juden zeigen, die an den Zitzen eines Schweins saugen	

* Note the use of distancing inverted commas.

Ecclesia and Synagoga (Church and Synagogue)	Ecclesia und Synagoga (Kirche und Synagoge)			
pair of female figures	das weibliche Figurenpaar			
two graceful female figures	zwei anmutige weibliche Figuren			
(to) personify the Christian church and the Jewish synagogue	die christliche Kirche und die jüdische Synagoge symbolisieren			
(to) wear a crown	eine Krone tragen			
(to) hold a	chalice	einen Messkelch		halten

	cross-topped flagstaff ↔ broken flagstaff	eine Fahnenstange mit Kreuz am oberen Ende ↔ eine zerbrochene Fahnenstange	
(to) look confidently forward ↔ (to) bow one's head		zuversichtlich nach vorne blicken ↔ den Kopf senken	
with one's head bowed/downcast		mit gesenktem Kopf	
(to) be blindfolded		eine Binde vor den Augen haben	
(to) be triumphant ↔ dejected		triumphieren ↔ niedergeschlagen sein	
(to) be victorious ↔ defeated		siegreich ↔ geschlagen sein	

→ German Church Struggle → Reformation: Publications → Religious conflict and violence →
Religious discrimination and violence → Religious hatred

Fight against antisemitism

(to) fight	antisemitism	den Antisemitismus bekämpfen		
(to) combat				
(to) take a public stand against		öffentlich gegen Antisemitismus	auftreten	aufstehen
(to) speak out against		ein Zeichen gegen Antisemitismus setzen		
(to) publicly denounce		seine Stimme gegen Antisemitismus erheben		
(to) demonstrate against		Antisemitismus öffentlich verurteilen		
(to) march against		gegen Antisemitismus demonstrieren		
(to) stage a	protest	eine(n)	Protestveranstaltung	veranstalten
(to) hold a	demonstration		Demonstration	abhalten
	march		Protestmarsch	
	rallye			
	procession			
(to) take part in a	vigil	sich (an) einer/ einem	Mahnwache	beteiligen
(to) join a				anschließen
(to) join hands and form a human chain	sich an den Händen halten und eine Menschenkette bilden			
(to) wear badges declaring "A city says No"	Buttons mit der Aufschrift „Eine Stadt sagt Nein“ tragen			
Federal Government Commissioner for Jewish Life in Germany and the Fight against Anti-Semitism		der/die Beauftragte für jüdisches Leben in Deutschland und den Kampf gegen Antisemitismus		
antisemitism	commissioner	der/die Antisemitismusbeauftragte		
	czar			
commissioner	for antisemitism			
	to fight antisemitism			
(to) foster Jewish life	jüdisches Leben fördern			
(to) keep the memory of the	Holocaust	die Erinnerung an	den Holocaust	wach halten
	Shoah		die Shoah	
(to) promote Holocaust remembrance				

→ German titles and organisations

Apocalyptic literature

Author

unknown	author	der/	unbekannte	Autor/Verfasser
anonymous		die	anonyme	Autorin/Verfasserin
(to) use a pen name		ein Pseudonym verwenden		
first-person narrator		der Ich-Erzähler/die Ich-Erzählerin		
(to) tell	dreams	of the future		berichten
(to) relate	visions	Träume über die Zukunft		
		Visionen der Zukunft		

Comfort and hope

apocalypse (<i>Greek</i> : uncovering, disclosure, lifting of the veil, revelation) (Revelation 1:1)			die Apokalypse (<i>griechisch</i> : die Enthüllung, die Entschleierung, die Offenbarung) (Offenbarung 1,1)	
Book of Revelation			die Offenbarung des Johannes	
apocalyptic literature			die apokalyptische Literatur	
prophetic book			das prophetische Buch	
(to) contain words of prophecy			Worte der Weissagung enthalten	
(to) show	hidden information about God		verborgenes Wissen über Gott enthüllen	
(to) reveal				
(to) be a book of	comfort	and hope	ein Trost- und Hoffnungsbuch sein	
	consolation			

Turn of the ages

(to) deal with the end of the world			vom Ende der Welt handeln	
(to) describe the end times			die Endzeit beschreiben	
(to) describe	the struggle between good and evil		den Kampf zwischen Gut und Böse	
	the defeat of Satan		die Niederlage Satans	
(to) expect a	dramatic divine intervention		ein dramatisches Eingreifen Gottes	
	cosmic catastrophe		eine kosmische Katastrophe	
	turn of the	eons	eine Äonenwende	
ages		eine Zeitenwende		
radical break between the present (evil) age and	the age to come	einen radikalen Bruch zwischen dem gegenwärtigen (bösen) Zeitalter und	dem künftigen Zeitalter	
	the future age of blessing		der künftigen Heilszeit	

Symbolic language

(to) use symbolic language	symbolische Sprache benutzen
interpreting angel	der Deuteengel
(to) explain the meaning of the visions	die Bedeutung der Visionen erklären

→ Angels → Kingdom of God: National and apocalyptic concepts → Prophets → Symbols → Utopian thought: Anti-utopias

Apostasy

apostasy		die Apostasie
		der Glaubensabfall
(to) apostatise		von seinem Glauben abfallen
(to) apostasize		sich von seinem Glauben lossagen
(to) turn	apostate	
(to) be an		ein Apostat/eine Apostatin sein
		ein Abtünninger/eine Abtrünnige sein

→ Faith: Crisis and loss of faith

Apostles' Creed

(to) say the	Apostles' Creed	das Apostolische	sprechen
(to) recite the	Apostolic Creed	Glaubensbekenntnis	
	Apostolicum	das Apostolikum	
(to) affirm belief in	the triune God		den dreieinigen Gott
	the holy Catholic (one holy Christian) church		die heilige katholische (christliche) Kirche
	the community	of saints	die Gemeinschaft der Heiligen
	the communion		die Vergebung der Sünden
	(the) forgiveness of sins		die Auferstehung des Fleisches (der Toten)
	(the) resurrection of the body (of the dead)		das ewige Leben
	life everlasting		

→ Belief and doubt → Creed → Faith → Forgiveness → God: Creator and sustainer → God: The triune God → Jesus' death (interpretations) → Jesus' descent into hell → Last Judgement: The Blessed → Resurrection

Arcadia

(to) show	a(n)	peaceful	scene	eine	friedliche	Szene	zeigen
		idyllic			idyllische		
rural		ländliche					
bucolic		bukolische					
pastoral		Hirtenszene					
Arcadia (<i>Greek mythology; Virgil</i>)				Arkadien (<i>griechische Mythologie; Vergil</i>)			
vision of pastoralism and harmony with nature				die Vision	eines idyllischen Lebens auf dem Land	im Einklang mit der Natur	
					einer ländlichen Idylle		

place of	rural tranquillity		der Ort	ländlicher Ruhe							
	enchantment			der Verzauberung							
	fulfilment (<i>BrE</i>) fulfillment (<i>AmE</i>)		der Ort erfüllten Lebens der Glücksort								
(to) yearn for rural simplicity						sich nach ländlicher Einfachheit sehnen					
(to) seek	the lost	paradise		das verlorene		Paradies suchen					
	a terrestrial			ein irdisches							
	an earthly										
nostalgia	for the	lost paradise		die Sehnsucht nach dem verlorenen Paradies							
longing		paradise lost									
yearning											
(to) be	unachievable		unerreichbar sein								
	unattainable										
(to) have a private Arcadia						ein privates Arkadien haben					
Et in Arcadia ego: even in Arcadia/in happiness death is present (Poussin: Arcadian Shepherds)						Et in Arcadia ego: Auch in Arkadien/im Glück ist der Tod (anwesend). (Poussin: Die arkadischen Hirten)					

→ Gardens: Landscape gardens → Intentional communities: Back-to-the-land movement → Myth → Simple living → Transience → Utopian thought: Eutopias

Arguing a case

Weighing pros and cons

on the one hand ↔ on the other hand	einerseits ↔ andererseits
however,...	jedoch

Coming to a conclusion

on balance,...	alles in allem ...
therefore,...	deshalb ...
thus...	daher ...
	folglich ...

Reporting opinions

(to) argue that ...	argumentieren, dass ...	
(to) maintain that ...		
(to) warn of/against sth.	vor etw. warnen	
(to) recommend sth.	etw. empfehlen	

→ Ethical advisory bodies: German Ethics Council

Ark of the Covenant

ark of the covenant			die Bundeslade		
(to) be a portable wooden box covered with gold (Exodus 25:10–22)			eine tragbare, mit Gold überzogene Holztruhe sein (2. Mose 25,10–22)		
(to) be the most important	religious	object	der wichtigste Kultgegenstand sein		
	ritual				

(to) house/ (to) hold two stone tablets	inscribed engraved	with the ten commandments	zwei Steintafeln mit den den zehn Geboten enthalten		
(to) be kept	in the	Tabernacle (Exodus 26)	in der Stiftshütte (2. Mose 26)		aufbewahrt werden
(to) be housed		Tent of Meeting (Exodus 29:42-43)	im Zelt der Begegnung (2. Mose 29,42-43)		
		(first) Temple (1 Kings 6:19)	im (ersten) Tempel (1. Könige 6,19)		
(to) be God's	throne on earth (Psalm 80:1- 2; Exodus 25:21-22)		Gottes	Thron auf Erden (Psalm 80,1-2; Exodus 25,21-22)	sein
	footstool (1 Chronicles 28:2)			Fußschemel (1. Chronik 28,2)	
(to) symbolise (to) symbolize (to) represent	God's presence		Gottes Gegenwart symbolisieren		

→ Commandments → Covenant → God: God's presence and God's absence → Judaism → Symbols

Artificial insemination by donor (AID)

Male fertility issues

(to) have	(a) low sperm count	eine verminderte Spermienzahl	haben
	poor sperm quality	schlechtes Sperma	
sperm quality		die	Spermaqualität Spermienqualität
(to) freeze a sperm sample		eine Spermprobe einfrieren	
(to) use deep-frozen sperm		tiefgefrorenes Sperma verwenden	

Getting inseminated

(to) become pregnant by artificial insemination with the sperm of an anonymous donor		durch künstliche Befruchtung mit dem Samen eines anonymen Spenders schwanger werden	
(to) be	artificially inseminated	sich künstlich befruchten lassen	
(to) get			
(to) be given sperm from a donor		Spendersamen erhalten	
(to) visit a sperm bank		eine Samenbank besuchen	
(to) be conceived by sperm donation		durch eine Samenspende gezeugt werden/sein	

→ Pregnancy

Impact on the family

donor offspring		das Spenderkind	
donor conceived	person		
donor-conceived			
(to) tell children how they were conceived		Kindern sagen, wie sie gezeugt wurden	
secrecy	around	biological parentage	die Heimlichtuerei um die biologische Herkunft
	surrounding		

(to) keep sth. secret from sb.		jmdm. etw. verheimlichen	
(to) feel	that sth. is wrong	spüren, dass etw. nicht stimmt	
(to) sense			
(to) be confused	by sb.'s behaviour (<i>BrE</i>)/ behavior (<i>AmE</i>).	von jmds. Verhalten	verwirrt sein
	about one's parentage	über seine Herkunft	
(to) cause tension(s) in the family		Spannungen in der Familie	verursachen hervorrufen
(to) have a right to know	who one's biological father is	ein Recht darauf haben,	zu wissen, wer der biologische Vater ist
	the biological father's identity		die Identität des biologischen Vaters zu kennen/erfahren
diblings: half-brothers and sisters from the same sperm donor (<i>portmanteau word blending "donor" and "sibling"</i>)		Halbgeschwister, die durch denselben Samenspender gezeugt wurden	
(to) seek sb. out		jmdn. ausfindig machen jmdn. aufspüren	

Ashram

Ashram (<i>Sanskrit śrama</i> : religious exertion, striving towards a goal)			der Ashram der Aschram	(<i>Sanskrit śrama</i> : religiöse Bemühung, Anstrengung)	
(to) set up	an Ashram		einen Ashram gründen		
(to) establish					
(to) found					
(to) be a community	formed	around	a spiritual teacher	eine Gemeinschaft um einen spirituellen Lehrer/eine spirituelle Lehrerin sein	
	gathered			eine von einem spirituellen Lehrer/einer spirituellen Lehrerin geleitete Gemeinschaft sein	
(to) follow Hindu	religion		hinduistische	Religion	praktizieren
	philosophy			Philosophie	

→ Hinduism → Intentional communities

Assisted suicide

Right to die

(to) defend	the right to die (<i>in articles about the ruling of the German constitutional court also: the right to a self-determined death</i>)	das Recht auf	einen selbstbestimmten Tod	verteidigen
(to) legalise			selbstbestimmtes Sterben	legalisieren
(to) legalize				wahrnehmen
(to) exercise				beschränken
(to) limit				
doctor-assisted	dying	das ärztlich assistierte Sterben		
doctor assisted	suicide	die ärztlich assistierte Sterbehilfe		

physician-assisted physician assisted		der ärztlich assistierte Suizid die ärztliche Beihilfe zum Suizid die ärztlich assistierte Selbsttötung die ärztliche Beihilfe zur Selbsttötung
voluntary euthanasia (mercy) killing on request		die Tötung auf Verlangen
right-to-die death-with-dignity	organisation organization society	der Sterbehilfverein

→ Conscience → Constitutional court rulings → Dying → Ethics, medical → Human rights → Suicide → Terminal care: Extending or shortening a patient's life

Completed life

(to) look back on one's life	auf sein Leben	zurückschauen zurückblicken
(to) look back and assess one's life	eine Lebensbilanz	aufstellen ziehen
(to) feel...	das Gefühl haben, ...	
...it is enough	... dass es genug ist	
...one has had a	complete completed	life gelebt ist vollendet ist
...that one's life is shaped and finished	... dass sein/ihr Leben seine Form gefunden hat und vollendet ist	

Suicide by starvation

suicide-by-starvation	das Sterbefasten	
self-starvation	das Sich-zu-Tode Hungern	
VSED (voluntary stopping of eating and drinking)	der freiwillige Verzicht auf	Nahrung und Flüssigkeit (FVNF) Essen und Trinken
(to) starve to death	sterbefasten	
(to) end (to) terminate	one's life by fasting	sein Leben durch Sterbefasten beenden

Asylum

Accepting asylum-seekers

asylum-seeker	der Asylbewerber/die Asylbewerberin		
(to) let in	genuine political refugees	echte(n) politische(n) Flüchtlinge(n)	aufnehmen
(to) take in	victims of political repression/ oppression in their homelands	Opfer(n) politischer Repression in ihren Heimatländern	
(to) accept (to) grant asylum to (to) give shelter to	those who qualify under the Geneva Convention on refugees	Flüchtlinge(n) im Sinne der Genfer Flüchtlingskonvention	Asyl Schutz
			gewähren

Rejecting asylum-seekers

(to) reject	economic migrants	Wirtschaftsflüchtlinge	ablehnen
(to) turn down	“bogus“ (economic) refugees	Scheinasylanten/ Scheinasylantinnen	abweisen
(to) deny asylum to	(manifestly) “unfounded“ applicants	Asylbewerber/ Asylbewerberinnen mit (offenkundig) unbegründeten Anträgen	
(to) kick out	applicants who come under false pretences	Asylbewerber/ Asylbewerberinnen, die Falschangaben machen	ausweisen
(to) expel (expelled, expelling)			abschieben
(to) send back			
(to) ship back (shipped, shipping)			
(to) deport			
(to) forcibly repatriate			

Church sanctuary

sanctuary movement			die Kirchenasylbewegung			
(to) seek refuge			Zuflucht suchen			
(to) seek (sought, sought)	church	sanctuary asylum	Kirchenasyl	suchen		
(to) offer				bieten		
(to) provide				gewähren		
(to) grant			jmdn. ins Kirchenasyl	aufnehmen		
(to) give sb.				nehmen		
German Ecumenical Committee on Church Asylum			die Ökumenische Bundesarbeitsgemeinschaft Asyl in der Kirche			
(to) prevent deportation			die Abschiebung verhindern			
(to) submit a hardship dossier (submitted, submitting)			ein Härtefalldossier vorlegen			
(to) reconsider	hardship cases		Härtefälle	überprüfen		
(to) reexamine				anerkennen		
(to) recognise						
(to) recognize						

→ Conscience → German titles and German organisations → Works of mercy

Strangers and foreigners in the Bible

(to) show hospitality to strangers			Fremden Gastfreundschaft erweisen		
(to) treat	aliens	as native-born	Fremde Fremdlinge	wie Einheimische	behandeln (3. Mose 19,34)
	foreigners	as citizens (Leviticus 19:34)	Ausländer Ausländerinnen	als Mitbürger/ Mitbürgerinnen	
		without discrimination		nicht diskriminieren	



(to) oppress sb.	jmdn. unterdrücken
(to) burden sb.	jmdn. belasten
(to) cheat sb.	jmdn. betrügen
(to) take advantage of sb.	jmdn. übervorteilen
	jmdn. ausnützen

→ Exodus story

Axial Age

Axial Axis	Age (Karl Jaspers)	die Achsenzeit (Karl Jaspers)	
simultaneous appearance of thinkers and philosophers in different areas of the world		das gleichzeitige Auftreten von Denkern/Denkerinnen und Philosophen/Philosophinnen in verschiedenen Teilen der Welt	
New ways of thinking	appear.	Neue Denkweisen	treten in Erscheinung.
	emerge.		
	develop.		entwickeln sich.
(to) lay the spiritual foundations of humanity (laid, laid)		die geistigen Grundlagen der Menschheit legen	

Baby hatches

(to) leave	a new-born child anonymously in a	baby hatch	ein Neugeborenes anonym in einer Babyklappe	abgeben
(to) abandon		baby box		ablegen

→ Adoption → Pregnancy

Babylonian exile

Promise of a joyous return

Deutero-Isaiah (Second Isaiah)		Deuterjesaja (Zweiter Jesaja)	
an anonymous prophet during the Babylonian exile (597-539 B.C.)		ein anonym Prophet während des Babylonischen Exils (597-539 v.Chr.)	
(to) bring a message of	comfort consolation	and deliverance	eine Botschaft des Trostes und der Erlösung bringen
(to) promise that the end of the exile is imminent		verheißen, dass das Ende des Exils unmittelbar bevorsteht	
(to) miraculously build a highway in the desert		auf wunderbare Weise einen Weg in der Wüste bahnen	
(to) lift up all valleys (Isaiah 40:4a)		alle Täler erhöhen (Jesaja 40,4a)	
(to) level uneven ground (Isaiah 40:4b)		das Unebene gerade machen (Jesaja 40,4b)	
(to) see	the power and the glory of God (Isaiah 40:5)	die Macht und die Herrlichkeit Gottes (Jesaja 40,5)	sehen
(to) reveal			offenbaren

→ Prophets

Baptism

Getting baptised

baptism	die Taufe	
christening (<i>infant baptism</i>)		
(to) baptise (to) baptize	sb. in the name of the triune God	jmdn. auf den Namen/im Namen des dreieinigen Gottes taufen
person baptising/baptizing sb. baptiser baptizer	der/die Taufende	
candidate for baptism	der Taufbewerber/die Taufbewerberin der Taufkandidat/die Taufkandidatin	
the one getting baptised/baptized	der Täufling der/diejenige, die getauft wird	
newly baptised newly baptized	der/die neu Getaufte	

→ God: The triune God → John the Baptist → Missionary work: The Great Commission (Matthew 28:16–20) → Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints: Temple work → Rites of passage: Baby naming

Infant baptism

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	infant baptism pedobaptism (<i>formal</i>)	die Säuglingstaufe praktizieren	
(to) baptise (to) baptize	babies infants	Säuglinge Babys Kleinkinder	taufen

Adult baptism

(to) practise (<i>BrE</i>) to practice (<i>AmE</i>)	adult believer's	baptism	die Erwachsenentaufe die Glaubenstaufe die Gläubigentaufe	praktizieren	
(to) baptise (to) baptize	(informed) adults (professing) believers		(mündige) Erwachsene (bekenkende) Glaubende	taufen	
(to) make a conscious decision to be baptised/baptized			sich bewusst für die Taufe entscheiden		
(to) see baptism as a(n)	commitment to Christ profession of faith in Christ informed act of faith		die Taufe als	Bekenntnis zu Christus bewussten Glaubensakt	verstehen
Belief must	come before precede	baptism.	Der Glaube muss der Taufe vorangehen.		

→ Pentecostalism

Baptism bible verse

(to) choose a	baptism bible verse	einen Taufspruch wählen
---------------	---------------------	-------------------------

	baptism verse (<i>not customary in English churches</i>)	
--	--	--

Baptismal clothing

baptism	clothing	die Taufkleidung		
baptismal	outfit			
	garment			
(to) wear white		weiß tragen		
(to) wear a	baptism	gown	ein Taufkleid	tragen
	baptismal			
	christening			
	baptismal robe	ein Taufgewand		
	(a) baptismal garment			
family heirloom		das Familienerbstück		

Immersion baptism

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	(full-)immersion baptism baptism by immersion/ submersion	die Ganzkörpertaufe praktizieren	
(to) go under the water		untertauchen	
(to) submerge sb.	in the water	jmdn. untertauchen	
(to) submerge (<i>intransitive</i>)		untertauchen (<i>intransitiv</i>)	
(to) stand		im Wasser stehen	
(to) be dipped under the water		untergetaucht werden	
(to) be	wholly completely	immersed	ganz vom Wasser bedeckt werden
(to) be brought up		wieder emporgehoben werden	
(to) symbolise (to) symbolize	the death, burial and resurrection of Jesus	Tod, Begräbnis und Auferstehung Jesu	symbolisieren
	the death of the natural self	den Tod des natürlichen Menschen	
	the rebirth into a new life	die Wiedergeburt in ein neues Leben	
(to) be reborn		wiedergeboren werden	

→ Jesus' death (interpretations) → Purity and impurity: Ritual purification → Resurrection → Symbols

Dipping, pouring, sprinkling

(to) dip (dipped)	sb.'s head in the water	jmdn. mit dem Kopf ins Wasser tauchen	
(to) dunk			
(to) pour	water over sb.'s head	den Kopf mit Wasser	übergießen
(to) sprinkle			besprengen
(to) (gently) sprinkle (a little) water on the forehead		die Stirn mit (etwas) Wasser	benetzen befeuchten

Bar mitzvah/Bat mitzvah

(to) call a boy/a girl (up) to the Torah	einen Jungen/ein Mädchen zur Tora aufrufen
(to) read from/out of the Torah	aus der Tora vorlesen

→ Judaism → Rites of passage → Torah

Basic trust

(to) develop	a basic	trust in	the world	ein Grundvertrauen/ Urvertrauen	in die Welt	entwickeln
(to) have		mistrust/ distrust in	life other people	ein Grundmisstrauen/ Urmisstrauen	in das Leben in andere	haben
(to) trust ↔	(to) mistrust (to) distrust			der Welt/dem Leben/anderen trauen ↔ misstrauen		
(to) experience	the world as...			die Welt als ...	erleben	
(to) see					sehen	
...a good and predictable place				... guten und berechenbaren Ort		
...friendly				... freundlich		
...indifferent				... indifferent		
...threatening				... bedrohlich		
...hostile				... feindlich		
(to) strengthen	basic trust			das Grundvertrauen	stärken	
(to) reinforce				Urvertrauen	verstärken	
(to) be based on sb./sth.				auf/in jmdm./etw. gründen		
(to) be ultimately unfounded				letztlich unbegründet sein		

→ Angst → Faith → Psalms: Psalms of trust → Resilience

Beatitudes (Matthew 5:1-12)

Magna Carta

Magna Carta of the	New Testament	die Magna Carta	Carta	des Neuen Testaments
	Kingdom of God		Charta	des Reiches Gottes
beatitude ↔ anti-beatitude		die Seligpreisung ↔ die Anti-Seligpreisung		
(to) promise the kingdom of God		das Reich Gottes verheißen		

→ Kingdom of God

Paradoxical statements

(to) be	paradoxical	paradox	sein
	paradoxical statements	paradoxe Aussagen	
(to) challenge	attitudes	Einstellungen	in Frage stellen
	values	Werte	

apparent losers ↔ real winners	die scheinbaren Verlierer ↔ die wahren Gewinner
(to) turn out to be...	sich als ... herausstellen

Blessed are...

Blessed	are...	Selig	sind ...
		Glückselig	
Happy		Glücklich	
(1) ...the poor in spirit (King James Bible)		(1) ... die da geistlich arm sind	(Lutherbibel 2017)
...those who are spiritually needy (New International Readers Version)		... die geistlich Armen (Schlachter 2000)	...arm sind vor Gott (Einheitsübersetzung)
... those who know they are in spiritual need (Easy-to-Read Version)			
(to) be poor before God: (to) put one's trust in God, not in yourself, humankind, or material things		arm sein vor Gott: sein Vertrauen auf Gott setzen, nicht auf sich selbst, den Menschen oder materielle Güter	
(2) ...those who mourn (English Standard Version)		(2) ... die da Leid tragen (Lutherbibel 2017)	
(3) ...the meek (King James Bible)		(3) ... die Sanftmütigen (Lutherbibel 2017)	
...those who are humble			
(4) ...those who hunger and thirst after righteousness (English Standard Version)		(4) ... die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit (Lutherbibel 2017)	
(5) ...the merciful (King James Bible)		(5) ... die Barmherzigen (Lutherbibel 2017)	
(6) ...the pure in heart (King James Bible)		(6) ... die reinen Herzens sind (Lutherbibel 2017)	
(7) ...the peacemakers (King James Bible)		(7) ... die Friedfertigen (Lutherbibel 1984)	
		... die Friedensstifter	
		... die Frieden stiften (Lutherbibel 2017)	
...those who work for peace		... die für den Frieden arbeiten	
(8) ...those who are persecuted for righteousness' sake (English Standard Version)		(8) ... die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden (Lutherbibel 2017)	

Taken from the HOLY BIBLE: EASY-TO-READ VERSION ©2014 by Bible League International. Used by permission. Scripture quotations are from the ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), Copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission.

Scripture taken from the Holy Bible, NEW INTERNATIONAL READER'S VERSION®. Copyright © 1996, 1998 Biblica. All rights reserved throughout the world. Used by permission of Biblica.

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart Alle Rechte vorbehalten.

Lutherbibel, revidierter Text 1984, durchgesehene Ausgabe, © 1999 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

Bibeltext der Schlachter. Copyright © 2000 Genfer Bibelgesellschaft. Wiedergegeben mit freundlicher Genehmigung. Alle Rechte vorbehalten.

→ Happiness → Jesus' ministry: Jesus shows concern for the outcast → Kingdom of God → Sermon on the Mount (Matthew 5-7) → Values: Good, desirable, worthwhile

Belief and doubt

Believing, questioning, doubting

belief	der Glaube	
	die Glaubensüberzeugung	
	die Glaubensanschauung	
	der Glaubensinhalt	
belief in...	der Glaube an ...	
(basic) tenet (<i>formal</i>)	der (grund- legende)	Glaubenssatz Lehrsatz
doctrine	die Doktrin	
(to) believe in...	glauben an ...	
(to) believe that...	glauben, dass ...	
(to) hold that... (held, held)		
(to) regard sb./sth. as	jmdn./etw. als ... ansehen	
(to) consider sb./sth. as...	jmdn./etw. als ... betrachten	
(to) claim that...	behaupten, dass ...	
(to) hold Christian beliefs	christliche Glaubensüberzeugungen haben	

→ Tolerance: Different beliefs

disbelief	der Unglaube
(to) doubt sth.	an etw. zweifeln
(to) have (one's) doubts about sth.	etw. bezweifeln
(to) be sceptical (<i>BrE</i>)/skeptical (<i>AmE</i>) about sth.	
(to) question sth.	etw. in Frage stellen
(to) deny belief in...	den Glauben an ... leugnen
(to) reject Christian beliefs	christliche Glaubensüberzeugungen ablehnen

↔

Believers, sceptics, non-believers

believer	der/die Gläubige	
	der/die Glaubende	
(to) be	secure in	in seinem Glauben sicher sein
(to) feel	one's belief	sich in seinem Glauben sicher fühlen
(to) welcome people of faith and doubt		
		Glaubende und Zweifelnde willkommen heißen

sceptic (<i>BrE</i>) skeptical (<i>AmE</i>)	der Skeptiker/die Skeptikerin
non-believer	der/die Nichtglaubende
unbeliever	der/die Ungläubige
infidel (<i>pejorative</i>)	Ungläubige (<i>abwertend</i>)
the infidel, <i>pl</i> (<i>pejorative</i>)	die Ungläubigen (<i>abwertend</i>)
non-believing	nicht gläubig
	ungläubig

↔

→ Apostles's Creed → Creed → Faith

Bible

Scriptures

Old/ First	Testament		das Alte/ das Erste	Testament	
New			das Neue		
Hebrew	scriptures Bible		die Hebräische Bibel		
Tanakh (<i>acronym made from the first Hebrew letters of the three parts of the Hebrew Bible</i>)			der Tanach der Tenach (<i>Akronym aus den hebräischen Anfangsbuchstaben der drei Teile der hebräischen Bibel</i>)		
Thora (Instruction), Neviim (Prophets), Ketuvim (Writings)			Tora (die Weisung), Neviim (Propheten), Ketuvim (Schriften)		
canonical	scriptures		die kanonischen	Schriften	
deuterocanonical	books		die deuterokanonischen	Bücher	
apocryphal			die apokryphen		
Apocrypha			die Apokryphen		
(to) put the Bible together			die Bibel zusammenstellen		
(to) compile the Bible					
(to) include a book in the	Bible	canon	ein Buch in	die Bibel	aufnehmen
	Christian			den christlichen/ jüdischen Kanon	
	Jewish				
(to) regard a book as	canonical		ein Buch als	kanonisch	ansehen
	useful reading			nützliche Lektüre	
(to) not consider the deuterocanonical books as equal to scripture (Martin Luther)			die deuterokanonischen Bücher der heiligen Schrift nicht gleich achten (Martin Luther)		

→ Book of Job → Ecclesiastes → Psalms: Book of Psalms → Torah → Wisdom literature

Approaches to scripture

Fundamentalist readings

(to) regard the Bible as	the written Word of God	die Bibel als	das niedergeschriebene Wort Gottes		betrachten
	words (directly) inspired/ dictated by God		von Gott (direkt) inspiriertes/ diktiert Wort		
(to) read the Bible	in a literal way	die Bibel	wörtlich	nehmen	
	literally		wortwörtlich	verstehen	
(to) believe in the inerrancy of the Bible		an die Unfehlbarkeit der Bibel glauben			
the literal and inerrant word of God		das wörtliche und unfehlbare Wort Gottes			
literalism		der Buchstabenglaube			
		das wortwörtliche Verständnis der Bibel			
literal belief in scripture		die Buchstabengläubigkeit			
belief in the letter of the Bible					
(to) unquestioningly accept the authority of the Bible		die Autorität der Bibel fraglos hinnehmen			

→ Evangelicals → Fundamentalists

Liberal readings

(to) regard the Bible as words written about God			die Bibel als Wort über Gott betrachten			
(to) be aware of the	inconsistencies contradictions	in the Bible	sich der	Ungereimtheiten Widersprüche	in der Bibel bewusst sein	
(to) interpret	the Bible in the light of	modern historical scientific	knowledge	die Bibel im Licht	modernen historischen naturwissenschaftlichen	Wissensinterpretieren
(to) approach		mit		modernen historischen naturwissenschaftlichen	Kenntnissen an die Bibel herangehen	
(to) read the Bible in the light of contemporary		issues events thinking	die Bibel zeitbezogen lesen			
(to) question time-bound passages			zeitgebundene Abschnitte hinterfragen			
(to) accept ↔ (to) reject a biblical statement			einer biblischen Aussage zustimmen ↔ eine biblische Aussage ablehnen			
(to) be selective in	what one believes one's beliefs		in seinem Glauben selektiv sein			

→ Miracles: Different readings of Matthew 14:22–33

Bible study

(to) organise (to) organize (to) run	a Bible activity day for children	einen Bibelerlebnistag für Kinder veranstalten		
(to) join a Bible study group		sich	einer Bibelgruppe einem Bibelkreis	anschließen
(to) do a Bible study on Psalm 23		eine Bibelarbeit über/zum Psalm 23 machen		
(to) have	a Bible reading plan	einen Bibelleseplan haben		
(to) follow		einem Bibelleseplan folgen		
daily Bible reading		der tägliche	Bibeltext	
		die tägliche	Bibellektüre	
			Bibellese	
(to) read the daily watchword (<i>Bible passages chosen by the Herrnhut Brethren</i>)		täglich die Losung (<i>der Herrnhuter Brüdergemeinde</i>) lesen		

Biblical patriarchs and matriarchs

patriarch (<i>Abram/Abraham, Isaac, Jacob</i>)	der Erzvater (<i>Abram/Abraham, Isaak, Jakob</i>)
	der Urvater
	der Ahnvater
matriarch (<i>Sarai/Sarah, Hagar, Rebecca, Rachel, Leah</i>)	die Erzmutter (<i>Sarai/Sara, Hagar, Rebekka, Rachel, Lea</i>)
	die Urmutter
	die Ahnmutter

			die Ahnfrau
patriarchs and matriarchs			die Erzeltern die Ureltern
stories	of/about the	patriarchs	die Erzvätergeschichten
		patriarchs and matriarchs	die Erzelterngeschichten
narrative		ancestors (Genesis 12–36/50)	die Erzelternerzählung (1. Mose 12–36/50)

→ Abrahamic religions

Blasphemy

(to) speak	blasphemies		Blasphemien	aussprechen
(to) utter			Gotteslästerungen	ausstoßen
(to) introduce	a/the ban on blasphemy		ein/das Blasphemieverbot ein/das Verbot der Gotteslästerung	einführen
(to) impose				verhängen
(to) lift				aufheben
(to) strike down				kippen
(to) reinstate				annullieren
blasphemer			der Gotteslästerer/die Gotteslästerin	
(to) blaspheme (against)	God		Gott	lästern
(to) insult	a deity		eine Gottheit	beleidigen
(to) disparage				schmähen
				herabsetzen
				herabwürdigen
				verunglimpfen
(to) disturb the peace			die öffentliche Ordnung stören	

→ Religious conflict and violence: Religious divisions → Religious hatred: Hate speech → Religious satire

Blessing

Gestures and words

(to) bless sb.			jmdn. segnen		
(to) offer	blessings to sb.		jmdm. Segen spenden		
(to) impart					
(to) lay hands on sb. (laid, laid)			jmdm. die Hand auflegen		
(to) raise one's arms and spread them		wide out apart	beide Arme erheben und ausbreiten		
(to) put	one's hand on sb.'s	head	jmdm. die Hand auf den	Kopf	legen
(to) place		shoulder		Schulter	
(to) lay (laid, laid)					

(to) say	the blessing		den Segen	sprechen
(to) speak			den Segenswunsch	sagen
(to) recite			das Segenswort	
(to) sing			die Segensformel	singen
			den Segensspruch	
(to) perform a blessing			eine Segenshandlung	vornehmen ausführen
Aaronic	Blessing (Numbers 6:22-27)		der Aaronitische Segen	
Aaron's			der Aaronssegen (4. Mose 6,22-27)	
(to) ask	(for) God's	blessing for sb. favour	für jmdn. um Gottes	Segen bitten Gunst
	God	to be with sb.	Gott bitten,	mit jmdm. zu sein
		to do good (things) to sb.		jmdm. zu tun
		to bestow good things on sb.	Gutes	zuteil werden zu lassen
		to take good care of sb.		sich um jmdn. zu kümmern
(to) invoke	the name of God		Gottes Namen anrufen	
	God's blessing upon sb.		jmdm. Gottes Segen zusprechen	

→ Shabbat → Terminal care: Ministering at the time of death

Kind and loving words

(to) wish sb. God's rich blessings	jmdm. Gottes reichen Segen wünschen		
(to) express	kind thoughts for sb. loving	gute Gedanken liebevolle	für jmdn. zum Ausdruck bringen
	one's hopes and good wishes for sb.	seine Hoffnungen und guten Wünsche	
(to) say words of encouragement	Worte der Ermutigung stärkende Worte		sprechen
(to) show one's goodwill for/towards sb. through words and gestures	sein Wohlwollen jmdm. gegenüber in/mit Worten und Gesten zum Ausdruck bringen		
(to) give sb. kind and loving words to take along	jmdm. freundliche und liebevolle Worte auf den Weg mitgeben		
(to) use	metaphorical language (e.g. Irish blessings) poetic	metaphorische poetische	Sprache verwenden (z.B. irische Segenswünsche)

→ Metaphors

Counting and sharing blessings

blessing: something given, not earned	Segen: ein unverfügbares Geschenk, nicht selbstständig erarbeitet		
(to) count	your blessings	sich seiner Segnungen bewusst werden	
(to) reflect on		sich bewusst machen, wofür man dankbar sein kann	
(to) be a blessing in disguise (James Hervey, Since all the varying scenes of time, 1746)	sich im Nachhinein als Segen herausstellen		sich letzten Endes (doch) als Segen erweisen

→ God – father and mother → God: God is love → Gratitude → Shalom

Book of Job

Theme

righteousness in the face of	adversity		Frömmigkeit im Angesicht/ angesichts	von Schicksalsschlägen	
	undeserved	suffering		von unverdientem	Leid
	unmerited			von unschuldigem	Leiden
	innocent			von übermäßigem	
	excessive			von sinnlosem	
	meaningless			der Ungerechtigkeit des Lebens	
life's unfairness					
(to) make sense (out) of suffering			den Sinn des Leidens verstehen		

→ Meaning in life → Theodicy → Wisdom literature

Job's afflictions

Job		Hiob	
		Ijob	
(to) be	pious	fromm	sein
	God-fearing	gottesfürchtig	
(to) live	a good and decent life	ein anständiges	Leben führen
	a life devoted to God	ein Gott ergebenes	
affliction		das Leiden	<i>(das einen trifft)</i>
		das Unglück	
		die Drangsal	
(to) be struck by	misfortune	von (schwerem) Unglück	getroffen/ heimgesucht werden
	adversity	von Widrigkeiten	
	disaster	von Katastrophen	
	calamity	von Schicksalsschlägen	
(to) lose one's (lost, lost)	children	seine Kinder	verlieren
	possessions	seinen Besitz	
	health	seine Gesundheit	
(to) be struck with/by	a terrible skin disease	von einer schlimmen Hautkrankheit	befallen sein
			betroffen sein
(to) be afflicted with/by	painful sores	von schmerzhaften Geschwüren	
(to) be befallen by <i>(literary)</i>	the loss of loved ones	vom Verlust geliebter Menschen	
	financial ruin	von finanziellem Ruin	
(to) test sb.		jmdn. auf die Probe stellen	
(to) subject sb. to trials		jmdm. Prüfungen auferlegen	

→ Satan

Job's wife

(to) tell sb. to	turn his/her back on God	jmdm. sagen, er/sie solle	Gott den Rücken kehren
	curse God and die (Job 2:9)		Gott lästern und sterben (Hiob/Ijob 2,9)

→ Faith: Crisis and loss of faith

The friends' response

(to) support sb.		jmdm. Unterstützung geben	
(to) be	with sb. in his/her/their time of need	bei jmdm.	sein, wenn er/sie Hilfe
(to) sit			sitzen braucht
(to) comfort sb.		jmdn. trösten	
(to) console sb.			
(to) mourn	with sb.	mit jmdm.	trauern
(to) grieve			weinen
(to) cry			
(to) weep with sb. (wept , wept)			
(to) tear one's clothes (<i>as a sign of mourning</i>) (Job 2:12) (tore , torn)		seine Kleidung (<i>als Zeichen der Trauer</i>) zerreißen (Hiob/Ijob 2,12)	
(to) throw dust upon one's head (<i>as a sign of mourning</i>) (Job 2:12)		(<i>als Zeichen der Trauer</i>) Staub auf seinen Kopf werfen (Hiob/Ijob 2,12)	
(to) believe	that Job has done something wrong	glauben,	dass Hiob/Ijob etwas Unrechtes getan hat
	in the principle of retributive justice		dass ein Zusammenhang zwischen Tun und Ergehen besteht
(to) accuse sb. of doing evil		jmdm. vorwerfen, Böses zu tun	
(to) berate sb. for sth. (<i>formal</i>)		jmdn. wegen etw. schelten	

→ Grief and mourning

Job's response

patient sufferer ↔ rebel			der (leidende) Dulder ↔ der Rebell	
(to) question	God's	fairness	Gottes Gerechtigkeit	in Frage stellen
(to) call ... into question	divine	justice	die göttliche Gerechtigkeit	
anger at God			der Zorn über Gott	
(to) be angry	with God		zornig mit Gott	
(to) quarrel			mit Gott	hadern
(to) argue				streiten
(to) accuse God of ...ing			Gott	anklagen, beschuldigen, etwas zu tun
Job's lawsuit with God			Hiobs/Ijobs Rechtsstreit mit Gott	
(to) challenge sb. to produce the evidence against sb.			jmdn. auffordern, die Beweise gegen jmdn. vorzulegen	

→ God: Encounters with God → Psalms: Psalms of lament

Job's reward

(to) have a happy ending		ein Happy End haben		
(to) reward sb. with	new health	jmdn. mit	neuer Gesundheit	belohnen
(to) bless sb. with	new wealth		neuem Wohlstand	
	new children		neuen Kindern	

Job in modern literature

(to) see sb. as a Job figure		jmdn. als	Hiob-Figur	sehen
			Hiob-Gestalt	
(to) identify Job with Jewish suffering		Hiob/Ijob mit jüdischem Leid identifizieren		
		übertragen		

(to) retell the story of Job in a modern setting (e.g. Archibald MacLeish, J.B.)	die Hiob-Geschichte in die Gegenwart	verlagern verlegen
(to) loosely follow the biblical story	lose der Handlung der biblischen Geschichte folgen	
(to) change	the ending	den Schluss
(to) alter	the role of Job's wife	die Rolle von Hiobs/Ijobs Frau
(to) not give up on an unfair world	die Welt trotz ihrer Ungerechtigkeit nicht aufgeben	
(to) go on living	weiterleben	
(to) build a new life together	zusammen ein neues Leben aufbauen	
(to) suggest human love as an answer to the question of suffering	auf die menschliche Liebe als Antwort auf die Frage nach dem Leiden verweisen	

→ Hope: Hope as affirmation of life → Translations, adaptations, reinterpretations

Visual representations of Job

(to) use the figure of Job to express	spiritual doubt	die Hiob-Figur verwenden, um	religiösen Zweifel	auszu- drücken
	despair		Verzweiflung	
	anger and rebellion in the face of undeserved, extreme suffering		Wut und Rebellion angesichts von extremen, unschuldigem Leiden	
a statue of Job on the dung heap (Job 2:8)		eine Statue von Hiob/Ijob auf dem Misthaufen (Hiob/Ijob 2,8)		
a sculpture of the keening Job		eine Skulptur des wehklagenden Hiob/Ijob		
a carved wooden figure of Job covered in boils		eine hölzerne Schnitzfigur des von Geschwüren bedeckten Hiob/Ijob		
(to) depict Job as a	naked	figure	nackte	Gestalt darstellen
	lonely		einsame	
	helpless		hilflose	
(to) be	weighed down by pain and suffering	von Schmerz und Leid niedergedrückt werden		
	overwhelmed by existential anxiety	von Existenzangst überwältigt werden		
(to) look for help that does not come		nach Hilfe Ausschau halten, die nicht kommt		

→ Religious images

Buddhism

Branches and schools

Theravada	Buddhism	der Theravada-Buddhismus
Lesser Vehicle		das Kleine Fahrzeug der Kleine Weg
Mahayana		der Mahayana-Buddhismus
Greater Vehicle		das Große Fahrzeug der Große Weg
Vajrayana		der Vajrayana-Buddhismus
Tantric		der tantrische Buddhismus
Diamond Vehicle		das Diamantfahrzeug

Zen		der Zen-Buddhismus
-----	--	--------------------

Scriptures

Pali Canon		der Pali-Kanon	
Jataka	story	die Jataka-Geschichte	
	tale	die Jataka-Erzählung	
fable	about the previous lives of the Buddha (in human and animal form)	die Fabel	über frühere Leben des Buddha (in Menschen- und Tiergestalt)
moral legend		die didaktische Erzählung	

The four sights

the four sights		die vier Begegnungen	
the four encounters		die vier Ausfahrten	
(to) live	a sheltered life	ein	behütetes Leben führen
	a life of privilege and luxury		geschütztes und luxuriöses
(to) take	four trips outside the palace	vier Ausfahrten machen	
(to) make	four excursions in a chariot		
(to) leave	the palace in a chariot	den Palast mit einem Wagen verlassen	
(to) set off from (set, set)			
chariot driver		der Wagenlenker/die Wagenlenkerin	
charioteer			

(to) protect sb. from the sight of	old age	jmdn.	Alter	schützen
	death	vor	Tod	bewahren
	illness	dem	Krankheit	
	sickness	Anblick		
(to) be confronted with	physical decline	von	körperlichem Verfall	
		mit Alter/Tod/Krankheit/körperlichem Verfall konfrontiert werden		
(to) be	upset	erschüttert	sein	
	shocked	schockiert		
(to) leave	one's life of luxury	sein Luxusleben verlassen		
(to) give up		sein Leben in Luxus aufgeben		
(to) renounce		seinem Luxusleben entsagen		
(to) leave everything behind			alles hinter sich lassen	
			alles zurücklassen	

→ Buddhism: Detachment → Human vulnerability → Meaning in life: Crisis of Meaning → Transience

The Buddha as a doctor

(to) end	suffering	das Leiden	beenden
(to) relieve			aufheben
(to) cure the human disease		die Krankheit des Menschen heilen	
(to) provide	(a) medicine for/against sth.	eine Medizin/Arznei für/gegen etw.	bereitstellen

	a diagnosis	eine Diagnose	
	a treatment	eine Behandlung	
	a therapy	eine Therapie	

The Four Noble Truths

the Four Noble Truths	die Vier edlen Wahrheiten
(1) the Noble Truth about suffering	(1) die edle Wahrheit über das Leiden
(2) the Noble Truth about the causes of suffering	(2) die edle Wahrheit über die Ursachen des Leidens
(3) the Noble Truth about the ending of suffering	(3) die edle Wahrheit über die Beendigung des Leidens
(4) the Noble Truth about the path to cessation of suffering	(4) die edle Wahrheit über den Weg zur Beendigung des Leidens

→ Buddhism: The Noble Eightfold Path → Symbols: The Buddhist symbol of the wheel

From self to non-self

(to) reject the idea of a	coherent consistent	personal identity	die Vorstellung einer	kohärenten konsistenten	personalen Identität ablehnen
(to) understand	the self	as an illusion	das Selbst	als Illusion	verstehen
(to) recognize		as a delusion	das Ich	als Täuschung	erkennen
(to) see	personal identity	as a construct	personale Identität	als Konstrukt	sehen
(to) regard					betrachten
(to) view					

→ Identity → Transience

Attachment

attachment	die Anhaftung	
(to) be	attached to things that do not last	an Vergänglichem hängen
(to) become		sein Herz an Vergängliches hängen
(to) desire sth.	etw. begehren	
(to) crave sth.	etw. ersehnen, sich nach etw. sehnen	
thirst	for happiness, security, and identity in a world of impermanence	der Durst
greed		die Gier
		nach Glück, Sicherheit und Identität in einer Welt der Unbeständigkeit und Vergänglichkeit

→ The Four Noble Truths (2) → Monastic life: Buddhist monks and nuns → Simple living → Transience

Detachment

(to) practise (<i>BrE</i>)	detachment	Nicht-Anhaftung/Nichtanhaftung	üben
(to) practice (<i>AmE</i>)	non-attachment	sich in Nicht-Anhaften/Nichtanhaften	
(to) give sth. up	etw. aufgeben		
(to) renounce sth.	etw. (<i>Genitiv</i>) entsagen		

→ Buddhism: The four sights → Letting go → Simple living

The Noble Eightfold Path

the Noble Eightfold Path to end suffering	der edle achtfache Pfad, das Leiden zu beenden
---	--

(1) right understanding, right view	(1) rechte Erkenntnis, rechte Anschauung
(2) right thought, right intention	(2) rechte Gesinnung, rechte Absicht
(3) right speech	(3) rechte Rede, rechtes Sprechen
(4) right action	(4) rechtes Handeln
(5) right livelihood	(5) rechter Lebenswandel
(6) right effort	(6) rechtes Streben, rechte Anstrengung
(7) right mindfulness,	(7) rechte Achtsamkeit,
(8) right concentration	(8) rechtes Sichversenken

→ Buddhism: The Four Noble Truths (4)

The Five Precepts

(to) follow	the five	(moral)	precepts	die fünf Vorschriften	befolgen
(to) keep		(ethical)		die fünf Grundregeln	halten
(to) observe		die fünf Tugendregeln		beachten	
	die fünf (sittlichen) Gebote				
				die fünf ethischen Prinzipien	
(to) be	principles	for an ethical life		ethische Prinzipien	sein
	guidelines			ethische Leitlinien für ein gelungenes Leben	
	commitments (not) to do sth.			(feste) Vorsätze sein, etw. (nicht) zu tun	

(to) refrain	from	(1) killing	Abstand nehmen von	(1) Töten
(to) abstain		(2) theft, fraud		(2) Diebstahl, Betrug
		(3) adultery, sexual misconduct		(3) Ehebruch, sexuellem Fehlverhalten
		(4) lying		(4) Unwahrheit, Lügen
		(5) intoxicating drinks and drugs		(5) Rauschmitteln

→ Ahimsa

The Three Jewels

the Three Jewels		die drei Juwelen	
		die drei Kostbarkeiten	
		die dreifachen Edelsteine	
the Three Treasures		die drei Schätze	
(to) take refuge in the	(1) Buddha	(1) zu(m) Buddha	Zuflucht nehmen
	(2) Dharma (the teaching)	(2) zum Dharma (zur Lehre)	
	(3) Sangha (the monkhood; the community of monks and nuns, community of Buddhists)	(3) zum Sangha (zur Ordensgemeinschaft; Gemeinschaft der Mönche und Nonnen, buddhistische Gemeinschaft)	
(to) recite the three refuges three times		die drei Zufluchten dreimal hintereinander aussprechen	
(to) be the Buddhist creed		das buddhistische Glaubensbekenntnis sein	

→ Creed → Monastic Life: Buddhist monks and nuns

Samsara

cycle of	birth, death, and rebirth		der Kreislauf von Geburt, Tod und Wiedergeburt		
	being		der Daseinskreislauf		
(to) pass	through many incarnations		viele Inkarnationen durchlaufen		
(to) go					
in previous	births		in	früheren	Geburten
	lives			vorherigen	Leben
				vergangenen	
(to) be released		from samsara	vom Kreislauf der Wiedergeburt(en)		erlöst werden
(to) be liberated					befreit werden
(to) reach	release		Befreiung aus dem Kreislauf der Wiedergeburt(en)		erreichen
(to) achieve	liberation				erlangen

→ Buddhism: Nirvana → Symbols: The Buddhist symbol of the wheel

Karma

(to) influence	sb.'s karma		jmds. Karma beeinflussen		
(to) impact					
(to) have karmic consequences			sich auf das Karma auswirken		
(to) earn	positive/good	karma	positives/gutes	Karma	verdienen
(to) acquire	negative/bad	merit	negatives/schlechtes		erlangen
(to) accrue					(an)sammeln
(to) amass					anhäufen
(to) make	(religious) merit		sich (religiösen) Verdienst erwerben		
(to) earn					
amassment of (religious) merit			die Ansammlung von Verdiensten		
store of (religious) merit			der Vorrat an Verdiensten		

Enlightenment

(to) gain	(full) enlightenment	(vollkommene) Erleuchtung	erlangen
(to) achieve			erreichen
(to) attain			

→ Symbols: The Buddhist symbol of the lotus

Nirvana

(to) reach	nirvana		das Nirvana	erreichen	
(to) attain			erlangen		
(to) enter			in das Nirvana eingehen		
(to) describe nirvana	in negative terms		das Nirvana	mit negativen Begriffen	beschreiben
	as extinction of thirst			als Erlöschen des Durstes	
	as absence of desire			als Abwesenheit von Begehren	
(to) compare nirvana to the extinguishing of a flame			das Nirvana mit dem Erlöschen einer Flamme vergleichen		

(to) break free from the cycle of rebirth	aus dem Kreislauf der Wiedergeburten austreten
---	--

→ Buddhism: Samsara

Bullying

Types of bullying

direct overt	bullying	das direkte das offene	Mobbing	
indirect covert		das indirekte das verdeckte		
physical		das physische		
psychological		das psychische		
relational		das relationale		
verbal		das verbale		
gestural		das gestische		
gesture		das Mobbing durch Gesten		
cyberbullying		das Cyberbullying		
online bullying				

Harmful behaviour

(to) deliberately and repeatedly harm a weaker person	einem/einer Schwächeren bewusst und wiederholt Schaden zufügen		
(to) bully sb.	jmdn.	mobben	
(to) tease sb.		ärgern	
(to) harass sb.		drangsalieren	
(to) hassle sb.		schikanieren	
(to) victimise sb. (to) victimize sb.		piesacken	
(to) be hostile to sb.	jmdn. anfeinden		
(to) hurt sb.	jmdn. verletzen		
(to) make sb. feel ashamed	jmdn. beschämen		
(to) embarrass sb. in front of others	jmdn. vor anderen	blamieren bloßstellen	
(to) humiliate sb.	jmdn. demütigen jmdn. erniedrigen		
(to) belittle sb.	jmdn. klein machen jmdn. herabsetzen		
(to) run sb. down	jmdn. niedermachen		
(to) pick on sb.	auf jmdm. herumhacken		
(to) upset sb.	jmdn. aus dem Gleichgewicht jmdn. aus der Fassung	bringen	
(to) silence sb.	jmdn. zum Schweigen bringen		

Verbal bullying

good-natured playful	teasing (≠ bullying)	gutmütige(s) spielerische(s)	Neckerei Necken
hurtful		teasing (= bullying)	verletzende(s)

malicious			boshafte(s)	Sticheln	
taunting, <i>noun</i>			die Hänselei		
(to) taunt sb. for/with sth.			jmdn. wegen/mit etw.	hänseln verhöhnern	
(to) make fun of sb.			sich über jmdn. lustig machen		
(to) call sb. names			jmdn. beschimpfen		
(to) insult sb.			jmdn. beleidigen		
(to) verbally abuse sb.			jmdn. verbal missbrauchen		
(to) make	disparaging	remarks about/ against sb.	abfällige Bemerkungen über jmdn. machen		
	derogatory		abfällig über jmdn. reden		
(to) hurl	nasty	slurs at sb.	jmdm.	gemeine	Beleidigungen an den Kopf werfen
	personal			persönliche	
	racial			rassistische	Schimpfwörter an den Kopf werfen
	racist			sexistische	
	sexist			homophobe	
	homophobic				

Gestural bullying

(to) make	threatening	gestures at sb.	drohende	Gesten gegenüber jmdm. machen
	menacing			
	obscene		obszöne	

Relational bullying

social exclusion			die soziale Ausgrenzung				
(to) exclude sb. (from sth.)			jmdn. ausgrenzen				
(to) leave	sb. out of sth.		jmdn. (von etw.) ausschließen				
(to) cut							
(to) avoid sb.							
(to) shun sb. (shunned, shunning)							
(to) ostracise sb. (to) ostracize sb.							
(to) isolate sb.					jmdn. isolieren		

Bullies

bully		der Mobber/die Mobberin		
bullying leader		der Mobbing-Anführer/Mobbinganführer die Mobbing-Anführerin/Mobbinganführerin		
playground	bully	der/die	Schulhof-	Schäger/Schlägerin
schoolyard			Pausenhof-	Tyrann/Tyrannin
				Rowdy
				Rüpel/Rüpelin
				Schickanierer/ Schickaniererin
				Schickaneur
taunter		jmd., der/die andere verhöhnt der Opfer-Verhöhner die Opfer-Verhöhnerin der Spötter/die Spötterin		

Bullying victims

victim of bullying			das Mobbing-Opfer
bullying	victim		
bully bully-			

Bystanders

bystander			der Zuschauer/die Zuschauerin
			der unbeteiligte Dritte/die unbeteiligte Dritte
(to) witness bullying			Mobbing
			mitbekommen
			miterleben
			mitansehen
follower			der Mitläufer/die Mitläuferin
hurtful bystander			
(to) turn a blind eye to bullying			bei Mobbing
			wegschauen
			wegsehen
(to) step in	against bullying		eingreifen
(to) intervene	in bullying (situations/cases/ incidents/episodes)		dazwischen gehen
(to) take on	the bully		sich gegen den Mobber/die Mobberin wehren
(to) stand up to			sich dem Mobber/der Mobberin entgegenstellen
(to) play down	bullying		Mobbing
			bagatellisieren
			kleinreden
(to) tolerate			tolerieren

→ Courage: Moral courage

Anti-bullying policies

(to) tackle	bullying		gegen Mobbing vorgehen	
(to) combat			Mobbing	bekämpfen
(to) stop				beenden
(to) end				
(to) devise	an anti-	policy	ein Anti-Mobbing-Konzept	entwerfen
(to) set up (set, set)	bullying	programme (BrE)	ein Antimobbingprogramm	einführen
(to) implement		program (AmE)		umsetzen
		scheme		
(to) make	a report of a bullying incident		eine Mobbing-Meldung machen	
(to) file	a bullying incident report		einen Mobbing-Vorfall melden	
No Blame Approach			der No-Blame-Approach	
			der No Blame-Ansatz	
			die Mobbing-Intervention ohne Schuldzuweisung	

Buraq

winged	horse	das geflügelte Pferd
	horse-like beast	das pferdeartige (Reit-)Tier mit Flügeln
Muhammad's mount in the night journey to Jerusalem and heaven		Mohammeds Reittier auf seiner Nachtreise nach Jerusalem und Himmelfahrt/Himmelsreise
(to) tie Buraq to an iron ring near the Buraq Wall (Western Wall)		Buraq an einem eisernen Ring in der Nähe der Buraq-Mauer (Klagemauer) festmachen

→ Jerusalem: Temple Mount → Muhammad

Burials, burial grounds, burial types

Burials

burial		die Beerdigung
funeral		die Bestattung
(to) bury		begraben
		beerdigen
		bestatten
		beisetzen
funerary	culture	die Bestattungskultur
sepulchral		die Sepulkalkultur
undertaker		der Bestatter/die Bestatterin
funeral director		
mortician (AmE)		

Burial grounds

burial	ground		der Begräbnisplatz
	site		die Begräbnisstätte
graveyard			der Kirchhof
God's acre			der Gottesacker
churchyard			der Kirchhof
cemetery			der Friedhof
anonymous section (of a cemetery)			die Abteilung für anonyme Urnenbeisetzungen
			das anonyme Grabfeld
woodland	burial	ground	der Friedwald
			site
natural			der Bestattungswald
			der Naturfriedhof
columbarium			das Kolumbarium
burial church			die Grabeskirche
legal requirement to bury the dead in a cemetery			der Friedhofszwang

→ Church closures → Church yard conservation → Church year: All Saints Day – All Souls Day

→ Graves → Grief and Mourning: Funeral and memorial services

Land burials

land burial	die Erdbestattung	
interment (<i>formal</i>)	die Beerdigung	
woodland	burial	die Waldbestattung
tree		die Baumbestattung

→ Graves

Cremations

cremation	die Einäscherung	
	die Feuerbestattung	
	die Brandbestattung	
	die Kremation	
(to) cremate sb.	jmdn. einäschern	
(to) burn	a body	einen Leichnam verbrennen
(burnt, burnt)	a corpse	
crematorium	das Krematorium	
cremated remains	der Leichenbrand	
	die Leichenbrandreste	

→ Hinduism: Open-air cremations

Diamond burials

diamond burial	die Diamantbestattung		
memorial diamond	der Erinnerungsdiamant		
(to) turn	sb.'s ashes/hair into a diamond	jmds.	in einen Diamanten verwandeln zu einem Diamanten pressen
(to) press		Asche/ Haare	

Green burials

natural	burial	die Naturbestattung			
green		die naturnahe Beisetzung			
eco-friendly		die grüne Bestattung			
		die umweltfreundliche Bestattung			
(to) use a	biodegradable	urn	eine	biologisch abbaubare	Urne verwenden
	water-soluble			wasserlösliche	

Sea burials

water burial	die Wasserbestattung			
burial at sea	die Seebestattung			
sea burial				
(to) scatter the ashes	at sea	die Asche	auf See	verstreuen
	on/in a river		in einem Fluss	
			in einen Fluss streuen	
(to) place	the urn into the water	die Urne	im Wasser versenken	
(to) lower			ins Wasser hinablassen	

Air and sky burials

air	burial	die Luftbestattung
sky		die Himmelsbestattung
aerial scattering		

(to) scatter the ashes from a hot air/weather balloon/plane/helicopter		die Asche von einem Heißluftballon/Wetterballon/Flugzeug/Helikopter aus verstreuen	
(to) cut up (cut, cut)	a (dead) body	einen Leichnam	zerteilen
(to) dismember			
(to) leave a body exposed for vultures (left, left)			für die Geier ablegen

Caliphate

caliph (= successor of Mohammed as rulers of the Islamic world)			der Kalif (= Nachfolger Mohammeds als Herrscher der islamischen Welt)		
four	rightly guided	caliphs	die vier	rechtgeleiteten	Kalifen
	righteous			rechtschaffenen	
(to) set up (set, set)	a caliphate		ein Kalifat	einrichten	
(to) establish				errichten	
(to) declare				ausrufen	
(to) proclaim					

→ Religion and state

Canticle of the Sun

St. Francis's	Canticle of the Sun		der Sonnengesang des Franz von Assisi			
Saint Francis's	Praise of the Creatures (Laudes Creaturum)					
	Canticle of the Creatures					
(to) be a hymn to	the creator		eine Hymne	auf den/ auf die	Schöpfer	sein
	creation		ein Loblied		Schöpfung	
(to) see the basic unity of			all creation			
(to) praise God with			die grundlegende Einheit der Schöpfung erkennen			
(to) address			Gott mit der ganzen Schöpfung loben			
	the sun	as "brother" or "sister"	die Sonne	als/mit „Bruder“ oder „Schwester“	ansprechen anreden	
	the moon		den Mond			
	the stars		die Sterne			
	the wind		den Wind			
	water		das Wasser			
	fire		das Feuer			
	death		den Tod			
	the earth as "Mother Earth"		die Erde als/mit „Mutter Erde“			
(to) embrace illness and death			Krankheit und Tod			annehmen bejahen

→ Creation → Native American spirituality → Prayer: Praise → Psalms of praise → Reverence for life

Carers

Caring profession

carer (<i>BrE</i>)	die Pflegekraft	
caregiver (<i>AmE</i>)	der Betreuer/die Betreuerin	
health-care worker health care worker	der/die im Gesundheitswesen	Tätige Beschäftigte
medical staff	das medizinische Personal	
caring profession	der Sozialberuf	
	der soziale Beruf	

End-of-life companions

end-of-life end of life	companion*	der Sterbebegleiter/die Sterbebegleiterin
	doula*	
	guide*	
	coach*	
	practitioner*	
	specialist*	
transition	guide* coach*	
death	coach* doula* midwife*	
doula*	to/for the dying	
midwife*		
soul midwife*		
deathwalker*		
griefwalker*		
amicus mortis* (<i>Latin: friend at death</i>)*		
doula (<i>Greek: servant-woman</i>): trained nonmedical woman who supports a woman before, during, and after childbirth		die Geburtsbegleiterin

* Note how these terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to death and dying.

→ Hospices: Hospice services → Terminal care

Emotional involvement

(to) become	(emotionally/ closely) involved with	the patient	sich (emotional/eng) auf den Patienten/die Patientin einlassen	
	attached to		Zuneigung für den Patienten/die Patientin entwickeln	

Stress and burnout

(to) be	(emotionally)	taxing	(emotional)	anstrengend	sein
		draining		auslaugend	
		demanding		anspruchsvoll	
	time-consuming		zeitaufwendig/zeitaufwändig		
(to) cause	great	distress to sb.	für jmdn.	sehr	belastend sein

	enormus			enorm	
(to) be	under (great/considerable) stress		unter (großem/erheblichem) Stress		sein
(to) work					arbeiten
(to) feel (emotionally)	tired (out)		sich (emotional)	müde	fühlen
	exhausted			erschöpft	
	drained			ausgelaugt	
	burnt out			ausgebrannt	
(to) exhaust	one's	energies	seine emotionalen Energien/Ressourcen aufbrauchen		
(to) deplete	emotional	resources			
(to) become hardened to sth.			gegen etw. abstumpfen		

Coping

(to) adapt to	stress/stressful situations	sich an Stress/Belastungssituation gewöhnen	
(to) cope with		mit Stress/Belastungssituationen fertig werden	
(to) unwind (unwound, unwound)	abschalten sich entspannen		
(to) replenish	one's (emotional) energies	seine (emotionalen) Energien	wieder auffüllen
(to) restore			wiederherstellen

→ Empathy and compassion: Setting and keeping limits → Love: objects and types: Love of self

Carpe diem

Horace		Horaz	
(to) seize	the day	den Tag	nutzen
(to) pluck			pflücken
Gather ye rosebuds while you may (Robert Herrick, To the Virgins to make much of time, 1648)		Pflückt Rosenknospen, solange es geht (Robert Herrick, <i>Rat an Jungfrauen, etwas aus ihrem Leben zu machen</i> , 1648)	
(to) live	the moment	den Augenblick	leben
(to) enjoy			genießen
(to) miss ↔ (to) take advantage of an opportunity		eine Gelegenheit verpassen ↔ nutzen	
(to) squander ↔ (to) profitably use the moment		den Augenblick vergeuden/verschwenden ↔ sinnvoll nutzen	
(to) simply exist ↔ (to) do sth. constructive with one's life		vor sich hin leben ↔ etw. Konstruktives mit/aus seinem Leben machen	

→ Ecclesiastes → Happiness → Meaning in Life → Transience

Castes

The four varnas

caste	die Kaste
caste system	das Kastenwesen
	das Kastensystem
four varnas (major caste groups)	die vier Varnas (Hauptkasten)

Brahmanas	(priests, teachers, intellectuals)		Brahmanen (Priester, Gelehrte, Intellektuelle)		
Brahmins					
Kshatriyas (warriors, police, administrators)			Kshatriyas (Krieger, Polizei, höhere Beamte)		
Vaishyas (farmers, merchants, business people)			Vaishyas (Bauern/Bäuerinnen, Händler/Händlerinnen, Kaufleute)		
Shudras (artisans, labourers (BrE)/laborers (AmE), workers)			Shudras (Knechte, Handwerker/Handwerkerinnen, Dienstleister/Dienstleisterinnen)		
Each caste has its	own	dharma.	Jede Kaste hat ihr	eigenes	Dharma.
	specific			besonderes	
				spezifisches	

→ Hinduism: Paths to liberation

Sub-castes

sub-caste(jati)	die Unterkaste (Jati)
link between caste and occupation	die Verbindung zwischen Kaste und Beruf

Forward and backward castes

forward ↔ backward caste	die fortgeschrittene (sozioökonomisch entwickelte) ↔ die zurückgebliebene Kaste
upper-caste, <i>adj.</i>	höherkastig
low-caste, <i>adj.</i>	niedrigkastig
lower-caste, <i>adj.</i>	

Dalits

untouchable, <i>adj.</i>	unberührbar		
(to) do	dirty jobs		die Schmutzarbeit machen
	"polluted"* work		„unreine“* Tätigkeiten ausüben
(to) remove human	excrements	menschliche	Exkreme
	waste		Fäkalien
	beseitigen		
(to) ban	untouchability	die Unberührbarkeit abschaffen	
(to) outlaw			
(to) eliminate			
(to) eradicate			
scheduled castes (socially disadvantaged groups that are given special concessions)		Scheduled Castes (benachteiligte Gruppen mit Sonderrechten)	
Harijan (roughly translated as "children of God", term first used by Gandhi, ruled abusive by Indian Supreme Court)		Harijan (etwa: „Kinder Gottes“, von Gandhi verwendeter, nach einer Entscheidung des obersten indischen Gerichts beleidigender Begriff)	
pariah		der/die Paria (Plural: die Paria)	

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Purity and impurity

Inter-caste marriage

inter-caste marriage		die kastenübergreifende Ehe	
		die Ehe zwischen Angehörigen verschiedener Kasten	
(to) marry	across caste barriers	über Kastengrenzen hinweg heiraten	
	above one's caste	in eine höhere Kaste	heiraten

			einheiraten
--	--	--	-------------

→ Hinduism → Religious conflict and violence: Riots, clashes, hostilities → Religious discrimination and persecution

Catholic social teaching

Encyclicals and principles

Catholic social	teaching(s) (CST)	die katholische Soziallehre (KSL)	
	thought		
	doctrine(s)		
(to) put out (to) issue (to) publish	a social encyclical entitled “...”	eine Sozialenzyklika unter dem Titel „...“ veröffentlichen	
(to) be addressed to all people of goodwill		sich an alle Menschen guten Willens richten	
(to) reject sth.		etw. ablehnen	
(to) condemn sth.		etw. verurteilen etw. verdammen	
(to) formulate	principles	Prinzipien	formulieren
(to) set out (set, set)			darlegen
(to) affirm			bekräftigen
(to) stress			betonen
(to) emphasise (to) emphasize			
(to) underline			unterstreichen
(to) underscore			
(to) highlight			herausstellen
(to) advocate			vertreten
(to) be guided by			

Dignity

(to) respect	the dignity of each person	die Würde jeder menschlichen Person	achten
(to) protect			schützen
	the sanctity of human life	die Heiligkeit des menschlichen Lebens	

→ Abortion → Dying: Palliative care → Human dignity

Common good

(to) serve	the	common	good	dem Gemeinwohl dienen	
		public			
(to) promote	the welfare of the			das Wohl der Allgemeinheit	fördern
(to) advance	community			die Allgemeinheit	
(to) look upon human interdependence as		something good	gegenseitige Abhängigkeit	als etwas Gutes	ansehen
		a positive value		als positiven Wert	
(to) have	a social system	that benefit(s) everyone	ein Sozialsystem haben, das allen nützt		
	institutions		Institutionen haben, die allen nützen		

Universal purpose of goods

the universal purpose of (the world's) goods	die universale	Bestimmung der	Güter
	die allgemeine		Erdengüter
social obligation of property ownership	die Sozialbindung die Sozialpflichtigkeit		des Eigentums
social-obligation norm of the Basic Law, Article 14, Section 2	die Sozialbindungsklausel die Sozialpflichtigkeits- klausel		des Grundgesetzes, Art. 14, Absatz 2
Property entails obligations.	Eigentum verpflichtet.		
global solidarity	die globale Solidarität		

→ Justice

Option for the poor

preferential option for the poor			die Option für die Armen der Vorrang für die Armen		
(to) put the needs of the poor and vulnerable first			den Bedürfnissen der Armen und Vulnerablen Vorrang geben		
(to) show solidarity with the poor			mit den Armen solidarisch sein		
(to) build	solidarity	with the poor	(die) Solida- rität	mit den Armen	entwickeln
(to) strengthen		among the poor		unter den Armen	stärken
(to) develop	pro-poor policies		eine Politik zugunsten der Armen	entwickeln	
(to) adopt				einführen	
(to) pursue				verfolgen	

→ Ethical issues and dilemmas: Setting priorities → Parables: Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25,31-46)

Subsidiarity

subsidiarity principle			das Subsidiaritätsprinzip		
principle of subsidiarity					
The higher authority...			die höhere Institution ...		
...has a	subsidiary	function.	... hat eine	subsidiäre	Funktion
	supportive			unterstützende	
...performs only those tasks that cannot be performed at a lower level.			... übernimmt nur die Aufgaben, die auf einer niedrigeren Ebene nicht wahrgenommen werden können		

Stewardship of the creation

stewardship of the creation			der verantwortungsvolle Umgang mit		
human care for God's creation			der/Gottes Schöpfung		
			die Schöpfungsverantwortung des Menschen		
(to) care for God's creation			die Schöpfungsverantwortung wahrnehmen		
(to) stress	sustainability		Nachhaltigkeit		betonen
(to) emphasise	sustainable development		nachhaltige Entwicklung		
(to) emphasize					

→ Creation → Environmental justice

Promotion of peace

promotion of peace	die Friedensförderung
Peace goes hand in hand with justice.	Friede und Gerechtigkeit gehören zusammen.
(to) be built on justice	auf Gerechtigkeit gründen

→ Beatitudes (Matthew 5:1-12) → Justice → Shalom

Participation

participation (in social life)	die (gesellschaftliche) Teilhabe	
(to) participate in the economic, political and cultural life of society	am ökonomischen, politischen und kulturellen Leben der Gesellschaft	teilnehmen
		teilhaben
(to) enable sb. to adequately participate in society	jmdm. eine angemessene gesellschaftliche Teilhabe/eine angemessene Teilhabe an der Gesellschaft ermöglichen	

Charismatic movement

charismatic movement		die charismatische Bewegung	
(to) stress	the work of the Holy Spirit	das Wirken des Heiligen Geistes	betonen
(to) emphasise (to) emphasize	spiritual gifts	die Geistesgaben	

→ Holy Spirit → Love according to Paul: Special abilities and spiritual gifts → Pentecostalism

Charity shops

(to) open	a charity shop	einen	Wohltätigkeitsladen	eröffnen
(to) run			karitativen Secondhand-Shop/ Secondhandladen	betreiben
(to) manage			Diakonie-Laden	leiten
(to) volunteer in		ehrenamtlich in einem Wohltätigkeitsladen		
(to) serve in		usw. arbeiten		

→ Volunteering

Christian Clergy

Titles

Note that the titles for leadership positions in the churches vary within and between denominations. For clarification, ask questions such as: What is the difference between a rector and a vicar? What (exactly) does a curate do? What are the duties and responsibilities of a dean in the Church of England?

clergy	der Klerus
	die Pfarrerschaft

					die Geistlichkeit	
				clergyman	der Geistliche	
				clergywoman	die Geistliche	
				cleric	der/die Geistliche	
				Reverend (<i>title of respect or form of address</i>)	Herr Pfarrer/Frau Pfarrerin	
					Herr Pastor/Frau Pastorin	
					Hochwürden	
(to) work	as a	chaplain	(in a hospital)	als Krankenhausseelsorger/ Krankenhausseelsorgerin	arbeiten wirken tätig sein	
(to) serve			(in the armed forces)			als Militärseelsorger/ Militärseelsorgerin Feldgeistlicher (<i>historisch</i>)/ Feldprediger (<i>historisch</i>)
			(in a prison)			Gefängnisseelsorger/ die Gefängnisseelsorgerin
			priest (<i>not used in Protestant churches in Germany</i>)		der Priester/die Priesterin	
			priestess		die Priesterin	
			rector (<i>title, e.g. in the Church of England</i>)	Pfarramtstitel (z.B. in der englischen Staatskirche)		
			vicar (<i>title, e.g. in the Church of England</i>)			
			parson (<i>title, e.g. in the Church of England</i>)			
			curate	der Hilfspfarrer/die Hilfspfarrerin		
				der Hilfsprediger/die Hilfpredigerin		
			minister (<i>of religion, as opposed to a government minister</i>)	der Pfarrer die Pfarrerin		
			trainee minister	der Vikar/die Vikarin		
				der Pfarramtskandidat/ die Pfarramtskandidatin		
			preacher	der Prediger/die Predigerin		

→ Judaism: Clergy → Laity

Calling and ordination

(to) have a	calling	eine Berufung haben
	vocation	
(to) ordain sb.	priest	jmdn. zum Priester weihen
	minister	jmdn. zum Pfarrer/zur Pfarrerin ordinieren

→ Reformation: Priesthood of all believers

Responsibilities

(to) properly administer sacraments	Sakramente lauter verwalten				
(to) preach the Word of God	das Wort Gottes		predigen		
			verkündigen		
(to) give	a sermon		eine Predigt halten		
(to) preach	a homily				
(to) deliver					
(to) minister to sb.	jmdn.	seelsorgerlich	begleiten		
		seelsorgerisch	betreuen		
(to) provide	pastoral	care	seelsorgerlichen	Beistand	geben
	spiritual		seelsorgerischen		leisten

	cure of souls (<i>dated</i>)	geistlichen	
(to) perform	baptisms	Taufen	durchführen
(to) conduct	marriages	Trauungen	
	weddings		
	funerals	Beerdigungen	
(to) officiate at (<i>a baptism, wedding, funeral, etc.</i>)		(einen Tauf-, Trau-, Trauergottesdienst usw.) abhalten	

→ Terminal care: Ministering at the time of death

Clerical garments

(to) wear	a cassock		eine Soutane	tragen
	a soutane			
	a clerical	collar	einen Priesterkragen	
			ein Kollar	
	a Roman		einen Römerkragen	
	a dog (<i>infml.</i>)		einen Stehkragen	
	liturgical vestments		liturgische Gewänder	
	surplice		ein Chorhemd	
			einen Chorrock	
	an academic	gown	einen Talar	
	a Geneva			
	a pulpit			
	preaching	bands	ein Beffchen	
Geneva				

Church architecture

Plans and parts

church	architecture	die Kirchenarchitektur	
ecclesiastical			
The plan	is symbolic.	Der Grundriss	hat symbolische Bedeutung.
The floor plan	has symbolic meaning. focuses attention on sth.		lenkt die Aufmerksamkeit auf etw.

cruciform church	die kreuzförmige Kirche
(to) be built in the shape of a cross	in Form eines Kreuzes gebaut sein
(to) face east	nach Osten ausgerichtet sein
	geostet sein
	in Richtung Osten stehen

round	church	die Rundkirche
circular		die kreisförmige Kirche
(to) be built in a circle with the altar in the	centre (<i>BrE</i>)	kreisförmig gebaut sein mit dem Altar in der Mitte
	center (<i>AmE</i>)	

basilica	die Basilika
nave	das Mittelschiff
aisle	das Seitenschiff
transept	das Querschiff
crossing	die Vierung
choir	der Chor
chancel	der Altarraum
	der Chor
apse	die Apsis
ambulatory	der Chorumgang
crypt	die Krypta

vault	das Gewölbe
ceiling	die Decke
dome	die Kuppel
tower	der Turm
spire	die Turmspitze

→ Church furnishings → Communion: Christ's presence in bread and wine → Symbols

Romanesque churches

Romanesque	style	der romanische	Stil
Norman (<i>in England</i>)		der normannische (<i>in England</i>)	

(to) be characterised/ characterized by	thick	walls	durch	dicke	Wände	gekennzeich- net sein
	heavy			schwere		
	massive			massive		
	enormous pillars	mächtige Säulen				
	small windows	kleine Fenster				
	round arches	Rundbögen				
(to) be a castle of God			eine Gottesburg sein			
(to) give	a feeling of	security	ein Gefühl	der Sicherheit	geben	
(to) convey	a sense of	protection		des Schutzes		
				der Stabilität	vermitteln	

Gothic churches

Gothic style			der gotische Stil		
(to) be characterised/ characterized by	rib vaults	than...	durc h	Kreuzrippengewölbe	gekennzeich- net sein
	ribbed vaults			dünnere Wände	
	thinner walls			vergleichsweise schlanke Säulen	
	relatively slender columns			große Buntglasfenster	
	large stained glass windows			Spitzbögen	
	pointed arches			Strebebögen	
flying buttresses					
rose window			die Rosette		
(to) be	taller	than...	höher	sein als ...	
	higher				
	lighter				leichter

			lichter		
soaing	columns		nach oben strebende	Säulen	
	pillars			Pfeiler	
	arches			Bögen	
	windows			Fenster	
	towers			Türme	
(to) point	to	heaven	zum	Himmel	zeigen
(to) soar	up toward		gen		streben
	heavenwards		nach oben zum		
(to) create	light-bathed	spaces	lichtdurchflutete	Räume schaffen	
	light-washed		lichtdurchwirkte		
(to) pass through stained glass (<i>light</i>)			durch bunte Glasfenster kommen (<i>Licht</i>)		
(to) be bathed in	coloured	soft light	in	buntes	Licht getaucht sein
	soft			gedämpftes	
				sanftes	
	warm			warmes	
(to) raise	the mind and soul to God		Geist und Seele zu Gott		erheben
(to) elevate					emporheben
(to) transport					
(to) bring heaven down to earth			den Himmel auf die Erde bringen		
(to) embody the	celestial harmony		die himmlische Harmonie		verkörpern
	beauty of heaven		die Schönheit des Himmels		

→ Heaven

Church attendance

(to) go to church			(regelmäßig) in die Kirche (zum Gottesdienst) gehen		
(to) attend church (regularly)					
weekly church attendance			der wöchentliche Kirchengang		
			der wöchentliche Gottesdienstbesuch		
frequent	churchgoer		Der/ die	häufige	Kirchgänger
regular	(church)	attender		regelmäßige	Kirchgängerin
infrequent		attende		seltene	
rare	worshipper				Gottesdienstbesucher Gottesdienstbesucherin
	mass-goer			Messeteilnehmer Messeteilnehmerin	
	mass goer			Messebesucher Messebesucherin	
nonchurchgoer			der Nichtkirchgänger		
non-churchgoer			die Nichtkirchgängerin		
			der Nicht-Kirchgänger		
			die Nicht-Kirchgängerin		

→ Megachurches

Church closures

church closure		die Kirchenschließung			
(to) give up a church building		ein Kirchengebäude aufgeben			
to close	a church	eine Kirche	schließen		
(to) desacralise			entweihen		
(to) desacralize			profanieren		
decommission			entwidmen		
(to) pull down			außer Dienst stellen		
(to) demolish			abreißen		
(to) sell (off) churches		Kirchen verkaufen			
redundant	church	die überflüssige	Kirche		
vacant		die leerstehende			
empty					
closed		die aufgelassene			
decommissioned					
desacralised desacralized					
new use	of churches/church buildings	die Umnutzung			
reuse		von Kirchen			
adaptive use					
additional uses					
extended uses					
		die Nutzungserweiterung			
(to) put	redundant churches to new uses		Kirchen umnutzen		
(to) turn					
(to) alter	a church for community use		eine Kirche	für Gemeinwesennutzung umbauen	
(to) adapt				zu einer Grabeskirche umwandeln/umwidmen	
(to) turn	a church into	a burial church	zu einer Ferienunterkunft umbauen		
(to) convert		holiday accommodation	in eine Ferienwohnung		umwandeln
		a holiday home	in ein Hotel		
		a hotel	in ein Café/ein Restaurant/eine Bar		
		a café/restaurant/ bar	in ein Kulturzentrum		
		a cultural centre (BrE)/center (AmE)	in eine Bücherei		
		a library	in einen Konzertsaal		
		a concert hall	in ein Privathaus		
a private home					

→ Burials, burial grounds, burial types: Burial grounds → Secularisation

Church finances

Sources of church income

source of income		die Einnahmequelle
church	income	die Kircheneinkünfte
	revenue	die Kircheneinnahmen
(to) come from		stammen aus
(to) fund	oneself through...	sich aus/durch ... finanzieren
(to) finance		
...church taxes		... Kirchensteuern
...donations		... Spenden
...tithes		... regelmäßige Spenden (Zehnten)
...(voluntary) contributions		... freiwilligen Beiträgen
...investments		... Investitionen
...endowments		... Stiftungsvermögen
...property		... Grundbesitz

Church tax

tax office		die Steuerbehörde
		das Finanzamt
(to) collect church taxes		die Kirchensteuer einziehen
(to) levy a tax on members of churches and other recognized religious bodies		von Mitgliedern staatlich anerkannter Religionsgemeinschaften eine Steuer einziehen

Donations and contributions

(to) give money to sb.		jmdm. Geld geben		
(to) donate to sb.		jmdm. spenden		
(to) contribute financially to sb./sth.		zur Finanzierung + <i>Genitiv</i> beitragen		
(to) pledge money to sb.		eine Spende an jmdn. zusagen		
(to) commit a fixed amount each week/month/year to sb. (committed, committing)		jmdm. einen festen wöchentlichen/monatlichen/jährlichen Betrag zusagen		
(to) make a	one-off payment to sb.	eine Einmalzahlung an jmdn. leisten		
	donation to sb.	eine Spende an jmdn. machen		
	financial contributions to sb.	finanzielle Beiträge leisten an		
(to) tithe to sb.		regelmäßig (den Zehnten) an jmdn. spenden		
(to) give	a tithe of	what one earns	den	dem geben, was man verdient
	ten percent of	one's earnings	Zehnten	von seinem Einkommen geben
		one's income	von	
tithe		regelmäßige Spenden (an die Kirche)		
(annual) donation	to the local parish		das freiwillige Ortskirchgeld (für ein bestimmtes Projekt der Gemeinde)	
	for a specific project of the local parish			

Offerings

offering (<i>anything extra that church members give beyond the tithe</i>)		über den regelmäßigen Kirchenbeitrag hinausgehende Spende	
(to) pass around an offering	plate	einen Kollektenteller	

	bag	einen Klingelbeutel	herumgehen
	basket	ein Kollektenkörbchen	lassen
(to) drop one's offerings into a	bag	seine Kollekte in	einen Beutel
	basket		ein Körbchen legen
	box (offering box)		eine Opferbüchse einen Opferstock
			tun werfen werfen

Fundraising

fundraising		das Spendensammeln	
		die Spendenakquisition	
		die Spendersuche	
		die Spendergewinnung	
		das Einwerben von Spenden/Spendenmitteln	
		die Spendenwerbung	
		die Spendengewinnung	
		das Spendenwesen	
(to) raise funds		Spenden	sammeln einwerben
(to) start	a fundraising campaign	eine Spendenaktion	starten
(to) launch		eine Spendenkampagne	ins Leben rufen
		eine Spenden-Kampagne	
		eine Fundraising-Kampagne eine Fundraisingkampagne	
(to) organise (to) organize	a charity event	eine Wohltätigkeitsaktion	organisieren
(to) do	a charity fundraising event		durchführen
(to) run			veranstalten

Church furnishings

Items of religious significance

church	furnishings	die Kirchausstattung	
	furniture		
item of religious significance		der religiös bedeutsame Gegenstand	
(to) be	plain	schlicht	sein
	simple	einfach	
	grand	erhaben	
	ornate	kunstvoll verziert	
(to) reflect religious beliefs		religiöse Glaubensüberzeugungen spiegeln	

→ Church architecture → Pilgrims: Worship → Quakers (Religious Society of Friends):
Worship

Baptismal font and holy water font

baptismal font	das Taufbecken
	der Taufstein
holy water font	das Weihwasserbecken

stoup	
(to) dip one's fingers into the consecrated water (dipped)	seine Finger in das Weihwasser tauchen
(to) make the sign of the cross	sich bekreuzigen
(to) remind sb. of his/her/their baptism	jmdn. an seine Taufe erinnern

→ Baptism → Symbols: The Christian symbol of the cross

Pews

(to) sit	in a pew	in/auf einer Kirchenbank sitzen
(to) kneel (knelt, knelt)		in einer Kirchenbank knien

→ Prayer: body language

Lectern

the Bible on the	reading desk lectern	die Bibel auf dem Lesepult
(to) read the lessons from the lectern		vom Lesepult aus die Schriftlesung vortragen

→ Bible

Pulpit

(to) place the pulpit	to one side	of the chancel	die Kanzel	auf einer Seite	des Altarraums platzieren
	in the centre			in der Mitte	
	over the altar			über den Altar platzieren	
(to) preach from the pulpit					von der Kanzel predigen

Altar

altar	der Altar
high altar	der Hochaltar
communion table (<i>e.g. Reformed churches</i>)	der Abendmahlstisch (z.B. <i>reformierte Kirchen</i>)
(to) gather around the altar	sich um den Altar versammeln

→ Communion

Tabernacle

tabernacle	das Tabernakel				
ornamental	box	that...	verziertes Kästchen, das ...		
	cabinet		verzierter Schrank, der ...		
...holds	consecrated hosts		... geweihte	Hostien	enthält
...contains	the Reserved Sacrament		... übrig gebliebene		
	the Blessed Sacrament		... das Allerheiligste		
(to) genuflect in the direction of the tabernacle	in Richtung des Tabernakels eine Kniebeuge machen				

→ Ark of the Covenant

Tabernacle light

tabernacle	light	das ewige Licht
sanctuary	lamp	das Tabernakellicht
chancel		
altar		

everlasting light			
eternal flame			
(to) burn	day and night	Tag und Nacht brennen	
(to) be kept burning			
(to) show	that consecrated hosts are present	zeigen,	dass im Tabernakel geweihte Hostien sind
(to) signify		darauf hinweisen,	

→ Communion: Christ's presence in bread and wine → Symbols: the universal symbol of light

Choir screens

rood	screen	der Lettner	
choir			
chancel			
ornate partition between the nave and the choir		die verzierte Schranke zwischen dem Längsschiff und dem Chor	
(to) separate the clergy from lay people		die Geistlichen von den Laienen trennen	

Choir stalls

choir stalls			das Chorgestühl		
carved	seats	on the side walls of the choir	geschnitzte	Sitzreihen	an den Längsseiten des Chorraums
decorated		parallel to the church walls	verzierte		parallel zur Außenmauer der Kirche

Church involvement in politics

(to) get involved in	politics		sich in	die Politik		einmischen
(to) interfere in (<i>pejorative</i>)	political	matters		politische	Dinge	
	secular	affairs		weltliche	Angelegenheiten	
(to) stay out of			sich aus der Politik/aus politischen Dingen/Angelegenheiten heraushalten			

→ Prophets: Prophetic ministry of the church → Religion and state

Church politics

Church government

(to) govern	the church		die Kirche	leiten
(to) lead (led, led)				
(to) run				
(to) rule			über die Kirche herrschen	
different	church	leadership models	verschiedene	Kirchenleitungsmodelle
		polities		Kirchenverfassungen
	forms of	church polity	verschiedene	Kirchenverfassungsformen
	systems of	church government		Kirchenverfassungssysteme
		church governance		

ruling	body	das Leitungsgremium
governing		
advisory	body	das Beratungsgremium
	council	

Congregationalism

congregationalism		der Kongregationalismus			
congregationalist	polity	die kongregationa- listische	Kirchenverfassung		
congregationist			Gemeindevorfassung		
(to) form	independent	congregations	unabhängige autonome	Gemeinden bilden	
	autonomous				
Elders	lead (led, led)	the congregation.	Die Ältesten	führen	die Gemeinde.
	govern			leiten	
	admonish			ermahnen	

Presbyterian polity

presbyterian	polity	die Presbyterialverfassung
presbyteral		
(to) combine bottom-up and top-down leadership		Führung von unten und oben verbinden
(to) govern the church through local, regional and national committees		die Kirche durch Gremien auf der lokalen, regionalen und nationalen Ebene leiten
presbytery (<i>words denotes different bodies in different denominations</i>)		das Presbyterium (<i>bezeichnet je nach Kirche unterschiedliche Gremien</i>)
session (<i>in the Presbyterian church: governing body of elected elders</i>)		der Gemeindevorstand (<i>in den verschiedenen Kirchen unterschiedlich benannt, z.B. Gemeindekirchenrat, Kirchengemeinderat, Presbyterium</i>)

Episcopal polity

episcopal polity		die episkopale Kirchenverfassung
bishop		der Bischof/die Bischöfin
(to) be hierarchical		hierarchisch verfasst sein
(to) have a hierarchical structure		eine hierarchische Struktur haben
Rule is top down.		Führung ist top-down.
(to) be in the Apostolic Succession		in der apostolischen Sukzession stehen
(to) ordain sb. bishop		jmdn. zum Bischof/zur Bischöfin weihen
(to) be inducted as bishop (<i>in Protestant churches</i>)		als Bischof/Bischöfin eingeführt werden in sein/ihr/ins Amt eingeführt werden (<i>in protestantischen Kirchen</i>)

Churchyard conservation

(to) care for	churchyards	alte Friedhöfe (<i>rund um eine Kirche</i>)	pflegen
(to) maintain			in Ordnung halten
(to) preserve			erhalten
(to) conserve			

(to) reflect	the history of the local community		die Geschichte des Ortes widerspiegeln	
(to) tell a story about the			erzählen eine Geschichte über den Ort	
(to) be	ecologically rich		ökologisch reichhaltig	
	rich in biodiversity		reich an Biodiversität	
	refuges	for	fauna and flora	Zufluchtsorte für Fauna und Flora
	sanctuaries		wildlife	Rückzugsorte für Tiere
	havens		wildflowers	Schutzräume für Wildblumen
plantlife			Pflanzen	
peaceful spaces for quiet reflection		ruhige, friedliche Orte des Nachdenkens		
(to) leave areas unmown (left, left)		Flächen	ungemäht lassen	
(to) plant areas with wildflowers			mit Wildblumen bepflanzen	

→ Burials: Burial grounds → Graves

Church year

The Christian calendar

(to) have	special times of reflection	besondere Zeiten der Besinnung	haben
(to) establish			schaffen
(to) follow the	life and ministry of Jesus	dem Leben und Wirken Jesu	folgen
	seasons	den Jahreszeiten	
church year		das (christliche) Kirchenjahr	
ecclesiastical year		der (christliche) Jahreskreis	
liturgical year			
Christian year			
(to) observe the	Principal Holy Days	die Hauptfesttage	feiern
	Principal Feasts		
	Solemnities (<i>Catholic Church</i>)	die Hochfeste (<i>katholische Kirche</i>)	
	festivals (<i>Anglicanism</i>)	die (weniger wichtigen) Feste (<i>anglikanische Kirche</i>)	

→ Festivals and Holidays → Sacred: Sacred times → Silent public holidays

Advent

Advent season	season	die Adventszeit	
holiday season		die Advents- und Weihnachtszeit	
festive			
run-up	to Christmas	die Vorweihnachtszeit	
run up			
lead-up			
lead up			
build-up			
build up			
first/second/third/fourth Sunday in Advent		erster/zweiter/ dritter/vierter	Advent Adventssonntag

Decorations

(to) put up	an advent calendar		einen Adventskalender	aufstellen
(to) hang up	an advent wreath		einen Adventskranz	aufhängen
	Christmas decorations		Weihnachtsschmuck	
(to) open a	door	in the advent calendar	eine Tür ein Türchen	im Adventskalender öffnen
	window		ein Fenster ein Fensterchen	

Nativity plays

(to) do a	nativity play		ein Krippenspiel aufführen			
(to) have a	Christmas production					
(to) put on a	Christmas pageant					
(to) hold a	Christmas play				die Rollen im Krippenspiel besetzen	
(to) perform a						
(to) stage a						
(to) cast the (cast, cast)						
(to) be in the			beim Krippenspiel mitmachen			
(to) rehearse a			ein Krippenspiel	einstudieren		
				proben		

Carol-singing

(to) go	carol-singing		Adventssingen gehen	
	carol singing			
	carolling (BrE)			
	caroling (AmE)			

Christmas

(to) celebrate the birth of Jesus			die Geburt Jesu feiern	
(to) be born in humble surroundings (Luke 2:1-20)			in bescheidenen Verhältnisse geboren werden (Lukas 2,1-20)	
(to) be	put	in a manger (Luke 2:7)	in eine Krippe gelegt werden (Lukas 2,7)	
	placed			
	laid			
Lowly shepherds are the first to hear the news. (Luke 2:8-20)			Einfache Hirten sind die ersten, die die Nachricht hören. (Lukas 2,8-20)	
(to) be jolly at Christmas			Weihnachten fröhlich/vergnügt/ausgelassen sein	
(to) be a	jolly	time	eine fröhliche, ausgelassene	Zeit
	solemn		eine ernste, feierliche	

→ God: Champion and liberator of the poor and oppressed

Epiphany

Epiphany	Epiphany	
	das Fest der Erscheinung des Herrn	
	das Dreikönigsfest	
	Heilige Drei Könige	
star singing	das Sternsingen	
carol singing	das Dreikönigssingen	
Epiphany singing		

star singer		der Sternsinger/die Sternsingerin			
carol singer		der Dreikönigssinger/die Dreikönigssingerin			
child Epiphany	caroller (<i>BrE</i>)				
	caroler (<i>AmE</i>)				
(to) go carolling (<i>BrE</i>)/caroling (<i>AmE</i>)		als Sternsinger von Tür zu Tür/von Haus zu Haus/durch die Gemeinde ziehen			
(to) dress up as the three	wise men		sich als die drei	Weisen	aus dem Morgenland (Matthäus 2,1-12) verkleiden
	Magi			Könige	
	Kings (Matthew 2:1-12)				
(to) collect	money	for children in need	Geld	für Kinder in Not sammeln	
	donations		Spenden		

Ash Wednesday

Ash Wednesday		der Aschermittwoch		
(to) mark the beginning of	Lent		der Beginn der Passionszeit/Fastenzeit sein	
(to) open		die Passionszeit/Fastenzeit eröffnen		
a season of fasting	and prayer		die Gebets- und Fastenzeit	
	repentance		die Fasten- und Bußzeit	

→ Fasting → Repentance

Palm Sunday

(to) fall on the Sunday before Easter		auf den Sonntag vor Ostern fallen			
(to) commemorate Jesus' (triumphal/triumphant) entry into Jerusalem (Matthew 21:1-11)		an Jesu Einzug in Jerusalem erinnern (Matthäus 21,1-11)			
(to) ride (on) a	a donkey	as predicted by Zechariah (9:9-10)	wie von Sacharja (9,9-10)	auf einem Esel	reiten
	an ass (<i>dated</i>)		vorhergesagt,	auf einem Hengstfohlen	
	colt				
humble king of peace		der demütige Friedenskönig			
(to) shout Hosanna		Hosianna rufen			
shout of praise		der Jubelruf			
(to) lay (laid, laid)	one's clothes	on the ground	seine Kleidung	auf dem Boden ausbreiten	
	branches		Zweige		
(to) spread (spread, spread)					
(to) wave	palm	branches (at sb.)	mit Palmzweigen/Ölbaumzweigen winken		
	olive tree		jmdm. mit Palmzweigen/Ölbaumzweigen zuwinken		
(to) greet sb.	as the (hoped-for) Messiah		jmdn. als (den erhofften) Messias	begrüßen	
(to) welcome sb.				bejubeln	
(to) cheer sb.				preisen	
(to) praise sb.					
(to) hail sb.			jmdm. als (dem erhofften) Messias zujubeln		

→ Messiah → Prophetic gestures → Shalom

Maundy Thursday

Maundy Thursday (from Latin “mandatum”: commandment)		der Gründonnerstag			
A new commandment I give to you, that you love one another... (John 13: 34) (English Standard Version)		Ein neues Gebot gebe ich euch, dass ihr euch untereinander liebt ... (Johannes 13,34) (Lutherbibel 2017)			
(to) commemorate	the foot washing (John 13:4-35)	an	die Fußwaschung (Johannes 13,4-25)	erinnern	
	Jesus' Last Supper (Matthew 26:17-30)		letzte Abendmahl Jesu (Matthäus 26,17-30)		
(to) wash	the disciples' feet	den Jüngern	die Füße waschen		
	the feet of	poor people			Armen
		prisoners			Häftlingen
		refugees			Flüchtlingen
		Geflüchteten			

Scripture quotations are from the ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), Copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

→ Communion → Works of mercy: the seven corporal works of mercy

Good Friday

Good Friday	der Karfreitag (<i>from Old High German kara: Klage, Kummer, Trauer</i>)
(to) commemorate Jesus' crucifixion	an Jesu Kreuzigung erinnern
(to) observe Good Friday as a day of mourning	den Karfreitag als Tag der Trauer begehen

→ Jesus' death (interpretations) → Stations of the Cross → Symbols: The Christian symbol of the cross

Easter

Easter Sunday		der Ostersonntag		
(to) celebrate Jesus'	resurrection	Jesu Auferstehung	feiern	
	victory over death	Jesu Sieg über den Tod		
(to) show that love and life are stronger than death and suffering		zeigen, dass Liebe und das Leben stärker sind als Leid und Tod		
(to) be a season of	hope	eine Zeit der	Hoffnung	sein
	spring renewal		Frühlingserneuerung	
Easter laughter		das Osterlachen		
(to) mock death		den Tod verspotten		
(to) have the last laugh		zuletzt lachen		

→ Resurrection

Feast of the Ascension

Feast of the Ascension				Christi Himmelfahrt
Ascension Day				
Ascension Thursday				
(to) be held 40 days after Easter				40 Tage nach Ostern gefeiert werden
(to) mark	Jesus' ascension	to/ into	heaven	die Himmelfahrt Jesu begehen

(to) commemorate	Jesus going up	(Acts 1:1-11)	an die Himmelfahrt Jesu erinnern (Apostelgeschichte 1,1-11)	
(to) go up to/into	heaven		in den Himmel	auffahren
(to) ascend to				schweben
(to) float (away) into the sky				
(to) celebrate Jesus as Lord of the world			Jesus als Herrn der Welt feiern	
(to) remind sb. of the work to be done (Acts 1:8,11)			jmdn. an die Arbeit erinnern, die zu tun ist (Apostelgeschichte 1,8,11)	
(to) lose its religious (lost, lost)	meaning		seinen religiösen Sinn	verlieren
	significance		seine religiöse Bedeutung	
(to) coincide with Father's Day (Germany)			mit dem Vatertag zusammenfallen (Deutschland)	

→ Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Elijah: Ascent into heaven → Heaven → Secularisation

Pentecost

50 days after Passover		50 Tage nach dem Passahfest	
10 days after Ascension (Day)		10 Tage nach Himmelfahrt	
Pentecost Sunday		der Pfingstsonntag	
Whitsunday (dated)			
Pentecost Monday		der Pfingstmontag	
Whit Monday (dated)			
(to) celebrate	the Feast of Weeks	das Wochenfest	feiern
	the Festival of Weeks		
	Shavuot (Judaism)		

→ Church year: Feast of ascension → Passover → Pentecost story

Trinity Sunday

Trinity Sunday (the Sunday after Pentecost)	Trinitatis (der Sonntag nach Pfingsten)
(to) celebrate a doctrine of the church, not an event	eine Glaubenslehre der Kirche, kein Ereignis feiern

→ God: The triune God

Feast of Corpus Christi

(to) take place on the Thursday after Trinity Sunday		am Donnerstag nach Trinitatis begangen werden	
(to) honour of the real presence of the body (corpus) of Christ in the Eucharist		die Realpräsenz Christi in der Eucharistie feiern	
(to) hold a	procession with the consecrated host	eine Prozession mit der geweihten Hostie	veranstalten durchführen
	Eucharistic procession	eine eucharistische Prozession	
		eine Sakramentsprozession	
(to) carry the Blessed Sacrament in a monstrance		das Allerheiligste (Sakrament des Altars) in einer Monstranz mitführen	

→ Communion: Christ's presence in bread and wine

Harvest Festival Sunday

(to) hold the harvest festival	on or near the Sunday of the Harvest Moon		das Erntedankfest	beim oder in zeitlicher Nähe zum Septembervollmond	feiern veranstalten
	on the Sunday after Michaelmas (29 September)			am Sonntag nach Michaelis (29. September)	
	on the first Sunday in October			am ersten Oktobersonntag	
(to) decorate	the church	with arrangements of flowers, vegetables, fruit, sheaves of corn, etc.	die Kirche	mit Arrangements aus Blumen, Gemüse, Früchten, Korngarben usw. schmücken	
	the altar		den Altar		
(to) bring non-perishable food to be distributed to people in need			haltbare Lebensmittel zur Verteilung an Bedürftige mitbringen		
(to) have a	bring-and-share	lunch	ein Gemeindebuffet veranstalten		
	potluck				
Everybody brings something; nobody goes hungry.			Jeder bringt etwas mit; alle werden satt.		
(to) support	a food bank		eine Tafel	unterstützen	
			eine Lebensmitteltafel		
	charities		soziale Organisationen Wohlfahrtsorganisationen		

→ Civil Religion: Thanksgiving → Food banks → Gratitude → Sukkot → Works of mercy

Reformation Day

Reformation	Day	der Reformationstag			
	Sunday	der Reformationssonntag			
(to) commemorate Luther's	posting of his 95 theses	an Luthers Thesenanschlag an der Schlosskirche in Wittenberg erinnern			
	nailing of his 95 theses to the door of the Castle Church in Wittenberg				
(to) explore Luther's legacy		sich mit Luthers Erbe auseinandersetzen			
(to) show Luther's relevance for today		Luthers Bedeutung für heute zeigen			
(to) fall on the same day as	Halloween	auf denselben Tag fallen wie Halloween			
(to) overlap with		sich mit Halloween überschneiden			

→ Reformation: 95 theses (1517) → Secularisation

All Saints Day – All Souls Day

(to) commemorate	the saints	an die	Heiligen	erinnern
	the dead		Verstorbenen	
(to) visit the cemetery		zum Friedhof gehen		
(to) place	candles on the graves	Kerzen auf die Gräber stellen		
(to) leave				

→ Burial grounds → Grief and mourning → Saints

Day of Prayer and Repentance

Day of Repentance and Prayer		der Buß- und Betttag	
Day of Prayer and Repentance			
Repentance Day			
(to) proclaim	a day of repentance	einen Bußtag	ausrufen
(to) hold			abhalten
(to) have			
(to) celebrate		feiern	
(to) consolidate regional days of repentance into a national day of repentance and prayer		regionale Bußtage	zu einem nationalen Buß- und Betttag zusammenfassen auf einen gemeinsamen Buß- und Betttag zusammenlegen

→ Religion and state: Alliance of throne and altar → Repentance

Eternity Sunday – Christ the King – Reign of Christ

(to) celebrate	Eternity Sunday	on the last Sunday before Advent	den Ewigkeitssonntag	am letzten Sonntag vor Advent feiern
	Christ the King Sunday		den Totensonntag	
	Reign of Christ Sunday		das Christkönigsfest	

Eternity Sunday

(to) remember those who have died		der Verstorbenen gedenken	
(to) put up	a candle in memory of sb.	eine Kerze zum Andenken an jmdn.	aufstellen
(to) light (lit/lighted, lit/lighted)			anzünden

→ Grief and Mourning → Symbols: The universal symbol of light

Christ the King/Reign of Christ

(to) honour (<i>BrE</i>) (to) honor (<i>AmE</i>)	Jesus Christ as Lord of all creation	Jesus Christus als Herrn aller Schöpfer ehren	
(to) centre (<i>BrE</i>) on (to) center (<i>AmE</i>) on	the exalted Christ	sich auf den erhöhten Christus konzentrieren	
(to) come again to reign (Revelation 1:4-8)		als Herrscher wiederkommen (Offenbarung 1,4-8)	
(to) reign (to) rule	as king over the whole universe supreme	als König über das ganze Universum über alles	herrschen
(to) triumph over the forces of evil		über die Kräfte des Bösen triumphieren	

→ Parables: Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31-46)

Civil religion

Unifying beliefs, values, and practices

civil	religion		die Zivilreligion		
civic					
set of	unifying	ideas	das Gefüge	verbindender	Überzeugungen
	common	beliefs		gemeinsamer	

	shared	memories	das	geteilter	Erinnerungen
		values	Ensemble		Werte
		principles	das		Prinzipien
		symbols	System		Symbole
		practices	das		Bräuche
		rituals	Geflecht		Rituale
(to) share fundamental beliefs about the nation, its values, and norms			Grundüberzeugungen über die Geschichte der Nation, ihre Werte und Normen teilen		
(to) hold common beliefs about the nation's history and its role in the world			gemeinsame Überzeugungen über die Geschichte der Nation und ihre Rolle in der Welt haben		
(to) have	a consensus of/on values and goals		einen Werte- und Zielkonsens		haben
(to) achieve					erreichen
special day			der besondere Tag		
national	holiday				der Nationalfeiertag
public					der gesetzliche Feiertag
statutory					
national symbol			das Nationalsymbol		
			das nationale Symbol		
national ceremony			die nationale Zeremonie		
civil religious scripture			die zivilreligiöse heilige Schrift		
(to) express the nation's core beliefs and values			die Grundüberzeugungen und Werte der Nation zum Ausdruck bringen		
(to) exist alongside (of) other religions			neben anderen Religionen bestehen		

→ Beliefs and disbeliefs → Grief and mourning: Public mourning → Love: objects and types: Love of nation → Moral education → Symbols → Values

National myths

national	myth			der Nationalmythos		
	(e.g. H.W. Longfellow's Paul Revere's Ride)			der nationale Mythos (z.B. H. W. Longfellow's Paul Revere's Ride)		
	narrative			die nationale Erzählung		
				das nationale Narrativ		
(to) make sense of a	nation's	people's	history	die Geschichte	einer Nation	deuten
					eines Volkes	verstehen
(to) celebrate	the nation's past			die Geschichte der Nation		feiern
	national values			nationale Werte		
(to) create a patriotic myth			einen patriotischen Mythos schaffen			
(to) be half-truths about the origin, identity and purposes of a nation			Halbwahrheiten über Ursprung, Identität und Ziele einer Nation sein			
(to) question	a national myth				hinterfragen	
(to) deconstruct					dekonstruieren	

→ Civil religion: Thanksgiving → Myth

Social glue

social glue		der soziale Kitt
(to) hold	a society together	eine Gesellschaft zusammenhalten

(to) keep			
(to) unify			
(to) bind			
(to) promote	national identity	die nationale Identität	fördern
	a sense of national belonging	das Gefühl nationaler Zugehörigkeit	
(to) reaffirm	societal values and norms	gesellschaftliche Werte und Normen	bekräftigen
(to) pass on			weitergeben
(to) transmit			

→ Values

Pledge of Allegiance

flag salute				der Flaggengruß	
(to) say	the Pledge of Allegiance			den Fahneid	aufsagen
(to) recite				den Treueid	schwören
		den Treueschwur			
(to) put	one's hand	over	one's heart	die rechte Hand aufs Herz legen	
(to) place		on			
(to) hold		to			

Thanksgiving

(to) be a	largely secular holiday	im Wesentlichen ein säkularer Feiertag	sein
	family holiday	ein Familienfest	
(to) explode	the myth of Thanksgiving as a sugarcoated version of history/ a misrepresentation of history	den Thanksgiving-Mythos als geschönte Geschichtsdarstellung/ Geschichtsklitterung	entlarven
(to) debunk			
(to) deconstruct			
(to) remain silent on the	negative impact on Native Americans	die negativen Auswirkungen auf die amerikanischen Ureinwohner/ Ureinwohnerinnen verschweigen	

→ Festivals and holidays → Gratitude → Pilgrims

Presidential inaugurations (USA)

solemn ceremony	die feierliche Veranstaltung			
(to) give	a speech	eine Rede	halten	
(to) deliver	an address	eine Ansprache		
Not: (to) hold				
(to) unify	the nation		die Nation	einen
(to) inspire				inspirieren
(to) set a (set, set)	tone	of ...	einen ... Ton setzen	
	mood			
(to) give expression to	the ideals of the nation			
(to) quote from	the Bible		zitieren aus	der Bibel
(to) allude to			anspielen	die Bibel
	patriotic songs		auf	patriotische(n) Lieder(n)
	patriotic poems			patriotische(n) Gedichte(n)
	famous speeches			berühmte(n), Reden

(to) end with (a variation of) the formula “God bless America”	mit (einer Variante) der Segensformel „God bless America“ enden
--	---

Civil union

(to) enter a	civil union civil partnership	eine eingetragene Lebensgemeinschaft/ Verantwortungsgemeinschaft eingehen
(to) be in a		in einer eingetragenen Lebensgemeinschaft/ Verantwortungsgemeinschaft leben

→ Marriage

Commandments

Ten Commandments

decatalogue	der Dekalog	
(to) include commandments and prohibitions	Gebote und Verbote	umfassen enthalten
(to) have differing numbering (schemes)	unterschiedliche Zählweisen haben	
table of the law	die Gesetzestafel	
the ten commandments as	signposts to freedom	die zehn Gebote als Wegweiser in die Freiheit
	guideposts for life guide posts for life	Wegweiser des Lebens
	guardrails of life	Leitplanken des Lebens
	guidance for human life	Verheißungen
	promises promises for a good life	Angebote zum Leben
Do not...	Du sollst nicht ...	
You shall not...		
Thou shalt not... (King James Bible)		

→ Ark of the Covenant → Norms

Duties to God

(to) not make	idols	keine	Götterbilder machen	
	images		Bilder	von Gott machen
	representations		Abbilder	
(to) not have any	other gods	keine anderen Götter	haben verehren	
(to) not worship				
(to) not	take the name of the Lord in vain	den Namen des Herrn nicht missbrauchen		
	misuse the name of the Lord			
	cheapen the name of God			
(to) observe the Sabbath (day)	den Sabbat	halten		
(to) keep the Sabbath (day holy)		heiligen		
(to) keep one day set aside for God	einen Tag für Gott reservieren			

→ Religious images → Shabbat

Duties to others

(to) honour	your father and mother		seinen Vater und seine Mutter		ehren
(to) respect					achten
(to) not commit adultery			nicht	ehebrechen	
			t	Ehebruch begehen	
(to) be faithful to one's partner			seinem Partner/seiner Partnerin treu sein		
(to) not	not steal		nicht	stehlen	
	kill			töten	
	murder			morden	
	bear false witness			falsch Zeugnis ablegen	
	accuse anyone falsely			jmdn. fälschlich beschuldigen	
	lie (lying, lied)			lügen	
	deceive			täuschen	
desire	another's wife	die Frau	eines/einer anderen nicht		
covet	another's possessions	den Besitz	begehren		
be jealous of sb.'s property			nicht neidisch auf das Eigentum eines anderen sein		

→ Committed relationship → Lying → Marriage → Responsible sexuality

Keeping and breaking commandments

(to) keep	the commandments	die Gebote	halten
(to) follow			befolgen
(to) break			brechen
(to) violate			verletzen

Committed relationship

Building a relationship

(to) make a commitment to sb. to do sth.			sich jmdm. gegenüber verpflichten, etw. zu tun		
(to) feel committed to one's partner			sich seinem Partner/seiner Partnerin gegenüber verpflichtet fühlen		
(to) enter (into)	a committed relationship (with sb.)		(mit jmdm.) eine verbindliche Partnerschaft eingehen		
(to) be in a	committed	relationship	in einer	verbindlichen	Partnerschaft sein/leben
	reliable			verantworteten	
	stable			verlässlichen	
	lasting			stabilen	
	loving			dauerhaften	
	caring			liebvollen	
	loyal			fürsorglichen	
(to) build		freely given consent		Freiwilligkeit	aufbauen

(to) grow	a relationship based on	equality	eine Beziehung auf der Grundlage von	Gleichheit	weiterentwickeln
		commitment		Verbindlichkeit	
		(mutual) trust		Verlässlichkeit	
				(gegenseitigem) Vertrauen	
(to) work at a relationship			an einer Beziehung arbeiten		

Giving each other space

(to) give	each other space (to do sth.)	sich gegenseitig (den) Freiraum,	geben	(etw. zu tun)
(to) leave			lassen	
dialectic of commitment and freedom		die Dialektik von Bindung und Freiheit		

Making a fresh start

(to) give a relationship	another	chance	einer Beziehung eine zweite Chance geben		
	a second				
(to) mend	a (broken) relationship		eine (zerbrochene/ kaputte) Beziehung	reparieren	
(t) rebuild				wieder aufbauen	
(to) start	over		neu anfangen		
	anew				
	afresh				
(to) make	a	new	start	einen Neuanfang	machen
(to) risk		fresh			wagen

→ Forgiveness → Freedom → Love: objects and types: Love of a romantic partner (sexus and eros) → Marriage → Responsible sexuality

Communion

Celebrating communion

(to) celebrate	Holy Communion		die (heilige) Kommunion	feiern
(to) take	communion			nehmen
(to) receive	the Eucharist (Greek: thanksgiving)		die Eucharistie (griechisch: Danksagung)	empfangen
	the Lord's supper		das Abendmahl	
(to) deny sb. (denied)			jmdm. die Kommunion/ die Eucharistie/ das Abendmahl	verweigern
				verwehren
(to) bar sb. from (barred)			jmdn. von der Eucharistie/von der Kommunion/vom Abendmahl ausschließen	
(to) commemorate Jesus' last supper with his disciples			an Jesu letztes Abendmahl mit seinen Jüngern erinnern	
(to) have communion with Christ			Gemeinschaft mit Christus haben	
(to) say	the words of institution		die Einsetzungsworte sprechen	
(to) speak				
(to) consecrate	the host		die Hostie	weihen
(to) raise	the communion wafer		die Kommunionsoblate	hochheben
(to) elevate	the chalice		den Kelch	in die Höhe heben
				erheben

(to) break	the host	die Hostie	brechen
	the bread	das Brot	
(to) pour the wine into the chalice		den Wein in den Kelch gießen	
(to) distribute	the elements	die Gaben	austeilen
	bread and wine	Brot und Wein	
(to) drink from	a common cup	aus einem Gemeinschaftskelch	trinken
	individual cups	aus Einzelkelchen	
	individual glasses	aus Einzelgläsern	

→ Covenant: The New Covenant

The bread and vine of life (John 6:35; 15:1-5)

(to) be	the bread of life (John 6:35)	das Brot des Lebens (Johannes 6,35)	sein
	the vine of life (John 15:5)	der Weinstock des Lebens (Johannes 15,5)	
	the branches (John 15:5)	die Reben (Johannes 15,5)	
(to) bear fruit		Frucht tragen	

Christ's presence in bread and wine

Christ's presence in bread and wine		die Gegenwart die Anwesenheit	Christi in Brot und Wein
(to) believe in transubstantiation (Catholic Church)		an die Transsubstantiation glauben	
(to) be really present "in, with, and under" bread and wine (Martin Luther)		„in, mit und unter“ Brot und Wein wahrhaft gegenwärtig sein (Martin Luther)	
(to) hold a (merely) symbolic view of communion		ein (nur) symbolisches Abendmahlsver- ständnis haben	
(to) be made into	the body and blood of Christ	in Leib und Blut Christi verwandelt werden	
(to) be transformed into			
(to) represent		für Leib und Blut Christi stehen	
(to) symbolise (to) symbolize		Leib und Blut Christi symbolisieren	

→ Reformation: Marburg Colloquy (1529) → Symbols

Unity and strength in Christ

(to) bring people together		Menschen zusammenbringen			
(to) gather	at	the Lord's table	sich am	Tisch des Herrn	versammeln
	around	the table of the Lord	sich um		
		the communion table	den		
(to) share bread and wine		Brot und Wein teilen			
(to) become one in Christ		in Christus eins werden			
(to) find new strength		neue Kraft finden			
(to) pass	the Peace	an jmdn. den Friedensgruß weitergeben			
(to) exchange		jmdm. ein Zeichen des Friedens geben			
(to) exchange a sign of peace		ein Zeichen des Friedens austauschen			
passing of the peace		der Friedensgruß			

→ Resilience: Finding new strength → Shalom

Community service

(to) do community		work service	gemeinnützige Arbeit	machen verrichten
compulsory mandatory	community national	service for young people	die allgemeine Dienstpflicht für junge Leute	
(to) do a year of mandatory community service			ein soziales Pflichtjahr	machen leisten
German Federal Volunteer Service,			der Bundesfreiwilligendienst	
(to) do	alternative civilian	service	Zivildienst machen (<i>Deutschland: 1961–2011</i>)	
(to) perform	civilian national	(<i>Germany: 1961–2011</i>)		

→ Diakonia (Diaconia) → German titles and organisations → Volunteering

Comparing and contrasting

Similarities and differences

in comparison	with...	im Vergleich	mit ...
	to...		zu
compared		verglichen mit ...	

Similarities

Like ..., ...		Wie ...				
both ... and ...		sowohl ... als auch ...				
(to) have sth. in common		etw. gemeinsam haben				
Similarly, ...		In ähnlicher Weise, ...				
the same as ...		Ähnlich ...				
		dasselbe wie				
		das Gleiche wie...				
(to) be similar in that...		darin ähnlich sein, dass ...				
(to) resemble sb./sth.		jmdm./etw. ähneln				
the similarity	between... and...	die Ähnlichkeit	zwischen ... und ...			
the parallel		die Parallele				
The most	important striking	similarity	is...	Die wichtigste	Ähnlichkeit	ist ...
		parallel		Die auffälligste	Parallele	
The main				Die Hauptähnlichkeit		
				Die Hauptparallele		
Another				Eine weitere	Ähnlichkeit	
					Parallele	
(to) have	a similar purpose as...		einen ähnlichen Zweck haben wie ...			
(to) serve			einem ähnlichen Zweck dienen wie...			
	a similar function as...		eine ähnliche Funktion wie ... haben			

→ Interfaith dialogue: Seek common ground

Differences

unlike, ...	im Unterschied zu...
-------------	----------------------

in contrast	to...	im Gegensatz zu			
	with...				
while... + subordinate clause		während + Nebensatz			
whilst... + subordinate clause					
whereas... + subordinate clause					
(to) be different from ...		anders sein als			
(to) be different	in that...	sich darin unterscheiden, dass ...			
(to) differ					
(to) be dissimilar		darin unähnlich sein			
completely	different	völlig	verschieden		
fundamentally		fundamental			
		grundlegend			
radically		radikal			
(to) be diametrically opposed		diametral entgegengesetzt sein			
(to) be diametrically opposed to sth.		etw. diametral gegenüberstehen			
(to) be the exact opposite of		das genaue Gegenteil von etw. sein			
the difference between... and...		der Unterschied zwischen ... und ...			
The most important	difference is...	Der wichtigste Unterschied		ist...	
The main		Der Hauptunterschied			
A stark		Ein deutlicher Unterschied			
A fundamental		Ein	fundamentaler		Unterschied
			grundlegender		
Another		Ein weiterer Unterschied			

→ Interfaith dialogue: Express disagreement without offending anyone

Confession

Sacrament of Penance

(to) go to	confession	zur Beichte gehen	
(to) hear sb.'s		jmdm. die Beichte abnehmen	
(to) go into a	confessional	in einen Beichtstuhl gehen	
(to) enter a	confession booth	einen Beichtstuhl betreten	
(to) confess sth.		etw. beichten	
(to) make a confession		eine Beichte ablegen	
(to) receive the Sacrament of	Penance	das Bußsakrament	empfangen
	Reconciliation	das Sakrament der Versöhnung	
	Confession	das Beichtsakrament	

→ Conscience → Guilt: Dealing with guilt → Sacraments

Absolution

absolution	die Absolution		
	die Lossprechung		
(to) absolve sins	von Sünden lossprechen		
(to) absolve sb. of his/her/their sins	jmdn. von seinen Sünden lossprechen		
(to) give	absolution to sb.	jmdm. die Absolution	erteilen
(to) grant			
(to) proclaim			
(to) pronounce			
			zusprechen

(to) refuse (to give)			verweigern
(to) deny			

<i>Roman Catholic view</i>		<i>römisch-katholisches Verständnis</i>	
(to) presuppose	contrition	Reue	voraussetzen
	confession	das Bekenntnis der Schuld	
	promise of satisfaction	die Bereitschaft zur Wiedergutmachung	

<i>Lutheran view</i>		<i>lutherisches Verständnis</i>	
(to) presuppose	repentance	Buße	voraussetzen
	faith	Glauben	

→ Reformation: Sola fide, sola gratia → Repentance → Sins

Satisfaction

(to) do penance	ein Bußwerk	leisten
	eine Bußübung	verrichten
(to) give satisfaction	Buße tun	
	Genugtuung leisten	
(to) give sb. a (suitable) penance/satisfaction	jmdm. ein (angemessenes) Bußwerk	
(to) impose a (suitable) penance/satisfaction on sb.	auferlegen	

Seal of confession

(to) keep	the seal of	confession	sich an das Beichtgeheimnis halten		
(to) observe		the confessional	das Beichtgeheimnis	beachten	
(to) break	the sacramental seal			brechen	
(to) violate				verletzen	
(to) protect				schützen	
(to) keep sb.'s confession absolutely secret				jmds. Beichte absolut geheim halten	
(to) not tell	what one has heard in confession	the confession	nicht weitergeben, was	gehört	hat
(to) not disclose			man in der Beichte	erfahren	
			nicht über den Inhalt der Beichte sprechen		

Connotations

The word “...”	suggests ...		Das Wort „...”	suggestiert...			
	implies ...			impliziert...			
	connotes ...			konnotiert...			
	has	positive		connotations	hat	positive	Konnotationen
		negative				negative	
religious		religiöse					
has overtones of...		Bei dem Wort klingt/klingen ... mit.					
the word “...” with its connotation of ...			das Wort „...” mit seiner Konnotation + Genitiv				
loaded	loaded	term	der	tendenziöse	Begriff		
emotionally				emotional		besetzte	

	charged			aufgeladene	
emotive				emotionale	

→ Definitions

Conscience

Formation of conscience

formation of conscience	die Gewissensbildung		
(to) form	one's conscience	sein Gewissen	bilden
	a good conscience	ein rechtes Gewissen	

Examination of conscience

after	much soul-searching		nach	genauer	Gewissensprüfung
	diligent	examination of (one's) conscience		gründlicher	
thorough					
(to) examine one's conscience			sein Gewissen	prüfen	
				überprüfen	
				erforschen	
(to) do some soul-searching			Gewissenserforschung betreiben		

Decisions of conscience

(to) listen to the	voice of conscience	auf die	Stimme des Gewissens	hören
	inner voice		innere Stimme	
(to) feel conscience-bound to do sth.		sich von seinem Gewissen her verpflichtet fühlen, etw. zu tun		
(to) follow one's conscience		seinem Gewissen folgen		
(to) make a decision of conscience		eine Gewissensentscheidung treffen		

Freedom of conscience

(to) invoke a/the conscience clause			einen Gewissensvorbehalt geltend machen		
(to) give	reasons of conscience		Gewissensgründe		angeben
(to) cite	religious	reasons	religiöse	Gründe	
	moral		ethische		
	humanistic		humanistische		
(to) protect the freedom of conscience (e.g. of doctors, nurses, pharmacist, or conscientious objectors to military service)			die Gewissensfreiheit schützen (z.B. von ärztlichem, pflegerischem oder pharmazeutischem Personal, Wehrdienstverweigerern/ Wehrdienstverweigerinnen)		
(to) apply	an exemption	for reasons of conscience	eine Befreiung	aus Gewissensgründen	beantragen
(to) grant		on grounds of conscience	eine Ausnahme		gewähren
(to) get		for religious reasons		aus religiösen Gründen	bekommen
(to) obtain		on religious reasons			erhalten
(to) refuse					verweigern
(to) withhold					ablehnen

→ Courage: Moral courage → Pacifism → Religious freedom

Clear conscience, guilty conscience

(to) have a	clear ↔ bad/guilty conscience	ein reines ↔ ein schlechtes/schuldiges Gewissen haben		
(to) live with a		mit einem reinen ↔ schlechten/schuldigen Gewissen leben		
(to) have	pangs of conscience	Gewissensbisse haben		
(to) feel		sich Gewissensbisse machen		
		Gewissensqualen	haben	
			ausstehen	
			durchleben	
(to) ease	one's conscience by ...ing	sein Gewissen	beruhigen,	indem man ...
(to) salve			erleichtern	
(to) unburden			entlasten	
(to) clear				
(to) unburden oneself to sb.		jmdm. gegenüber sein Gewissen erleichtern		

→ Confession → Guilt

Constantinian shift

Constantinian shift				die Konstantinische Wende		
the Agreement of Milan between Constantine and Licinius (313)				die zwischen Konstantin und Licinius getroffene Vereinbarung von Mailand (313)		
the Edict of Milan (313)				das Edikt von Mailand (313)		
(to) reach an agreement ↔ (to) issue an edict				eine Vereinbarung treffen ↔ ein Edikt erlassen		
(to) legalise	Christianity			das Christentum	rechtlich anerkennen	
(to) legalize					legalisieren	
(to) make Christianity	the	state	religion	das Christentum zur	Staatsreligion	machen
(to) establish Christianity as		imperial			Reichsreligion	
					erheben	

→ Religion and state → Religious freedom

Constitutional court rulings

constitutional court				das Verfassungsgericht		
Federal Constitutional Court				das Bundesverfassungsgericht		
(to) rule that...				entscheiden, dass ...		
Right A	includes	right B.		Recht A	schließt Recht B ein.	
	encompasses				umfasst Recht B.	
	entails				beinhaltet Recht B.	
	prevails over				hat Vorrang vor Recht B.	
Basic Law				das Grundgesetz		
under Article 2, Section 1 in conjunction with Article 1, Section 1				nach Artikel 2, Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 1, Absatz 1		

human dignity as the highest	constitutional principle	die Menschen- würde als	höchstes Verfassungsprinzip
	constitutional value		höchster Verfassungswert

Conversion

(to) convert sb. to Christianity		jmdn. zum Christentum bekehren	
(to) be	drawn	to Islam	sich zum Islam hingezogen fühlen
(to) feel	attracted		
(to) turn			
(to) convert			
			sich dem Islam zuwenden
			sich zum Islam bekehren
		zum Islam	übertreten
			konvertieren
(to) adopt the Muslim faith		den muslimischen Glauben annehmen	
conversion to Islam		die Bekehrung	zum Islam
		die Konversion	
Damascus experience		das Damaskuserlebnis	
Damascus road type of conversion		die damaskusartige Wandlung	
road to Damascus	moment	der Damaskusmoment	
Damascene moment			
(to) change one's religion		seine Religion wechseln	
gradual change in belief		der allmähliche Glaubenswechsel	
convert, <i>noun</i>		der Konvertit/die Konvertitin	

→ Faith: Faith journeys → Missionary work → Religious freedom → Saul/Paul: A life-changing experience

Cosmology

Ancient Near Eastern cosmology

Ancient Near Eastern	cosmology	die/das	altorientalische	Kosmologie
biblical			biblische	Weltbild
conception of the cosmos		das Weltbild		
primeval ocean		die Urflut		
		der Ur-Ozean/der Urozean		
Great Deep		die große Tiefe		
abyss of the waters				
underworld		die Unterwelt		
sheol		die Scheol		
pillars	of the earth	die Säulen	der Erde	
	of the sky/of heaven	die Grundfesten	des Himmels	
vault of heaven		das Himmelsgewölbe, die Feste des Himmels		
firmament		das Firmament		
windows of heaven		die Fenster des Himmels		
upper seas		die Oberen Gewässer		
Ocean of Heaven		der Himmelozean		
waters above the vault		das Wasser über der Feste		

waters above the firmament	die Gewässer über dem Firmament
home of God dwelling place of God God's abode the place where God lives/resides	die Wohnung Gottes der Wohnort Gottes die Wohnstatt Gottes der Bereich, in dem Gott wohnt

→ God: Creator and sustainer → Heaven: God's space → Religion and science → Underworld

Elizabethan cosmology

the Elizabethan	cosmology	die elisabethanische Kosmologie		
	world picture	das elisabethanische Weltbild		
	worldview			
(to) believe in a(n)	orderly world	glauben, dass	geordnet	ist
	universal order	die Welt	ein geordnetes Ganzes	
(to) have a hierarchical view of the world		ein hierarchisches Weltbild haben		
(to) see the world...		die Welt als ... sehen		
...as a great chain of being		... große Kette des Seins		
...as a well-ordered system of	degrees	... wohlgeordnetes, abgestuftes System		
	gradations			
(to) occupy a position between angels and beast		zwischen Engeln und Tieren stehen		
(to) know	one's place in the God-given hierarchy (of being)	seinen Platz in der gottgewollten Hierarchie (des Seins)	kennen	
(to) keep to			einhalten	
(to) stick to (stuck, stuck)				
(to) conform to				
(to) upset	the natural order of things	die Naturordnung	stören	
(to) disrupt				
(to) restore			wiederherstellen	
the disruption of the natural order		die Störung der Naturordnung		
(to) be a portent of sth.		ein Vorzeichen	für etw. sein	
		ein Omen		
unnatural	events	in the physical world	unnatürliche Ereignisse in der physischen Welt	
	occurrences			
(to) mirror	the disorder in society	die Unordnung in der Gesellschaft spiegeln/widerspiegeln		
(to) reflect				
connection	between the natural and the political world	die Verbindung	zwischen natürlicher und politischer Welt	
analogy		die Entsprechung		

→ Angels → Pathetic fallacy

Courage

Taking heart

(to) become	frightened	Angst	bekommen
(to) get	terrified	große Angst	
(to) take heart		sich ein Herz fassen	
		Mut fassen	

			sich trauen	
(to) have the courage to	get	out of the boat (Matthew 14:22-33)	den Mut haben,	aus dem Boot zu steigen (Matthäus 14,22-33)
	step		sich trauen,	

→ Pentecost story: From frightened to fearless

Moral courage

(to) have	moral	courage	Zivilcourage		haben
(to) show	civil		moralischen	Mut	zeigen
(to) demonstrate	inner		inneren		beweisen
	spiritual		geistigen		
(to) not take the path of least resistance			nicht den Weg des geringsten Widerstands wählen		
(to) have the courage	of one's convictions		den Mut haben,	zu seinen Überzeugungen zu stehen	
	to stand up (and speak) for one's beliefs			für das einzustehen, woran man glaubt	
	what you believe in				
(to) speak one's mind			seine Meinung sagen		
(to) stand up and speak up			aufstehen und den Mund aufmachen		
(to) speak up			etw. sagen		
			seine Stimme erheben		
(to) take a (firm) stand on/for/against sth.			(entschlossen) zu/für/gegen etw. Position beziehen		
(to) be	true to oneself		sich (selbst) treu bleiben		
(to) remain					

→ Conscience

Covenant

Binding promises

(to) make a	covenant with sb.	einen Bund mit jmdm.	schließen
(to) enter into a			eingehen
(to) keep one's		seinen Bund mit jmdm. halten	
(to) make a binding promise to each other		einander ein bindendes Versprechen	geben abgeben

Noah's Covenant

Noah's covenant	Noahs Bund/Noachs Bund
Noahic covenant	der Noahsbund/der Noachsbund
the rainbow as the sign of God's covenant with Noah	der Regenbogen als Zeichen des Bundes Gottes mit Noah/Noach

→ Primeval history: The Flood (Genesis 6-9) → Symbols

Abrahamic Covenant

Abrahamic covenant	der Abrahamsbund
circumcision as the sign of the Abrahamic Covenant	die Beschneidung als Zeichen des Abrahamsbundes

→ Abrahamic religions → Rites of passage: Circumcision → Symbols

Sinai Covenant

Sinai Covenant	der Sinaibund
the ten commandments as part of the Sinai Covenant	die zehn Gebote als Teil des Sinaibundes

→ Commandments: Ten Commandments

New covenant

New Covenant	der Neue Bund
bread and wine as signs of the New Covenant	Brot und Wein als Zeichen des Neuen Bundes

→ Communion → Symbols

Creation

Creation stories

Genesis	Genesis, das 1. Buch Mose		
creation story	die Schöpfungsgeschichte		
story of creation			
creation narrative	die Schöpfungserzählung		
creation account	der Schöpfungsbericht		
account of creation			
creation myth	der Schöpfungsmythos		
creation in six days	die Schöpfung in sechs Tagen		
six-day creation			
the Priestly	account	der priesterschriftliche	Bericht
the Yahwist		der jahwistische	

→ Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Creationism → Myths

Order out of chaos

(to) be a formless void	wüst und leer sein		
(to) create order out of chaos	Ordnung aus Unordnung schaffen		
(to) bring order to a	dark	earth	Welt bringen
	formless	world	
	empty		
	void		
	chaotic		
(to) create sth. by one's spoken word	etw. durch sein gesprochenes Wort schaffen		
Let there be	light. (Genesis 1:3; King James Bible)	Es werde	Licht. (1. Mose 1,3; Lutherbibel 2017)

	a firmament in the midst of the waters. (Genesis 1:6; King James Bible)		eine Feste zwischen den Wassern. (1. Mose 1,6; Lutherbibel 2017)
--	---	--	--

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

→ God: Creator and sustainer

Disenchantment of nature

disenchantment of nature		die Entzauberung der Natur			
(to) disenchant	nature	die Natur	entzaubern		
	the (natural) world	die Welt			
(to) separate nature and/from God		die Natur und Gott unterscheiden			
(to) see the sun, moon and stars as	semi-divine	beings	Sonne, Mond und die Sterne als	halbgöttliche/ göttliche Wesen	sehen
	divine			von Gott an den Himmel gehängte Lichter/Laternen	
	lights lanterns	hung in the sky by God			

The creator as artisan

(to) form the first man (Hebrew: <i>adam</i>) from the dust of the earth (Hebrew: <i>adamah</i>)		den ersten Menschen (hebräisch: <i>adam</i>) aus dem Staub der Erde (hebräisch: <i>adamah</i>) bilden/formen				
(to) form clay into a vessel (like a potter)		Lehm zu einem Gefäß formen (wie ein Töpfer/eine Töpferin)				
(to) breathe the breath of life into	sb.	jmdm. den	Atem	des Lebens einhauchen		
	sb.'s		nose nostrils	Odem (<i>veraltet</i>)	in die Nase blasen	
Adam (earthling)		Adam (Erdling)				
(to) speak of God as a(n)	potter	von Gott als	Töpfer/Töpferin	sprechen		
	artisan		Handwerker/ Handwerkerin			
	craftsman					
(to) make a	helper	out of from	a rib	eine Gehilfin	aus einer Rippe	machen
	partner			eine Gefährtin		
				eine Partnerin		erschaffen

→ God: Creator and sustainer

Made in God's image

(to) make	humans	in God's image (and likeness)	den Menschen zum Ebenbild Gottes schaffen	
	humankind			
	mankind			
	man			
God's	representative viceroy	on earth	der Stellvertreter die Stellvertreterin	Gottes auf Erden
		der Statthalter die Statthalterin		
		der Repräsentant die Repräsentantin		

→ Human dignity

Ruler of creation

(to) rule over the earth and its creatures			über die Erde und ihre Geschöpfe herrschen	
(to) be a ruler of creation			Herrscher/Herrscherin über die Schöpfung sein	
human	dominance	of/over (the) earth	die Herrschaft des Menschen über die Erde	
	dominion			
	domination			
(to) dominate		nature	die Natur	beherrschen
(to) have dominion over				unterwerfen
(to) subdue				sich untertan machen
(to) exploit				ausbeuten
(to) interfere		with God's creation	in Gottes Schöpfung	eingreifen
(to) tinker				herumpfuschen
<i>(pejorative)</i>				<i>(abwertend)</i>

→ Posthumanism → Transhumanism

Steward of creation

(to) be a	steward	of creation	(verantwortungsvoller) Verwalter (verantwortungsvolle) Verwalterin	der Schöpfung sein
	caretaker		Haushalter/Haushalterin	
(to) entrust the creation to human care			die Schöpfung dem Menschen anvertrauen	
the human dominion mandate			der Herrschaftsauftrag des Menschen	
humankind's	mandate...	der Auftrag des Menschen, ...		
mankind's				
...to take care of		the creation	... sich um die Schöpfung zu kümmern	
...to care for			... mit der Schöpfung pfleglich umzugehen	
...to protect and preserve			... die Schöpfung pfleglich zu behandeln	
protecting and preserving			... die Schöpfung zu bewahren	
protection and preservation of			die Bewahrung der Schöpfung	

→ Animal ethics → Animal husbandry → Canticle of the Sun → Catholic social teaching: Stewardship of the creation → Love: objects and types: Love of nature → Native American spirituality → Reverence for life → Transhumanism → Yazidis: Beliefs → Wisdom literature

Naming as control

(to) give names to all	cattle	den Tieren auf dem Felde	Namen geben
	livestock		
	the birds in the sky	den Vögeln unter dem Himmel	
(to) know the name of sth. or sb.		den Namen von etw. oder jmdm. kennen	
(to) have		Macht über etw./jmdn. haben	
(to) be an expression of		Ausdruck der Macht über etw./jmdn. sein	
(to) give sb.		jmdm. Macht über etw./jmdn. geben	

Creationism

creationist, <i>adj</i> Creationist, <i>adj</i>				kreationistisch		
creationist, <i>noun</i> Creationist, <i>noun</i>				der Kreationist/die Kreationistin		
(to) believe that God created the universe in the way described in the Bible				glauben, dass Gott die Welt, wie in der Bibel beschrieben, geschaffen hat		
(to) reject the theory of evolution				die Evolutionstheorie ablehnen		
(to) advocate intelligent design				Intelligent Design vertreten		
different	forms	of	creationism Creationism	verschiedene	Formen	des Kreationismus
	varieties				Spielarten	
(to) teach creationism	alongside the theory of evolution		den Kreationismus	neben der Evolutionstheorie als gleichberechtigte wissenschaftliche Theorie	unter- rich- ten	
	as an equally legitimate scientific theory					

→ Bible: Approaches to scripture → Creation → God: Creator and sustainer

Creed

Creedal formulas in the Bible

(to) quote	creedal	formula	to sb.	eine	Glaubensformel	zitieren
	confessional	statement			Bekenntnisformel	
(to) pass on a						an jmdn. weitergeben
1 Corinthians 15:3-5				1. Korinther 15,3-5		

Personal creeds

(to) write	one's own creed	sein eigenes Glaubensbekenntnis	schreiben
(to) draw up			aufschreiben
(to) formulate			formulieren

→ Apostles' Creed → Belief and doubt → Buddhism: The three jewels → Faith → Shema Yisrael

Crusades

Pope Urban's call	to for a	crusade (1095)	Papst Urbans	Kreuzzugsaufruf Aufruf zum Kreuzzug (1095)
(to) call for	a crusade against sb./sth.	zu einem Kreuzzug aufrufen	einen Kreuzzug gegen jmdn./etw.	anordnen
(to) order				beginnen
(to) begin				
(to) launch				
(to) make				machen

(to) wage					führen
(to) lead (led, led)					anführen
(to) go	on a				auf einen Kreuzzug gehen
(to) set off					sich auf einen Kreuzzug begeben
(to) join					sich einem Kreuzzug anschließen
(to) crusade against (<i>social evils</i>)					einen Kreuzzug (<i>gegen soziale Missstände</i>) führen
crusader					der Kreuzfahrer/die Kreuzfahrerin der Kreuzzügler/die Kreuzzüglerin der Kreuzritter
(to) retake	the Holy Land from	the Muslims "infidels"*	das Heilige Land von	den Muslimen „Ungläubigen“*	zurückerobern
(to) recapture					
(to) recover					
(to) liberate					befreien
(to) stop (stopped)	the spread of Islam				die Ausbreitung des Islam aufhalten
(to) halt					
(to) check					

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Islam → Religious conflict and violence

Cults

Cults, sects, new religious groups

(religious) cult (<i>pejorative</i>)		die Sekte (<i>abwertend</i>)
sect (<i>pejorative</i>)		der Kult
religious group		die religiöse Sondergemeinschaft
new religious group	group	die neureligiöse Gruppe
	movement	Gemeinschaft Bewegung
(religious) youth cult		die Jugendreligion

Cult leaders

cult leader		der Sektenanführer/die Sektenanführerin der Sektenführer/die Sektenführerin	
(to) be	a charismatic personality	eine charismatische Persönlichkeit	sein
(to) have			haben
(to) take advantage of sb.		jmdn. ausnutzen	

Cult members

cult	member	das Sektenmitglied
	follower	der Sektenanhänger/die Sektenanhängerin
	adherent	
(to) join	a cult	sich einer Sekte anschließen
(to) leave		aus einer Sekte aussteigen
(to) get out of		
cultist		der Kultist/die Kultistin

(to) be disaffected with traditional religions		mit den herkömmlichen/traditionellen Religion unzufrieden sein	
(to) be	gullible	leichtgläubig	sein
	vulnerable	verletzlich	
(to) seek	a sense of belonging	ein Zusammengehörigkeitsgefühl	suchen
	order and discipline	Ordnung und Disziplin	

The promise of a new life

promise of	salvation		das Heilsversprechen	
	healing		das Heilungsversprechen	
	a new life		das Versprechen eines neuen Lebens	
(to) promise some kind of escape into another life			einen Weg/Ausweg in ein anderes Leben	versprechen verheißen
(to) escape	the emptiness	of one's life	vor der Leere	in seinem Leben fliehen
	the emotional and spiritual vacuum		vor dem emotionalen und spirituellen Vakuum	
(to) physically	threaten sb.		jmdn. körperlich	bedrohen
	abuse sb.			misshandeln
	assault sb.			angreifen
	attacking sb.			
	harm sb.			schädigen
(to) subject sb. to	physical duress		körperlichen Zwang auf jmdn. ausüben	
	sleep deprivation		jmdn. Schlafentzug aussetzen	
(to) make sb.	leave	his/her family	jmdn. dazu bringen/zwingen,	seine Familie zu verlassen
	abandon			sich von seiner Familie loszusagen
	reject			sich den Kopf zu rasieren
	shave his/her head			seine alte Identität aufzugeben
	cast off his/her old identity			immer wieder dieselben Gesänge zu wiederholen
	endlessly repeat chants			alle seine Ersparnisse jmdm. zu geben
	give	all (of) his/her savings to sb.		
donate				

Brainwashing and deprogramming

(to) bend sb.'s	mind	to one's will	sich jmdn. gefügig machen		
	will				
(to) use	loaded language		jmdn. mit emotional aufgeladener Sprache manipulieren	zur Manipulation (+ <i>Genitiv</i>) einsetzen	
	psychological pressure				psychologischen Zwang
	group pressure				Gruppenzwang
	brainwashing				Gehirnwäsche
	mind control				
(to) break sb. down ↔ to build sb. up			jmdn. brechen ↔ jmdn. neu aufbauen		
(to) destroy sb.'s	identity		jmds. Identität	zerstören	
	self-respect		jmds. Selbstwertgefühl		

(to) break down resistance to the leader's will	Widerstand gegen den Sektenführer/die Sektenführerin brechen		
(to) be	manipulative	manipulativ	sein
	damaging	gefährlich	
	dangerous		
	harmful	schädlich	
(to) resort to deprogramming (<i>AmE: also deprogramming</i>) measures	auf Deprogramming-Maßnahmen zurückgreifen		

→ Connotations → Faith: Crisis and loss of faith → Prophets: True and false prophets → Meaning in life: The quest for meaning → Meaning in life: Crisis of meaning

Cultural appropriation

cultural appropriation	die kulturelle	Aneignung
		Einverleibung
		Anverwandlung
		Appropriation
(to) borrow from other cultures	Anleihen bei anderen Kulturen machen	
(to) take an element from a culture that is not one's own	einen Bestandteil einer Kultur, die nicht die eigene ist, übernehmen	
(to) use an element from another culture for one's own personal interests	einen Bestandteil einer anderen Kultur für eigene Interessen nutzen	
(to) reinforce stereotypes	Stereotype	verstärken
		verfestigen

→ Intercultural learning

Dance of Death

Dance of Death			der Totentanz		
Danse Macabre			der Makabertanz		
(to) portray	death as	a skeleton with a scythe	den Tod als	Skelett mit einer Sense	darstellen
(to) represent		the Grim Reaper		Sensenmann	
(to) depict				Schnitter	
(to) be a memento mori (Remember that you must die)			ein Memento mori sein (Denke daran, dass du sterben musst)		
Everyone (, no matter their station in life,) is equal in death.			Vor dem Tod sind (wir) alle gleich.		
Death	unites us all		no matter our station in life.	Der Tod ist der große Gleichmacher.	
	is	for all of us			
	comes				
	is no respecter of persons.				
is the great leveller.					

→ Death → Religious images

Deaconess

Community of sisters

(to) be	ordained (as)	a deaconess	als Diakonisse eingesegnet werden	
	consecrated (as)			
deaconess community			die Diakonissengemeinschaft	
community of sisters			die Schwesterngemeinschaft	
sisterhood				
community of faith, life and service			die Lebens-, Glaubens- und Dienstgemeinschaft	
(to) vow	poverty	Armut	geloben	
	celibacy	Ehelosigkeit		
	obedience	Gehorsam		
(to) open a deaconess	mother house	ein Diakonissenmutterhaus	eröffnen	
	motherhouse	ein Diakonissenhaus		
	training centre	eine Diakonissenanstalt		
(to) give unmarried women a career in nursing and social work			unverheirateten Frauen die Möglichkeit geben, einem Beruf in der Krankenpflege oder Sozialarbeit nachzugehen	

→ Works of mercy

Uniform

(to) wear	a uniform		(eine) Tracht		tragen
	a uniform garb				
	garb				
	the dress	of married woman	die Kleidung	verheirateter Frauen	
	the bonnet		die Haube		

Death

Social, biological, legal death

social	death	der soziale	Tod		
clinical		der klinische			
brain		der Hirntod			
biological		der biologische	Tod		
legal		der juristische			
(to) be	clinically dead	klinisch tot	sein		
	brain dead	hirntot			
(to) be irreversible		unumkehrbar	sein		
		irreversibel			
(to) have	a cardiac arrest	einen Herzstillstand haben			
(to) suffer					
cessation of	blood circulation	der Kreislaufstillstand			
	breathing	der Atemstillstand			
deep loss of consciousness		die tiefe Bewusstlosigkeit			
(to) pronounce	sb. dead	jmdn. für tot erklären			
(to) declare					

→ Dance of Death

The deceased

(to) treat the	dead person	with respect and dignity	dem Toten/ der Toten	mit Respekt und Würde begegnen
(to) handle the	deceased		dem Verstorbenen der Verstorbenen	
	dead body		dem Leichnam	
	corpse		den Toten die Tote usw.	respekt- und würdevoll behandeln
			mit dem Toten mit der Toten usw.	respekt- und würdevoll umgehen
(to) lay the deceased out (laid, laid)			den Verstorbenen/die Verstorbene aufbahren	

→ Burials, burial ground, burial types → Dying → Grief and mourning → Human dignity → Living will → Martyrs → Near-death experience → Organ donation and transplantation → Suicide → Terminal care: Ministering at the time of death → Works of mercy

Debating

The teams

debating team	das Debattiererteam
	das Debattenteam
speaker for the Proposition ↔ Opposition	der Sprecher/die Sprecherin für die Proposition ↔ Opposition
	der Pro-Redner/die Pro-Rednerin ↔ der Contra-Redner/die Contra-Rednerin
debater	der Debattenredner/die Debattenrednerin
	der Debattant/die Debattantin

The jury

jury	die Jury
adjudicator	der Juror/die Jurorin
(to) adjudicate a debate	eine Debatte bewerten

Motion

(to) hold a debate on a motion		eine Debatte über	einen Antrag eine These	abhalten veranstalten	
(to) define the motion		die Schlüsselbegriffe der These definieren			
(to) accept	the definition	die Definition		akzeptieren	
(to) challenge				in Frage stellen	
(to) expand				erweitern	
(to) argue	in favour of against	the motion	für gegen	den Antrag Antrag	argumentieren
(to) support			den Antrag		unterstützen
(to) defend					vertreten
(to) accept					annehmen
(to) reject					ablehnen

The motion	is carried	by... (votes) to...	Der Antrag ist mit ... Stimmen zu ...	angenommen.
	is defeated			abgelehnt.
	is rejected			
	fails.		Der Antrag	wird abgelehnt.
	passes.			scheitert. wird angenommen.

→ Definitions

Pros and cons

(to) find	pro and con arguments	Pro- und Contra-Argumente	suchen
(to) collect			sammeln
(to) develop	counter-arguments	Gegenargumente	entwickeln
(to) generate			
(to) present			anführen
(to) introduce			
(to) anticipate			antizipieren
(to) make a pro-con	table	Pro- und Contra-Argumente	tabellarisch auflisten
	chart		in Form einer Tabelle gegenüberstellen

Constructing an argument

(to) construct an argument		ein Argument aufbauen		
(to) make	a claim		aufstellen	
(to) support			stützen	
(to) back up			belegen	
(to) justify			begründen	
(to) support arguments with	facts	Argumente mit	Fakten	unterstützen
	evidence		Beweisen	untermauern
	data		Belegen	unterfüttern
	expert opinions		Daten	belegen
	examples		Expertenmeinungen	
	personal experience		Beispielen	
(to) link	one's claim and evidence		Behauptung und Belege miteinander verknüpfen	
(to) connect				
(to) prove a point			eine Behauptung belegen	

Arguing a case

(to) make	the case	for	für etw.	eintreten
(to) argue		against	gegen etw.	plädieren
(to) put forward	an argument		ein Argument	vorbringen
(to) defend			vertreten	
(to) develop		eine Position argumentativ entwickeln		
(to) build (up)				
(to) structure	one's argument	die eigene Argumentation strukturieren		
(to) signpost		den Argumentationsgang durch Signalwörter verdeutlichen		
(to) start with a strong argument			mit einem starken Argument beginnen	

(to) follow up with a weaker argument	als nächstes ein schwächeres Argument bringen
(to) conclude with the strongest argument	mit dem stärksten Argument enden

Outlining an argument

Our argument consists of three steps.		Ich werde in drei Schritten vorgehen.	
First(ly) First of all To start/begin with	I'd like to... I'll...	Zunächst Erstens Als erstes	möchte ich ... werde ich ...
Next Second(ly)		Als nächstes Zweitens	
Then		Dann	
In conclusion Finally/lastly (NOT: at last)		Abschließend	

Weak and strong arguments

fallacy	das Scheinargument		Argu- ment.	
	der Argumentationsfehler			
	der Fehlschluss			
	der Trugschluss			
<i>argumentum ad hominem</i> : (to) attack the opponent's character, personal traits or motives instead of disproving his/her arguments		<i>argumentum ad hominem</i> : den Charakter, die Eigenschaften oder Motive des Gegners/der Gegnerin angreifen, statt seine/ihre Argumente zu widerlegen		
(to) set up a straw man: (to) make/turn/change the opponent's argument into something it is not		einen Strohmann/Pappkameraden aufbauen: die Argumente des Gegners verzerrt darstellen		
This argument is...		Das ist ein...		
...weak.		... schwaches		
...questionable.		... zweifelhaftes		
...disputable.		... ein anfechtbares		
...partially	convincing.	... (nur) bedingt		überzeugendes
...partly		... nicht sehr		
...not very		... ein wenig		
...not particularly		... nicht besonders		
...plausible.		... plausibles		
...reasonable.		... nachvollziehbares		
...sound.		... vernünftiges ... stimmiges		
...strong.		... starkes		
...powerful.				
...convincing.		... überzeugendes		
...persuasive.				
...stringent.		... stringentes		

...cogent.	... stichhaltiges	
...compelling.	... zwingendes	
... the clincher (clincher argument)	Das ist das	entscheidende durchschlagende

Rebuttals

(to) attack	arguments	Argumente	angreifen
(to) counter			kontern
(to) rebut			entkräften
(to) refute			
(to) disprove			widerlegen
rebuttal		die Widerlegung	

Points of information

(to) stand up		aufstehen	
(to) interrupt a speaker		einen Sprecher/eine Sprecherin unterbrechen	
(to) offer	a point of information	eine Zwischenfrage stellen	
(to) give			
(to) ask			
(to) raise			
(to) accept		eine Zwischenfrage	zulassen
(to) take			
(to) decline			ablehnen
(to) reject			

<i>Offering a point of information:</i>	On a point of information. On this point/On [subject]
<i>Accepting a point of information:</i>	Accepted. Taken. Yes, please. Go ahead. Yes, sir/ma'am.
<i>Declining a point of information:</i>	Declined. No, thank you. Not at this time. <i>nonverbally</i> : downward wave of the hand

Delivery

(to) use body language		Körpersprache einsetzen	
(to) stand	straight	aufrecht	stehen
	firm	festverankert	
	with your feet shoulder-width apart	schulterbreit	
(to) speak	loudly	laut	sprechen

	clearly	klar	
	distinctly	deutlich	
	without (reading from one's) notes	frei ohne abzulesen	

(to) mumble		nuscheln	
(to) vary	one's tone	die Stimmlage variieren	
	one's tempo	das Sprechtempo variieren	
(to) make pauses		Pausen machen	
(to) pause			
(to) use pauses		Pausen einsetzen	
(to) look at one's audience		die Zuhörerinnen und Zuhörer das Publikum	ansehen
(to) make	eye contact	Blickkontakt	aufnehmen
(to) establish			herstellen
(to) maintain			halten

Definitions

Etymology

the word	"shalom"		das Wort	„Schalom“
the term			der Begriff (des)	
the concept (of)				
The word "shalom"	comes	from a Hebrew word meaning...	Das Wort „Schalom“	kommt von einem hebräischen Wort, das ... bedeutet
	is derived from			
	translates as...			
	can be translated as...			kann übersetzt werden als ...

Semantic change

semantic change	der Bedeutungswandel		
change	of/in meaning		
shift			
The term "hospice" dates back to...	Der Begriff „Hospiz“ geht zurück auf ...		
Originally, the term "hospice" meant...	Ursprünglich	bedeutete bezeichnete	der Begriff „Hospiz“ ...
(to) take on the meaning "..."	die Bedeutung „...“		annehmen
(to) come to mean "..."			erlangen

Neologisms

"Life stance" is a neologism coined by...	"Life stance" ist ein von ... geprägter Neologismus.
The British Humanist Association defines "life stance" as a collective belief.	Die British Humanist Association definiert "life stance" als kollektiven Glauben.

Distinctions

Shalom...	Schalom ..
-----------	------------

...has different	shades	of meaning.	... hat verschiedene	Bedeutungsschattierungen.
	nuances			Bedeutungsnuancen.
	facets			Bedeutungsfacetten.
...is more than...			... ist mehr als ...	
...is different from...			... ist etwas anderes als ...	
...is not the same as...			... ist nicht dasselbe wie ...	
...is not to be confused with...			... ist nicht mit ... zu verwechseln	
...means...			... bedeutet ...	
...refers to...			... bezieht sich auf...	
...denotes...			... bezeichnet ...	
...involves...			... beinhaltet...	
...encompasses...			... umfasst...	
...is often used to describe...			...wird häufig zur Beschreibung ... (<i>Genitiv</i>) verwendet	
...can be defined as...			... kann definiert werden als ...	
...is characterized by...			Kennzeichen des Schalom sind ...	

→ Connotations → Metaphors

Range of meanings

range of meanings		der Bedeutungsumfang
scope	of the concept	der Begriffsumfang
extension		
extent		

“Human dignity” is a(n)	vague	term.	„Menschenwürde“ ist ein	unscharfer	Begriff.
	complex			komplexer	
	multifaceted			facettenreicher	
	opalescent (<i>rare</i>)			vielschichtiger schillernder	
Sin in a	narrow	sense...	Sünde im	engeren	Sinn ...
	broad			weiteren	
	religious			religiösen	
	non-religious			nicht-religiösen	

“Religion” is an ambiguous term with multiple meanings.		„Religion“ ist ein mehrdeutiger Begriff.	
The term “religion”	is not sharply defined	Der Begriff „Religion“	ist nicht scharf umgrenzt.
	has been applied to a wide range of phenomena that are connected by (loose) family resemblances (Wittgenstein) rather than essential qualities/ things that are common to them all.		ist auf ein breites Spektrum unterschiedlicher Phänomene bezogen worden, die nicht durch unveränderliche Merkmale/Gemeinsamkeiten, sondern lockere Familienähnlichkeiten (Wittgenstein) verbunden sind.

“Religion” is a(n) umbrella/ blanket term	for systems of belief and practice that...		„Religion“ ist ein Oberbegriff/ Sammelbegriff	für Glaubens- und Handlungssysteme, die ... , der ein breites Spektrum unterschiedlicher Phänomene umfasst.
	that covers	a broad range of disparate phenomena.		
	that encompasses			
	that comprises			

Clarifying terms

It's a matter of defining words.				Es kommt darauf an, wie man das Wort definiert.		
The word “saint”		is a religious term.		Das Wort „Heiliger“/ „Heilige“		ist ein religiöser Begriff.
		has religious connotations.				hat religiöse Konnotationen
By “post-Christian” I mean...				Mit „postchristlich“ meine ich ...		
				Unter „postchristlich“ verstehe ich ...		
I use the word “post-Christian” to describe the current spiritual climate.				Ich benutze das Wort „postchristlich“ zur Beschreibung der gegenwärtigen religiösen Situation.		
I use a	wide	definition	of myth.	Ich verwende einen	weiten	Mythenbegriff.
	narrow	concept			engen	
The term “peace pipe” is a misnomer.				Der Begriff	„Friedenspfeife“ ist eine Fehlbezeichnung.	
				Der Ausdruck		
It is	a misnomer	to call a shaman a “witch doctor”.		Die Bezeichnung „Hexendoktor“ für einen Schamanen ist		falsch.
	misleading					irreführend.

→ Connotations → Debating: Motion

Demythologising

(to) demythologise	the New Testament		das Neue Testament entmythologisieren
(to) demythologize			
programme (BrE)	of	demythologising	das Programm der Entmythologisierung
program (AmE)		demythologizing	
	demythologisation	demythologization	

→ Myth

Deradicalisation

deradicalisation			die Entradikalisierung	
deradicalization				
(to) do	a deradicalisation programme (BrE)/program (AmE)		ein Entradikalisierungsprogramm machen	
(to) complete			an einem Entradikalisierungsprogramm teilnehmen	
(to) be on				
(to) develop		strategy		entwickeln

(to) devise	an anti-radicalisation		eine Antiradikalisierungsstrategie	entwerfen
(to) implement	an anti-radicalization			umsetzen
	a counter-radicalisation			
	a counter-radicalization			
dropout, <i>noun</i>			der Aussteiger/die Aussteigerin	
deserter				
(to) drop out (<i>of an extremist group</i>)			(aus einer extremistischen Gruppe) aussteigen	
(dropped)				
(to) leave (<i>an extremist group</i>)				
programme (<i>BrE</i>)	to help people leave extremist groups		das Aussteigerprogramm	
program (<i>AmE</i>)				

→ Religious followers: Fanatic, militant, extremist

Dervish orders

Dervish	order		der Derwischorden	
	brotherhood		die Derwischbruderschaft	
	fraternity			
	community		die Derwischgemeinschaft	
dancing	dervishes		tanzende Derwische	
whirling				
(to) practise (<i>BrE</i>)	Sufism	den Sufismus	praktizieren	
(to) practice (<i>AmE</i>)	Sufi mysticism	sufistische Mystik		
(to) whirl	around		sich drehen	
(to) twirl			herumwirbeln	
(to) spin (spun, spun) spinning				
rotation			die Drehung	
(to) abandon	one's ego		sein Ich verlieren	
(to) relinquish				
(to) reach	a state of ecstasy		einen Zustand der Ekstase erreichen	
(to) achieve			in einen Zustand der Ekstase	geraten
(to) attain				gelangen

→ Islam: Branches, schools, movements → Meditation → Mystical experience

Despair

despair, <i>noun</i> (<i>loss of hope, utter hopelessness, complete despondency</i>)		die Verzweiflung
		die Hoffnungslosigkeit
desperation (<i>hopelessness, willingness to do anything to get what is wanted</i>)		
(to) drive	sb. into deep despair	jmdn. in tiefe Verzweiflung stürzen
(to) plunge		

(to) despair		verzweifeln	
(to) be desperate		verzweifelt sein	
(to) be	completely totally	disillusioned with/about sth./sb.	über/von etw./jmdm. völlig desillusioniert sein
(to) lose (lost, lost)	all hope		alle Hoffnung
(to) abandon			verlieren aufgeben
(to) give up on one's hopes and dreams			seine Hoffnungen und Träume aufgeben
broken	hopes		zerbrochene
shattered			Hoffnungen
crushed			zerstörte
dashed			zerschlagene
(to) see no way out			keinen Ausweg sehen

→ Angst → Meaning in life: Crisis of meaning → Melancholy → Hope → Purgatory → Resilience

Diakonia (Diaconia)

diakonia	(Greek: service)		die Diakonie (griechisch: Dienst)	
diaconia				
"Diakonie Deutschland" (Protestant social welfare organisation/organization)			Diakonie Deutschland – Evangelisches Werk für Diakonie und Entwicklung e.V. (evangelischer Wohlfahrtsverband)	
(to) do (a) community work experience (placement)			ein	Sozialpraktikum
(to) undertake	community work experience			machen
	a community work experience placement		diakonisches sozial-diakonisches	Praktikum
				ableisten absolvieren
(to) do	a diaconal year		ein Diakonisches Jahr	
(to) complete				
(to) serve in	congregations		in	Kirchengemeinden
	diaconal institutions			diakonischen Einrichtungen
				Dienst tun

→ Community service → German titles and German organisations → Inner mission → Works of mercy

Disciples

Jesus calls disciples

the	call calling	of Matthew		die Berufung des Matthäus	
Jesus calls Matthew		to join to follow	him.	Jesus fordert Matthäus auf,	
		to be his disciple. as his disciple.		sich ihm anzuschließen. ihm nachzufolgen. sein Jünger zu werden.	
a disciple	of Jesus		Jesus beruft Matthäus als seinen Jünger.		
a follower			ein Jünger/eine Jüngerin Jesu		
		ein Nachfolger/eine Nachfolgerin Jesu			
		ein Anhänger/eine Anhängerin Jesu			

→ Jesus' ministry → Salt and light of the world (Matthew 5:13–16)

Following Jesus

(to) follow	Jesus	Jesus	nachfolgen
(to) obey			gehorsam
(to) leave	everything	alles	verlassen
	one's family	seine Familie	zurücklassen

Trusting Jesus (Matthew 14:22-33)

(to) focus on	Jesus	auf Jesus schauen	
(to) keep	one's eyes on	seine Augen fest auf Jesus richten	
(to) fix			
(to) move towards		auf Jesus zu gehen	
(to) draw closer to			
(to) trust		(auf) Jesus vertrauen	
(to) worship	Jesus as Son of God	Jesus als Sohn Gottes	preisen
(to) acknowledge			bekennen

→ Courage: Taking heart → Pentecost story: From frightened to fearless

Diwali

Festival of lights

festival of lights			das Lichterfest		
(to) celebrate the	victory	of light over	den Sieg	des Lichts über	feiern
	triumph	darkness	den Triumph	die Dunkelheit	
		of good over evil		des Guten über das Böse	
(to) overcome evil			das Böse besiegen		
(to) light candles (lit/lighted, lit/lighted)			Kerzen anzünden		
(to) gamble			Glücksspiele machen		
(to) welcome the goddess Lakshmi			die Göttin Lakshmi begrüßen		
(to) bathe in oil			in Öl baden		

→ Festivals and holidays → Hinduism → Symbols: The universal symbol of light

Sita's fire ordeal

(to) be subjected to a(n)	trial	by fire	sich einer	unterziehen müssen
(to) undergo a(n)	ordeal		Feuerprobe	unterziehen
	fire ordeal			
(to) enter the fire			ins Feuer gehen	
(to) come out	safe	from the	unversehrt aus dem Feuer/aus den	
(to) emerge	unharméd	fire/flames	Flammen hervorgehen	
	unscathed			
(to) prove one's	purity		seine Keuschheit	beweisen
	faithfulness to sb.		seine Treue zu jmdm.	unter Beweis stellen

Dying

Terminal patients

terminal patient			der/die Patientin im Endstadium + <i>Krankheit</i>	
patient in the	last	stages of + <i>illness</i>		
	final			
	terminal			
long-stay long-term	patient		der Langzeitpatient/die Langzeitpatientin	
(to) be	seriously	ill	schwerkrank	sein
	critically		schwerstkrank	
	terminally		todkrank	
	dying		im Sterben liegen	
dying person			der/die Sterbende	
(to) be emaciated			abgemagert ausgemergelt	sein
sunken eyes			eingefallene	Augen
hollow cheeks				Wangen

Feelings of the dying patient

(to) feel	apprehensive about the future		Angst vor der Zukunft haben		
(to) be	depressed		niedergeschlagen	sein	
			depressiv		
(to) feel	vulnerable	sich	verwundbar	fühlen	
	helpless		hilflos		
	angry		wütend		
	useless		nutzlos		
	a burden to others		als Bürde für andere		
	accepted		angenommen		
	loved		geliebt		
	safe and secure		geborgen		

→ Near death experiences: Feelings → Pain and pain control → Terminal care

Responses of the dying patient

(to) have a suspicion (of one's condition)			einen Verdacht (über seinen Zustand) haben			
(to) deny one's	approaching	death	seinen nahen Tod leugnen			
	imminent					
(to) face up to one's	impending		dem nahen Tod ins Gesicht sehen			
(to) adjust to one's			sich auf den nahen Tod einstellen			
(to) come to terms with one's			sich mit dem nahen Tod		auseinandersetzen	
					abfinden	
(to) cope with one's			mit seinem nahen Tod zurechtkommen			
(to) accept one's	den nahen Tod		akzeptieren			
			annehmen			
(to) develop a	closer	relationship with sb.	eine	engere	Beziehung zu jmdm. entwickeln	
	deeper			tiefere		
(to) retreat (to) withdraw	into a world of one's own		sich in seine eigene Welt zurückziehen			

(to) sort out family matters		Familienangelegenheiten	regeln
(to) get one's affairs in order		seine Angelegenheiten	in Ordnung bringen
(to) live	with greater awareness	bewusster	leben
	more intensely	intensiver	

→ Mindfulness → Transience

Passing away

(to) die	at/in a good age, full of years (e.g. Genesis 25:8)	alt und lebensatt (z.B. 1. Mose 25,8)	sterben aus der Welt scheiden (gehoben)
(to) pass away			
(to) pass	in pain	unter Schmerzen	
	in agony	unter furchtbaren Schmerzen	
	in anger	im Zorn	
	in comfort	gut versorgt	
	comforted	getröstet	
	peacefully	friedlich	
	in peace	in Frieden	
	at peace with oneself	in Frieden mit sich	
	serenely	ruhig	
	with dignity	in Würde	
	alone	allein	
	in the presence of his/her family	im Beisein seiner/ihrer Angehörigen	
(to) die	a conscious death (conscious dying)	bewusst sterben (das bewusste Sterben)	
	a gentle death	einen sanften Tod haben	
(to) slip away (slipped)		(sanft) hinübergleiten	

→ Death → Pain and pain control → Terminal care

Ecclesiastes

Ecclesiastes		der Prediger Salomo	
Qohelet		Kohélet	
Kohélet			
Vanity of vanities...all is vanity. (Ecclesiastes 1:2; English Standard Version)		Es ist alles ganz eitel. (Prediger 1,2; Lutherbibel 2017)	
(to) be	vain	eitel	sein
		nichtig	
	fleeting	flüchtig	
To	everything there is a season. (Ecclesiastes 3:1; King James Bible; English Standard Version)	Alles	hat seine Zeit. (Prediger 3,1; Lutherbibel 2017)
For		Ein jegliches	
And I commend joy, for man has nothing better under the sun but to eat and drink and be joyful. (Ecclesiastes 8:15; English Standard Version)		Darum pries ich die Freude; dass der Mensch nichts Besseres hat unter der Sonne, als zu essen und zu trinken und fröhlich zu sein. (Prediger 8,15; Lutherbibel 2017)	
(to) encourage sb. to	be cheerful	jmdn. ermutigen,	fröhlich zu sein
(to) urge sb. to	be joyful	jmdm. empfehlen,	
		savour life	

	enjoy life		das Leben zu genießen
	live his/her life to the fullest		sein Leben voll/in vollen Zügen zu leben
	make the best of his/her time		dem Leben das Beste abzugewinnen
(to) see acceptance and enjoyment of life as a gift from/of God (Ecclesiastes 8:15)		Lebensbejahung und Lebensfreude als Gabe Gottes verstehen (Prediger 8,15)	

Scripture quotations are from the ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), Copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

→ Carpe diem → Happiness → Transience → Wisdom literature

Ecumenical Movement

Terminology

oikoumene (<i>Greek</i> : the whole inhabited world)	die Oikumene (<i>griechisch</i> : die ganze bewohnte Erde)		
ecumenism (<i>used in Roman Catholic documents</i>)	der Ökumenismus (<i>in römisch-katholischen Dokumenten</i>)		
ecumenical	ökumenisch		
interdenominational networks	interkonfessionelle	Netzwerke	
	konfessionsübergreifende		

→ Definitions: Etymology

Ecumenical worship

(to) plan	an ecumenical	service	einen ökumenischen Gottesdienst	planen
(to) prepare		worship service		vorbereiten
(to) develop		church service		halten
(to) hold				feiern
(to) celebrate				

World Council of Churches

ecumenical movement			die ökumenische Bewegung
World Council of Churches			der Ökumenische Rat der Kirchen
fellowship of churches			die Gemeinschaft von Kirchen
(to) be	headquartered based	in Geneva	seinen Sitz in Genf haben

Reconciled diversity

(to) seek	unity, not uniformity	Einheit, nicht Einförmigkeit	suchen
	unity in reconciled diversity	Einheit in versöhnter Verschiedenheit	
(to) embrace differences		Unterschiede bejahen	
(to) share and celebrate human diversity and unity		menschliche Vielfalt und Einheit teilen und feiern	
(to) be on the way to visible unity in one faith and one eucharistic fellowship		auf dem Weg zur sichtbaren Einheit in einem Glauben und einer eucharistischen Gemeinschaft sein	

→ Communion → Religious diversity and pluralism

Egg donation

egg donation		die Eizellspende		
(to) donate an egg		eine Eizelle spenden		
egg donor		die Eizellspenderin		
transfer of a donor egg		die Übertragung einer fremden Eizelle		
(to) synchronise	the menstrual cycles of donor and recipient	den Zyklus der Spenderin und Empfängerin synchronisieren		
(to) synchronize				
(to) receive	(a) compensation of (amount)	eine	finanzielle Entschädigung Aufwandsentschädigung	in Höhe von (Betrag) erhalten
	(amount) in compensation			

Elijah

Elijah in the desert

Elijah in the	desert	Elia(s)	in der Wüste
	wilderness		in der Einöde in der Wildnis
Elijah's encounter with God at Mount Horeb (1 Kings 19:8-18)		Elias Gottesbegegnung am Horeb (1. Könige 19, 8-18)	

→ God: Encounters with God → Resilience: Finding new strength

Messianic forerunner

(to) herald the coming of the Messiah	das Kommen des Messias ankündigen		
(to) bring about reconciliation (Malachi 3:23)	Versöhnung bringen (Maleachi 3,23)		
(to) settle disputes	Streit	schlichten	
	Streitfragen		

→ John the Baptist → Messiah

Ascent into heaven

Elijah's ascent into heaven			die Himmelfahrt des Elia
(to) be	taken up	into heaven in a fiery chariot (2 Kings 2:11)	in einem Feuerwagen in den Himmel entrückt werden (2. Könige 2, 11)
	assumed		
(to) be lifted up in a whirlwind (2 Kings 2:11)			im Sturm (<i>in den Himmel</i>) auffahren (2. Könige 2, 11)

→ Church year: Feast of the Ascension → Heaven

Passover Seder

(to) invite the prophet Elijah		den Propheten Elia einladen	
(to) open the front door of the home		die Haustür öffnen	
(to) recite verses from the psalms		Psalmverse lesen	
(to) fill	the cup of Elijah	den Becher für Elia	füllen

(to) pour		den Kelch des Elia	
-----------	--	--------------------	--

→ Passover → Psalms

Embryo Protection Act

Act for the Protection of Embryos		das Gesetz zum Schutz von Embryonen	
Embryo Protection Act		das Embryonenschutzgesetz	
(to) regulate the	use	of human	den Umgang mit menschlichen Embryonen regeln
	manipulation	embryos	

(to) ban	sex selection for nonmedical purposes		Geschlechtswahl aus nicht medizinischen Gründen		verbieten
(to) outlaw	human cloning		das Clonen von Menschen		
	the creation of	animal human hybrids	die Erzeugung von	Tier-Mensch-Mischwesen	
		animal-human hybrid embryos		Mischwesen-Embryos aus Tier und Mensch	
	chimeras and hybrids		die Chimären- und Hybridbildung		

→ Human dignity → Human rights

Empathy and compassion

Being empathetic and compassionate

(to) be	empathetic		einführend	sein	
			empathisch		
	compassionate		mitfühlend		
(to) be sensitive to others			anderen gegenüber sensibel sein		
(to) be (deeply)	touched	by sb.'s suffering	von jmds. Leid (zutiefst) berührt werden		
	moved				
(to) feel sorry for sb.			mit jmdm. Mitleid haben		
(to) take pity on sb.			jmdm. leidtun (<i>jmd. tut jmdm. leid</i>)		
(to) sympathise	with sb.				
(to) sympathize					
(to) feel sb.'s pain			jmds. Schmerz	fühlen	
			mitempfinden		
			mit jmdm. mitleiden		
(to) show	empathy (for/to sb.)		jmdm. gegenüber Einfühlungsvermögen zeigen		
			jmdm. Einfühlung geben		
	compassion to/for sb		jmdm.	Mitleid	zeigen
			(gegenüber)	Mit-Leid	erweisen
				Mitgefühl	entgegenbringen

			Barmherzigkeit	
			Erbarmen	
			Compassion	

→ God: God is love → Golden rule → Parables: Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25-36)

→ Role reversal and perspective taking → Works of mercy

Lacking empathy and compassion

(to) lack	empathy	kein	Einfühlungsvermögen		haben
	compassion		Mitleid		
lack of concern (for others)			die	mangelnde fehlende	Anteilnahme
(to) be	indifferent to sb.		jmdm. gegenüber gleichgültig sein		
	cold	with/to sb.	zu jmdm.	kalt	sein
	cold-hearted			kaltherzig	
	hard-hearted			hartherzig	
	heartless			herzlos	
	unfeeling			gefühllos	
	callous			abgestumpft (und gefühllos)	

Setting and keeping limits

(to) set	emotional	limits	emotionale Grenzen	setzen
(to) keep		boundaries		einhalten
(to) maintain				
(to) enforce				durchsetzen

→ Carers: Coping → Love: objects and types: Love of self

Epiphany (insight)

(to) use the word "epiphany" to describe a moment of	philosophical	insight (James Joyce)	das Wort „Epiphanie“ zur Beschreibung eines Moments	philosophischer	Einsicht verwenden (James Joyce)
	spiritual			spiritueller	
	personal			persönlicher	
(to) have religious connotations			religiöse Konnotationen haben		
moment of	epiphany		der Moment der	Epiphanie	
	revelation			Eingebung	
				Klarheit	
epiphanic moment			der epiphanische Moment		
(to) have	an epiphany		eine plötzliche	Erleuchtung	haben
(to) experience			Eingebung		
(to) gain			eine Art Erweckungserlebnis		
(to) experience	a sudden (life-changing) insight		plötzlich eine (lebensverändernde) Einsicht		
	by (the beauty of)		(plötzlich)	von (der Schönheit + Genitiv)	getroffen werden

(to) be (suddenly) struck	with the realization that...			von der Erkenntnis, dass ...	
(to) come to realize			zu der	Erkenntnis	kommen
				Einsicht	gelangen
(to) see	things	in a new way	die Dinge	neu sehen	
	life		das Leben		

→ Connotations → Definitions → Meaning in life: The quest for meaning → Stories of initiation

Essenes

Essene			der Essener/die Essenerin	
(to) retreat to the wilderness of	Judea	Judaea	sich in die jüdische Wildnis zurückziehen	
(to) go out in the desert			in die Wüste gehen	
(to) form ascetic monastic communities			asketische Mönchsgemeinden bilden	
(to) live in isolated communities			in abgeschiedenen Gemeinschaften leben	
(to) be male dominated/male-dominated			männlich dominiert	sein
			männerdominiert	
(to) prepare for the imminent coming of the Kingdom of God			sich auf das unmittelbar bevorstehende Kommen des Reiches Gottes vorbereiten	

→ Apocalyptic literature → Judaism: Judaism of Jesus' day → Kingdom of God: National and apocalyptic concepts

Ethical approaches

Consequence-based, duty-based, agent-based

consequence-based approaches: e.g. the utilitarian approach, the common good approach (teleological ethics)	folgerorientierte Ansätze: z.B. der utilitaristische Ansatz, der Gemeinwohlansatz (teleologische Ethik)	
duty-based approaches: e.g. the rights approach, the justice approach (deontological ethics)	pflichtorientierte Ansätze: z.B. der Rechtsansatz, der gerechtigkeitsethische Ansatz (deontologische Ethik)	
agent-based approaches: e.g. the virtue approach	akteursorientierte Ansätze: z.B. der tugendethische Ansatz	

The utilitarian approach

(to) consider	the consequences	of the action	die Folgen der Handlung bedenken
	the outcome		
(to) judge actions by their consequences			Handlungen nach ihren Folgen beurteilen
(to) produce the most good			zu einem Höchstmaß an Gutem führen
(to) do the least harm			den geringsten Schaden verursachen

The rights approach

(to) respect the rights of all who have a stake (in sth.)	die Rechte aller Betroffenen berücksichtigen
---	--

→ Catholic social teaching: Dignity → Human rights

The justice approach

(to) treat people fairly and equally	die Menschen fair und gleich behandeln
--------------------------------------	--

→ Justice

The common good approach

(to) regard individuals as part of a larger community	Individuen als Teil einer größeren Gemeinschaft betrachten
(to) consider the effect on society as a whole	die Auswirkungen auf die Gesellschaft als Ganzes berücksichtigen
impact	

→ Catholic social teaching: The common good

Ethic of responsibility

ethic of responsibility	die Verantwortungsethik
(to) consider consequences	die Folgen bedenken
(to) judge actions by its consequences, not its intentions	Maßnahmen an den Folgen, nicht den Absichten messen
(to) take responsibility for the consequences of one's actions	Verantwortung für die Folgen des eigenen Handelns übernehmen
(to) be willing to use morally dubious means	bereit sein, ethisch problematische Mittel zu verwenden
get one's hands dirty	sich die Hände schmutzig zu machen

Ethic of conviction

ethic of conviction	die ↔
(to) believe in absolute morality	an eine absolute Moral glauben
(to) preserve one's moral integrity	seine moralische Integrität bewahren
purity	Sauberkeit
(to) follow ↔ (to) betray one's convictions	seinen Überzeugungen folgen ↔ seine Überzeugungen verraten
(to) not compromise one's values	seine Werte nicht kompromittieren
(to) leave the outcome of one's actions to God/others	die Folgen des eigenen Handelns Gott/anderen überlassen

Ethical issues and dilemmas

Identifying and addressing issues

(to) be ethically controversial	ethisch umstritten sein
(to) recognize an ethical question	etw. als ethische/ moralische Frage erkennen
(to) identify a moral issue	etw. als ethisches/ moralisches Problem identifizieren
problem	

(to) define	the ethical/moral	aspects	of the question	die ethischen	Aspekte	der Frage klären
(to) explore		dimensions			Dimensionen	
(to) raise	ethical/moral	questions	about sth.	ethische/moralische Fragen zu/über etw. aufwerfen		
(to) address		issues				
		problems		ethische/moralische Probleme ansprechen		
				sich mit ethischen/moralischen Fragen auseinandersetzen		

Facing dilemmas

(to) face a(n)	moral	dilemma	einem moralischen/ethischen Dilemma gegenüberstehen			
(to) be confronted with a(n)	ethical	conundrum	mit einem moralischen/ethischen Dilemma konfrontiert sein			
	insoluble	conflict	einem unlösbaren Konflikt gegenüberstehen			
	unresolvable		mit einem unlösbaren Konflikt konfrontiert sein			
(to) be caught in a moral	dilemma		sich in einem ethischen Dilemma befinden			
	quandary					
	maze		in einem ethischen Dilemma gefangen sein			
	tangle		sich in einem ethischen Dilemma verheddern			
(to) be in a bind (<i>informal</i>)			in einer Zwickmühle	sein/stecken (<i>umgangssprachlich</i>)		
(to) be torn about sth.			in einer Frage hin und hergerissen sein			

Making, justifying, acting on decisions

ethical decision-making				die ethische Entscheidungsfindung			
(to) have a	method	for ethical decision-making	eine Methode	ethischer Entscheidungsfindung	haben		
(to) use a	framework		ein Schema		verwenden		
(to) apply a	model		ein Modell		anwenden		
(to) evaluate alternative		actions	Handlungsalternativen		bewerten		
		courses of action			evaluieren		
(to) make a	(hard)	choice	eine	(schwere)	Wahl	treffen	
(to) justify a	(tough)	decision		(schwierige)	Entscheidung	begründen	
(to) test	a decision		eine Entscheidung		überprüfen		
(to) act on					umsetzen		
(to) reflect on the outcome			das Ergebnis reflektieren				

Setting priorities

A	competes with		B	steht in Konflikt mit		B
	is more important than			ist wichtiger als		
	is higher than			wiegt schwerer als		
	outweighs					
	takes priority over			hat Vorrang vor		
trumps						
(to) set priorities (set, set)			Prioritäten setzen			
(to) prioritise	A over B		A gegenüber B priorisieren			

(to) prioritize			
(to) regard	A as higher than B	A höher	einschätzen
(to) weigh			als B gewichten

→ Triage

Making trade-offs

(to) identify	conflicting competing	objectives	Zielkonflikte	benennen
(to) manage		goals	gegensätzliche/ widerstreitende	herausarbeiten
(to) balance		aims	Anforderungen/ Anliegen	bewältigen
(to) resolve		demands		ausgleichen
(to) reconcile		concerns		lösen
				versöhnen
				miteinander verbinden/ vereinen
				in Einklang bringen
(to) weigh	A against B		A gegen B abwägen	
(to) balance				
(to) trade off				
(to) make a trade-off between A and B		zwischen ... und ... abwägen		
		eine Abwägungsentscheidung	zwischen A und B treffen	
		eine Güterabwägung		
		den Zielkonflikt zwischen A und B ausgleichen		

Making exceptions

(to) make an exception	for...	eine Ausnahme	für/bei ...	machen
	in the case of...		im Fall von ...	
(to) allow sth. in exceptional cases		etw. in Ausnahmefällen zulassen		

→ Arguing a case: Coming to a conclusion → Arguing a case: Weighing pros and cons

Ethical judgements

(to) be	ethically	good ↔ bad	ethisch	gut ↔ schlecht	sein
	morally	right ↔ wrong	moralisch	richtig ↔ falsch	
		correct		korrekt	
		responsible ↔ irresponsible		verantwortlich ↔ unverantwortlich	
		praiseworthy/laudable ↔ reprehensible		lobenswert ↔ tadelnswert	
		acceptable ↔ inacceptable		akzeptabel ↔ inakzeptabel	
		permissible ↔ forbidden		erlaubt ↔ verboten	
		justifiable ↔ unjustifiable/		vertretbar ↔ unvertretbar	
		defensible ↔ indefensible		zu rechtfertigen ↔ nicht zu rechtfertigen	
				hinnehmbar ↔	

			nicht hinnehmbar
		clear/unequivocal ↔ ambiguous	klar/eindeutig ↔ zweideutig/uneindeutig
		neutral	neutral
		tricky	schwierig
		awkward	heikel
		troubling	bedenklich
		questionable	fraglich
		dubious	zweifelhaft
		outrageous	empörend
			verabscheuungswürdig
			ungeheuerlich

Ethics advisory boards

Expert panels

(to) set up (set, set)	an expert panel on (<i>bioethics, etc.</i>)		ein Expertengremium zu (<i>bioethischen usw.</i>) Fragen	einrichten
(to) establish	ethics	board	eine Ethikkommission	
(to) have an	ethics review	commission	ein Ethikkomitee	haben
	institutional review	committee		
(to) review	research projects research proposals		Forschungsvorhaben	beraten
(to) approve				bewerten
(to) disapprove				genehmigen
(to) require modifications of			Änderungen an Forschungsvorhaben verlangen	ablehnen
(to) protect the rights and interests of research subjects			die Rechte und Interessen der Probanden/Probandinnen schützen	
(to) not harm the participants involved			Teilnehmern/Teilnehmerinnen keinen Schaden zufügen	
(to) ensure respect for ethical principles			die Beachtung ethischer Prinzipien	gewährleisten
				sicherstellen

→ Ethics, medical

German Ethics Council

German Ethics Council		der Deutsche Ethikrat
(to) put out	an opinion	eine Stellungnahme veröffentlichen
(to) issue		
(to) release		

→ Arguing a case: Reporting opinions → Public statements: Media releases, position papers, memoranda

Ethics, medical

	autonomy		beachten
--	----------	--	----------

(to) respect the principles of		das Selbstbestimmungsprinzip	respektieren
		das Autonomieprinzip	
	beneficence	das Fürsorgeprinzip	
	non-maleficence	das Prinzip des Patientenwohls	
	justice	das Gerechtigkeitsprinzip	
(to) be against	(the) medical ethos	gegen das ärztliche Ethos (Berufsethos) verstoßen	
(to) be compatible with		dem ärztlichen Ethos widersprechen	
(to) follow	the code of medical ethics	den ärztlichen Berufskodex	befolgen
(to) obey			wahren
(to) uphold			einhalten
		sich an den ärztlichen Berufskodex halten	

→ Justice

Evangelical counsels

evangelical counsels	die evangelischen Räte
counsels of perfection	die Ratschläge der Vollkommenheit
(to) follow the evangelical counsels of chastity, poverty, and obedience (Matthew 19:12, 21; 20:26)	die evangelischen Ratschläge der Keuschheit, Armut und des Gehorsams (Matthäus 19,12,21; 20,26) befolgen

→ Monastic life: Monastic vows

Evangelicals

Definition

evangelical, <i>noun</i>		der/die Evangelikale	
evangelical, <i>adj</i> <i>Note that the „Evangelische Kirche in Deutschland“ uses the term „Evangelical Church in Germany“.</i>		evangelikal	
		evangelisch	
evangelical movement		die evangelikale Bewegung	
born-again Christian		der wiedergeborene Christ die wiedergeborene Christin	
(to) be theologically conservative		theologisch konservativ sein	
(to) be	Bible-based	bibeltreu sein	
	Bible-fearing		
	Bible-abiding		
(to) stress	the infallibility of the Bible	die Unfehlbarkeit der Bibel	betonen
(to) emphasise		die persönliche Glaubensentscheidung/Bekehrung	
(to) emphasize	a personal faith based on conversion		
	God	Gott	

	a personal relationship to/with	Jesus	die persönliche Beziehung zu	Jesus		
	salvation through faith		die Erlangung des Heils durch Glauben			
	missionary activities		das missionarische Anliegen			
	evangelism		die Evangelisation			
			die Evangelisierung			
			die Verkündigung des Evangeliums			
			die Volksmission			
(to) show	emotions	during	worship	im Gottesdienst	Gefühle	zeigen
(to) openly express		in			Emotionen	offen zum Ausdruck bringen
(to) be evangelistic			evangelistisch	tätig	sein	
			volksmissionarisch	aktiv		
					arbeiten	

→ Bible: Approaches to scripture → Conversion → Definitions → Evangelicals: Giving testimony → Fundamentalists → German titles and German organisations → Megachurches → Missionary work → Praise and worship music → Revival movement

Born-again Christians

(to) find Jesus		Jesus finden			
(to) accept Jesus as (one's personal) Lord and saviour		Jesus als Herr und	(persönlichen) Retter	annehmen	
			(persönlichen) Erlöser		
			Heiland		
(to) praise God's amazing grace (John Newton)		Gottes wunderbare (erstaunliche) Gnade preisen (John Newton)			
(to) stress	being born again		die Wiedergeburt betonen		
(to) emphasise	new birth				
(to) emphasize					

Giving testimony

(to) give testimony		Zeugnis geben			
(to) share one's faith		seinen Glauben teilen			
		über seinen Glauben sprechen			
		anderen etw. über seinen Glauben mitteilen			
(to) spread the (spread, spread)	Word of God		das Wort Gottes	weitergeben	
	the gospel		das Evangelium		
	the Good News		die Gute Nachricht		

Exodus story

Exodus story		die Auszugsgeschichte			
story of	liberation		die Befreiungsgeschichte		
	deliverance				
(to) free	Israel from slavery in Egypt			befreien	

(to) liberate		Israel aus der Sklaverei in	
(to) deliver		Ägypten	
Israel's liberation from	Egyptian	slavery	Israels Befreiung aus ägyptischer Sklaverei
		bondage	Gefangenschaft
(to) lead the Israelites (led, led)	out of Egypt	das Volk Israel	aus Ägypten herausführen
	through the desert		durch die Wüste führen
	through the wilderness		durch die Wildnis
	into the Promised Land		in das verheißene Land
			in das Land der Verheißung
(to) cross (the river) Jordan into the Promised Land		den Jordan in das verheißene Land überqueren	
(to) promise a	land of milk and honey	ein Land, in dem Milch und Honig fließen,	verheißен
	fertile land	ein fruchtbares Land	

→ God: Champion and liberator of the oppressed → Passover → Spirituals → Sukkot

Faith

Having faith

(to) have	faith	in sb./sth.	an jmdn./etw. glauben
	(great/deep) trust		jmdm./etw. (fest) vertrauen
(to) trust sb./sth.			sich auf jmdn./etw. verlassen
(to) put one's trust in sb./sth.			sein Vertrauen auf jmdn./etw. setzen
(to) have faith that you can't fall deeper than in/into God's hands			glauben, dass man nicht tiefer fallen kann als in Gottes Hand
(to) set your heart on/upon sth. (Martin Luther, The Large Catechism, 1529)			sein Herz an etw. hängen (Martin Luther, Der Große Katechismus, 1529)
(to) make a commitment to sb./sth.			eine Verpflichtung jmdm. gegenüber/zu etw. eingehen
			eine Bindung an jmdn./etw.
(to) make	a	leap of faith (Kierkegaard)	ein Glaubenswagnis eingehen
(to) take	the		das Wagnis des Glaubens eingehen
			den Sprung in den Glauben wagen (Kierkegaard)

→ Abrahamic religions → Basic trust

Faith traditions and communities

(to) belong to a	faith	einem	Glauben	angehören
		einer	Glaubensrichtung	
	faith tradition		Glaubenstradition	
	faith community		Glaubensgemeinschaft	
	faith group		Glaubensgruppe	
(non-religious)	faith community		die nichtreligiöse Glaubensgemeinschaft	
secular	faith group		die Weltanschauungsgemeinschaft	
stream of faith			die Glaubensrichtung	
			der Glaubenszweig	

faith	leader	der Leiter/die Leiterin einer Glaubensgemeinschaft
		der Glaubensführer/die Glaubensführerin
religious		der Religionsführer/die Religionsführerin
brother	in faith	der Glaubensgenosse die Glaubensgenossin
sister		
fellow		
fellow believer		
co-religionist		

→ Buddhism: Branches and schools → Islam: Branches, schools, movements → Religion: Branches, schools, denomination → Interfaith dialogue → Interfaith worship

Professing and practising a faith

(to) express		one's faith	seinen Glauben	ausdrücken	
(to) profess				bekennen	
(to) practise (BrE) (to) practice (AmE)				praktizieren	
(to) live				leben	
(to)	openly	practise (BrE) practice (AmE)	seinen Glauben	offen	praktizieren
	publicly			öffentlich	
	secretly			heimlich	

→ Religious freedom

Certainty of faith

(to) be	certain	of in	one's faith	sich seines Glaubens	sicher	sein
	sure				gewiss	
	confident			fest im Glauben verankert sein		
	grounded anchored					
(to) have (a(n)	firm unshakeable	faith in...	einen	festen unerschütterlichen	Glauben an ... haben	

→ Resilience: Foundations in life

Crisis and loss of faith

(to) test sb.'s faith		jmds. Glauben auf die Probe stellen		
(to) put sb.'s faith to the test				
(to) put sb. through a test of faith		jmdm. eine	Glaubenprüfung	auferlegen
			Glaubensprobe	
(to) shake sb.'s faith (shook, shaken)		jmds. Glauben erschüttern		
(to) be thrown into	a crisis of faith	in eine Glaubenskrise geraten		
(to) go through		durch eine Glaubenskrise gehen		
(to) pass through		eine Glaubenskrise durchmachen		
(to) get through		eine Glaubenskrise überwinden		
(to) become estranged from	one's faith	sich seinem Glauben entfremden		
(to) gradually lose (lost, lost)		sich von seinem Glauben lösen		
(to) lose (lost, lost)		seinen Glauben	verlieren	
(to) give up			aufgeben	

(to) abandon				
(to) renounce			sich von seinem Glauben lossagen	
			seinem Glauben abschwören	
			von seinem Glauben abfallen	
loss	of faith		der Glaubensverlust	
waning			der Glaubensschwund	
fading				
religious	rootlessness	die	religiöse	Heimatlosigkeit
spiritual	homelessness		spirituelle	Obachlosigkeit

→ Apostasy → Belief and disbelief → God: God's Presence and Absence → Identity: Identity crisis → Meaning in life: Crisis of meaning

Holding on to your faith

(to) remain	true to steadfast in	(one's) faith	seinem Glauben treu bleiben		
(to) hold on to			an seinem Glauben festhalten		
(to) stick to (stuck, stuck)					
(to) cling to (clung, clung)			sich an seinen Glauben klammern		
(to) pass a (trying) test of			eine (schwere)	Glaubensprüfung Glaubensprobe	bestehen durchstehen

→ Belief and disbelief

Faith journeys

(to) talk about one's	faith biography	über seine Glaubensbiographie			sprechen
		über seinen Glaubenslebenslauf			
		über seinen Glaubenswerdegang			
(to) describe one's faith journey		seinen Glaubensweg beschreiben			
(to) take a	spiritual journey	einen	geistlichen	Weg	gehen
(to) undertake a			spirituellen		
(to) go on a	spiritual quest	auf	geistliche	Suche	gehen
(to) embark on a			sich auf eine		spirituelle

→ Conversion → Interfaith dialogue: Use "I" stories → Life stories → Meaning in life: The quest for meaning → Pilgrimage → Symbols: The universal symbol of the path

Fasting

(to) keep	fasting	days	Fastentage	einhalten	
(to) observe	fast		Fastenzeiten		
(to) go without	(food for a day)		(einen Tag) auf (Essen) verzichten		
(to) give up					
(to) abstain from sth.			sich etw. (Genitiv) enthalten		
temporary	abstention from	food	der zeitweise	Verzicht auf Nahrung	
	renunciation of			Nahrungsverzicht	
(to) take part in a fasting campaign			sich an einer	Fastenkampagne Fastenaktion	beteiligen
(to) set up	a fasting group		eine Fastengruppe gründen		
(to) join			sich einer Fastengruppe anschließen		

(to) use fasting as an opportunity to	draw closer to God		Fasten als Chance nutzen,	Gott näherzukommen		
	rethink	habits		Gewohnheiten zu	überdenken	
	change			verändern		
	make changes in one's life			etwas in seinem Leben zu verändern		
	risk something new			(etwas) Neues	zu wagen	
	try out something new				auszuprobieren	
raise awareness of/about/for (social problems)			für (soziale Probleme) zu sensibilisieren			
(to) practise (BrE)	climate	fasting	Klimafasten	praktizieren		
(to) practice (AmE)	digital		digitales Fasten			

→ Church year: Ash Wednesday → Five pillars of Islam → Yom Kippur

Fate and destiny

Making sense of a chaotic world

(to) believe in fate and destiny				an Schicksal und Bestimmung glauben	
(to) find meaning and purpose in a chaotic world				Sinn und Zweck in einer chaotischen Welt finden	
(to) read meaning into things				einen Sinn	in Ereignisse hineinlesen in die Dinge hineinprojizieren
It was meant to be.				Es sollte so sein.	
Everything happens	for a reason.			Alles	passiert aus einem Grund.
Things happen				geschieht	
It was his/her	fate	to... (+ infinitive)		Es war sein/ihr Schicksal, + <i>Infinitiv</i>	
	destiny				
He/she was destined					
It was a(n)	stroke	of	fate	Es war eine (schicksalhafte) Fügung, dass ...	
	act		destiny		
It was a (fortunate) stroke of serendipity				Es war eine glückliche Fügung, dass ...	
It was serendipitous					
serendipitously				durch eine glückliche Fügung	
by	serendipity				
through					
a cruel	stroke	of	fate	ein harter Schicksalsschlag	
	blow		destiny		

→ Life stories: Providing unity and purpose → Meaning → Wholeness

Shaping destiny

(to) shape	sb.'s	destiny	jmds. Schicksal	gestalten
(to) determine		fate		bestimmen
(to) control				lenken
(to) master				meistern
(to) be (the) master of one's			Herr seines Herrin ihres	Schicksals sein
(to) take one's	destiny	into one's hands	sein (eigenes) Schicksal in die Hand nehmen	

	fate		
--	------	--	--

Personifying fate

(to) represent	fate	as	three	goddesses	das Schicksal	Göttinnen	darstellen
(to) portray				sisters	als drei	Schwestern	personifizieren
(to) personify							
Moirai (Moirae) (<i>Greek mythology</i>)				die Moiren (<i>griechische Mythologie</i>)			
Parces	<i>(Roman mythology)</i>			die Parzen (<i>römische Mythologie</i>)			
Fatae				die Schicksalsgöttinnen			
Fates							
Norns (<i>Norse mythology</i>)				die Nornen (<i>nordische Mythologie</i>)			
(to) spin (spun, spun)	the		thread(s)	of life	den Lebensfaden	spinnen	
(to) measure			string(s)			bemessen	
(to) cut (off/short)						abschneiden	
					durchschneiden		
(to) stand for	the cycle of life			für den Lebenszyklus		stehen	
(to) represent	birth, life and death			für Geburt, Leben und Tod			

→ Myth

Fear and anxiety

Medieval fears

fear of	sudden death		die Angst	vor plötzlichem Tod
	judgement/judgment			vor dem Gericht
	purgatory			vor dem Fegefeuer
	hell			vor der Hölle

→ Hell → Last Judgement → Monsters → Purgatory

Contemporary fears

fear of	dying	in pain	die Angst	vor qualvollem Sterben
		in agony		vor unerträglichen Schmerzen beim Sterben
	becoming a burden to others			, anderen zur Last zu fallen
	a nuclear disaster			vor einer Nuklearkatastrophe
	nuclear destruction			vor nuklearer Vernichtung
	environmental disaster (ecoanxiety/eco-anxiety)			vor einer Umweltkatastrophe (Öko-Angst/Ökoangst)
	climate change			vor dem Klimawandel
	(a) climate	catastrophe		vor einer Klimakatastrophe
apocalypse		vor einer Klima-Apokalypse/ vor einer Klimaapokalypse		

→ Dying → Monsters → Pain and pain control → Utopian thought: Anti-utopias

Fear of the mysterious

(to) be	eerie	unheimlich sein
	spooky	
	creepy	

	uncanny		
(to) send a chill up/down one's spine		einen kalten Schauer	über den Rücken laufen lassen den Rücken herunterlaufen lassen

→ Superstition

Festivals and holidays

Breaks from ordinary life

(to) add colour, spice and rhythm to life		dem Leben Farbe, Würze und Rhythmus geben	
(to) be a break from...		eine Abwechslung von ... sein	
(to) involve rituals		Rituale beinhalten	
(to) pause and	reflect on...	innehalten und	über ... nachdenken
	remember...		sich an ... erinnern
(to) pass on	stories	Geschichten	weitergeben
	values	Werte	
(to) strengthen	family bonds	Familien	stärken
	community bonds	Gemeinschaften	
(to) create a sense of	identity	ein Gefühl der	Identität stiften
	belonging		Verbundenheit schaffen Zusammengehörigkeit
(to) bring people of different backgrounds together		Menschen verschiedenen Hintergrunds zusammenbringen	
(to) share one's holiday tradition with sb.		jmdn. an seinen Festtraditionen teilhaben lassen	
(to) be an opportunity (<i>for minorities</i>) to showcase their cultural and religious heritage		<i>(für Minderheiten)</i> eine Gelegenheit sein, ihr kulturelles und religiöses Erbe darzustellen	

→ Sacred: Sacred times

Times of emptiness and disappointment

(to) become an empty routine		eine leere Routine werden		
(to) feel	alone	sich	alleine	fühlen
	lonely		einsam	
	isolated		isoliert	
	excluded from sth.		von etw. ausgeschlossen	
(to) expect too much from Christmas		von Weihnachten zu viel erwarten		
(to) have	idealised	ideas of sth.	idealisierte Vorstellungen	von etw. haben
	idealized			

Statutory holidays

(to) be a(n)	public	holiday	ein gesetzlicher	Feiertag sein
	official		ein offizieller	
	statutory			
(to) introduce a(n)	bank (<i>BrE</i>)		einen gesetzlichen/ offiziellen Feiertag	einführen
(to) adopt a(n)				

(to) abolish a(n)				abschaffen
(to) eliminate a(n)				

→ Church year → Diwali → Hanukkah → Passover → Rosh Hashana → Simchat Torah → Sukkot → Yom Kippur

Five pillars of Islam

Profession of faith

(to) recite the profession of faith	das Glaubensbekenntnis sprechen
(to) declare belief in the oneness of God and acceptance of Muhammad as his prophet	den Glauben an die Einheit Gottes bekennen und Mohammed als Gottes Propheten annehmen

Prayer

daily prayer	das tägliche Gebet		
(to) pray	five times a day	fünfmal am Tag	beten
(to) perform ritual prayers			rituelle Gebete verrichten
(to) perform the five mandatory daily prayers	die vorgeschriebenen fünf täglichen Gebete verrichten		
(to) hold Friday prayers	Freitagsgebete	halten durchführen	
call to prayer, <i>noun</i>	der Gebetsruf		
(to) wash one's face, hands, arms, and feet	sich das Gesicht, die Hände, Arme und Füße waschen		
(to) pray facing towards Mecca	in Richtung Mekka beten		
(to) make up for a missed prayer	ein versäumtes Gebet nachholen		
imam	der Imam/die Imamin		
(ritual) prayer leader	der Vorbeter/die Vorbeterin		

→ Prayer: Body language → Purity and impurity

Almsgiving

almsgiving			das Almosengeben		
			die Almosengabe		
(to) pay	zakat	tax	Zakat	zahlen	
	a charity		eine Armensteuer		
	a poor				
	a kind of wealth		eine Art Vermögenssteuer		
(to) share one's wealth with those less fortunate			seinen Wohlstand mit	den weniger Wohlhabenden Schlechtergestellten	teilen

→ Love: Objects and types: Love of neighbours and strangers (agape)

Fasting

fasting	das Fasten
fasting month of Ramadan	der Fastenmonat Ramadan
(to) fast during Ramadan	während des Ramadans fasten
(to) go without food or drink from sunrise to sunset	von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang auf Essen und Trinken verzichten

<i>Iftar</i> : the daily breaking of the fast at sunset	<i>Iftar</i> : das tägliche Fastenbrechen bei Sonnenuntergang
---	---

→ Fasting

Pilgrimage

pilgrimage		die Wallfahrt
		die Pilgerfahrt
(to) go on a	hajj (pilgrimage)	eine Hadsch (Pilgerfahrt) machen
(to) do a/the		die Hadsch machen
		vollziehen
(to) visit Mecca and the surrounding holy sites		Mekka und die umliegenden heiligen Stätten besuchen
(to) walk around	the Kaaba seven times	die Kaaba siebenmal umrunden
(to) circle		

→ Pilgrimage

Flow

(to) experience	flow			Flow erleben	
(to) achieve				einen Flow-Zustand erreichen	
		einen Flowzustand			
(to) be	completely	focused	in an activity	sich ganz auf sein Tun konzentrieren	
(to) become	totally	absorbed		ganz einer Tätigkeit versunken sein	
		immersed		völlig in einer Tätigkeit aufgehen	
		involved		sich voll und ganz einer Tätigkeit hingeben	

→ Peak experiences

Food banks

Donating, collecting, distributing food

(to) start	a food bank		eine Tafel	gründen	
(to) set up	a foodbank		eine Lebensmitteltafel	einrichten	
(to) establish			eine Nahrungsmittelbank		
(to) open			eine Lebensmittelbank	eröffnen	
(to) run				betreiben	
a	volunteer run	foodbank	eine ehrenamtlich betriebene Tafel		
	volunteer-run				
(to) donate	left-over	food	überschüssige	Lebensmittel	spenden
	left over				(gratis) abgeben
(to) collect	surplus			sammeln	
(to) rescue	usable		verwertbare	retten	
(to) distribute	good		qualitativ einwandfreie	verteilen	
	quality			weitergeben	
(to) give out				ausgeben	

→ Catholic social teaching: Option for the poor → Catholic social teaching: Universal purpose of goods → Garden: Garden projects → Volunteering → Works of mercy: The seven corporal works of mercy

Front line model

(to) operate on the	front line frontline	model	nach dem Direktverteilungsmodell arbeiten		
(to) give out food directly to	the hungry		Lebensmittel direkt an	Hungrige	ausgeben
	the needy			Bedürftige	
	people in need				

Warehouse model

(to) operate on the warehouse model		nach dem Lagerhausmodell arbeiten (Lebensmittelbanken)			
(to) supply	food pantries (AmE)		Tafeln	beliefern	
			Lebensmitteltafeln		
	soup kitchens		Suppenküchen		
			Gassenküchen (schweizerisch)		
			Armenküchen		

Pros and cons

(to) reduce	food waste	die Verschwendung von Lebensmitteln	reduzieren
(to) limit			begrenzen
(to) increase community spirit		den Gemeinschaftsgeist stärken	
(to) undermine	welfare systems	den Sozialstaat	untergraben
(to) erode			aushöhlen

Forgiveness

(to) forgive sb.		jmdm. vergeben		
forgiver		der/die Vergebende		
(to) ask	forgiveness	Vergebung	erbitten	
(to) seek			suchen	
(to) give			gewähren	
(to) grant				
(to) get			bekommen	
(to) receive			empfangen	
(to) obtain			erlangen	
(to) let go of			(deeply held) negative feelings	
	(feelings of)	resentment	Verbitterung Groll	
		revenge	Rachegefühle	
		vengeance		
(to) heal the pain		den Schmerz heilen		
(to) heal (intransitive)		wieder heil werden		
(to) achieve	healing	Heilung	erlangen	

(to) bring	peace of mind	inneren Frieden	bringen
(to) find		Seelenfrieden	finden
(to) move on from past hurts		vergangenen Schmerz hinter sich lassen	

→ Inner peace → Jesus' death (interpretations): Atonement → Letting go → Love according to Paul: The don'ts of love: bearing grudges → Reconciliation → Works of mercy: The seven spiritual works of mercy

Freedom

Negative and positive freedom

negative freedom (freedom from external restrictions)	die negative Freiheit (Freiheit von äußeren Einschränkungen)
positive freedom (freedom to determine one's own way/freedom to control one's own destiny)	die positive Freiheit (Freiheit, über sich selbst zu bestimmen)

Individual and relational freedom

relationship	between freedom and	responsibility	das Verhältnis	von Freiheit und	Verantwortung	
interrelationship		solidarity	der Zusammen-		hang	Solidarität
		charity			Nächstenliebe	
(to) go together			zusammengehören			
personal	freedom		die	persönliche	Freiheit	
individual				individuelle		
			die Freiheit des einzelnen/der Einzelnen			
individualistic			die	individualistische	Freiheit	
egoistic				egoistische		
egocentric				egozentrische		
narcissistic				narzisstische		
unlimited				unbeschränkte		
absolute				grenzenlose		
relational				absolute		
responsible			relationale			
			verantwortete			
			Freiheit in Verantwortung			
(to) respect	the freedom of others		die Freiheit der anderen		achten	
(to) protect					respektieren	
					schützen	
(to) interfere with	sb.'s freedom		jmds. Freiheit	beeinträchtigen		
(to) infringe on						
(to) limit				beschränken		
(to) restrict				einschränken		
(to) curb				beschneiden		
(to) give up	some personal freedom in exchange for/in return for sth.		ein Stück persönliche Freiheit		aufgeben	
(to) surrender			im Austausch/als			
(to) sacrifice			Gegenleistung für etw.		opfern	

→ Committed relationship → Human rights → Religious freedom

Inner and outer freedom

inner	freedom	die	innere	Freiheit
outer			äußere	
(to) find freedom	within/behind prison walls behind bars	hinter	Gefängnismauern Gittern	Freiheit finden
(to) control one's	thoughts speech actions	seine	Gedanken Rede Handlungen	kontrollieren
(to) rise above the/one's circumstances				sich über widrige Lebensumstände erheben

Fundamentalists

fundamentalism					der Fundamentalismus
fundamentalist, <i>adj</i>					fundamentalistisch
fundamentalist, <i>noun</i>					der Fundamentalist/die Fundamentalistin
(to) follow religious laws very strictly					religiöse Regeln sehr streng befolgen
(to) stress	obedience	to religious rules		die Einhaltung religiöser Vorschriften	betonen
	conformity	to sacred scripture		die Beachtung heiliger Schriften	
(to) seek	simple	answers	in a complex world	in einer komplexen Welt	suchen
	quick	something to hold onto		einfache schnelle Halt	

→ Bible: Approaches to scripture → Evangelicals → Islam: Branches, schools, movements

Gardens

Paradise gardens

enclosed space (<i>Old Iranian: *paridaiza(h)</i>)	die eingezäunte Fläche	
walled-in	compound	das umfriedete Gelände
	park	der umfriedete Park
Garden of Eden	der Garten Eden	
Garden Eden		
(to) be guarded by angels with a flaming sword (Genesis 3:24)	von Engeln mit einem flammenden Schwert bewacht werden (Genesis 3,24)	
guardian of	the Garden of Eden	der Wächter des Garten Eden
sentry guarding	(Genesis 3:24)	(Genesis 3,24)

→ Definitions: etymology → Primeval history: The Fall (Genesis 3:1-24)

Monastic gardens

monastic	garden	der Klostergarten
monastery		
cloister		der Kreuzganggarten
kitchen		der Küchengarten

			der Nutzgarten	
fruit and vegetable			der Obst- und Gemüsegarten	
herb			der Nutzgarten	
			der Kräutergarten	
(to) plant	medicinal	herbs	Heilkräuter	anpflanzen
(to) grow		plants	Heilpflanzen	anbauen

Islamic gardens

Islamic garden		der islamische Garten			
(to) describe heaven as a garden		den Himmel als Garten beschreiben			
(to) be a symbol of paradise		ein Symbol des Paradieses sein			
(to) be	a place of rest, reflection, and contemplation	ein Ort der Ruhe und	inneren geistlichen	Einkehr	sein
	an oasis of tranquillity	eine Oase der Ruhe			
(to) use	water	Wasser		verwenden	
	aromatic plants	duftende Pflanzen			
		Duftpflanzen			
(to) stimulate	the senses	die Sinne	anregen		
	the mind	den Geist			

→ Heaven → Symbols

Landscape gardens

English	landscape	garden	der englische	Landschaftsgarten	
Chinese		park	der chinesische	Landschaftspark	
Japanese			der japanische		
(to) be a child of the Enlightenment		ein Kind der Aufklärung sein			
(to) reject the	regularity	of French formal gardens	die Regelmäßigkeit	formeller französischer Gärten ablehnen	
	symmetry		die Symmetrie		
	restraints		die Zwänge		
(to) symbolise (to) symbolize	freedom	Freiheit symbolisieren			
(to) create an idealised/idealized landscape		eine idealisierte Landschaft schaffen			
(to) recreate the classical past		die (klassische) Antike nachbilden			
(to) offer picturesque views		malerische	Aussichten bieten		
(to) create picturesque effects		Wirkungen erzielen			
(to) evoke	a sense of	natural beauty	ein Gefühl für die Schönheit der Natur		wecken
(to) instil (instilled)		reverence	ein Gefühl der Ehrfurcht		vermitteln
(to) evoke an arcadian landscape		Vorstellungen einer arkadischen	Landschaft wecken		
		Erinnerungen an eine arkadische			
(to) have a philosophical message		eine philosophische Botschaft haben			
(to) be a place of	retreat	ein Rückzugsort			sein
		ein Ort der inneren Einkehr			
	safety and protection			ein Ort der Sicherheit und Geborgenheit	

→ Arcadia

Interfaith gardens

garden of	faiths	der Glaubensgarten		
	religions	der Garten der Religionen		
interfaith	garden	der interreligiöse	Garten	
multi-faith		der multireligiöse		
community		der Gemeinschaftsgarten		
prayer		der Gebetsgarten		
garden of	meditation and healing	der Meditations- und Heilgarten		
	reflection and remembrance	der Garten der Reflexion und Erinnerung		
(to) include	plants mentioned in the Bible/the Quran/the Koran	Pflanzen, die in der Bibel/im Koran erwähnt werden	enthalten	
(to) feature		Gestaltungselemente aus verschiedenen Religionen		
		explanatory panels		Erklärtafeln
		a labyrinth		ein Labyrinth
		quotation plaques		Tafeln mit Zitaten
		inscriptions on walls		Inschriften auf Mauern
(to) be a place to	to meditate (on sth.)	Ort zum Meditieren (über etw.)	sein	
	to connect with nature	ein Ort der Naturverbindung		
	to meet	ein Ort der Begegnung		
		ein Treffpunkt		

→ Grief and mourning → Labyrinths and mazes → Prayer

Garden projects

(to) design	a garden	einen Garten	entwerfen	
(to) lay out (laid, laid)				
(to) create			gestalten	
(to) plant			anlegen	
(to) establish			gründen	
(to) start a(n)	community garden	project	ein Gemeinschaftsgartenprojekt/ Gemeinschaftsgarten-Projekt	gründen
	urban gardening		ein Urban-Gardening-Projekt	
(to) welcome	volunteers from different religious communities		Ehrenamtliche aus verschiedenen Religionsgemeinschaften	willkommen heißen
(to) attract				anziehen
(to) recruit				anwerben
(to) have				haben
(to) meet				treffen
(to) do sth. that is	concrete	etw. Konkretes	tun	
	useful	etw. Nützliches		
	socially meaningful	etw. sozial Sinnvolles		
(to) grow	healthy food	gesunde Nahrung anbauen		
	organic produce	Obst und Gemüse biologisch anbauen		
(to) give	fresh fruits and vegetables to a food bank/food pantry (AmE)/		frisches Obst und Gemüse an	geben
(to) do			eine Tafel	spenden

→ Food banks → Volunteering

Geniza

geniza (<i>plural: genizoth</i>) genizah			die Genisa (<i>Plural: Genisoth</i>) die Geniza (<i>Plural:</i>		
hiding place for	old	sacred scriptures	das Versteck für	alte	heilige Schriften
	unusable	writings containing the name of God		unbrauchbar gewordene abgenutzte	
	worn-out				
(hidden) repository of/for	discarded		das (versteckte) Depot für	ausrangierte	Schriften, die den Namen Gottes enthalten
storage area for			das Lager für		
storage room store for			der Lager- raum für		
(to) keep	manuscripts		Manuskripte	aufbewahren	
(to) store				lagern	
(to) ritually bury				rituell	begraben beerdigen

→ Synagogue

German Church Struggle

(German) Church Struggle	der Kirchenkampf
--------------------------	------------------

Anti-Jewish laws in Nazi Germany

(to) pass	the Civil Service Restoration Act (1933)	das Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums (1933)	verabschieden
(to) issue			erlassen
(to) enact			
(to) introduce	the Aryan paragraph	den Arierparagraph	einführen
(to) apply			anwenden
(to) remove civil servants of "non-Aryan"* descent from office		„nicht-arische"* Beamte aus dem Beamtendienst entfernen	

* Note the use of distancing inverted commas.

→ German titles and German organisations

German Christians

German Christians		Deutsche Christen	
(to) support	the Nazis	die Nazis unterstützen	
(to) ally with		sich auf die Seite der Nazis schlagen	
		auf der Seite der Nazis stehen	
(to) blend Christianity and Nazism	Christentum und Nationalsozialismus	vermischen	
(to) marry Christianity to Nazism		miteinander verbinden	

(to) bring the Church in line with Nazi ideology	die Kirche gleichschalten
(to) nazify (nazified) (to) Nazify (Nazified)	the church
Reich Bishop	der Reichsbischof

→ German titles and German organisations

“Dejudaization“*

Institute for the Study and Elimination (or: Eradication) of Jewish Influence on German Church Life	das Institut zur Erforschung und Beseitigung des jüdischen Einflusses auf das kirchliche Leben („Entjudungsinstitut“)*	
Institute for Research into and Elimination of Jewish Influence on German Church Life		
“dejudaization“** “dejudifying“* “dejewification“*	die „Entjudung“*	
(to) “dejudaize”* (to) “dejudify”* (to) “dejewify”, (to) “deJewify”*	„entjuden“*	
a “dejudaized”* version of the New Testament	ein “judenreines”* Neues Testament	
(to) purge the New Testament of Jewish references	das Neue Testament von jüdischen Bezügen“	„säubern“ “reinigen“
(to) remove	Jewish elements all things Jewish	jüdische Elemente alles Jüdische
(to) recast Jesus as an “Aryan”*	Jesus als „Arier“* umdeuten	
“Völkisch (populist/racist) Theology“	die „Völkische Theologie“*	

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Antisemitism → German titles and German organisations

Confessing Church

Confessing Church	die Bekennende Kirche	
Emergency League of Pastors Pastors' Emergency League	der Pfarrernotbund	
Confessing Synod	die Bekenntnissynode	
a Lutheran regional church body	eine lutherische Landeskirche	
(to) set up (set, set)	church rules in times of emergency (<i>literally</i> : emergency laws)	ein kirchliches Notrecht proklamieren
(to) declare oneself the legitimate church	sich zur rechtmäßigen Kirche erklären	
(to) approve (to) issue	the Theological Declaration of Barmen Barmen Declaration Barmen Confession of Faith	die Theologische Erklärung von Barmen die Barmer Erklärung
		annehmen veröffentlichen

→ German titles and German organisations

Bonhoeffer: Three ways to resist an unjust state

Option 1

(to) question state injustice	staatliche Ungerechtigkeit	hinterfragen in Frage stellen
(to) call the state to responsibility	den Staat zur Verantwortung	rufen ziehen

Option 2

(to) help	the victims of (state) injustice (Luke 10:34)	den Opfern staatlicher Ungerechtigkeit helfen
(to) bandage		die Opfer verbinden (Lukas 10,34)

Options 3

(to) drive a spoke into the wheel	dem Rad in die Speichen fallen
(to) be a spoke in the wheel	
(to) halt the machinery of injustice	die staatliche Unrechtsmaschinerie stoppen

Concordat between the Holy See and the German Reich (July 20, 1933)

Concordat between the Holy See and the German Reich		das Konkordat zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Deutschen Reich	
(to) guarantee	freedom of the profession and public practice of Catholicism	die Freiheit des Bekenntnisses und der öffentlichen Ausübung der katholischen Religion	gewährleisten garantieren
	religious education in accordance with the principles of the Catholic Church	der Religionsunterricht in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der katholischen Kirche	
	Church property rights	die Eigentumsrechte der Kirche	
(to) grant the same protection to clergy as state officials		Geistlichen denselben Schutz gewähren/ gewährleisten wie Staatsbeamten/ Staatsbeamtinnen	
(to) respect	pastoral confidentiality	die seelsorgerliche Verschwiegenheit	achten
	the Church's right to manage its own affairs	das Recht der Kirche, ihre Angelegenheiten zu ordnen und verwalten	
(to) swear an oath of loyalty to the state (swore, sworn)		dem Staat einen Treueid leisten	

von Galen's Euthanasia Sermon

(to) give	a sermon on euthanasia	eine Predigt zum Thema Euthanasie halten
(to) preach		
"worthless life"		„lebensunwertes Leben“
murder under the penal code		Mord nach dem Strafgesetzbuch

* Note the use of distancing inverted commas.

German titles and German organisations

Here are some strategies you can use when rendering official titles and names of organisations into English.

- Using a German-English dictionary or an English-language publication on the topic, find a translation of the official title or name. For example:

<i>Reichsbischof</i>	<i>Reich Bishop</i>
<i>Deutsche Christen</i>	<i>German Christians</i>
<i>Bekennende Kirche</i>	<i>Confessing Church</i>
<i>Predigerseminar</i>	<i>seminary, theological training college</i>
<i>Bund Deutscher Mädel</i>	<i>League of German Girls, German League of Girls</i>

- Add the German original or the English translation in brackets. This is especially helpful if your audience understands German. For example:

Hitler appointed Ludwig Müller as Reich Bishop (“Reichsbischof”).
or: *Hitler appointed Ludwig Müller as “Reichsbischof” (Reich bishop)*

Sophie Scholl joined the League of German Girls (“Bund Deutscher Mädel”)

BDM – short for “Bund Deutscher Mädel” (League of German Girls)

- Give some background information to deepen your audience’s understanding. For example:

Ludwig Müller was the leader of the German Christians (“Deutsche Christen”), who sought to blend Christianity and Nazism.

Martin Niemöller was one of the founders of the Confessing Church (“Bekennende Kirche”), who opposed the nazification of the church.

Dietrich Bonhoeffer headed an underground seminary for the training of Confessing Church pastors in Finkenwalde.

The League of German Girls was the female section of Hitler Youth (or: the girls’ wing of the Nazi Party youth movement)

Sophie Scholl was promoted to squad leader (“Scharführerin”), a position responsible for about 40 girls.

Global Ethic Foundation

Global Ethic	Foundation	die Stiftung Weltethos
	Project (Hans Küng)	das Projekt Weltethos (Hans Küng)
(to) agree on basic ethical principles		in den ethischen Grundprinzipien übereinstimmen
		sich auf ethische Grundprinzipien verständigen

→ Golden Rule → Religious truth: Religious pluralism

God

Encounters with God

meeting God			die Gottesbegegnung		
encounter with God			die Begegnung mit Gott		
experience of God			die Gotteserfahrung		
(to) meet	God	at/on Mount Sinai	Gott	am/auf dem Berg Sinai	begegnen
(to) encounter		in the desert		in der Wüste	
appearance	of a	god	die Gotteserscheinung		
manifestation		deity			
epiphany					
theophany			die Theophanie		
(to) appear (<i>deity</i>)			erscheinen (<i>Gottheit</i>)		
(to) manifest oneself (<i>deity</i>)					
... in a burning bush	that does not burn up that is not consumed by the flames (Exodus 3:2)		... in einem brennenden Dornbusch,	der nicht verbrennt der von den Flammen nicht verzehrt wird (2. Mose 3,2)	
... in the forces of nature (e.g. windstorm, earthquake, fire)			... in den Kräften der Natur (z.B. in einem Sturm, Erdbeben, Feuer)		
... in a gentle whisper (1 Kings 19:12)			... in einem stillen, sanften Sausen (1. Könige 19, 12)		
(to) speak out of a whirlwind (Job 38:1)			aus einem Wettersturm sprechen (Hiob/Ijob 38,1)		
(to) not come any closer			nicht näher kommen		
(to) stay away from sth.			von etw. fernbleiben		
(to) take off one's shoes (Exodus 3:5)			die Schuhe ausziehen (2. Mose 3,5)		
(to) cover one's face (1 Kings 19:5)			sein Gesicht verhüllen (1. Könige 19,5)		

→ Book of Job → Communion: Christ's presence in bread and wine → Elijah: Elijah in the desert → Mountains → Quakers: The inward light → Religious experience → Sacred

God's names

Judaism and Christianity

(to) reveal one's name to sb.		jmdm. seinen Namen offenbaren
tetragrammaton	the four consonants of the name of the god of Israel: YHWH (Yahweh)	das Tetragramm: die vier Konsonanten des Namens des Gottes Israels: JHWH (Jahwe)
tetragram		
"I AM THAT I AM" (Exodus 3:14; King James Bible)		„Ich bin, der ich bin“ (2. Mose 3,14; Schlachter 2000)
"I AM WHO I AM" (Exodus 3:14; New International Version)		„Ich bin der Ich-bin-da“ (2. Mose 3, 14; Einheitsübersetzung)
"I WILL BE WHAT I WILL BE" (Exodus 3:14; New International Version)		„Ich werde sein, der ich sein werde“ (2. Mose 3, 14; Lutherbibel 2017)
YHWH can be depended upon to be always there for his people.		Man kann darauf vertrauen, dass JHWH immer für sein Volk da sein wird.
(to) consider the name of God too holy to say		den Namen Gottes als unaussprechlich heilig betrachten

(to) replace the name of God with	terms like "Adonai" (the Lord) or "ha-Shem" (The Name)	den Gottesnamen durch Bezeichnungen wie „Adonai“ (der Herr) oder „ha-shem“ (der Name) ersetzen	
(to) use instead		stattdessen Bezeichnungen wie Adonai" (der Herr) oder „ha-shem“ (der Name) verwenden	
(to) substitute			
(to) use substitute terms		Ersatzbegriffe verwenden	
Lord	Zebaoth	der Herr	Zebaoth
	Sabaoth		
	of hosts		der Heerscharen

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, NIV® Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.®

Used by permission. All rights reserved worldwide.

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart Alle Rechte vorbehalten.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

Bibeltext der Schlachter. Copyright © 2000 Genfer Bibelgesellschaft. Wiedergegeben mit freundlicher Genehmigung. Alle Rechte vorbehalten.

→ Angels

Islam

99 names of God (100 minus 1)		die 99 Namen Gottes (100 minus 1)	
the beautiful names	of God	Gottes	schöne Namen
the most beautiful names			schönste Namen
The hundredth name of God is...		Der hundertste Name Gottes ist ...	
...unpronounceable,		... unaussprechlich.	
...unknown to humans.		... den Menschen	unbekannt. verborgen.

Images and concepts of God

Concepts of God		change. evolve.	Gottesbilder	wandeln sich. entwickeln sich.	
the Christian	image	of God	das christliche	Gottesbild	
	understanding			Gottesverständnis	
	concept			der christliche Gottesbegriff	
the way Christians see Gott			wie Christen/Christinnen Gott sehen		
(to) see	God as	a person	Gott als	Person	sehen
(to) understand		a human projection		menschliche Projektion	verstehen
(to) believe in a God who...			an einen Gott glauben, der ...		
belief in a(n)	personal God		Glaube an	einen persönlichen Gott	
	impersonal force			eine unpersönliche Kraft	
	transcendent	God		einen transzendenten	
	immanent			einen immanenten	
	life-force or energy			Lebenskraft oder Energie	
	higher power			eine höhere Macht	
	something bigger than ourselves			etwas Größeres als wir selbst	
(to) have an anthropomorphic (humanlike)	image	of God	ein anthropomorphes Gottesbild		haben
	idea		eine anthropomorphe (menschenförmige) Gottesvorstellung		
	concept				
	conception				
	idea	of God, e.g. ...		Gottesidee	

(to) have an abstract	concept conception		eine(n) abstrakte(n)	Gottesvorstellung Gottesbegriff	haben, z.B ...
...“Being-Itself”			... „Sein an sich“		
...“Ground of Being”			... „Grund des Seins“		
...“mystery deep within all reality”			... „das Geheimnis in der Tiefe aller Wirklichkeit“		
(to) criticise/ criticize terms like “ground of being” as	bloodless lifeless	abstractions	Begriffe wie „Grund des Seins“ als	blutleere tote	Abstraktionen kritisieren

→ Panentheism → Pantheism → Projection theory → Quakers: The inward light →

God's immanence and God's transcendence

God's	<i>immanence</i>		die <i>Immanenz</i> Gottes			
	presence and activity	in/within the world in time and space	Gottes Gegenwart und Handeln	in der Welt in Raum und Zeit		
(to) be	present	in	all creation	in der ganzen Schöpfung	anwesend	sein
	immanent		nature	in der Natur	gegenwärtig	
			Jesus	in Jesus		
			each of us	in jedem/jeder von uns		

God's	<i>transcendence</i>		die <i>Transzendenz</i> Gottes			
	beyondness		die <i>Jenseitigkeit</i> Gottes			
	absolute complete radical	otherness (from all else)	das	absolute totale radikale	Anderssein Gottes	
	(to) be		beyond	all creation nature	jenseits	aller Schöpfung der Natur

→ God: the hidden and the revealed God → God: Creator and sustainer → Heaven: God's space
→ Panentheism → Pantheism → Religious experience: Sense of transcendence

Creator and sustainer

creator sustainer	of the world		der Schöpfer der Erhalter	der Welt
creatio ex nihilo (creation out of nothing)			creatio ex nihilo (die Schöpfung aus dem Nichts)	
(to) create the world out of nothing			die Welt aus dem Nichts schaffen	
(to) create through evolution			durch (die) Evolution schaffen	
(to) set evolution in motion (set, set)			den Evolutionsvorgang anstoßen	
(to) guide evolution			die Evolution lenken	
(to) be the prime mover			der erste Beweger/die erste Bewegerin sein	
(to) set the world in motion like a	clockmaker watchmaker		die Welt wie ein Uhrmacher/eine Uhrmacherin in Gang setzen	

→ Creation

Champion and liberator of the oppressed

(to) be a(n)	champion of...	Streiter/Streiterin für ...	sein
	advocate of...	Verteidiger/Verteidigerin + <i>Genitiv</i>	

		Sachwalter/Sachwalterin + <i>Genitiv</i>		
	liberator of...	Befreier/Befreierin + <i>Genitiv/von...</i>		
	deliverer of sb. from sth.			
(to) be on the side of the	poor	auf der Seite der	Armen	sein
	weak		Schwachen	stehen
	the outcast		Ausgestoßenen	
	the oppressed		Unterdrückten	
	downtrodden		Geknechteten	
	disenfranchised		Entrechteten	
(to) choose the lowly and poor over the rich and powerful (Mary's Magnificat, Luke 1:48-55)		die Niedrigen und Armen den Reichen und Mächtigen vorziehen (Lobgesang der Maria, Lukas 1,48-55)		

→ Babylonian exile: Promise of a joyous return → Exodus story → Jesus' ministry: Jesus shows concerns for the outcast → Jesus' ministry: Jesus eats with tax collectors and sinners

Wrathful god

(to) be a(n)	angry	god	ein	zürnender	Gott sein
	wrathful			strafender	
	punishing				
	punitive				
	judgemental				
	judgmental				
vindictive	rachsüchtiger				
(to) smite sb. (smote , smitten)		jmdn. schlagen			
(to) rain down fire and brimstone on the wicked (Psalm 11:6)		über die Gottlosen Feuer und Schwefel regnen lassen (Psalm 11,6)			

→ Last judgement → Primeval history: The Flood

God is love

(to) be a	loving	god	ein	liebender	Gott sein
	caring			fürsorgender	
	compassionate			mitfühlender	
				mitleidender	
	merciful			barmherziger	
glowing oven of love (Martin Luther)	gnädiger	glühender Backofen der Liebe (Martin Luther) sein			
(to) remain	in love	in der Liebe	bleiben (1. Johannes 4,16)		
(to) abide	in God (1 John 4:16)	in Gott			

→ Empathy and compassion → Love according to Paul → Love: double commandment → Love: objects and types of love → Primeval history: The Flood

The triune God

doctrine of trinity		die Lehre von der	Dreinigkeitslehre
			Dreifaltigkeit
		die Tritinitätslehre	
(to) celebrate	the triune God	den dreieinigen Gott	feiern
(to) worship			verehren
			anbeten

(to) describe the trinity...	die Trinität/Dreieinigkeit/Dreifaltigkeit beschreiben als ...		
...as a mystery	... als Geheimnis		
...as the Godhead of Father, Son and Holy Spirit	... als Gottheit von Vater, Sohn und Heiligem Geist		
...as equal, timeless, three distinct persons in one substance	... drei Personen in einer Substanz unterschieden und gleich ewig		
...as an actor wearing several masks	... als Schauspieler, der verschiedene Masken trägt		
...in terms of roles and relationships (the same person can be a daughter, sister, wife, and mother)	... in Rollen- und Beziehungskategorien (dieselbe Person kann Tochter, Schwester, Frau und Mutter sein)		
...with the analogy of the three states of water (liquid, solid, steam)	... mit der Analogie der Aggregatzustände des Wassers (flüssig, fest, gasförmig)		
(to) encounter	God in different ways, ...	Gott auf verschiedene Weise	begegnen, ...
(to) experience			erfahren, ...
...as creator ...in creation	... als Schöpfer ... in der Schöpfung		
...in the person of Jesus of Nazareth	... in Jesus von Nazareth		
...as comforting	spirit	... als tröstendem/n	Geist
...as inspiring		... als inspirierendem/n	
...as life-giving		... als lebensspendendem/n	
...as empowering		... als kraftgebendem/n	

→ Church year: Trinity Sunday → Creation → God: Creator and sustainer → Jesus' ministry

God – an omnipotent parent figure

(to) be	all-loving	allgütig	sein
	all-merciful	allbarmherzig	
	all-wise	allweise	
	all-seeing	allsehend	
		ein Gott, der alles sieht,	
	all-powerful	allmächtig	
	omnipotent		
	omnipresent	allgegenwärtig	
a father figure	eine Vaterfigur		
a parent figure	eine Elternfigur		
God's	infinite goodness	die Allgüte	Gottes
	omnibenevolence		
	omniscience	die Allwissenheit	
	omnipotence	die Allmacht	
	omnipresence (ubiquity)	die Allgegenwart (die Ubiquität)	

God – father and mother

(to) be beyond	gender	jenseits	der Geschlechter	sein
(to) transcend			von Geschlecht	
(to) use	masculine	language for God	für Gott	Sprache verwenden
	feminine		eine	
	gender-specific		männliche	
	gendered		weibliche	
gender-neutral		genderspezifische		
			genderneutrale	

	gender-sensitive			gendergerechte	
	non-gendered				
	gender-inclusive			gender-inklusive genderinklusive	
(to) use male and female imagery for God			männliche und weibliche Bilder für Gott verwenden		
(to) compare God to a mother (e.g. Isaiah 66:13)			Gott mit einer Mutter vergleichen (z.B. Jesaja 66,13)		
(to) call God Father and Mother			Gott Vater und Mutter nennen		
(to) address God as Maker of all creation/Grund of all creation/Source of all creation *			Gott als Schöpfer aller Dinge/Grund aller Schöpfung/Quelle aller Schöpfung * ansprechen		
(to) refer to God as Source of all being			von Gott als Quelle allen Seins sprechen		

* Note that in English, titles suggesting the activity of God like "Maker", "Liberator", or "Defender" are gender-inclusive, whereas their German equivalents are not.

The hidden and the revealed God

<i>deus absconditus</i>			<i>deus absconditus</i>		
God's hiddenness			die Verborgenheit Gottes		
(to) be a(n)	hidden	god	ein	verborgener	Gott sein
	remote			ferner	
	alien			fremder	
	mysterious			rätselhafter	
	elusive			nicht fassbarer	
	unknowable			unverstehbarer	
	incomprehensible			unbegreiflicher	
	unfathomable			unergründlicher	
(to) be beyond all understanding			alles Verstehen übersteigen		

<i>deus revelatus</i>		<i>deus revelatus</i>	
God revealed in Christ		der durch Christus offenbarte Gott	
(to) look at/to	Jesus to find out what God is like	an Jesus sehen, wie Gott ist	

→ God: God's immanence and God's transcendence → Jesus' ministry

God's presence and God's absence

(to) experience	(a sense of) God's presence ↔ absence	die Anwesenheit ↔ Abwesenheit Gottes	erfahren		
(to) feel			spüren fühlen		
(to) go through	the dark night of the soul	durch die dunkle Nacht der Seele		gehen	
(to) pass through	times of spiritual darkness/desolation/ loneliness/abandonment	durch Zeiten spiritueller Dunkelheit/Verzweiflung/ Verlassenheit		kommen	
(to) get through					
(to) feel	abandoned	by God	sich von Gott	verlassen	fühlen
	rejected				

→ Ark of the Covenant → Belief and doubt → Faith: Crisis and loss of Faith → Menorah (seven-branched candelabra)

Golden Age

the myth of the five ages (Hesiod):		der Mythos von den fünf Zeitaltern (Hesiod):	
...the Golden Age		das Goldene Zeitalter	
Silver Age		das Silberne Zeitalter	
Bronze Age		das Bronzene Zeitalter	
Heroic Age		das Zeitalter der Heroen	
Iron Age		das Eiserne Zeitalter	
(to) describe	human history as a history of decline	die Geschichte der Menschheit als Niedergang	beschreiben
(to) portray			darstellen
(to) depict			
(to) lie in a remote mythical past (lying, lay, lain)		in einer fernen, mythischen Vergangenheit liegen	
age era	of	peace	des Friedens
		harmony	der Harmonie
		stability	der Stabilität
		prosperity	des Wohlstands
		abundance	des Überflusses
(to) live in harmony		in	Eintracht Harmonie
(to) have food in abundance		leben	
(to) have food in abundance		Nahrung im Überfluss haben	

→ Myth → Utopian thought

Golden Rule

Positive or directive form

Golden	Rule		die goldene Regel
	Law		das goldene Gesetz
	Rule ethic		die Ethik der goldenen Regel
Treat others as you	want wish	to be treated.	Behandle andere, wie du behandelt werden möchtest.
Do to/unto others what you would have them do to you. (Matthew 7:12)			Alles nun, was ihr wollt, dass euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch! (Matthäus 7,12; Lutherbibel 2017)
Give what you want to get.			Gib, was du empfangen möchtest.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Negative or prohibitive form

Silver Rule (negative Golden Rule)		die Silberne Regel (die negative Goldene Regel)
Do not treat others in ways that you would not like to be treated.		Was du nicht willst, dass man dir tu', das füg auch keinem anderen zu.
Do not do to/unto others what you would not want them to do to/unto you.		

→ Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Universal ethical principle

ethical	norm		der/die	ethische	Norm	
moral	standard			moralische		
	maxim					Maxime
	adage					Spruch
		Spruchweisheit				
(to) be the	irrevocable	norm for all areas of life (Parliament of the World's Religions 1993)	eine	unwiderrufbare	Norm für alle Lebensbereiche sein (Parlament der Weltreligionen, 1993)	
	unconditional			unbedingte		
the Golden Rule	in its positive and negative	forms	die Goldene Regel	in ihrer positiven oder negativen Form/Formulierung/Fassung/Variante		
		formulations		in (allen) ihren verschiedenen Formen/Formulierungen/Fassungen/Varianten		
	versions					
	in all its different					
	in its several					
(to) be found throughout the world			in der ganzen Welt zu finden sein			
(to) go back to...			zurückgehen auf ...			

The law of reciprocity

The law	of reciprocity...	Das Gesetz	der	Gegenseitigkeit ...	
The principle		Das Prinzip		Wechselseitigkeit	
				Reziprozität	
... tells us	to consider what effects our actions have on the life of others.	... ruft dazu auf,		die Auswirkungen unseres Handelns auf andere zu bedenken.	
...calls us	to imagine ourselves in the other person's place and feel with them.			... lehrt uns	uns in den anderen/die andere hineinzusetzen und mit ihnen zu fühlen
	to be empathetic.				Empathie zu üben.
...asks us	to be consistent in our moral judgements/judgments.	... lehrt uns		in unseren ethischen Urteilen konsequent zu sein.	
...instructs us					
... wants us				... will,	dass wir in unseren ethischen Urteilen konsequent sind.
...requires us	... verlangt,				
If we don't want to be (<i>bullied/hurt, etc.</i>) we shouldn't (<i>bully/hurt, etc.</i>) others.		Wenn wir nicht (<i>gemobbt/verletzt usw.</i>) werden wollen, sollen wir auch andere nicht (<i>mobben/verletzen usw.</i>)			
If we want to be (<i>respected/listened to, etc.</i>), we should (<i>respect/listen to</i>) others		Wenn wir wollen, dass man uns (<i>respektiert/zuhört</i>), sollen wir auch andere (<i>respektieren und ihnen zuhören</i>).			

→ Empathy and compassion → Global Ethic Foundation

Limits of the Golden Rule

(to) apply	the Golden Rule	die goldene Regel anwenden
(to) practise (<i>BrE</i>)		
(to) practice (<i>AmE</i>)		

(to) be a good starting point	ein guter Ausgangspunkt sein	
(to) have its limits	seine Grenzen haben	
(to) ignore differences	Unterschiede	ignorieren
		vernachlässigen
(to) assume that all people want to be treated the same way	annehmen, dass alle Menschen das Gleiche wollen	
(to) inadequately address the question of right and wrong	die Frage nach Recht und Unrecht unzureichend behandeln	
(to) fail in situations of moral dilemma	in ethischen Dilemmasituationen versagen	

→ Ethical issues and dilemmas → Platinum Rule

Gratitude

Gratitude exercises

gratitude	exercise	die Dankbarkeitsübung	
	activity		
(to) show	gratitude	Dankbarkeit	zeigen
(to) practise (BrE)			üben
(to) practice (AmE)			
(to) keep a gratitude	diary	ein Dankbarkeitstagebuch	führen
	journal		
	blog	einen Dankbarkeitsblog	
(to) enrich one's life	das eigene Leben bereichern		
(to) say a prayer of thanksgiving	ein Dankgebet sprechen		
(to) give	thanks for sth. to sb.	jmdm. für etw. Dank	sagen
(to) render	thanksgiving for sth.		darbringen
(to) offer			

→ Blessing: Counting and sharing one's blessings → Life stories: Life reviews → Psalms: Psalms of thanksgiving

Thanksgiving offering

(to) make	a thank offering	ein Dankopfer darbringen	
(to) bring	a thanksgiving offering		
(to) offer a sacrifice of thanksgiving			
(to) sacrifice a lamb	in thanksgiving	zum Dank ein Lamm opfern	
	as (a) thanksgiving		

→ Church year: Harvest Festival Sunday → Native American spirituality

Graves

(to) lease a	cemetery plot	for ... years	eine Grabstätte für ... Jahre	mieten
	gravesite			pachten
(to) place a	headstone	on a grave	einen Grabstein setzen	
	tombstone			
	gravestone			
	marker			

(to) be buried in a(n)	family grave/plot/site		in einem Familiengrab			bestattet werden
			in einer Familiengrabstätte			
	unmarked	grave	anonym			
	anonymous		in einem	unmarkierten	Grab	
		anonymen				

→ Burials: Burial grounds → Churchyard conservation → Church year: All Saints Day – All Souls Day

Grief and mourning

Bereavement

the bereaved		die Hinterbliebenen	
bereavement		der Verlust durch einen Todesfall	
grief (feeling of great sadness)		die Trauer der Schmerz	
(to) grieve for/over sb./sth.		um jmdn./über etw. trauern	
(to) mourn sb./sth.		jmdn./etw. betrauern jmdn./etw. beklagen	
(to) do	the work of grieving grief work	Trauerarbeit leisten	
(to) acknowledge	one's grief	sich zu seiner Trauer bekennen	
(to) embrace		seine Trauer	annehmen
(to) work through			verarbeiten
(to) live			durchleben
(to) go			
(to) let go of (one's) grief		(die/seine) Trauer loslassen	
(to) need mourning rituals		Trauerrituale benötigen	
(to) cope with loss		Verlust bewältigen	

→ Book of Job: The friends' response → Kaddish → Letting go → Works of mercy

Bereavement counselling

bereavement counselling	die Trauerbegleitung
bereavement counsellor (BrE) bereavement counselor (AmE)	der Trauerbegleiter die Trauerbegleiterin
grief counsellor (BrE) grief counselor (AmE)	

Death announcements and obituaries

We mourn the loss of a	much loved	(teacher).	Wir trauern um eine(n)	sehr	beliebte(n)	(Lehrer/Lehrerin).
	much valued			allseits		
	highly respected			sehr geschätzte(n) hoch geachtete(n)		
death notice	for sb.	die Todesanzeige	für jmdn.			
death announcement		die Traueranzeige				
(to) put out a death notice			eine Todesanzeige	in die Zeitung setzen		
(to) put	a death notice in the paper				schalten	
(to) place						

(to) write an obituary for sb.	einen Nachruf auf jmdn. verfassen
--------------------------------	-----------------------------------

Funerals

(to) perform farewell rituals		Abschiedsrituale vollziehen			
(to) hold a	wake	for sb.	eine Totenwache	für jmdn. halten	
	funeral service		einen Trauergottesdienst		
			eine Beerdigungsfeier		
	memorial service		einen Gedenkgottesdienst		
			eine Gedenkfeier		
			eine Trauerfeier		
celebration of life		das Fest des Lebens			
		die Abdankung (<i>schweizerisch</i>)			
(to) say	goodbye	to sb.	sich von jmdm. verabschieden		
	(one's) farewell				
(to) give sb. a proper send-off		sich von jmdm. gebührend verabschieden			
(to) plan	a personalised send-off		eine individuelle Abschiedsfeier	planen	
(to) have				gestalten	
(to) reflect on	sb.'s life		jmds. Leben	bedenken	
(to) celebrate				feiern	
(to) give thanks for			für jmds. Leben danken		
(to) give	sb.'s life back into God's hands		jmds. Hand	Gottes	zurückgeben
(to) place			Leben Hände		zurücklegen
			in die		
(to) do	the eulogy		die Traueransprache		halten
(to) give					
(to) deliver			die Trauerrede		
(to) pay	tribute	to sb.	jmdn. würdigen		
	one's respects		jmdm. seine Achtung bezeugen		
			jmdm. die Ehre erweisen		

After-funeral receptions

funeral	reception		die Zusammenkunft nach der Beerdigung	
after-funeral	gathering			
post-funeral				
(to) have a	wake	after the funeral	einen Beerdigungskaffee	haben
	meal			ausrichten
	repast			
	reception			
(to) bring people together		Menschen zusammenbringen		
(to) share	(fond) memories	(gute) Erinnerungen	austauschen	
	stories	Geschichten		
(to) provide comfort and strength to sb.		jmdn. trösten und stärken		
(to) take comfort from sth.		etw. tröstlich finden		
(to) find comfort in sth.		in etw. Trost finden		

→ Burials → Church Year: Eternity Sunday – Christ the King – Reign of Christ → Graves → Kaddish → Works of mercy

Condolences

Offering condolences

(to) send one's	sincere	condolences	jmdm. sein	aufrichtiges	Beileid aussprechen
(to) offer one's	deepest	sympathy to sb.		tiefstes	
(to) express one's	deeply felt			tief empfundenenes	
(to) convey one's	heartfelt			herzliches	
Our thoughts and prayers are with ... during/at this (difficult) time.			In unseren Gedanken und Gebeten sind wir (in dieser schweren Zeit) bei ...		

Sympathy cards

(to) design	a sympathy card	eine Beileidskarte	entwerfen
(to) create	a condolence card	eine Kondolenzkarte	
(to) write			schreiben
(to) send			schicken

Book of condolences

(to) set up a (set, set)	book of condolences	ein Kondolenzbuch	einrichten
(to) open a			
(to) place a book of condolences at/in...			auslegen
(to) sign a	book of condolences	sich in ein Kondolenzbuch eintragen	
(to) write a message in a			
(to) leave a message in a			
A book of condolences has been placed at/in...		Ein Kondolenzbuch liegt in/an/bei ... aus.	

Public mourning

display of public mourning		der Ausdruck öffentlichen Trauerns
(to) hold a day of mourning		einen Tag der Trauer abhalten
(to) read out the names of the victims		die Namen der Opfer verlesen
shared response to loss		die gemeinschaftliche Reaktion auf eine Verlusterfahrung/Verlusterfahrungen
(to) externalise (to) externalize	(internal) grief	Trauer(<i>gefühle</i>) externalisieren

→ Gardens: Interfaith gardens

Makeshift shrines

(to) set up a (set, set)	(makeshift)	shrine	to/ for sb.	einen spontanen Schrein	für jmdn. errichten	
	(spontaneous)			memorial		eine improvisierte Gedenkstätte
(to) make a						
(to) leave	tributes	at	the site/ spot where...	Andenken	an dem Ort	ablegen/ niederlegen, an dem ...
(to) lay (laid, laid)	flowers	near		Blumen	in der Nähe des Ortes	
	candles			Kerzen		
	cards			Karten		
	messages			Briefe/Zettel		
	toys		Spielzeug			

a shrine of flowers, etc.		ein Schrein aus Blumen usw.		
a place	to express grief and sorrow	ein Ort, an dem man seine	Trauer	zeigen kann
	to show solidarity		Solidarität	

Minute's silence

(to) have	a minute's silence	eine Schweigeminute	einlegen
(to) hold			einhalten
(to) observe			halten
(to) mark			abhalten
(to) ask for			durchführen
(to) lead (led, led)			um eine Schweigeminute bitten
		eine Schweigeminute einleiten	

Flying flags at half-mast

(to) order flags at	half-mast (<i>BrE</i>)	Trauerbeflaggung anordnen	
(to) fly flags at	half-staff (<i>AmE</i>)	Flaggen auf halbmast	setzen
(to) lower flags to			hissen

Memorial ceremonies

(to) put candles in one's windows			(brennende) Kerzen ins Fenster stellen	
(to) hold	memorial ceremony	for sb.	eine Gedenkzeremonie	abhalten
		to commemorate...		durchführen
a	memorial service	to mark...	eine Gedenkveranstaltung	
			eine Gedenkfeier	
			einen Gedenkakt	
			einen Gedenkgottesdienst	
			einen Trauerakt	
			einen Staatsakt	
			eine Lichterzeremonie	
			eine Kerzenmahnwache	
state ceremony				
candle (lighting) ceremony				
candle (light) vigil		eine Kerzenmahnwache		
remembrance march		einen Gedenkmarsch		
march of remembrance		einen Erinnerungsmarsch		
		einen Erinnerungsgang		
(to) march in memory of...			einen Marsch zur Erinnerung an ...	
(to) hold a day of mourning			einen Tag der Trauer	abhalten
				begehen

Guilt

Acts of commission or omission

(to) become guilty	schuldig werden
(to) incur guilt (<i>incurred, incurring</i>)	Schuld auf sich laden

(to) be	guilty	by	commission or omission	durch Handeln oder Unterlassen	schuldig sein
		through acts/sins of		durch Handlung oder Unterlassung	

→ Human fallibility

Guilt feelings

(to) feel bad	about	sb./sth.	wegen etw./jmdm. ein schlechtes Gewissen haben		
		oneself	sich schlecht vorkommen		
(to) feel	guilty	about sth.	sich an/wegen etw. schuldig fühlen		
	guilt	for doing sth.	sich schuldig fühlen, etw. getan zu haben		
	remorse	for having done sth.	Gewissensbisse wegen etw. haben Gewissensbisse haben, weil man etw. getan hat		
(to) have	feelings of guilt	about...	Schuldgefühle haben, weil man ...		
	guilt feelings				
...hurting sb.			...jmdn. verletzt hat		
...harming sb.			... jmdm. Schaden zugefügt hat		
...doing sth.	bad	... etw.	Schlechtes	getan hat	
	wrong		Unrechtes		
(to) struggle with one's guilt			sich mit seiner Schuld abplagen		
			sich an seiner Schuld abarbeiten		

<i>unhealthy</i>	<i>(feelings of) guilt</i>	<i>ungesunde</i>	<i>Schuldgefühle</i>
excessive		exzessive	
		übertriebene	
inappropriate		unangemessene	
(to) expect too much of/from oneself		zu viel von sich erwarten	
		sich selbst überfordern	

<i>healthy</i>	<i>(feelings of) guilt</i>	<i>gesunde</i>	<i>Schuldgefühle</i>
appropriate		angemessene	

→ Abortions: Psychological impact of abortions → Conscience → Hell: A state of mind

Dealing with guilt

(to) deny one's guilt		seine Schuld leugnen	
(to) push away	one's feelings of guilt	seine Schuldgefühle verdrängen	
(to) suppress			
(to) repress			
(to) face up to		sich seinen Schuldgefühlen stellen	
(to) deal with		mit seinen Schuldgefühlen umgehen	
(to) explore		sich mit seinen Schuldgefühlen auseinandersetzen	
(to) accept	that one has done	akzeptieren,	dass man unrecht/ Unrecht getan hat
(to) acknowledge	wrong	(sich) eingestehen,	
	that one is (a fallible) human (being)		dass man ein (fehlbarer) Mensch ist
(to) realize the mistake		den Fehler einsehen	

(to) show	remorse	Reue	zeigen
(to) express			zum Ausdruck bringen
(to) learn from one's behaviour (BrE)/behavior (AmE)		aus dem eigenen Verhalten lernen	
(to) apologise	for sth. to sb.	sich bei jmdm. für etw. entschuldigen	
(to) apologize		bei jmdm. für etw. um Entschuldigung bitten	
(to) offer one's apologies to sb. for sth.		bei jmdm. für etw. Abbitte	tun leisten
(to) blame others		die Schuld bei anderen suchen	
(to) take responsibility	for one's actions	für seine Handlungen	Verantwortung übernehmen
(to) be held accountable			zur Rechenschaft gezogen werden
(to) make up for sth.		etw. wiedergutmachen	
(to) make amends for sth.			
(to) forgive oneself		sich selbst vergeben	
(to) move on		etw. hinter sich lassen und weiter gehen	

→ Confession → Forgiveness → Human fallibility → Kingdom of God: Gift before commandment → Prayer: Penitence → Psalms: Psalms of confession → Reformation: Sola fide, sola gratia → Repentance → Resilience → Rosh Hashana

Hadiths

hadith (<i>Arabic</i> : speech, report, account, narrative); <i>plural</i> : hadiths			der/das Hadith (<i>arabisch</i> : Ausspruch, Bericht, Mitteilung, Überlieferung Erzählung); <i>Plural</i> : Hadithe		
report (<i>noun</i>) about what Muhammad (and his companions) said and did			die Überlieferung über Aussprüche und Handlungen Mohammeds und seiner Gefährten/Gefährtinnen/Begleiter/Begleiterinnen		
sayings and	teachings	of the Prophet Muhammad	Aussprüche und	Lehren	des Propheten Mohammed
	doings			Handlungen	
	actions			Taten	
	deeds				
(to) be attributed to Muhammad			Mohammed zugeschrieben werden		
source of	religious law	die Quelle	religiösen Rechts		
	moral guidance		moralischer Wegweisung		
			ethischer Orientierung		
backbone of Muslim civilization			der Grundpfeiler islamischer		Zivilisation Kultur

→ Islam: Islamic law → Islam: Sunnah → Muhammad → Quran (Koran)

Halo

surrounded by a(n)	halo			von	einem Heiligenschein		umgeben
	nimbus				einem Nimbus		
	glory	of	rays		einem Glorienschein		
					einer Strahlengloriole		

	gloriole	light angels	einer Lichtergloriole
			einer Engelsgloriole
	aureole	aureola (<i>formal</i>)	einem Strahlenkranz
			einer Aureole (<i>gehoben</i>)

→ Religious images

Hanukkah

History

Hanukkah		Hanukkah	
Chanukah		Chanukka Chanukkah	
(to) commemorate the rededication of the temple		an die Wiedereinweihung des Tempels des Tempels erinnern	
(to) celebrate	the successful revolt of the Jewish Maccabees against the Syrian king Antiochus IV Epiphanes	den erfolgreichen jüdischen Makkabäeraufstand gegen den syrischen König Antiochus IV Epiphanes	feiern
	the fight for religious freedom	den Kampf für Religionsfreiheit	
	the miracle of the oil (<i>a small jar of oil lasted for eight days</i>)	das Ölwunder (<i>ein Kännchen Öl reichte für acht Tage</i>)	
(to) force	a state religion (on sb.)	jmdm. eine Staatsreligion aufzwingen	
(to) impose		eine Staatsreligion zwangseinführen	
(to) desecrate the temple		den Tempel entweihen	
(to) put up	a statue of the God Zeus in the temple	im Tempel eine Statue des Gottes Zeus aufstellen	
(to) erect			

→ Religion and state → Religious freedom

Hanukkah candelabra

(to) put up a	special	candelabra	eine(n)	besondere(n) neunarmige(n)	Leuchter/ Menorah (<i>hebräisch</i> : Leuchter, Lampe) aufstellen
(to) erect	nine- branched	candelabrum			
		menorah (<i>Hebrew</i> lampstand)			
(to) light the candles on the Hanukkah menorah (lit/lighted, lit/lighted)			die Kerzen auf dem Hanukkah-Leuchter entzünden		
(to) use the shamash (<i>Hebrew</i> : helper, servant) to light the other candles			mit dem Schamasch (<i>hebräisch</i> : Diener) die anderen Kerzen anzünden		
(to) be offset on a higher or lower plane (<i>shamash</i>)			(<i>von den anderen Lichtern</i>) abgesetzt sein, höher oder tiefer stehen (<i>Schamasch</i>)		
(to) light one more light than the previous night			eine Kerze mehr anzünden als am Vorabend		

→ Menorah (seven-branched candelabra) → Symbols: The universal symbol of light

Chrismukkah

Chrismukkah (<i>merging of Christmas and Hanukkah</i>)			Weihnukkah (<i>Kombination von Weihnachten und Hanukkah</i>)		
Chanuchristmas (<i>Israeli neologism</i>)			Chanuchristmas (<i>israelische Wortschöpfung</i>)		
close proximity of Hanukkah and Christmas			die zeitliche Nähe von Hanukkah und Weihnachten		
(to) be close in date to Christmas			zeitlich in der Nähe von Weihnachten liegen		
(to) overlap			sich überschneiden		
(to) be	a challenge for/to	inter-faith families	ein Problem (eine Herausforderung) für	gemischt-religiöse Familien	sein darstellen
(to) pose		Jews in a Christian environment		Juden/Jüdinnen in einem christlichen Umfeld	

→ Festivals and holidays → Religious diversity and pluralism

Happiness

Types and degrees of happiness

physical	well-being	das	physische	Wohlbefinden
mental			körperliche	
		seelische		
(to) live a full life		ein erfülltes Leben leben		
hedonistic	happiness	hedonistisches		Glück
hedonic		eudämonistisches		
eudaimonic		eudaimonistisches		
<i>hedonism</i> : belief that pleasure should be the main aim in life		<i>der Hedonismus</i> : die Anschauung, dass das oberste Ziel das Streben nach positiven oder angenehmen Erfahrungen ist		
<i>eudaimonia</i> : living in accordance with one's character and moral principles		<i>die Eudämonie</i> : Lebensführung im Einklang mit selbst und den eigenen ethischen Prinzipien		

→ Heaven → Inner peace

Search for happiness

search for	happiness	die Glückssuche	
quest for		das Streben nach Glück	
pursuit of		das Glücksstreben	
path to road to		der Weg zum Glück	
(to) look for	a formula for happiness	eine Glücksformel	suchen
(to) find			finden
(to) offer			anbieten

(to) look (for)	happiness	in the outer world	Glück	in der äußeren Welt	suchen
	fulfilment (BrE)/ fulfillment (AmE)	in material things	Erfüllung	in materiellen Dingen	
(to) find		in people (around you)		in Menschen (in den Menschen um einen herum)	finden
		in extraordinary experiences		in außergewöhnli- chen Erlebnissen	
		in simple things		in den kleinen Dingen des Lebens	
		in small moments		in den kleinen Augenblicken (des Lebens, des Alltags)	
		inside yourself		in sich selbst	

→ Arcadia → Beatitudes (Matthew 5:1-12) → Hinduism: The four purushartas (goals of life) → Inner peace → Peak experiences → Meaning in life → Shalom → Simple living

Heaven

Views of heaven

understanding	of heaven	das Verständnis des Himmels
view		das Bild vom Himmel
vision		
(to) imagine heaven as a place/garden/...		sich den Himmel als Ort/Garten ... vorstellen

A place you go when you are dead

(to) get	to	Pearly Gates pearly gates (Revelations 21:21)	zur/an die	Himmelstür	kommen
(to) come				Himmelspforte	
(to) turn up at the			zum/an das Himmelstor		
(to) live in eternal bliss			in ewiger Glückseligkeit leben		
hereafter			das Jenseits		
(to) go to	heaven		in den Himmel	kommen	
(to) reach				gelangen	

→ Last judgement → Life after death

God's space

God's	space	der Ort Gottes		
	realm	der Herrschaftsbereich Gottes		
	dominion			
	dimension in human life	die Gottesdimension im Leben der Menschen		
spiritual	heaven ↔ physical sky		der spirituelle	Himmel ↔ der physische Himmel
incorporeal			der immaterielle	
			der unkörperliche	

→ Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Kingdom of God

Heaven on earth

(to) be in seventh heaven (<i>informal</i>)	im siebten Himmel sein
---	------------------------

a place or condition of utmost happiness		ein Ort oder Zustand größten Glücks		
a state of spiritual	fulfilment (<i>BrE</i>)	ein Zustand spiritueller Erfüllung		
	fulfillment (<i>AmE</i>)			
place where heaven and earth meet		der Ort, an dem Himmel und Erde sich berühren		
(to) be a	vision	of heaven	ein Abbild	des Himmels/ Paradieses sein
	representation		eine Darstellung	
	manifestation		eine Manifestation	
	ray		ein Strahl	
Earth is full of	heaven. (Elizabeth Barrett Browning, Aurora Leigh, 1856)	Die Erde ist	voller Himmel.	
Earth's crammed with			angefüllt	mit Himmel. (Elizabeth Barrett Browning, Aurora Leigh, 1856)
(to) catch a	piece	of heaven on earth	ein Stück Himmel/Paradies auf Erden erleben	
(to) have a				
(to) experience a	slice		einen Zipfel des Himmels/Paradieses auf Erden erhaschen	
	bit			
	foretaste		einen Vorgeschmack	vom Himmel/Paradies auf Erden erleben
	taste		eine Kostprobe	
	glimpse		ein Aufscheinen	des Himmels/ Paradieses auf Erden erleben
moment	einen Augenblick			
(to) have/experience a kind			eine Art Himmel/Paradies auf Erden erleben	
(to) bring heaven to earth		den Himmel auf die Erde	bringen holen	
(to) force heaven on earth		das Himmelreich auf die Erde zwingen		

→ Church architecture: Gothic churches → Gardens → Happiness → Shabbat → Shalom → Utopian thought

Hell

A place you go when you are dead

(to) see hell as a place	for the evil dead		die Hölle als Ort	für die Bösen		verstehen
	of eternal punishment			ewiger Strafe(n)		
	of fiery torment			der Feuerqual(en)		
(to) suffer eternal punishment			ewige Strafe(n) erleiden			
(to) be tortured by	devils		von	Teufeln	gequält werden	
	demons			Dämonen		
(to) be	thrown	into the lake of fire (Revelations 20:14)	in den	feurigen Pfuhl	geworfen geschleudert	werden (Offen- barung 20,14)
	hurled			Feuerpfuhl		
(to) burn in hell			in der Hölle brennen			
(to) be	flayed		jmdm. wird die Haut abgezogen			
	disembowelled		jmdm. wird der Bauch aufgeschlitzt			
	impaled		auf Pfählen aufgespießt werden			

→ Jesus' descent into hell → Last judgement → Purgatory → Underworld

A state of mind

state of	mind		der geistige Zustand				
			der Seelenzustand				
			der seelische Zustand				
	awareness		der Bewusstseinszustand				
being		der Seinszustand					
condition of	being separated from God		Zustand	der (schmerzhaften/ewigen) Trennung von Gott			
	painful	separation from God					
	eternal						
	everlasting						
	guilt and misery						der Schuld und des Leids
utter hopelessness		tiefster Hoffnungslosigkeit					
(to) be	tortured	by	guilt feelings	von	Schuldgefühlen	geplagt	werden
	haunted		shame		Scham	gequält	
			self-blame		Selbstvorwürfen	verfolgt	

→ Despair → Guilt

Hellfire preaching

(to) preach hellfire and	brimstone	Feuer und Schwefel	predigen
	damnation	Höllengefährdung und Verdammnis	
(to) threaten sb. with hell		jmdm. mit der Hölle drohen	

Helplines

Needing help

(to) struggle to cope	Schwierigkeiten haben, das Leben zu meistern		
(to) be in distress	in einer Notsituation sein		
(to) need sb. to listen	jmdn. brauchen, der/die zuhört		
(to) want to get things off one's chest	sich	etwas	von der Seele reden wollen
		alles	

→ Suicide

Providing support

(to) set up a(n)	emotional support helpline		eine Telefonseelsorge	einrichten
	support line		ein Hilfetelefon	
	crisis	helpline	ein Krisentelefon	
		hotline	ein Krisen- und Sorgentelefon	
(to) be free		kostenlos sein		
Samaritans (<i>BrE</i>)		die Telefonseelsorge		
helpline volunteer		der ehrenamtliche Telefonseelsorger die ehrenamtliche Telefonseelsorgerin		
(to) provide	confidential emotional support 24 hours a day		rund um die Uhr	vertraulich emotionale Unterstützung geben
	24/7 confidential emotional support		24 Stunden an sieben Tagen in der Woche	

(to) offer	a safe space		einen geschützten Raum	bieten	
	anonymity		Anonymität		
	absolute confidentiality		absolute Verschwiegenheit		
(to) give sb. a sympathetic ear			für jmdn.	ein offenes Ohr haben	
(to) have	a sympathetic ear for/to sb.'s	concerns	für jmds.		Anliegen
(to) offer		worries			Sorgen
		troubles			Probleme
(to) give sb. an opportunity to talk through his/her/their			jmdm. Gelegenheit geben, über seine Anliegen/Sorgen/Probleme zu sprechen		
(to) help sb. (to)	sort out his/her/their thoughts and feelings		jmdm. helfen,	seine Gedanken und Gefühle zu sortieren	
	work out his/her/their way forward			seinen eigenen Weg zu finden	
(to) ask	open	questions	offene Fragen stellen		
	open-ended				
(to) be	non-judgemental		nicht werten		
	non-judgmental				
	open-minded		offen	sein	
empathetic		empathisch			
(to) encourage sb. to seek	professional	help	jmdn. ermutigen,	professionelle	Hilfe zu suchen
	therapeutic			therapeutische	

→ Empathy and compassion → Parables: Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25-36) → Works of mercy: The seven spiritual works of mercy

Heresy

heresy	die Ketzerei		
	die Irrlehre		
	die Häresie		
heretic, <i>noun</i>	der Ketzer/die Ketzerin		
heretic, <i>adjective</i>	ketzerisch		
(to) doubt	<i>(a doctrine)</i>	an <i>(einem Glaubenssatz)</i> zweifeln	
(to) deny		<i>(einen Glaubenssatz)</i> leugnen	
(to) deviate from traditional teaching	von der traditionellen Lehre abweichen		
(to) bring heretics back to (the) faith	Ketzer zum (richtigen) Glauben zurückführen		

Heroes and role models

Heroes

hero	der Held, die Heldin		
heroine	die Heldin		
heroic	act	die heroische Tat	
	deed		
(to) do	sth. (extremely) brave	etw. außergewöhnlich Mutiges	tun
	sth. good	etw. Gutes	

(to) be distinguished by exceptional courage		sich durch außergewöhnlichen Mut auszeichnen		
(to) save sb.'s life		jmdm. das Leben retten		
(to) risk one's own life		sein Leben riskieren		
(to) give one's life for sth. bigger than oneself		sein Leben für etw. geben, das größer ist als man selbst		
(to) be admired for one's	deed(s)	wegen	seiner Taten	bewundert werden
	character		seines Charakters	
	qualities		seiner Eigenschaften	
	skills		seiner Fähigkeiten	
(to) be famous for sth.		wegen/für etw. berühmt sein		
(to) recognize	sb.'s heroism	jmds. Heldenmut	bewundern	
(to) remember		jmds. Heldentum	nicht vergessen	
hero worship		die Heldenverehrung die Heldinnenverehrung		

→ Personality cult

Heroic personality traits

brave	mutig
courageous	tapfer
honest	ehrlich
modest	bescheiden
selfless	selbstlos
helpful	hilfsbereit
kind	freundlich
mindful	achtsam
charismatic	charismatisch

Role models

(to) be a(n)	role model of		courage	ein	Vorbild für		Mut sein	
	good	example of	strength		gutes positives großartiges leuchtendes inspirierendes	Bei-spiel für/+ Genitiv		
								positive
								great
								shining
								inspiring
	an inspiration	to sb.	eine Inspiration für jmdn.					
a hero/a heroine	für jmdn. ein Held/eine Heldin							
(to) inspire sb. (to do sth.)				jmdn. dazu inspirieren (, etw. zu tun)				
(to) admire sb. for sth.				jmdn. wegen etw. bewundern				
(to) find sb./sth.	inspiring	extraordinary	jmdn./etw.	inspirierend	finden			
	außergewöhnlich							
M. L. King's legacy				M. L. King's Vermächtnis				

Human ambivalence

(to) be morally perfect			moralisch	perfekt	sein
				vollkommen	
(to) be a(n)	imperfect	human being	ein unvollkommener Mensch sein		
	flawed				
(to) be an example of human	ambivalence		ein Beispiel menschlicher	Ambivalenz	sein
	fallibility			Fehlbarkeit	

→ Myth: Hero's journey → Human fallibility

Hinduism

Paths to liberation

path to	achieve	moksha	der Weg, Moksha zu	erreichen
way to	attain			erlangen
	salvation		der Weg zur Erlösung	
	liberation (from the cycle of birth, death, and rebirth)		der Heilsweg (zur Befreiung von dem Kreislauf der Wiedergeburten)	

<i>karma</i>		<i>marga</i>	<i>Karma-Marga</i>		
		<i>yoga</i>	<i>Karma Yoga</i>		
(to) follow the path/way of	duty		dem Pfad/Weg	der Pflicht	folgen
	selfless	action		selbstlosen Handelns	
		service		selbstlosen Dienstes	
	works			der Tat	
(to) do	one's duty (dharma)	without expecting reward (Bhagavad Gita 18:23)	seine Pflichten tun,	ohne Belohnung zu erwarten (Bhagavad Gita 18,23)	
(to) carry out			seinen Pflichten		
(to) perform			nachkommen		
(to) do good deeds			gute Taten tun		
(to) act selflessly			selbstlos	handeln	
			uneigennützig		

<i>jnana</i>	<i>marga</i>			<i>Jnana-Marga</i>		
	<i>yoga</i>			<i>Jnana Yoga</i>		
(to) follow the path/way of	(self-transcending) knowledge		dem Pfad	der (selbsttranszendierenden) Erkenntnis		folgen
	wisdom		dem Weg			

<i>bhakti</i>	<i>marga</i>		<i>Bhakti-Marga</i>			
	<i>yoga</i>		<i>Bhakti Yoga</i>			
	movement		die Bhakti-Bewegung			
	piety		die Bhakti-Frömmigkeit			
(to) follow the path/way of	(loving) devotion to a personal God		dem Pfad/Weg	der (liebenden) Hingabe an eine persönliche Gottheit		folgen
	love of God					

→ Symbols: the universal symbol of the path

Worship

(to) do	puja (pooja)	eine Puja	machen
---------	--------------	-----------	--------

(to) perform		durchführen
(to) perform Hindu rituals		hinduistische Rituale vollziehen

→ Prayer: Body language

Offerings

(to) make an offering to a god		einem Gott/einer Göttin eine Opfergabe darbringen		
(to) pour oil on the idol of (+ name of the god)		Öl auf das Götterbild (+ Name der Göttin/des Gottes) gießen das Götterbild mit Öl übergießen		
(to) sprinkle	sacred water petals	on sb./sth.	auf jmdn./etw.	heiliges Wasser sprenkeln Blütenblätter streuen
(to) offer flowers to a	god deity		einem Gott einer Gottheit	Blumen darbringen opfern
(to) light	a candle			eine Kerze entzünden
(lit/lighted, lit/lighted)	an oil lamp (a diya)			eine Öllampe (eine Diya) anzünden
	an incense stick			ein Räucherstäbchen

→ Incense

Music

(to) chant	hymns devotional songs	Loblieder Andachtslieder	singen
(to) beat drums		Trommeln schlagen	

The four purusharthas (goals of human life)

(to) pursue the four	goals aims	of life	die vier Lebensziele verfolgen
(to) be the pillars of a fulfilling life			die tragenden Säulen eines erfüllten Lebens sein
(to) integrate	life goals		Lebensziele integrieren
(to) balance			in Einklang bringen
(to) recognise (to) recognize	the tensions between the four goals		die Spannungen zwischen den vier Lebenszielen erkennen
(to) consider sth.	higher than...		etw. als höher als ... betrachten
	the ultimate goal of life		etw. als das höchste und letzte Lebensziel

→ Happiness

Dharma

righteousness	die Rechtschaffenheit das ethische Handeln
---------------	---

Kama

(to) seek	physical	pleasure	körperliche	Lust	suchen
	sensual		sinnliche		
	aesthetic		ästhetische		
enjoyment of life with all the senses			die Erfahrung des Schönen die Freude am Leben mit allen Sinnen		

Artha

(to) seek	prosperity	Wohlstand	suchen
-----------	------------	-----------	--------

	material gain	materiellen Gewinn	
--	---------------	--------------------	--

Moksha

ultimate ideal of human life		das höchste Lebensideal	
(to) seek	(spiritual) liberation	(spirituelle) Befreiung	suchen
	release from the cycle of reincarnations	Befreiung vom Kreislauf der Wiedergeburten	
	salvation	Erlösung	

→ Buddhism: Samsara

The four ashramas (stages of life)

(to) distinguish four	stages phases	of life	vier	Lebensstadien Lebensphasen	unterscheiden
(to) pass through different stages of life			verschiedene Lebensstadien durchlaufen		
(to) have different	responsibilities	in different stages of life	in verschiedenen Lebensstadien verschiedene	Aufgaben	haben
	duties			Pflichten	
	priorities			Prioritäten	
(to) reinterpret the ashrama concept			das Ashrama-Konzept	neu interpretieren umdeuten	
(to) adapt the ashrama concept to modern life				an das moderne Leben anpassen	

<i>Brahmacharya (student stage)</i>	<i>Brahmacharya (die Lernphase, die Lehrjahre)</i>
(to) get an education	Bildung erwerben
(to) lay the foundation for spiritual practice	die Grundlage für spirituelle Praxis legen
(to) have no sex	keinen Sex haben
(to) be celibate	sexuell enthaltsam leben

<i>Grihastha (householder stage)</i>	<i>Grihastha (das Hausvaterdasein)</i>	
(to) pursue a career	einen Beruf ergreifen und ausüben	
(to) have	a family	
(to) raise		
(to) fulfil (BrE)/fulfill (AmE) the goal of artha	das Artha-Ziel erfüllen	
(to) experience pleasure (kama)	Freude	erleben (Kama)
	Lust	
(to) act ethically (dharma)	ethisch handeln (Dharma)	

→ Hinduism: The four purusharthas (goals of human life)

<i>Vanaprashtha (forest dweller stage)</i>	<i>Vanaprashtha (das Waldeinsiedlerdasein)</i>	
(to) move to the	forest	
(to) meditate in the		
(to) begin to withdraw from worldly	life	beginnen, sich vom irdischen Leben zu lösen
	affairs	
	involvement	
(to) deepen one's spiritual practice		sein geistliches Leben vertiefen
(to) prioritise	inner realities over external ones	der inneren Wirklichkeit Vorrang vor der äußerlichen geben
(to) prioritize		
(to) give back to the community		der Gemeinschaft zurückgeben
(to) volunteer		sich ehrenamtlich engagieren

(to) go on a pilgrimage	eine Pilgerreise machen		
(to) spend some time in an ashram	Zeit in einem	Ashram Aschram	verbringen

→ Ashram → Pilgrimage → Volunteering

<i>Sannyasa (wandering ascetic stage, stage of renunciation)</i>		<i>Sannyasa (die Phase des heimatlosen Wandermönchs, die Phase der Entsagung)</i>	
(to) live a very simple life		ein sehr einfaches Leben führen	
(to) give up	material possessions	materiellen Besitz	aufgeben
	all attachment to worldly things	alle Bindungen an Weltliches	
(to) renounce		materiellem Besitz/alle Bindungen an Weltliches entsagen	
(to) exclusively pursue the goal of moksha		ausschließlich das Ziel des Moksha verfolgen	
(to) reinterpret the idea of being a sannyasin in terms of detachment rather than asceticism		die Idee des Sannyasin-Daseins im Sinne von Loslösung (nicht Askese) neu interpretieren	

→ Buddhism: Detachment → Simple living → Vita activa and vita contemplativa

Open-air cremations

(to) perform open-air cremations (e.g. Hinduism)		Verbrennungen im Freien durchführen (z.B. Hinduismus)		
(to) wash	the body	den Leichnam	waschen	
(to) anoint	the corpse		salben	
(to) wrap the body in a shroud			in ein Tuch wickeln	
(to) put	the body on a bier		auf eine Bahre legen	
(to) place				
(to) lay (laid, laid)				
(to) carry the body to the cremation ground		zur Verbrennungsstätte tragen		
(to) pile up a	pyre	einen Scheiterhaufen	aufschichten	
(to) light a (lit/lighted, lit/lighted)			anzünden	
(to) walk around the		den Scheiterhaufen umschreiten		
(to) free	the soul from the body	die Seele aus dem Körper befreien		
(to) release				
(to) be released from the body		aus dem Körper	austreten entweichen	können

→ Burials: Cremations

Hinduism: → Ahimsa → Ashram → Castes → Diwali → Holi

Historical Jesus, Christ of faith

historical Jesus		der historische Jesus		
the quest for the historical Jesus		die Frage nach dem historischen Jesus		
the historical Jesus quest		die historische Jesusforschung		
		die historisch-kritische Jesusforschung		
		die Leben-Jesu-Forschung		
Biblical ↔ non-biblical	sources	biblische ↔	außerbiblische nichtbiblische	Quellen

Christian ↔ non-Christian			christliche ↔	außerchristliche nichtchristliche	
physical	evidence		physische	Beweise	
archaeological archeological			archäologische		

→ Jesus' ministry → Judaism: Judaism of Jesus' day

Christ of faith	der Christus des Glaubens
proclaimed Christ	der verkündigte Christus
Christ who is preached	
gospels as testimonies of faith	die Evangelien als Glaubenszeugnisse

→ Jesus' death (interpretations) → Jesus' names and titles → Resurrection

Holi

(to) throw	colours	at/on sb.	Farben	auf jmdn. werfen
	coloured powder		Farbpulver	
(to) spray colours on others			Farben auf andere sprühen	
(to) smear colours on sb.'s face			jmdm. Farben ins Gesicht schmieren	
(to) commercialise (to) commercialize	Holi as an end-of-summer party for young people		Holi als Sommerschlussparty für junge Leute kommerzialisieren	

→ Festivals and holidays → Hinduism

Holy Spirit

Holy Spirit			der Heilige Geist		
Holy Ghost					
(to) be	moved by	the Holy Spirit	vom Heiligen Geist	bewegt	sein
	inspired by			inspiriert	
	possessed by			ergriffen	
	filled with by			erfüllt	

→ Charismatic movement → God → Pentecost story → Pentecostalism

Hope

Eschatological hopes

(to) expect Christ's second coming		die Wiederkunft Christi erwarten	
(to) believe that Christ's return is imminent		glauben, dass Christi Rückkehr unmittelbar bevorsteht	
(to) return within the lifetime of the first Christians		zu Lebzeiten der ersten Christen/Christinnen wiederkommen	
imminent eschatological expectation		die eschatologische Naherwartung	
the expectation of an	imminent end	die Erwartung	eines unmittelbar bevorstehenden Endes

	abrupt and decisive change			plötzlicher und drastischer Veränderungen
The hope for a	speedy return of Jesus	was not fulfilled.	Die Hoffnung auf eine baldige Rückkehr Jesu	erfüllte sich nicht.
The expectation of a		was not realized.	Die Erwartung einer baldigen Rückkehr Jesu	
		faded.	Jesu	schwand.
(to) expect a new heaven and new earth			einen neuen Himmel und Erde erwarten	
vision of a new Jerusalem (Revelations 21)			die Vision eines Neuen Jerusalem (Offenbarung 21)	
(to) come down	out of/from heaven		aus dem Himmel herabkommen	
(to) descend	(Revelations 21:2)		(Offenbarung 21,2)	
(to) wipe every tear from human eyes (Revelations 21:4)			alle Tränen abwischen (Offenbarung 21,4)	
(to) make all things new (Revelations 21:5)			alles neu machen (Offenbarung 21,5)	

→ Messiah: Messianic hopes → Utopian thought

Hope "in spite of"

(to) hope against hope		gegen alle Hoffnung hoffen	
(to) maintain hope in spite of hope (M. L. King)		sich gegen alle Hoffnung Hoffnung bewahren (M. L. King)	
(to) refuse to	despair	sich weigern	zu verzweifeln
	give in to despair		der Verzweiflung nachzugeben
(to) develop an attitude of "in spite of"		eine Haltung des Trotzdem entwickeln	

→ Despair

Hope as affirmation of life

affirmation of the value and meaning of life	Bejahung des Wertes und Sinns des Lebens
tragic optimism: maintaining hope and finding meaning in the face of loss and suffering (Viktor Frankl)	tragischer Optimismus: Hoffnung behalten und Sinn finden trotz Verlust und Leid (Viktor Frankl)
the certainty that sth. makes sense, regardless of how it turns out ↔ conviction that sth. will turn out well (Vaclav Havel)	die Gewissheit, dass etw. Sinn macht, egal wie es ausgeht ↔ die Überzeugung, dass etw. gut ausgeht (Vaclav Havel)

→ Basic trust → Meaning in life → Melancholy → Resilience: Finding new strength

Hope grounded in memory

Hope is	grounded rooted	in memory.	Hoffnung	gründet wurzelt	in Erinnerung.
(to) give	hope		Hoffnung	geben	
(to) provide				schenken	
(to) produce				vermitteln	
(to) evoke				erzeugen	
				wecken	
	hervorrufen				
	bewirken				
(to) be a	cause for hope		ein Grund zur Hoffnung sein		
	source of hope and inspiration		eine Quelle der Hoffnung und Inspiration sein		

(to) provide grounds of hope			Grund zur Hoffnung geben	
(to) draw	hope	from...	Hoffnung	aus ... schöpfen
	strength		Kraft	

→ Exodus story → Heroes and role models → Native American spirituality → Resilience → Resurrection

Hospices

Hospice services

hospice			das Hospiz	
			die Sterbeklinik	
hospice care provider			der Hospizdienst	
(to) offer	inpatient	hospice care	stationäre	Hospizversorgung bieten
(to) provide	outpatient		ambulante	
hospice volunteer			der Hospizbegleiter die Hospizbegleiterin	
volunteer visitors			ehrenamtlicher Besuchsdienst	

→ Carers → Volunteering

Inpatient hospice care

shelter		for	travellers	die Unterkunft	für	für Reisende
place of	rest		the sick	die Herberge		Kranke
	refuge		the wounded	die Beherbergungsstätte der Schutzort		Verwundete
something between a hospital and the patient's own home				ein Mittelding zwischen (einem) Krankenhaus und (dem eigenen) Zuhause		
hospital	for	long-stay	patients	die Klinik	für	Langzeitpatienten
				das Krankenhaus		Langzeitpatientin -nen
nursing home		long-term terminal the terminally ill		das Pflegeheim		chronisch Kranke Sterbende
caring community				die	fürsorgliche sorgende freundliche	Gemeinschaft
(to) specialise (to) specialize	in the care of the terminally ill			sich auf die Pflege Sterbender spezialisieren		
(to) offer hospitality to travellers on their last journey				Gastfreundschaft auf der letzten Reise bieten		
(to) create an atmosphere of care and concern				eine Atmosphäre der Fürsorge und Anteilnahme schaffen		
(to) support	each other			einander	unterstützen	
(to) sustain				stützen		

→ Carers → Death → Definitions: Semantic change → Dying → Grief and mourning → Terminal care → Works of mercy

House churches

(to) meet	in a house church	sich in einer Hauskirche	treffen
(to) gather (together)			versammeln
(to) worship		in einer Hauskirche feiern	

Human dignity

Human dignity is grounded/ rooted in	being created in God's image (and likeness)	Die Würde des Menschen gründet/wurzelt	in seiner Gottesebenbildlichkeit.
	the relationship with God		in seinem Verhältnis zu Gott
	human autonomy		der Fähigkeit des Menschen zur Selbstbestimmung
	the capacity for reason and freedom		seiner Vernunftfähigkeit und Freiheit
	the capacity to make moral decisions		der Fähigkeit, moralisch handeln zu können
(to) see human dignity as a moral ideal		die Menschenwürde als ethisches Ideal	sehen verstehen
(to) understand the relationship between human vulnerability, human dignity and human rights		das Verhältnis von menschlicher Verwundbarkeit, Menschenwürde und Menschenrechten verstehen	
(to) protect the inviolability of human dignity		die Unverletzlichkeit der Menschenwürde schützen	
Human dignity shall be inviolable. To respect and protect it shall be the duty of all state authority. (Article 1, Section 1, Basic Law)		Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt. (Art. 1, Abs. 1, Grundgesetz)	
(to) respect	sb.'s dignity	jmds. Würde	achten
(to) protect			schützen
(to) preserve			wahren
(to) violate			verletzen
(to) degrade			

→ Anthropology → Creation: Made in God's image → Death: The deceased → Human rights → Human vulnerability → Ubuntu

Human fallibility

(to) have (one's)	weaknesses	(seine) Schwächen	haben
	shortcomings	(seine) Defizite	
	failings	(seine) Unzulänglichkeiten	
	flaws	(seine) Fehler	
wrongdoing		die Verfehlung	
		das Fehlverhalten	

					die Missetat
(to) fall short					versagen scheitern
(to) be	weak				schwach sein
	flawed				Fehler haben
			fehlerbehaftet		sein
	imperfect				unvollkommen
	contradictory				widersprüchlich
	deficient				mangelhaft
	a deficient being				ein Mängelwesen sein
The spirit is willing, but the flesh is weak. (Matthew 26:41; New International Version)			Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach. (Matthäus 26,41; Lutherbibel)		
The good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do. (Romans 7:19, King James Version)			Das Gute, das ich will, das tue ich nicht; sondern das Böse, das ich nicht will, das tue ich. (Römer 7,19; Lutherbibel)		
naturally	evil ↔ good		von Natur aus	schlecht ↔ gut	
fundamentally			von Grund auf		
(to) be corrupt			verderbt sein		
(to) be rotten to the core			bis in den im	Kern verdorben sein	
(to) have a	pessimistic	view of human nature	ein	pessimistisches	Menschenbild haben
	optimistic			optimistisches	
	realistic			realistisches	

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, NIV® Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.®

Used by permission. All rights reserved worldwide.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

→ Anthropology → Guilt → Heroes and role models: Human ambivalence → Life stories:
Writing down one's recollections → Prayer: Penitence → Primeval history → Sin

Human rights

Universal rights

(to) have	universal	rights (to sth.)	universelle	Rechte (auf etw.) haben
	fundamental		grundlegende	
	indivisible		unteilbare	
	inalienable		unveräußerliche	
	unconditional		bedingungslose	
(to) be endowed with			mit universellen/grundlegenden/unteilbaren/unveräußerlichen/bedingungslosen Rechten (auf etw.) ausgestattet sein	
(to) be a right	that comes with birth		ein mit der Geburt ein von Geburt an	gegebenes Recht sein
	that belongs to all humans (not only to citizens)		ein allen Menschen (nicht nur den Bürgerinnen und Bürgern eines Staates) zustehendes Recht sein	
(to) grant rights to sb.			jmdm. Rechte gewähren	
(to) recognize human rights			die Menschenrechte anerkennen	
(to) be listed			aufgeführt	sein
(to) be laid down			festgelegt	

(to) be enshrined	in the Universal Declaration of Human Rights (1948)	in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte (1948)	verankert	
	in the European Convention on Human Rights (1950)	in der Europäischen Menschenrechtskonvention (1950)		
	in the International Covenant on Civil and Political Rights (1966)	im Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte (1966)		
	in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (1966)	im Internationalen Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte (1966)		

The case for human rights

(to) make the case for	human rights	with/through religious/philosophical arguments	die Menschenrechte	mit religiösen/philosophischen Argumenten	begründen
(to) justify		from the perspective of (<i>a particular worldview</i>)		aus der Perspektive (<i>einer bestimmten Weltanschauung</i>)	
		by appealing to human dignity		mit Verweis auf die Menschenwürde	
		by referring to human interconnectedness		die gegenseitige Abhängigkeit der Menschen	
		by referring to a shared/common vulnerability		die allen gemeinsame Verwundbarkeit	

→ Anthropology → Conscience → Constitutional court rulings → Embryo Protection Act → Freedom → Human dignity → Human vulnerability → Religion and state: Religion in the German Basic Law → Religious freedom → Ubuntu

Rights and responsibilities

(to) feel a sense of	duty obligation	towards sb.	eine Verpflichtung für/gegenüber jmdm. empfinden		
(to) have	duties	to the community to society (as a whole)	Pflichten gegenüber der	Allgemeinheit	haben
(to) fulfil (<i>BrE</i>)/ fulfill (<i>AmE</i>) one's (fulfilled)	obligations			Gesellschaft	
(to) subordinate one's interests to the common good			die eigenen Interessen dem Allgemeinwohl unterordnen		
Rights	come with	responsibilities.	Zu Rechten gehören Pflichten.		
	go with	duties.			
	are associated with				
Responsibilities	correspond to rights.		Rechten entsprechen Pflichten.		
Duties					

(to) balance	rights freedoms	and duties/ responsibilities	Rechte Freiheiten	und Pflichten austarieren
A Universal Declaration of Human Responsibilities (Proposed by the InterAction Council, 1997)			Die Allgemeine Erklärung der Menschenpflichten (Vorgeschlagen vom InterAction Council, 1997)	

→ Catholic social teaching: Universal purpose of goods → Ethical approaches → Global Ethic Foundation

Human vulnerability

fragility of life	die	Zerbrechlichkeit	des	Lebens
human fragility		Fragilität		Menschen
(to) be a vulnerable being	ein	verwundbares verletzliches	Wesen sein	
(to) face physical decline	körperlichem Verfall entgegensehen			
(to) be in need of	auf	Schutz	angewiesen sein	
protection		Anerkennung		
recognition		Zuneigung		
affection		Liebe und Fürsorge		
love and care		Solidarität		
solidarity		die Gnade Gottes		
God's grace				

(to) deny	one's vulnerability	seine Verwundbarkeit/Verletzlichkeit leugnen
(to) push away		den Gedanken an seine Verwundbarkeit/ Verletzlichkeit verdrängen
(to) suppress		
(to) repress		
(to) face up to		sich seiner Verwundbarkeit/Verletzlichkeit stellen
(to) admit		seine Verwundbarkeit/Verletzlichkeit zugeben

(to) embrace the brokenness of life/things	die Gebrochenheit die Zerbrochenheit	des Lebens	annehmen bejahen
(to) deal with the breakages in life	mit den Bruchstellen im Leben umgehen		
(to) turn	wounds into pearls	Wunden in Perlen verwandeln	
(to) transform	(St. Hildegard of Bingen)	(Hildegard von Bingen)	
(to) hide scars ↔ (to) show scars	Narben verstecken ↔ Narben zeigen		

→ Anthropology → Transience → Visible mending

Humanism

secular	humanism	der	säkulare	Humanismus
non-religious			nicht-religiöse	
religious			religiöse	
evolutionary			evolutionäre	
			Evolutionshumanismus	
(to) be a	worldview	eine Weltanschauung	sein	

	life stance	eine Lebenseinstellung	
(to) reject supernaturalism		den Supranaturalismus ablehnen	
(to) emphasise (to) emphasize	human	freedom responsibility reason dignity happiness well-being	die Freiheit Verantwortung Vernunft Würde das Glück das Wohlergehen des Menschen betonen
(to) focus on	human freedom <i>etc.</i> improving social conditions	sich auf menschliche Freiheit <i>usw.</i> sich auf die Verbesserung der gesellschaftlichen Verhältnisse	konzentrieren
(to) give meaning and shape to one's life		seinem Leben Sinn und Form	geben verleihen

→ Freedom → Happiness → Human dignity → Human fallibility → Human rights → Human vulnerability → Meaning in life → Posthumanism → Supernaturalism → Transhumanism → Worldviews and life orientations

Identity

Influences

(to) shape	sb.'s identity	jmds. Identität	formen prägen
(to) be part of		Teil von jmds. Identität sein	
(to) have one's roots in... ↔ (to) be rootless		seine Wurzeln in ... haben ↔ wurzellos sein	
(to) be exposed to	different influences	verschiedenen Einflüssen ausgesetzt sein	
(to) be shaped by		von verschiedenen Einflüssen geprägt sein	
(to) be a product of		das Produkt verschiedener Einflüsse sein	
(to) integrate		verschiedene Einflüsse	integrieren
(to) reconcile	zusammenbringen zusammenführen		

Identity crisis

(to) have	an identity crisis	dine Identitätskrise	haben
(to) experience			erleben
(to) go through		durch eine Identitätskrise gehen	
(to) question	who one is	fragen, wer man ist	
	one's sense of self	sein Selbstgefühl in Frage stellen	
	one's place in the world	nach	seinem Platz in der Welt fragen
	one's role in society		seiner Rolle in der Welt

→ Faith: Crisis and loss of faith → Meaning in life: Crisis of meaning

Finding oneself

search quest	for identity	die Identitätssuche
self-identity		die Selbst-Identität
self-image		das Selbstbild

self-concept								
finding	oneself		die Selbstfindung					
	one's self							
self-discovery		die Entdeckung des eigenen Ich(s)						
(to) find	oneself		sich selbst		finden			
	one's self							
	one's place in life		seinen Platz im Leben					
	one's role in society		seine Rolle in der Gesellschaft					
(to) develop	a positive sense of self		ein positives	Selbstempfinden	entwickeln			
(to) form			Selbstgefühl		formen			
(to) construct					bilden			
(to) sort out	one's identity		sich über seine Identität klar werden					
(to) work out			seine Identität	klären				
(to) define			definieren					
(to) redefine			neu definieren					
(to) reinvent oneself		sich neu erfinden						
(to) have	a	mixed	identity	eine	gemischte	Identität	haben	
(to) hold		hybrid						hybride
		split						gespaltene
	multiple	identities	vielfältige	Identitäten				
	different		verschiedene					
(to) be neither the one nor the other		weder das eine noch das andere sein						
(to) feel at home ↔ (to) feel out of place/like an outsider		sich zu Hause/zugehörig fühlen ↔ sich fehl am Platze/als Außenseiter/als Außenseiterin fühlen						

→ Angst → Buddhism: From self to non-self → Life choices → Life stories → Stories of initiation

Change

(to) remain the same person they were	derselbe/dieselbe bleiben, der/die man war
(to) be a different person from the one they were	ein anderer Mensch sein als der, der man früher war

Dimensions

(to) explore the different	aspects	of one's identity	die verschiedenen	Aspekte	der eigenen Identität erkunden
	elements			Elemente	
	facets			Facetten	
	dimensions			Dimensionen	
physical attributes		die Körpermerkmale			
age		das Alter			
age	group	die Altersgruppe			
	cohort	die Alterskohorte			
biological sex (<i>assigned at birth/on birth certificate</i>)		das biologische Geschlecht (<i>bei der Geburt zugeschrieben, auf der Geburtsurkunde</i>)			
first	language	die Erstsprache			
native		die Muttersprache			
socio-economic status		der sozioökonomische Status			
occupation		der Beruf			
national	origin	die	nationale	Herkunft	
ethnic		ethnische			

ethnicity		die ethnische Zugehörigkeit	
gender		das Gender	
		die Geschlechtsidentität	
sexual orientation		die sexuelle Orientierung	
value values	orientation	die Wertorientierung die Werteorientierung	
religious	affiliation	die Religionszugehörigkeit	
spiritual		die	spirituelle Zugehörigkeit
philosophical			philosophische
political			politische

→ Religious affiliation and membership → Values → Worldviews and life orientations

Incense

(to) burn	incense		Weihrauch	verbrennen räuchern	
			Räucherwerk		
	incense	sticks	Räucherstäbchen		
	joss				
	sandalwood		Sandelholz		
	aromatic	substances	Duftstoffe		
fragrant		wohlriechende	Stoffe		
perfume			Substanzen		
(to) swing a(n) (swung, swung)	censer		ein Weihrauchfass	schwenken	
	incense burner		ein Weihrauchgefäß		
	thurible		ein Räuchergefäß		
			einen Weihrauchkessel		
(to) smell the	aroma	of incense	den Duft	des Weihrauchs riechen	
(to) breathe in the	fragrance		den Wohlgeruch		
	scent				
(to) be enveloped by (aromatic/fragrant) clouds			in (duftende) Weihrauchwolken eingehüllt sein		

Inner mission

inner	mission (movement)		die Innere Mission	
home				
(to) believe in the saving power of love (J.H. Wichern)			an die rettende Liebe glauben (J.H. Wichern)	
(to) create an environment in which people can heal			ein Gesamtlebensgefüge herstellen, in dem die Menschen heil werden können	
(to) set up a (set, set)	rescue	home for neglected/ abandoned children	ein Rettungshaus für verwahrloste Kinder	
	salvation		gründen	
(to) establish a	hostel for itinerant tradesmen		eine Herberge zur Heimat für wandernde Handwerker	

→ Diakonia (Diaconia) → Works of mercy

Inner peace

(to) find	oneself	zu sich selbst	finden		
		zu sich kommen			
	contentment	Zufriedenheit			
(to) have	a deep sense of fulfilment (<i>BrE</i>)/fulfillment (<i>AmE</i>)	ein tiefes Gefühl der Erfüllung	erlangen		
(to) find					
(to) achieve	serenity	Ruhe			
		Gelassenheit			
	tranquillity (<i>BrE</i>)	Ruhe			
	tranquility (<i>AmE</i>)	(inneren) Frieden			
	peace of mind	Seelenfrieden			
	inner	peace	(inneren, seelischen) Frieden		
		quiet	innere Ruhe		
		calm			
		harmony	(eine) innere Harmonie		
	(an) inner balance	(sein) inneres Gleichgewicht			
	equanimity (<i>formal</i>)		Gelassenheit		
		Gleichmut			
inner strength	innere Stärke				
a serene state of mind	einen gelassenen Gemütszustand erreichen				
(to) achieve a state of inner spiritual grace (Anne Morrow Lindbergh, <i>Gift from the Sea</i> , 1955)	einen Zustand der inneren spirituellen Gnade erreichen (Anne Morrow Lindbergh, <i>Muscheln in meiner Hand</i> , 1955)				
(to) be at peace with oneself		seinen Frieden finden			
		mit sich im Reinen sein			
(to) let go of all negative	thoughts	alle negative(n)	Gedanken	loslassen	
	energy		Energie		
All fears	fall away (from sb.).	Alle Ängste	fallen (von jmdm.) ab.		
All worries		Alle Sorgen			
All cares					
All troubles					
All sorrows		Alle Kummer	fällt ab.		
All (my) discontentment falls away.		Alle (meine) Unzufriedenheit			
(to) feel	soothed	sich ruhig und getröstet fühlen			
	that everything is good	fühlen, dass alles gut ist			

→ Gardens → Happiness → Meditation → Monastic life: Monastery stays → Shalom → Spirituality → Vita activa and vita contemplativa

Inspirational quotes

inspirational	quote	(about life, love, happiness, etc.)	der Sinnspruch	(über das Leben)
motivational	quotation		die Sentenz	
philosophical	saying		die Lebensweisheit	
adage			die Spruchweisheit	
philosophical aphorism			der philosophische Aphorismus	

(to) be	concise	kurz	sein
	pithy	prägnant	
	memorable	einprägsam	
(to) provide answers to life's big questions		Antworten auf die großen Lebensfragen geben	

→ Life's big questions

Intentional communities

Communal living

intentional community		die Gemeinschaftssiedlung (<i>auf der Grundlage eines religiösen, weltanschaulichen oder politischen Programms</i>)	
		die Lebensgemeinschaft	
		die Lebens- und Arbeitsgemeinschaft	
visionary (residential)	community	die visionäre Kommune	
utopian		die utopische	Gemeinschaft
millennial		die millenaristische	Kommune
chiliastic		die chiliastische	
perfectionist		die perfektionistische	
(to) seek (sought, sought)	a communal way of life	einen gemeinschaftlichen Lebensstil	suchen
(to) adopt	communal living	Gemeinschaftsleben	pflegen
(to) practise (<i>BrE</i>)			praktizieren
(to) practice (<i>AmE</i>)			

Back-to-the-land movement

back-to-land commune		die Landkommune	
(to) escape from (<i>pollution/city life/crime etc.</i>)		(<i>vor Umweltverschmutzung/Stadtleben/Kriminalität usw.</i>) fliehen	
(to) seek (sought, sought)	the/a simple life	das einfache/ein einfaches Leben suchen	
	to simplify one's life	sein Leben vereinfachen wollen	
	a slower pace of life	einen langsameren Lebensrhythmus	suchen
	a life close to nature	ein naturnahes Leben	
	a life in harmony with nature	ein Leben in Einklang mit der Natur	
(to) recapture the self-reliance of pioneer life		die Selbstständigkeit des Pionierlebens wiedererlangen	

→ Amish → Arcadia → Ashram → Simple living

Intercultural learning

intercultural	learning	das interkulturelle	Lernen
cross-cultural	understanding	das interreligiöse	Verständnis
interreligious	awareness	das interweltanschauliche	Bewusstsein
inter-worldview			
interideological			
inter-ideological			

cultural	appreciation		die kulturelle Wertschätzung		
	exchange		der kulturelle Austausch		
	dialogue		der Kulturaustausch der Kulturdialog		
(to) learn	about	other cultures	(etw./mehr) über Kulturen lernen		
	from		Kenntnisse über andere Kulturen erlangen von anderen Kulturen lernen		
(to) broaden	one's horizons		seinen	Horizont	erweitern
(to) widen	one's perspective			Blickwinkel	

→ Cultural appropriation → Interfaith dialogue → Role reversal and perspective taking → Tolerance

Interfaith dialogue

Engaging in dialogue

(to) create a safe space			einen geschützten Raum schaffen		
(to) build	trust		Vertrauen		aufbauen
(to) develop	mutual understanding		gegenseitiges Verständnis		entwickeln
(to) speak as	individuals		als Einzelperson		sprechen
	representatives of a	group	als Vertreter	einer Gruppe	
		position	als Vertreterin	einer Position	
(to) be	positive		positiv		sein
	respectful		respektvoll		
	non-judgemental		nicht-wertend		
	non-judgmental				
	inclusive		inklusiv		

(to) listen actively			aktiv zuhören		
(to) ask	response	questions	Anschlussfragen stellen		
	follow-up		nachfragen		
(to) use	I-statements		Ich-Botschaften	verwenden	
(to) send				senden	
(to) understand	your own	life	sein eigenes Leben das Leben des anderen		verstehen
	the other person's	values	die eigenen Werte die Werte des anderen		
		beliefs	die eigenen Glaubensüberzeugungen die Glaubensüberzeugungen des/der anderen		
(to) acknowledge	similarities		Ähnlichkeiten	erkennen	
	differences		Unterschiede	anerkennen	

Show openness and interest

Try to learn about and from the other person. Ask open-ended questions about their emotions, beliefs, traditions, etc. Remember: A dialogue is not an interview.

Can Could	you talk a little* about	what you believe?	Kannst du/Können Sie	ein wenig/ ein bisschen	woran du glaubst?	
	say a bit* about	how you found meaning in life?	Könntest du/könnten Sie	ein wenig/ ein bisschen über	wie du Sinn im Leben gefunden hast/Sie Sinn im Leben gefunden haben?	
		your faith (tradition)?			deinen/Ihren Glauben (deine/Ihre Glaubenstradition)	erzählen?
		your spiritual journey?			deinen/Ihren spirituellen Weg	
		personal philosophy?			deine/Ihre persönliche Philosophie	
In your religion, what is the most beautiful part, the part you value the most?			Was an deiner/Ihrer Religion ist für dich/Sie am schönsten, am wertvollsten?			
How do you feel about...?			Was meinst du/meinen Sie?			
What's your experience as a/of...ing?			Was ist deine/Ihre Erfahrung als/mit ...?			
So** how do you see...?			Wie siehst du/sehen Sie ...?			

* Note how the speaker softens the request and leaves it to the other person how much information they are willing to share.

** Discourse marker marking the beginning of a new part of the conversation

Refer to what you have heard or read and ask for more accurate or complete information

Can you say a bit about...? I have only a (very) vague idea/understanding of...?		Kannst du/können Sie etwas/ein bisschen zu ... sagen? Ich habe da nur sehr vage Vorstellungen.	
<i>Buddhism speaks of a transitional state after death called "bardo", I believe...</i>	+ question	<i>Der Buddhismus spricht, glaube ich, von einem Übergangszustand nach dem Tod, der "Bardo" heißt.</i>	+ Frage
I've heard/read that...		Ich habe gehört/gelesen, dass ...	
As far as I know,...		So weit ich weiß, ...	

Pay attention to your body language.

Maintain eye contact (where culturally appropriate) and adopt open body language. Smile, lean slightly forward, face the speaker with open hands and feet. Avoid looking away or crossing arms or feet.

Show active listening

Don't interrupt. Respond to what is being said. Show understanding and appreciation. Reflect emotions and content.

I see (what you mean). Yes, I can see that.	Ich verstehe (, was du meinst/Sie meinen). Ja, das verstehe ich.
You are concerned that...	Deine/Ihre Sorge ist, dass ...
Yeah/Right/Exactly/Absolutely.	Ja/Richtig/Völlig richtig.

That is an important question (you are asking).		Das ist eine wichtige Frage (, die du da stellst/die Sie da stellen).	
This is an important point (you are making).		Das ist ein wichtiger Punkt (, den du ansprichst/Sie ansprechen).	
This is a beautiful, beautiful story.* Thank you for sharing it.		Das ist eine schöne Geschichte, eine wirklich schöne Geschichte. Danke.	
I (really) agree	with you when you say... with your point that/about...	Ich kann dir/Ihnen (da nur) zustimmen,	wenn du sagst/Sie sagen ...
I'm (100 per cent) with you on...		Da bin ich (hundertprozentig) bei Ihnen, ...	

*Note how you can use repetition for emphasis. Repeat *beautiful* slowly in a reflective tone of voice.

Check for understanding and ask for clarification.

If I understand you correctly,...		Wenn ich dich/Sie richtig verstehe, ...	
So* you're saying...		Du sagst/Sie sagen also, ...	
So* would it be true to say that...		Kann man also sagen, dass ...	
Are you saying...?		Sagst du/Sagen Sie, ...?	
Sorry, I did not get ** Sorry, I'm confused	what you said about what you mean by...	Ich habe nicht (ganz) verstanden, was du über ... gesagt hast/Sie über ... gesagt haben	
Sorry, can you explain that again please?***		Kannst du/können Sie das bitte noch einmal erklären?	
I'm not sure I got your point. Are you saying...?		Ich weiß nicht, ob ich das richtig verstehe. Sagst du/Sagen Sie, ...	

* Discourse marker used to refer back to a point made earlier in the conversation

** Note how the speaker takes the blame for the lack of understanding.

*** Safer than "What do you mean by ...?"

Ask for more information.

Can you say a little more about...?			Kannst du/Können Sie du etwas mehr über ... sagen?		
Can you expand on what you just said?			Kannst du, was du gerade gesagt hast/ Können Sie das, was Sie gerade gesagt haben, noch weiter ausführen?		
You said (that)...		+ follow-up question	Du hast/Sie haben gesagt, dass...		+ Anschlussfrage
You mentioned brought up	the point (of/about/that) the story (of/about)		Du hast/Sie haben	erwähnt, dass ... die Geschichte (von/über ...) erwähnt	

Pay attention to your body language.

Make eye contact. Lean forward. Tilt your head. Nod to show encouragement or agreement.

Match your facial expression with what the other person is saying. If it is something happy, smile. If it is something sad, look sad.

Use "I" statements

Don't generalise. Don't claim to speak for others.

I can't speak for others but...	Ich kann nicht für andere sprechen, aber ...
I can only speak for myself.	Ich kann nur für mich selbst sprechen.

Talk about your beliefs and convictions...

I	believe in...	Ich	glaube an ...
	trust in/have faith in...		vertraue auf ...
	believe that...		glaube, dass ...
This is something I strongly believe in.		Daran glaube ich ganz fest.	
This is something I feel very strongly about.		Das ist mir ganz wichtig.	

...as well as your uncertainties and doubts.

That's a	tough	one.	Das ist	eine schwierige Frage.		
	difficult	question.		schwierig zu sagen.		
I've grappled/I've been grappling with this question	for a while now.		Diese Frage beschäftigt mich	schon eine Weile.		
	for a long time.			schon länger.		
I'm not sure	about...		Ich bin (mir) unsicher bei der Frage...			
	if...		Ich bin (mir) unsicher,	ob...		
			Ich weiß nicht,			
I	have (my)	questions	Ich	habe (da meine)	Fragen zu ...	
		doubts			Zweifel an ...	
	find it difficult to believe that...				habe Schwierigkeiten zu glauben, dass ...	
	don't believe that...				glaube nicht, dass ...	
	don't know if...			weiß nicht, ob ...		

Share an experience or story that is meaningful to you.

I once had a(n)	extraordinary	experience.	Ich hatte (ein)mal ein (ganz)	ungewöhnliches	Erlebnis.
	wonderful			wunderbares	
	incredible			unglaubliches	
	odd			merkwürdiges	
	awful			fürchterliches	
When I was...			Als ich ... war		
The	best	moment came when...	Der	schönste	Moment war, als ...
	worst			schlimmste	
	most intense			intensivste	
I'll never forget...			Ich werde nie vergessen, ...		
Here's a story I love.			Hier ist eine Geschichte, die ich ganz besonders/sehr mag.		

→ Faith: Fath journeys → Life stories

Seek common ground

Start with issues most likely to provide common ground.

Let's	start	with something we all seem to agree on...	Fangen wir mit etwas an, worüber wir uns alle einig (zu sein) scheinen.
Shall we		with the question...?	Sollen wir mit der Frage anfangen, ...?
I suggest we		by each saying...	Ich schlage vor, jede(r) sagt zunächst einmal, ...

Acknowledge similarities.

We have a similar story.		Wir haben eine ähnliche Geschichte.	
Similarly, in John's Gospel Jesus says, "..."		Im Johannesevangelium sagt Jesus ähnlich: „...“	
That's the same in my*	family.	Das ist genauso in meiner	Familie.

	congregation.		Gemeinde
What you have said reminds me of...		Was du gesagt hast/Sie gesagt haben, erinnert mich an ...	

* Note how the speaker does not generalize but speaks from personal experience → Comparing and contrasting: Similarities. → Use I statements

→ Comparing and contrasting: Similarities

Use non-confrontational, bridge-building language. Do not use a term that you know is offensive to the person you are talking to.

Example: Some people find the words *homosexual* and *homosexuality* offensive. In the past, these terms were used by psychiatrists to classify same-sex orientation as a mental disorder.

Assume good intent. If you feel offended, think it possible that the other person did not mean the term in any disrespectful or hurtful way. Confront the issue without being confrontational.

→ Interfaith dialogue: Express disagreement without offending anyone

Explore possibilities for common action.

So* we both agree that...	Wir stimmen also darin überein, dass ...
So* what can we do to...?	Was können wir dafür tun, dass/um ...?

* Discourse marker used to refer back to a point made earlier in the conversation

Conclude on a positive note. Express gratitude.

Thank you so much.	Say what you have learned, what surprised, moved, or inspired you. Be specific.*	Ganz herzlichen Dank.	+ möglichst konkreter Hinweis auf das, was man gelernt hat bzw. was einen bereichert, bewegt oder inspiriert hat.
--------------------	--	-----------------------	---

* For examples see: Tony Blair Institute for Global Change (2017). *Essentials of dialogue*, p. 38. Online at: <https://institute.global/insight/co-existence/essentials-dialogue>.

Express disagreement without offending anyone

Apologize. Use "I" statements. Use softeners and indirect criticism.

I'm afraid,	I	don't	see it that way.	(Es) tut mir leid,	ich sehe das nicht so.
I'm sorry,		can't			ich kann das so nicht sehen.
		have (some*/great) difficulty with...			ich habe meine/Schwierigkeiten mit da einige/große ...
		am struggling with...			
		don't understand...			ich verstehe nicht, ...
Yes, but...	State your contrasting opinion without directly criticizing the other person			Ja, aber ...	+ Formulierung der abweichenden Meinung ohne direkte Kritik an dem anderen
Not necessarily.				Nicht unbedingt.	
I'm a little* unsure about...				Ich bin (mir) ein bisschen unsicher über ...	
I'm not so sure (about that).				Ich bin mir da nicht so sicher.	

I don't know.		Ich weiß nicht.	
Well,...**		Hmm, ...	
Actually,...**			
In our tradition,... + <i>state your contrasting views without directly criticizing the other person</i>		In unserer Tradition, ... + <i>Formulierung der abweichenden Ansichtigen ohne direkte Kritik an dem/der anderen</i>	

* Softener

** Discourse marker that signals that the speaker is going to express a contrasting opinion

→ Comparing and contrasting: Differences

Take a stand on matters of conscience. Avoid personal attacks. Reject the idea, not the person.

To me, this is a matter of conscience.	Für mich ist das eine Gewissensfrage.
This is something I (simply) cannot accept.	Das kann ich (einfach) nicht akzeptieren.

Agree to disagree and suggest a topic that is more likely to lead to agreement.

Let's not get further into this. I don't think we'll be able to agree here/on...	Wir sollten dies nicht weiter vertiefen. Ich glaube hier/bei der Frage ... kommen wir nicht weiter.
I think we'll have to agree to disagree.*	Ich glaube, wir müssen uns darauf einigen, dass wir uns nicht einigen können.
I suspect we won't get any further on this (one/question/problem). So maybe we should look into...	Ich glaube nicht, dass wir hier (bei dieser Frage/diesem Problem) weiterkommen. Vielleicht sollten wir uns mit der Frage beschäftigen ...

* If you want to soften your disagreement even further you might say something like: *I think this might/may be one of those areas where we have to agree to disagree. Ich glaube, das ist eine der Fragen, bei denen wir uns nicht einig werden.*

Deal constructively with misunderstandings

No matter how hard you try to be culturally sensitive, misunderstandings are inevitable in cross-cultural communication. Here are some ways you can deal with them.

Identify the misunderstanding and share responsibility for it.

We seem to be talking past each other.	Ich glaube, wir reden (da) aneinander vorbei.
We seem to have a misunderstanding (of sorts).*	Ich glaube, wir missverstehen uns da (ein wenig).
Do not say: I think you have misunderstood me.	Nicht: Du verstehst mich nicht/Sie verstehen mich nicht.

* Note the use of the first-person plural and the downtoner *of sorts*.

Apologize unconditionally. Keep your apology short and simple. Pause to let it sink in.

I'm sorry I wasn't clear enough.	Entschuldigung. Ich habe mich da nicht ganz klar/klar genug ausgedrückt.
I'm sorry I hurt your feelings/I offended you. I did not mean to. I'm sorry.	Tut mir leid, dass ich Sie/dich verletzt habe. Das wollte ich nicht. Tut mir wirklich leid.
Do not say: I am sorry <i>if</i> * I offended you.	Nicht: Es tut mir leid, <i>wenn</i> ich dich/Sie verletzt habe

I'm sorry,	we turned up in jeans and sweaters.	We didn't realize it was a formal thing/occasion.	Entschuldigung,	dass wir in Jeans und Pullover erschienen sind.	Uns war nicht klar, dass es ein förmlicher Anlass ist.
	we aren't dressed for the occasion			dass wir nicht passend angezogen sind.	

*If you use a conditional apology, it may imply that you think the other person is being oversensitive.

Clarify what you meant to say.

I didn't mean to say/imply (that)...	Ich wollte nicht sagen, dass ...
What I mean(t) to say was (that)...	Ich wollte sagen, dass ...
What I'm trying to say is (that)...	Was ich (damit) sagen möchte, ist, dass...

Provide cultural background information where appropriate.

I just assumed (that)...	Ich habe (einfach) angenommen, dass ...
I just took it for granted...	Ich habe (einfach/stillschweigend) vorausgesetzt, dass ...
Back home, you see, we... + explanation of how things are done in your country	Bei uns ... + Erläuterung dessen, was im eigenen Heimatland üblich ist

→ Interfaith worship

Interfaith worship

interfaith inter-faith inter faith	prayer	das/die/der interreligiöse	Gebet	
	celebration		Feier	
	worship	multireligiöse	Gottesdienst	
multifaith multi-faith multi faith				
multireligious multi-religious multi religious				
welcoming people of other faiths to (join in) Christian worship	die liturgische Gastfreundschaft			
(to) celebrate in the presence of others	im Beisein anderer feiern			
respectful presence (when visiting worship activities of other faith communities)	die respektvolle Anwesenheit (als Gast bei Kulthandlungen anderer Glaubensgemeinschaften)			
(to) express respect for people and their faiths	Respekt	vor Menschen und ihrem Glauben ausdrücken		
	Achtung			
(to) behave appropriately	sich angemessen verhalten			
(to) respect customs regarding	clothing	die Bräuche und Gepflogenheiten hinsichtlich	Kleidung	beachten
	food and drink		Essen und Trinken	
	gestures		Gesten	
	gender roles		Geschlechterrollen	
	photography		Fotografie	

(to) learn	about	the other faith community	sich über die andere Glaubensgemeinschaft informieren
	from		von der anderen Glaubensgemeinschaft lernen
(to) remain loyal to	one's own faith		dem eigenen Glauben treu bleiben
(to) talk about			über den eigenen Glauben sprechen
(to) give testimony to one's faith (<i>evangelical terminology</i>)			Zeugnis von dem eigenen Glauben ablegen (<i>evangelikaler Sprachgebrauch</i>)

→ Faith: Faith traditions and communities → Interfaith dialogue

In vitro fertilisation (IVF)

in vitro	fertilisation fertilization (IVF)		die künstliche Befruchtung die In-vitro-Fertilisation
fertility	clinic		die Fertilitätsklinik
	centre (<i>BrE</i>) center (<i>AmE</i>)		die Fruchtbarkeitsklinik
IVF			die IVF Klinik
reproduction			die Reproduktionsklinik
			das Kinderwunschzentrum
IVF treatment			die IVF-Behandlung
(to) take	a ripe egg for	fertilisation fertilization	eine reife Eizelle zur Befruchtung entnehmen
(to) remove			
(to) extract			
(to) place the egg in a petri dish with a nutrient solution			die Eizelle in eine Petrischale mit Nährlösung geben
(to) mix sperm with the egg			Samen mit der Eizelle zusammenbringen
(to) combine	sperm and ova outside the body		Samen und Eizelle außerhalb des Körpers vereinen
(to) unite			

→ Embryo Protection Act → Pregnancy → Prenatal medicine: Preimplantation diagnosis (PGD, PIGD)

Islam

Submission

submission	to	the will of God	die Unterwerfung unter	Willen Gottes	
(total) surrender		God's will	die (völlige) Hingabe an den		
(to) submit (submitted)				sich dem Willen Gottes	unterwerfen
(to) surrender					ergeben

Followers of Islam

Muslim, <i>adj</i>	muslimisch
Islamic, <i>adj</i>	islamisch
Muslim, <i>noun</i>	der Muslim/die Muslimin
	der Moslem/die Moslemin
Muslima, <i>noun</i>	die Muslima

Branches, schools, movements

Sunni, adj	sunnitisch
Sunni Muslim Sunni Sunnite	der Sunnit/die Sunnitin

Shiite, adj Shia, adj	schiitisch
Shia Muslim, noun Shia, noun Shiite, noun	der Schiit/die Schiitin

Sufi, adj	sufistisch Sufi-...
Sufi, noun	der/die Sufi der Anhänger/die Anhängerin des Sufismus

→ Dervish orders → Mystical experience

Salafist, adj (<i>from Arabic predecessor, ancestor</i>)	Salafistisch (<i>von arabisch Vorfahre</i>)
Salafist, noun	der Salafist/die Salafistin
Wahhabi, adj	wahhabitisch, <i>Adj</i>
Wahhabi, noun	der Wahhabit/die Wahhabitin

Muslim Brothers	die Muslimbrüder
Muslim Brotherhood	die Muslimbrüderschaft

Islamist, adj	islamistisch
Islamist, noun	der Islamist, <i>m</i> , Islamistin, <i>f</i>

jihadist, adj	dschihadistisch, <i>Adj</i>
jihadist, noun	der Dschihadist/die Dschihadistin

→ Fundamentalists → Jihad → Religion: Branches, schools, denominations

Sunnah

Sunnah (<i>Arabic: habit, usual practice, traditional norm and custom</i>)	Sunna (<i>arabisch: Brauch, gewohnte Handlungsweise, überlieferte Norm</i>)
traditions and practices of the prophet Muhammad	die Überlieferungen und Lebensweise des Propheten Mohammed
model for Muslims to follow	das Vorbild für Muslime

→ Hadiths

Islam: → Buraq → Crusades → Dervish orders → Five pillars of Islam → Gardens: Islamic gardens → Hadiths → Islamic dress code → Islamic law → Jerusalem → Jihad → Mosque → Muhammad → People of the Book → Ritual slaughter → Quran (Koran)

Islamic dress code

dress code		die Kleiderordnung			
(to) wear	religious	dress	religiöse	Kleidung	tragen
		clothing		Bekleidung	
	faith-based garment				
(to) dress	modestly		sich	züchtig/	kleiden
	in a modest way			sittsam	anziehen
				zurückhaltend	
(to) cover up		verhüllen			
		sich verhüllen			
(to) be	unveiled	unverschleiert	sein		
(to) go			gehen		

Hijab

(to) wear ↔ (to) remove/ (to) take off	the hijab	den Hijab	tragen ↔	entfernen
	a headscarf (headscarves, <i>pl</i>)	ein Kopftuch		abnehmen
	a headdress	eine Kopfbedeckung		ablegen
	a head covering			
(to) cover the hair and chest		Haar und Brust bedecken		

Niqab

(to) wear a	face veil	einen Gesichtsschleier	tragen
	Niqab (a face covering with only a slit for the eyes)	einen Nikab (eine Gesichtsbedeckung, bei der nur ein Sehschlitz frei bleibt)	
	face-covering veil	eine Gesichtverschleierung	

Khimar

(to) wear a khimar	einen Chimar tragen
(to) cover the body from head to waist	den Körper vom Scheitel bis zur ,Taille verhüllen

Chador

(to) wear a black chador	einen schwarzen Tschador tragen
(to) wrap oneself in a chador (wrapped, wrapping)	sich ein einen Tschador hüllen
(to) cover the whole body from head to ankles	den ganzen Körper vom Scheitel bis zum Knöchel verhüllen

Burqa

(to) wear	a burqa (a full-body veil with mesh netting for the eyes)	eine Burka (eine Ganzkörperverschleierung mit Gitter vor den Augen)	tragen
	full body veil	(eine) Vollverschleierung	
fully veiled women		vollverschleierte Frauen	
women in full-body veil			

Islamic swimwear

(to) wear	a modest swimsuit	einen züchtigen/einen sittsamen Badeanzug	tragen
	modest swimwear	züchtige/sittsame Badekleidung	
	modest beach clothes	züchtige/sittsame Strandbekleidung	
	full-body Islamic swimwear (burkini)	einen islamischen Ganzkörperbadeanzug (Burkini) tragen	
	body-covering Islamic swimwear (burkini)		

Scull caps

(to) wear a	skullcap skull cap	eine Gebetskappe ein Gebetskäppi (<i>umgangssprachlich</i>)	tragen
	prayer cap	eine Gebetsmütze	
	Taqiyah	eine Takke	

Ban on religious dress

(to) ban	headscarves	from/at	Kopftücher	an öffentlichen Schulen/ Universitäten usw. verbieten
(to) outlaw	head or face-coverings	public schools	Kopf- oder Gesichtsverschleierung	
		from/in universities, etc.		
ban on headscarves, <i>noun</i>			das Kopftuchverbot	
curb on religious dress, <i>noun</i>			die Beschränkung(en)	religiöser Kleidung gegen religiöse Kleidung

Islamic law

Sharia

(to) introduce	sharia (Islamic law)		die Scharia (islamisches Recht, islamisches Gesetz)	einführen
(to) impose				verhängen
religious morality	police		die Religionspolizei	
			die Moralpolizei	
vice cops			die Sittenpolizei	
(to) go on	nightly patrols		auf nächtliche Streife gehen	
(to) conduct			nächtliche Streifen durchführen	
(to) maintain strict moral standards			über die Einhaltung strenger Moralvorschriften wachen	
(to) set up (set, set)	Islamic Sharia	courts	islamische Gerichte Scharia-Gerichte	einrichten
(to) establish			Schariagerichte	
(to) introduce	(draconian) Islamic		(drakonische)	einführen
(to) enforce	punishments		islamische Strafen	durchsetzen
(to) implement				umsetzen
(to) impose				verhängen

(to) inflict			
--------------	--	--	--

Fatwas

(to) pronounce on Islamic law	eine Stellungnahme zu Fragen des islamischen Rechts abgeben		
(to) produce a	fatwa	eine Fatwa	verfertigen
(to) issue a	ruling	ein Rechtsgutachten	erlassen
	legal opinion		verhängen
			ein religiöses Dekret erlassen
Islamic ruling on sth.		das islamische Rechtsgutachten	über etw. zu etw.
legal scholar	der/die Rechtsgelehrte		

Dietary laws

(to) comply with Islamic dietary laws	islami- schen	Speisegesetzen Speisevorschriften	entsprechen
(to) be	halal (<i>Arabic</i> : lawful, permissible)	halal (<i>arabisch</i> : rein, erlaubt)	sein
	haram (<i>Arabic</i> : unlawful, forbidden)	haram (<i>arabisch</i> : unrein, verboten)	

→ Purity and impurity → Ritual slaughter

Corporal punishment

corporal punishment	die körperliche Züchtigung		
flogging	das Auspeitschen die Auspeitschung		
(to) flog sb. (flogged)	jmdn. auspeitschen		
lash, <i>noun</i>	der Peitschenhieb		
caning	die Prügelstrafe		
(to) cane sb.	jmdn. mit dem Rohrstock	schlagen	
		züchtigen	

Amputation

amputation	die Amputation				
(to) cut off the	hands	of thieves	Dieben die	Hände	abhacken
(to) amputate the	feet			Füße	amputieren

Stoning

stoning	die Steinigung			
(to) stone	adulterers	(to death)	Ehebrecher/Ehebrecherinnen	steinigen
	adulteresses		Ehebrecherinnen	
	gays		Schwule	
(to) have sex outside marriage	außerhalb der Ehe Sex haben			
(to) have extramarital sex	außerehelichen Geschlechtsverkehr haben			
(to) commit adultery (committed)	Ehebruch begehen			

Ithaca

Odysseus' prolonged return to Ithaca as a metaphor for the journey of life	Odysseus' lange Heimkehr nach Ithaca als Metapher für die Lebensreise
(to) face struggles and obstacles	sich Kämpfen und Hindernissen stellen müssen
(to) not hurry the voyage	die Reise nicht beschleunigen
(to) be enriched by the journey	durch das Reisen Bereicherung erfahren

→ Metaphors → Pilgrimage

Jerusalem

Meeting point of religions

(to) be the	meeting point of three world religions		der Treffpunkt	dreier Weltreligionen sein
	place where three world religions intersect		der Schnittpunkt	
(to) be	holy sacred	to Judaism, Christianity and Islam	dem Judentum, Christentum und Islam heilig sein	

→ Sacred: Sacred sites

Temple Mount

(to) be allowed on	the Temple Mount	den Tempelberg	betreten dürfen	
	Haram esh-Sharif (<i>Arabic</i> : The Noble Sanctuary)	den Haram asch-scharif (<i>arabisch</i> : edles Heiligtum)		
(to) pray on		auf dem Tempelberg auf dem Haram asch-scharif	beten	
(to) be the site of the	first <i>temple</i> / Temple of Solomon/ Salomon's temple	der Ort	des ersten <i>Tempels</i> / von Salomons Tempel/ des salomonischen Tempels	sein
	second temple		des zweiten Tempels	
	God's footstool (Lamentation 2:1)		Gottes Fußschemel (Klagelieder 2,1)	
(to) consider a site too holy to tread upon		einen Ort als so heilig ansehen, dass man ihn nicht betreten darf		
(to) be (not) allowed to enter the temple area		den Tempelbereich (nicht) betreten dürfen		
(to) accidentally step into the	inner sanctum	versehentlich das	innerste Heiligtum	betreten
	inner sanctuary		Allerheiligste	
	Holy of Holies			
(to) pray at the	Western Wall Wailing Wall	an der Klagemauer beten		
western retaining wall of the second temple		die westliche Befestigungsmauer (des zweiten Tempels)		
(to) remember				

(to) mourn	the destruction of the second temple by the Romans in A.D. 70	der (<i>Genitiv</i>) Zerstörung des zweiten Tempels durch die Römer 70 n.Chr. gedenken die Zerstörung des zweiten Tempels durch die Römer 70 n.Chr. beklagen
(to) place (to) put	a prayer note in a crack in the Western Wall	einen Gebetszettel in eine Fuge der Klagemauer stecken

→ Buraq → Messiah: The pilgrimage of the nations to Jerusalem (Isaiah 2-4) → Prayer: Body Language: Swaying (Judaism)

<i>Dome of the Rock</i>			der Felsendom		
the golden dome			die goldene Kuppel		
(to) be believed to be the spot/site/ place	where God formed Adam out of the dust of the earth		als der Ort gelten,	an dem Gott Adam aus dem Staub der Erde bildete	
	where Abraham prepared to sacrifice his son Isaac (Genesis 22:1-19)			an dem Abraham sich anschickte, seinen Sohnes Isaak zu opfern (1. Mose 22,1-19)	
	from which Muhammad	went rose ascended		to heaven	von dem aus Mohammed in den Himmel

→ Creation: The creator as artisan → Muhammad

<i>Al-Aqsa Mosque</i>	<i>die Al-Aqsa Moschee</i>
(to) be the third holiest site in Islam	der drittheiligste Ort im Islam sein

Church of the Holy Sepulchre

Church of the Holy Sepulchre		die Grabeskirche		
(to) be believed to contain the sites where Jesus was	crucified	soll die Stätten enthalten, an denen Jesus	gekreuzigt	wurde
	buried		begraben	
	resurrected		auferweckt	

→ Resurrection

Jesus' death (interpretations)

Atonement

(to) use the song of the suffering servant (Isaiah 53:4-5) to interpret Jesus'	death		das Lied vom leidenden Gottesknecht (Jesaja 53, 4-5) heranziehen, um Jesu	Tod	zu deuten
	mission				
(to) describe	Jesus as a man of sorrows		Jesus als Schmerzensmann	beschreiben	
(to) refer to				bezeichnen	
(to) bear (bore, born)	the pain	of the world	den Schmerz	der Welt tragen	
	the sins		die Sünden		
(to) die	for the sins of humankind		für die Sünden der Welt sterben		
(to) atone			die Sünden der Welt sühnen		
(to) die as atonement			als Sühnopfer		

	a divine sacrifice		als göttliches Opfer	für die Sünden der Menschheit sterben
--	--------------------	--	----------------------	---------------------------------------

Martyrdom

(to) see Jesus' death as	martyrdom	Jesu Sterben als	Märtyrertod	verstehen
	a consequence of his life and message		Folge seines Lebens und seiner Botschaft	
(to) be a threat to the powers that be		eine Bedrohung für die Mächtigen sein		

→ Church year: Good Friday → Jesus' ministry → Kingdom of God → Stations of the Cross

Jesus' descent into hell

Jesus' descent into hell		die Höllenfahrt Jesu	
(to) descend	into hell	in die Hölle	hinabsteigen
	to the dead	in das Reich des Todes	
(to) have a weak biblical basis		eine schwache biblische Basis haben	
(to) preach to the spirits in prison (1 Peter 3:19-20)		den Geistern im Gefängnis predigen (1. Petrus 3, 19-20)	

→ Apostles' Creed → Hell

Jesus in the movies

Jesus films

Bible	film	der Bibelfilm
biblical drama	movie	
cinematic adaptation of the gospel		die Verfilmung des Evangeliums
cinematic epic		der Monumentalfilm
Jesus film genre		die Gattung des Jesus-Films
Jesus-story film		die Verfilmung des Lebens Jesu

Jesus portrayals

Jesus in the movies		der Jesus im Film	
the cinematic Jesus			
portrayal of	Jesus in the film "..."	die Jesus-Darstellung	des Films „...“
presentation of		das Jesusbild	
characterisation of		die Jesus-Interpretation	
version of			
interpretation of			
take on			
(to) portray	Jesus as a rebel	Jesus als Rebellen	darstellen
(to) play		spielen	
(to) capture Jesus' compassion		Jesu Mitgefühl	treffen (treffend) darstellen

Jesus in the visual arts

Symbols and secret signs

(to) use	symbols	to depict Jesus	Symbole	zur Darstellung Jesu verwenden
	secret signs		Geheimzeichen	
	the fish symbol		das Fischsymbol	
	the chi-rho symbol		das Chi-Rho-Symbol	
	the Alpha and Omega symbol (e.g. Revelation 21:6)		das Alpha-und-Omega Symbol (z.B. Offenbarung 21,6)	

→ Symbols: The Christian symbol of the cross

Figures

(to) depict Jesus as...		Jesus als ... darstellen			
...a new born in the manger		... Neugeborenes in der Krippe			
... a child	on/in his mother's lap	... Kind	auf dem	Schoß	seiner Mutter
	on his mother's arm			Arm	
	in his mother's arms		in den Armen seiner Mutter		
... as a friend of/to children (Matthew 19:14)		... Kinderfreund (Matthäus 19,14)			
...the Good Shepherd (John 10:11-18)		... Guten Hirten (Johannes 10,11-18)			
...a pensive young man		... nachdenklichen jungen Mann			
...Man of Sorrows		... Schmerzensmann			
...personification	of Jewish suffering	... Personifizierung	jüdischen Leids		
...embodiment		... Verkörperung			
...the judge at the Last Judgement/Judgment		... Richter beim Jüngsten Gericht			
...Pantocrator (ruler of all)		... Pantokrator (Allherrscher, Weltenherrscher)			
...Christ in Majesty		... Majestas Domini (Herrscher auf dem Thron)			
...Christ in Glory					
... sitting to the right of God		... sitzend zur Rechten Gottes			
(to) show	Christ's dual nature		die beiden Naturen Christi		zeigen
(to) depict					darstellen
(to) represent					
(to) stress	Christ's	humanity	die Menschheit	Christi	betonen
(to) emphasise		divinity	die Gottheit		
(to) emphasize		majesty	die Majestät		

→ Jesus' death (interpretations) → Last Judgement → Pietà

Physical appearance

(to) show	a youthful ↔ an older Jesus	einen jugendlichen ↔ älteren		Jesus zeigen	
	a bearded ↔ beardless Jesus	einen bärtigen ↔ bartlosen			
	a clean-shaven Jesus	einen	glatt rasierten		
			glattrasierten		
	a strong, muscular Jesus	einen starken, muskulösen			
	a mild, meek Jesus	einen milden, sanften			
	a wounded, tortured Jesus	einen verwundeten, gemarterten			
a Jesus covered in blood	einen blutüberströmten				

...with	long	hair	... mit	langem	Haar
	shoulder-length			schulterlangem	
	wavy			gewelltem	
	curly			lockigem	
	his hair parted in the middle			... mit Mittelscheitel	
...with	a halo	around/over	... mit	Heiligenschein	um/über dem
...without		his head	... ohne		Kopf
...wrapped in swaddling clothes (<i>old-fashioned</i>)			... in Windeln gewickelt		
...wearing a	toga	... mit einer Toga	bekleidet		
	loincloth				
...with a crown of thorns			... mit einer Dornenkrone		
...with his head tilted to the right			...mit nach rechts geneigtem Kopf		

→ Halo

Gestures and attributes

(to) show	Jesus	making the gesture of teaching or blessing with his right hand	Jesus	mit Lehr- oder Segensgestus der rechten Hand	zeigen darstellen
(to) depict		holding a New Testament in his left hand		mit einem Neuen Testament in der linken Hand	

Art traditions

(to) be in the tradition of (<i>Greek/Roman representations of Orpheus, Hermes and Apollo</i>)			in der Tradition von (<i>griechischen/römischen Darstellungen von Orpheus, Hermes und Apollo</i>) stehen		
(to) be	modelled based	on sth.	auf dem Vorbild von etw. beruhen		

→ Religious images: Devotional images → Symbols: The Christian symbol of the cross

Jesus' ministry

Jesus, an itinerant preacher and miracle-worker

Jesus'	ministry	Jesu Wirken			
	deeds	Jesu Taten			
	actions				
itinerant	preacher	der Wanderprediger			
migrant					
miracle worker		der Wundertäter			
wonder-worker					
(to) do	miracles	Wunder	tun		
(to) work			vollbringen		
(to) perform			bewirken		

→ Disciples → Historical Jesus, Christ of faith → Judaism: Judaism of Jesus' day → Kingdom of God → Miracles → Parables → Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Jesus shows concern for the outcast

Jesus'	dealings with	sinners	Jesu	Umgang mit	Sündern Sünderinnen
	closeness to	tax-collectors		Nähe zu	Zöllnern Zöllnerinnen
	(care and) concern for	prostitutes		Zuwendung zu	Prostituierten Ausgegrenzten den Marginalisierten und Ausgestoßenen Randgruppen den Übersehenen den Missachteten den Vergessenen den Armen den Machtlosen den Unreinen
		outcasts			
		the marginalised and outcast			
		marginalised groups			
		the overlooked			
		the ignored			
		the forgotten			
		the poor			
the powerless					
the unclean					
(to) be close to sb.			jmdm. nahe sein		
(to) pay attention to sb.			sich jmdm. zuwenden		
(to) show concern for sb.			sich um jmdn. kümmern		
(to) keep company with sb			mit jmdm. Gemeinschaft halten		
(to) associate with sb			mit jmdm. verkehren sich mit jmdm. abgeben		
Jesus'	association	with outcasts	Jesu Umgang mit Ausgestoßenen		
	interaction				

→ Beatitudes

Jesus eats with tax collectors and sinners

(to) have table fellowship with sb.			Tischgemeinschaft mit jmdm.		haben halten
Jesus' open	table fellowship		Jesu offene	Tischgemeinschaft	
	commensality (<i>formal, technical</i>)			Mahlgemeinschaft	
(to) eat	with	the righteous (Sirach 9:16); Jubilees 22:13-18)	mit	Gerechten (Sirach 9,16; Buch der Jubiläen 22,13-18)	essen
(to) dine					
(to) have	meals with	sinners (e.g. Mark 2:13-17)		Sündern/Sünderinnen (z.B. Markus 2,13-17)	
(to) share					
(to) recline at table			zu Tisch liegen		
(to) offer	shalom to sb.		jmdm. Shalom bringen		
(to) bring					
(to) greet sb. with "shalom"			jmdn. mit Shalom begrüßen		
(to) call sb. by (his/her) name (e.g. Luke 19:5)			jmdn. mit (seinem/ihrem) Namen ansprechen (z.B. Lukas 19,5)		

→ God: Champion and liberator of the oppressed → Purity and impurity → Shalom → Tax collectors

Jesus' names and titles

(to) call Jesus	Messiah (<i>Hebrew: the one anointed with oil</i>)	Jesus	Messias (<i>hebräisch: mit Öl Gesalbter</i>)	nennen
	Christ (<i>Greek</i>)		Christus (<i>griechisch</i>)	
	prophet		Prophet	
	Son of God		Sohn Gottes	
	Son of Man		Menschensohn	
	saviour		Heiland	
			Erlöser	
			Retter	
(Christological) (sovereign) title		der (christologische) Hoheitstitel		
name		der Würdenname		
(to) address	Jesus by the title "..."	Jesus mit dem Hoheitstitel „...“		anreden
(to) call				bezeichnen
(to) acclaim		Jesus den Hoheitstitel „...“ geben		

→ Historical Jesus, Christ of faith → Jesus' ministry → Messiah

Jesus: The temptation of Jesus (Matthew 4:1-11)

temptation	story			die Versuchungsgeschichte		
	narrative			die Versuchungserzählung		
The tempter...				Der Versucher ...		
...challenges Jesus to	turn	stones	into bread.	... fordert Jesus auf,	Steine in Brot zu verwandeln.	
		rocks			vom Tempel (von der Zinne des Tempels) zu springen.	
	jump off the (top/pinnacle) of the temple.					
...offers	Jesus	all the kingdoms of the earth.		... bietet Jesus alle Reiche der Welt an.		
...promises				... verspricht Jesus alle Reiche der Welt.		
...quotes	the Bible.			... zitiert	die Bibel.	
	scripture.				die Heilige Schrift.	
...tries to get Jesus to	give up	his mission.	... versucht, Jesus von	seiner Aufgabe	abzu-	bringen.
	abandon					

Jesus...			Jesus ...		
...holds firm against the tempter.			... widersteht dem Versucher.		
...quotes back	the Bible.		... zitiert in seiner Antwort	die Bibel.	
	Scripture.			die Heilige Schrift.	

→ Temptation

Jihad

jihad	der Jihad	
-------	-----------	--

(Arabic: striving, struggling for religious or secular causes)		der Dschihad	(arabisch: Anstrengung, Kampf, Bemühung, Einsatz für religiöse oder säkulare Ziele)	
(to) struggle in the path of God		sich auf dem Weg Gottes	bemühen anstrengen	
(to) fight	the inner (greater: spiritual/moral)	jihad	den inneren (großen: geistigen/moralischen)	Jihad führen
(to) wage	the external (lesser)		den äußeren (kleinen)	
a holy war against sb. (translation is controversial)		einen heiligen Krieg gegen jmdn. führen (Übersetzung ist umstritten)		
(to) call for a jihad of the	pen	zu einem Jihad	der Feder	aufrufen
	sword		des Schwertes	

→ Islam

John the Baptist

Itinerant preacher

(to) be an itinerant preacher		Wanderprediger sein		
(to) live an ascetic life		asketisch leben		
(to) wear	clothes	(made) of camel's hair	ein Gewand aus Kamelhaaren	anhaben tragen
	clothing			
	a leather belt	einen Ledergürtel		
(to) live on	locusts	sich von	Heuschrecken	ernähren (Matthäus 3,4)
	wild honey (Matthew 3:4)		wildem Honig	

Voice in the wilderness

John the Baptist			Johannes der Täufer			
messenger preparing the way for Jesus			der Wegbereiter Jesu			
prophetic	forerunner	of/to Jesus	der	prophetische	Vorläufer Wegbereiter Vorbote	
messianic	precursor			messianische		
	herald					
voice	in the desert (calling) in the wilderness (Matthew 3:1-3; Isaiah 40:3)		die Stimme in der Wüste (Matthäus 3,1-3; Jesaja 40,3)			
(to) call people	to repent		die Menschen zur Buße	rufen		
	to repentance			aufrufen		
	to turn away from their sins		sich von ihren Sünden abzuwenden			
	to change their hearts and lives		die Menschen dazu aufrufen, ihr Herz und ihr Leben zu ändern			
(to) prepare the way for the		Messiah	dem Messias den Weg bereiten			
(to) herald	the arrival of the		die Ankunft des Messias	ankündigen		
(to) proclaim				verkünden		
(to) identify John the Baptist with Elijah (Matthew 11:14)			Johannes den Täufer mit Elia gleichsetzen (Matthäus 11,14)			

→ Babylonian exile: Promise of a joyous return → Elijah: Messianic forerunner → Messiah → Metanoia → Repentance

Baptism

(to) baptise	with	water	mit	Wasser	taufen
(to) baptize		the Holy Spirit		dem Heiligen Geist	
		fire (Matthew 3:11)		Feuer (Matthäus 3,11)	

→ Baptism → Essenes

Judaism

Judaism of Jesus' day

Judaism	of Jesus'	day	das Judentum zur Zeit Jesu		
		time(s)			
	at the time of Jesus				
Second Temple Judaism			das Judentum zur Zeit des zweiten Tempels		
Judaism	in	the Second Temple period			
	of				
(to) be	varied		vielfältig	sein	
	diverse				
	divided		gespalten		
(to) be influenced by	Hellenistic	culture	von	hellenistischer	Kultur beeinflusst sein
	Greco-Roman			griechisch-römischer	
(to) be exposed to	Hellenistic influences		hellenistischen	Einflüssen	ausgesetzt sein
	ideas			Vorstellungen	
(to) include different	groups		verschiedene	Gruppen	umfassen
	parties			Gruppierungen	
	factions			Parteien	
	movements			Fraktionen	
	sects			Bewegungen	
	schools of thought			Sekten	
	philosophies			Denkschulen	
	ideologies			Philosophien	
			Ideologien		

→ Essenes → Pharisees → Sadducees → Zealots

Ethnic branches

Sephardi (Hispanic/Iberian) Jews			Sephardische/ sefardische (hispanische/iberische)	Juden Jüdinnen
Sephardim			Sephardim Sefardim	
Ashkenazi Jews			aschkenasische Juden/Jüdinnen	
Ashkenazim			Aschkenasim	
Mizrahi (Oriental) Jews			Mizrachim (orientalische Juden/Jüdinnen)	
Mizrahim			Misrachim	
(to) follow	Sephardic	traditions	sephardische	Traditionen befolgen
	Ashkenazi		aschkenasische	
	Mizrahi		mizrachische misrachische	

Religious branches

Orthodox	Judaism	das orthodoxe Judentum
ultra-Orthodox (Haredi)	Jewry	das ultraorthodoxe Judentum (Haredim)
Conservative Masorti (<i>Hebrew: tradition</i>) (<i>middle-ground branch</i>)		das konservative Judentum Masorti-Judentum (<i>hebräisch: Tradition</i>) (<i>Mittelweg zwischen orthodoxem und liberalem Judentum</i>)
Reform Liberal Progressive		das Reformjudentum das liberale Judentum das progressive Judentum

→ Orthodoxy and orthopraxy

Clergy

rabbi		der Rabbiner
(female)	rabbi	die Rabbinerin
(woman)		
(to) ordain sb. rabbi		jmdn. zum Rabbiner/zur Rabbinerin ordinieren

→ Christian clergy

Dietary laws

(to) be kosher		koscher sein	
(to) keep	the dietary laws	die Speisegesetze	halten
(to) follow		die Speisevorschriften	befolgen
(to) observe			beachten
(to) perform shechita (kosher slaughtering)		schächten koscher schlachten	
(to) keep milk and meat	separate separated	Milchiges und Fleischiges trennen	

→ Purity and impurity → Ritual slaughter

Judaism: → Abrahamic religions → Ark of the Covenant → Bar Mitzvah/Bat Mitzvah → Bible: Scriptures → Covenant → Elijah → Exodus story → Geniza → God: God's names → Hanukkah → Jerusalem → Kaddish → Messiah → Menorah (seven-branched candelabra) → Mezuzah → Mikveh → Minyan → Passover → Pharisees → Prayer: Body language → Prophets → Psalms → Ritual slaughter → Rosh Hashanah → Sadducees → Shabbat → Shalom → Shema Yisrael → Simchat Torah → Sukkot → Synagogues → Tallit → Torah → Zealots

Justice

Distributive justice

distributive justice		die Verteilungsgerechtigkeit	
justice	of results	die Ergebnisgerechtigkeit	
	in outcomes		
(to) allocate rights and resources	justly	Rechte und Ressourcen	gerecht verteilen
	fairly		
(to) distribute benefits and burdens	equitably	Lasten und Leistungen	

(to) treat equals equally and unequals unequally (Aristotle)	Gleiches gleich und Ungleiches ungleich behandeln (Aristoteles)
--	---

Procedural justice

procedural justice	die Verfahrensgerechtigkeit
justice in procedures	die Regelgerechtigkeit
(to) make decisions in a fair and transparent way	Entscheidungen fair und transparent treffen
(to) ensure fair and transparent decision-making processes	faire und transparente Entscheidungsprozesse gewährleisten
The same rules	apply to everyone.
	apply to everyone.
	pertain (formal)
	Dieselben Regeln gelten für jedermann. jeden und jede.

Retributive justice

retributive justice	die retributive Gerechtigkeit
(to) be punished in proportion to the harm done to others	eine Strafe erhalten, die in einem angemessenen Verhältnis zu dem Schaden steht

Restorative justice

restorative justice	die restaurative Gerechtigkeit
	die Restorative Justice
victim-offender	mediation
	reconciliation
	programme (BrE)
	program (AmE)
(to) bring victim and offender together	Opfer und Täter/Täterin zusammenbringen
(to) repair the damage	den Schaden wiedergutmachen
(to) restore the wrong done	
(to) contribute to healing	zur Heilung beitragen

→ Reconciliation: Truth and Reconciliation Commission

Reparative justice

(to) seek	reparative	justice	nach reparativer (wiedergutmachender) Gerechtigkeit streben
	reparatory		
historic justice			die historische Gerechtigkeit (Verantwortung für historisches Unrecht)
(to) take responsibility for the past			Verantwortung für die Vergangenheit übernehmen
(to) right	historical	wrongs	historisches Unrecht korrigieren
	historic		
(to) compensate sb. for past injustices			jmdn. für vergangenes Unrecht entschädigen

Intergenerational justice

intergenerational justice	die Generationengerechtigkeit
	die Gerechtigkeit zwischen den Generationen
not (to) live at the expense of future generations	nicht auf Kosten künftiger Generationen leben

(to) consider the impact on the seventh generation (<i>from the Iroquois Great Law of Peace</i>)	die Auswirkungen auf die siebte Generation berücksichtigen (<i>aus dem Großen Friedensgesetz der Irokesen-Konföderation</i>)
--	--

Gender justice

gender justice	die Geschlechtergerechtigkeit
(to) achieve equality for men, women and gender minorities	Gleichheit von Männern, Frauen und Gender-Minderheiten erreichen

Racial justice

racial justice	die Gerechtigkeit in Bezug auf rassistische Benachteiligung
(to) dismantle systemic racism	systemischen Rassismus abbauen
(to) promote equal opportunity and treatment for all people, irrespective of perceived race	Chancengleichheit und gleiche Behandlung für alle ohne rassistische Zuschreibung fördern

Environmental justice

environmental justice	die Umweltgerechtigkeit		
(to) place a disproportionate burden on	poor	communities	unverhältnismäßig belasten
	low-income		
	minority		
(to) distribute environmental benefits and burdens fairly	Umweltgüter und Umweltbelastungen gerecht verteilen		

Working for justice

(to) bring about	justice	Gerechtigkeit	herbeiführen
			herstellen
			schaffen
(to) work for		für Gerechtigkeit arbeiten	
(to) pursue		sich für Gerechtigkeit einsetzen	
(to) fight for justice	für Gerechtigkeit kämpfen		
(to) achieve	Gerechtigkeit erreichen		

→ Methodism: Social justice → Poetic justice

Kaddish

(to) say	the Kaddish/ Mourners' Kaddish	in memory of...	zum Gedenken an ... das Kaddish/Kaddish der Waisen sprechen		
(to) recite					
(to) be about life, not death			vom Leben, nicht vom Tod handeln		
(to) affirm	life	in the face of death	im Angesicht des Todes	das Leben bejahen	
	one's commitment to God			seinen Glauben an Gott bekräftigen	
(to) praise God for having created a	good	world	Gott dafür loben, dass er eine	gute lebenswerte	Welt geschaffen hat
	liveable livable (<i>AmE</i>)				

(to) remind sb. of all that is good and worth living for	jmdn. an all das erinnern, was gut und lebenswert ist
--	---

→ Grief and mourning → Judaism → Prayer

Kant's four questions

Kant's four questions	die vier kantischen Fragen
(1) What can I know?	(1) Was kann ich wissen?
(2) What ought I (to) do?	(2) Was soll ich tun?
What do I have to do?	
(3) What can/may I hope for?	(3) Was darf ich hoffen?
For what may I hope?	
(4) What is the human being?	(4) Was ist der Mensch?

→ Hope

Kingdom of God

National and apocalyptic concepts

kingdom of God			das Reich Gottes	
			das Gottesreich	
			die Königsherrschaft Gottes	
national	idea	of the kingdom of God	die national-politische	Reich-Gottes-Vorstellung
political				
apocalyptic	concept		die apokalyptische	Vorstellung von dem Königtum Gottes
	view			
national restoration of Israel			die nationale Wiederherstellung Israels	

→ Apocalyptic literature → Messiah

Jesus preaches the gospel of the kingdom of God

Jesus'	message	of	the Kingdom of God	Jesu	Botschaft	vom Reich Gottes	
	preaching				Verkündigung		
					Predigt		
	gospel				Evangelium		
	announcement				Ankündigung		des Reiches Gottes
	understanding				Verständnis		
	concept				Begriff		
	idea				Vorstellung		
	vision				Idee		
	image				Vision		
	Bild	vom Reich Gottes					
description	Beschreibung						
	teaching	on		Lehre			
		about					
(to) proclaim	the gospel of			das Evangelium vom Reich Gottes	verkündigen		
(to) preach					predigen		

→ Parables

The kingdom of God as a present and future reality

The kingdom of God is		near. at hand. present. future.		Das Reich Gottes ist		nahe. nahe herbeigekommen. gegenwärtig. zukünftig.	
(to) see	the kingdom of God as a	present	reality	das Reich Gottes	als gegenwärtige Wirklichkeit	sehen verstehen	
		future	event		als (zu)künftiges Ereignis		
			hope		als (zu)künftige Hoffnung		
			certainty		als (zu)künftige Gewissheit		
(to) enter the kingdom of God				in das Reich Gottes		kommen eingehen	
(to) take part in the coming Messianic		banquet wedding feast		am zukünftigen messianischen		Festmahl Gastmahl	teilnehmen teilhaben

The kingdom of God as a gift and a task

(to) see	the kingdom of God	as a gift and a task*		das Reich Gottes als Zuspruch und Anspruch verstehen				
		as promise and demand*						
		as a promise and a(n)	expectation*					
			challenge*					
		call (to action)*						

* Note how the different translations bring out different nuances of the formula *Zuspruch und Anspruch*.

Gift before commandment

The gift comes before the commandment.			Die Gabe kommt vor der Aufgabe.			
The indicative of	Jesus' love	comes before the imperative.	Der Indikativ der	Liebe Jesu	kommt vor dem Imperativ.	
	God's grace			Gnade Gottes		
Forgiveness frees us to change.			Vergebung befreit und verändert uns.			
The gift of	unconditional love	opens up new life.	Das Geschenk	bedingungsloser Liebe	eröffnet neues Leben.	
	acceptance			des Angenommenseins		
	being accepted the way we are					

→ Heaven → Salt and light of the world (Matthew 5:13-16)

Kirchentag

"Kirchentag" (<i>usually left untranslated</i>)	der Kirchentag
biennial Protestant/Catholic/ecumenical forum on faith and current issues, organized by lay people	alle zwei Jahre stattfindendes evangelisches/katholisches/ökumenisches Forum zur Diskussion aktueller

	gesellschaftlicher Probleme, von Laien organisiert
--	--

→ German titles and German organisations → Laity

Labyrinths and mazes

Labyrinth

(to) have a single path/pathway to the centre and back out	nur einen Weg in die Mitte und wieder zurück haben			
(to) follow the	circular	path	dem kreisförmigen	Weg folgen
	roundabout		dem im Kreis führenden	
	winding		dem gewundenen	
(to) have no choice(s)	nicht die Wahl haben			
The centre appears	close.	Das Zentrum erscheint	nahe.	
	far away.		weit weg.	

→ Gardens: Interfaith gardens

Maze

(to) contain many misleading paths/pathways	viele verwirrende Wege enthalten		
(to) involve choices	Wahlmöglichkeiten enthalten		
(to) lead to	forks	zu Weggablungen/Weggabelungen	führen
	dead ends	in Sackgassen	
	blind alleys		
	wrong turns	zu falschen Abzweigungen	

Minotaur

(to) imprison the Minotaur in the labyrinth	den Minotaurus im Labyrinth einsperren			
Theseus, prince of Athens	Theseus, athenischer Königssohn			
Ariadne, King Minos' daughter	Ariadne, Tochter des Königs Minos			
(to) give sb.	a ball of silk thread	jmdm. einen zu einem Knäuel aufgewickelten Seidenfaden mitgeben		
		ein Knäuel	abwickeln	
(to) unwind (unwound, unwound)			abspulen lassen	
(to) enter the Minotaur's lair	sich in	die Höhle das Versteck	des Minotaurus begeben	
(to) symbolise (to) symbolize	the monstrous in humans	das Monströse im Menschen		symbolisieren
	human violence	die Gewaltbereitschaft des Menschen		
	human brutality	die Brutalität im Menschen		
	the sex drive	den Sexualtrieb		
	the shadow lurking in the unconscious	den Schatten im Unbewussten		

→ Monsters → Myths → Symbols

Creating a labyrinth

(to) design	a labyrinth	ein Labyrinth	entwerfen
(to) create			gestalten

(to) build			bauen
(to) construct			

Walking a labyrinth

(to) do a walking meditation				eine Gehmeditation machen			
(to) meditate about one's life				über sein Leben meditieren			
(to) use the labyrinth	as a	prayer	path	das Labyrinth	als	Gebetsweg	nutzen
		meditation				Mediationsweg	
		meditative				meditativen Weg	
for spiritual centring (<i>BrE</i>)/centering (<i>AmE</i>)				zur spirituellen Zentrierung			
(to) relax				sich entspannen			
(to) become calm				ruhig werden			
				zur Ruhe kommen			
(to) enter	a labyrinth			ein Labyrinth	betreten		
(to) walk					begehen		
					durchschreiten		
					ablaufen		
(to) run				durch ein Labyrinth laufen			
(to) make a (mini-) pilgrimage	through the labyrinth			eine (kleine)	Pilgerreise	im Labyrinth machen	
	by walking the labyrinth					durch das Labyrinth pilgern	
(to) trace a finger labyrinth with a		pencil	finger	ein Finger-Labyrinth mit einem		Bleistift	nachfahren
						Finger	
(to) connect both hemispheres of the brain				die beiden Gehirnhälften miteinander verbinden			
(to) follow the winding path to the centre (<i>BrE</i>)/center (<i>AmE</i>) and back out again				den Windungen des Wegs in die Mitte und zurück folgen			

→ Meditation → Pilgrimage → Prayer

Laity

Lay people, lay movements

laity (lay people/laypeople)		der Laienstand	
		die Laien	
lay person		der Laie	
layman			
lay woman		die Laiin	
laywoman			
lay	organisation	die Laienorganisation	
	organization		
	movement	die Laienbewegung	

→ Christian clergy → Reformation: Priesthood of all believers

Lay roles in the church

(to) train as a	lay reader		zum Lektor	machen
-----------------	------------	--	------------	--------

		die Ausbildung	zur Lektorin zum Prädikanten zur Prädikantin
	lay preacher		
	predicant		
(to) be	licensed (<i>BrE</i>) licenced (<i>AmE</i>)	as a lay reader	als Lektor/Lektorin zugelassen werden
(to) take on a leadership role		eine Führungsaufgabe übernehmen	
lay leader		der Laie als Leiter/Leiterin	
lay-led community		die von Laien geführte Gemeinschaft	

→ Kirchentag

Last Judgement

Judgement day

Last Judgement		das Jüngste Gericht	
Last Judgment			
judgement judgment	of the dead		das Totengericht
on the day of	judgement judgment	am Gerichtstag	
judge of the dead		der Totenrichter/die Totenrichterin	
(to) judge the dead		die Toten richten	
(to) separate	good from evil	die Guten von den Bösen	scheiden trennen

The blessed

the blessed			die Seligen		
(to) have	eternal	life	in	ewige Leben	haben
(to) go into	everlasting		das		eingehen
(to) inherit	life everlasting		das		erben (Lutherbibel: ererbten)
(to) receive					erhalten

The damned

the damned			die Verdammten		
(to) receive	eternal punishment		die ewige	Strafe Verdammnis	erhalten erleiden
(to) go into	eternal damnation		in die ewige	Strafe Pein Verdammnis	(hin)gehen
(to) go to	hell		in die Hölle	kommen	
(to) be sent to				geschickt werden	
weeping and gnashing of teeth			das Heulen und Zähneklappern		

→ God: Wrathful god → God: God is love → Heaven → Hell → Life after death → Parables:
Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31-46) → Purgatory → Universal salvation

Letting go

goodbyes			das Abschiednehmen		
farewells					
(to) say	goodbye farewell	to sb.	von jmdm. Abschied nehmen		
(to) bid sb. farewell (<i>formal</i>) (bid, bid or bade, bidden)					
(to) hurt			weh tun		
(to) be a	small little	death	ein kleiner Tod sein		
(to) let go of sth. ↔ (to) hold on to sth.			etw. loslassen/sich von etw. lösen ↔ etw. festhalten		
(to) learn	the art of letting go		die Kunst des Loslassens	lernen	
(to) practise (<i>BrE</i>)				üben	
(to) practice (<i>AmE</i>)			sich in der Kunst des Loslassens üben		

→ Angels: charms, trinkets, worry stones → Buddhism: Detachment → Forgiveness → Grief and mourning → Inner peace → Simple living

Life after death

idea	of	life after death	die Vorstellung von dem Leben nach dem Tod		
concept		the afterlife	die Jenseitsvorstellung		
fantasy			die	Fantasi Phantasi	vom Leben nach dem Tod
	die Jenseitsfantasi die Jenseitsphantasi				
	immortality	die Unsterblichkeitsvorstellung			
		die Unsterblichkeitsfantasi die Unsterblichkeitsphantasi			

→ Heaven → Last Judgement → Near-death experiences → Religion as opium of the people → Underworld

Life's big questions

(to) ask	life's big questions		die großen Fragen des Lebens	stellen aufwerfen	
(to) face			sich den großen Lebensfragen stellen		
(to) confront					
(to) ask			die großen Lebensfragen stellen		
(to) explore			sich mit den großen Lebensfragen auseinandersetzen		
(to) examine					
(to) grapple with			um die großen Fragen des Lebens ringen		
the deep		(human) life	die tiefen	Fragen des Lebens	

the elementary	questions of/about		die elementaren	Menschheitsfragen	
the perennial		human existence	die ewigen	Fragen	des Menschseins
		the human condition			über die conditio humana
		human destiny			über die Bestimmung des Menschen
the ultimate questions about the	source	of life	die letzten Fragen nach	(dem) Grund	des Lebens
	meaning			(dem) Sinn	
	significance			(der) Bedeutung	
	goal			(dem) Ziel	
	accountability			Verantwortung	
questions about	universal	human experiences	Fragen über	universale menschliche Erfahrungen	
	basic			menschliche Grunderfahrungen	
	life and death	Fragen über/nach	Leben und Tod		
	guilt and forgiveness		Schuld und Vergebung		
	love and hate		Liebe und Hass		
	good and evil		Gut und Böse		
	justice and injustice		Gerechtigkeit und Ungerechtigkeit		
	happiness and sorrow		Glück und Leid		
	hope and despair		Hoffnung und Verzweiflung		
	the miracle of being		das Wunder des Seins		
	the human role in the universe		die Rolle des Menschen im Universum		
	human destiny		die Bestimmung des Menschen		
			die Zukunft des Menschen		

→ Creation → Despair → Forgiveness → Grief and mourning → Guilt → Happiness → Hope →
→ Human dignity → Human fallibility → Human vulnerability → Inspirational quotes →
Justice → Kant's four questions → Love according to Paul → Love: double commandment →
Love: objects and types → Meaning in life → Transhumanism → Transience → Wonder

Life choices

(to) face	personal	life choices	vor persönlichen/großen Lebensentscheidungen stehen	
(to) make	big		persönliche/große Lebensentscheidungen treffen	
(to) make	choices about one's future		Entscheidungen über seine Zukunft	treffen
	a life-changing decision		eine lebensverändernde Entscheidung	
(to) choose	how to live one's life		wählen, wie man leben will	
	a life-changing	experience	eine lebensverändernde Erfahrung wählen	
	a transformative			

(to) be	open to	change new paths	für	Veränderungen neue Wege	offen sein
	curious to find out/ discover	how the decision will change you	neugierig sein, herauszufinden,	wie die Entscheidung einen verändert	wer man sein wird
		who you will become			

→ Identity → Life stories

Life stories

Recalling the past

(to) recall	the past	sich die Vergangenheit in Erinnerung rufen	
(to) recollect		in die Vergangenheit eintauchen	
(to) delve into		die Vergangenheit	erforschen
(to) explore			wieder aufleben lassen
(to) recreate			noch einmal durchleben
(to) relive			(nostalgisch) verklären
(to) romanticise (to) romanticize		über die Vergangenheit	nachdenken
(to) reflect on			reflektieren
(to) come to terms with		die Vergangenheit verarbeiten	
(to) revisit one's biography		sich mit seiner Biographie beschäftigen	
(to) review one's life	Lebensrückschau halten		
(to) do a life review			
(to) do	biographical work biography work (Rudolf Steiner)	with sb.	mit jmdm. Biografiearbeit machen

Building stories

(to) build	the	story	of one's life	seine Lebensgeschichte	konstruieren	
(to) construct		narrative			rekonstruieren	
(to) reconstruct	one's life narrative		strukturieren			
(to) organise (to) organize			aufschreiben			
(to) structure						
(to) write (down)						
(to) tell the story of one's life through stories of...			seine Lebensgeschichte anhand von... erzählen			
...memorable	moments	... einprägsamen		Momenten		
	events			Augenblicken		
...emotional	incidents		... emotional bedeutsamen		Ereignissen	
...significant			...bedeutsamen			
(to) embed	smaller stories within/into		kleinere Geschichten in eine größere/ein größeres	Lebenserzählung	einbetten	
(to) incorporate	a larger life narrative			Erzählung des eigenen Lebens	einfügen	
				Lebensnarrativ		

(to) integrate one's life experiences into a life story	seine Lebenserfahrungen in eine Lebensgeschichte integrieren
(to) gather the scattered pieces of one's life into a whole	die verstreuten Stücke seines Lebens zu einem Ganzen zusammenfügen

Writing down recollections

(to) write down one's recollections for	oneself	seine Erinnerungen für	sich selbst	aufschreiben	
	friends and family		Freunde und Verwandte		
	one's children/grandchildren		seine Kinder/Enkel		
	the general public		eine breite Öffentlichkeit		
(to) write	a blog	einen Blog		schreiben	
	annual letters	Jahresbriefe			
	one's autobiography	seine	Autobiografie Autobiographie		
	one's memoirs		Memoiren		
	an autobiographical account of...	einen autobiographischen Bericht über ... verfassen			
	a memoir of sth.	seine Erinnerungen an etw.	aufschreiben niederschreiben		
(to) describe	one's intellectual/spiritual/religious development	Seine intellektuelle/geistige/geistliche/religiöse Entwicklung			beschreiben
	one's struggles with/against...	seine Kämpfe mit/gegen ...			
	the ups and downs	of one's life	die Höhen und Tiefen	seines Lebens	
	twists and turns		die Irrungen und Wirrungen		
	the turning points		die Wendepunkte		
(to) write	openly	about sth.	über etw.	offen	schreiben
	candidly		freimütig		
	honestly		ehrlich		
	truthfully		wahrheitsgemäß		
(to) boast about one's successes			mit seinen Erfolgen prahlen		
(to) be self-critical about one's	mistakes	selbstkritisch	Fehler	reflektieren	
	failings		Versäumnisse		
			Misserfolge		

Being selective

(to) have to be selective	selektiv sein müssen		
	auswählen müssen		
(to) tell some stories ↔ (to) leave other stories out/(to) omit other stories (omitted/omitting)	einige Geschichten erzählen ↔ andere Geschichten weglassen		
(to) leave	gaps	Lücken	lassen
(to) fill		Leerstellen	füllen

Providing unity and purpose

(to) join the dots of one's life		Zusammenhänge in seinem Leben		herstellen	
(to) make/draw connections between	important/significant events in one's life	Verbindungen	zwischen wichtigen/bedeutsamen Ereignissen in seinem Leben		
	one's past, present and future selves		seinem vergangenen, gegenwärtigen und zukünftigen Selbst		
(to) give one's life	a sense of	unity	seinem Leben	geben	
(to) provide one's life with		coherence	ein Gefühl der		Einheit
		direction			Kohärenz
		purpose			Richtung
		meaning			Zielgerichtetheit
		continuity			Bedeutung
			Kontinuität		
(to) explain	how we came to be the person we are today:	erklären,	wie man zu dem Menschen wurde, der man heute ist:		
(to) understand		verstehen			
...where we've come from		... woher man kommt			
...what has shaped us		... was einen geprägt hat			
...why we are here		... warum man da ist, wo man ist			
(to) bridge	going	... wohin man geht			
	headed				

→ Faith: Faith journeys → Gratitude → Human fallibility → Identity → Love according to Paul: The don'ts of love: boasting → Meaning in life → Metaphors: Metaphors about life and meaning → Nostalgia → Pilgrimage: the pilgrimage motif → Transience → Wholeness

Bridging generational and cultural gaps

(to) tell	stories about oneself		von sich	erzählen
(to) share			(Geschichten) aus seinem Leben	
	family stories		Familiengeschichten	
(to) keep family stories alive			Familiengeschichten bewahren	
(to) link	generations		Generationen/Menschen mit verschiedenem kulturellem Hintergrund verbinden	
(to) build bridges between	people from different cultural backgrounds		Brücken zwischen den Generationen/Menschen mit verschiedenem kulturellem Hintergrund bauen	
(to) bridge	generational	gaps	Generationsunterschiede	überbrücken
	cultural	divides	Kulturunterschiede	
	religious		Religionsunterschiede	

→ Interfaith dialogue: Use "I" statements

Living will

(to) make a(n)	living will	eine Patientenverfügung	aufsetzen
(to) create a(n)	directive to physicians		erstellen
(to) write a(n)			schreiben
(to) revoke a(n)	healthcare directive		widerrufen
	advance directive		

→ Death → Organ donation and transplantation

Love according to Paul

1. Corinthians 13

(St.) Paul's famous	chapter on	love	Paulus'	berühmtes Kapitel über die		Liebe
	passage on			berühmter Abschnitt über die		
	hymn to			Hymnus auf die		
	hommage to			Hohelied	auf die	
	canticle of				der	

→ Saul/Paul

Special abilities and spiritual gifts: prophecy

(to) have the gift of	prophecy	die Gabe der Prophetie haben
	inspired preaching	die inspirierte Rede
		die prophetische Rede
		die Geistesrede

→ Charismatic movement → Prophets → Speaking in tongues

Paul's understanding of love

(St.) Paul's	understanding	of love	Paulus'	Verständnis	der Liebe
	concept			Begriff	
	definition			Konzept	
	philosophy			Definition	
	image			Philosophie	
	ideal			Bild	
			Ideal		

The greatest gift

the greatest gift	die größte Gabe		
(to) never fail	nicht vergehen		
(to) never end	nicht enden		
(to) never cease	nicht aufhören		
(to) be	eternal	ewig	sein
	perfect	vollkommen	

↔

(to) be	transient	vergänglich sein
	limited	begrenzt sein
	imperfect	unvollkommen sein

→ Human fallibility → Transience

The dos of love: patience

(to) be	patient	geduldig	sein
		langmütig	
(to) put up with sth.		etw. ertragen	
(to) endure sth.		etw. aushalten	
(to) bear sth.			

The dos of love: hope

(to) be	hopeful	hoffnungsvoll	sein
---------	---------	---------------	------

		voller Hoffnung	
(to) hope		hoffen	

→ Hope

The dos of love: trust

trust		das Vertrauen	
(to) be trusting		vertrauensvoll sein	
(to) trust sb.		jmdm. vertrauen	
(to) put one's trust in sb./sth.		sein Vertrauen auf jmdn./etw. setzen	

→ Basic trust

The don'ts of love: boasting

boasting		das Angeben	
		die Angeberei	
		das Prahlen	
arrogance		die Arroganz	
pride		der Stolz	
(to) be	boastful	angeberisch prahlerisch	sein
(to) show off		angeben	
(to) boast about/of sth.		sich rühmen (+ Genitiv)	
(to) brag about/of sth.		mit etw. angeben mit etw. prahlen	
(to) be	arrogant proud	arrogant stolz	sein

→ Life stories: Writing down recollections

The don'ts of love: jealousy

jealousy		der Neid	
		die Eifersucht	
(to) be	jealous envious	of sth.	neidisch auf etw. sein
(to) envy sb. sth.		jmdm. etw. neiden	

The don'ts of love: giving up

(to) give up on sb.	jmdn. nicht aufgeben
(to) lose all hope for sb. (lost, lost)	alle Hoffnung für jmdn. aufgeben

The don'ts of love: irritability

irritability		die Reizbarkeit	
		die Gereiztheit	
anger		der Ärger	
		die Wut	
(to) be	irritable upset	reizbar verärgert	sein
	quick to anger	schnell ärgerlich	werden reagieren
(to) take	offence (BrE) offense (AmE)	easily	leicht beleidigt sein

The don'ts of love: bearing grudges

(to) be resentful		Groll empfinden nachtragend sein
(to) take	offence (<i>BrE</i>)	at sth. sich von etw. beleidigt fühlen etw. übel nehmen
	offense (<i>AmE</i>)	
(to) feel	insulted	sich beleidigt fühlen
	offended	
(to) bear	sb. grudges	jmdm. etw. nachtragen
(to) hold		
(to) harbour grudges		nachtragend sein
(to) keep score of wrongs done to you		festhalten, sich merken, was einem angetan worden ist

→ Forgiveness

Love: double commandment

double commandment of love		das Doppelgebot	der Liebe
two-fold	commandment of love		, Gott und den Nächsten zu lieben
twofold	commandment to love God and		
double	neighbour		
Great Commandment		das höchste Gebot	
Greatest Commandment			



To love God with all your heart, and all your soul and all your heart and all your strength (Deuteronomy 6:5; Matthew 22:37; Luke 10:27)	Gott von ganzem Herzen, ganzer Seele und ganzem Gemüt lieben (Deuteronomium 6,5; Matthäus 22,37; Lukas 10,27)
--	---



To love your neighbour as yourself (Leviticus 19:18; Matthew 22:39; Luke 10:27)	seinen Nächsten wie sich selbst lieben (3. Mose 19,18; Matthäus 22,39; Lukas 10,27)
---	---

→ Empathy and compassion → Love: objects and types: Love of neighbours and strangers → Love: objects and types: Love of self → Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36)

Love: objects and types

Love of self

self-love	die Selbstliebe
	die Liebe zu sich selbst
self-care	die Selbstsorge
care for oneself	die Selbstfürsorge
selfish love	die selbstsüchtige Liebe
self-centred (<i>BrE</i>) self-centered (<i>AmE</i>)	love die eigennützige Liebe

self-serving				
(to) have a regard for one's own	happiness	auf	das eigene Glück	bedacht sein
	advantage	das	den eigenen Vorteil	

→ Carers: Coping → Empathy and compassion: Setting and keeping limits → Love: double commandment of love

Love of and for your family

family familial	love	die Zuneigung und Loyalität gegenüber der Familie		
mutually beneficial love		die Liebe zu gegenseitigem Nutzen		
unconditional love of and for one's children		die	vorbehaltlose bedingungslose	Liebe zu und von seinen Kindern
(to) have protective feelings towards sb.		Schutzgefühle gegenüber jmdm. haben		
feeling of	comfort	das Gefühl der	Geborgenheit	
	security		Sicherheit	
affection for		die Zuneigung zu jmdm.		
respect for sb.		der Respekt vor jmdm. die Achtung vor jmdm.		
loyalty to sb.		die Treue jmdm. gegenüber die Loyalität jmdm. gegenüber		

Love between friends (philia)

friend		der Freund/die Freundin der Bekannte/die Bekannte			
attachment based on long acquaintance		die auf langer Bekanntschaft beruhende Bindung			
(to) have a	best close	friend	einen (besten/engen) Freund/eine (beste) Freundin) haben		
(to) strike up a friendship with sb.		mit jmdm. Freundschaft schließen			
(to) have a(n)	close	friendship with sb.	mit jmdm.	Freundschaft haben	
	intense		eine enge intensive		
(to) feel	at ease	(with sb.)	sich (mit/bei jmdm.) wohl fühlen		
	understood	by sb.	sich (von jmdm.)	verstanden	fühlen
	accepted			akzeptiert	
				angenommen	

Love of a romantic partner (sexus and eros)

romantic	love	die	romantische	Liebe
erotic			erotische	
sexual			sexuelle	
passionate			leidenschaftliche	
game-playing			spielerische	
free			freie	
committed			verbindliche	
uncommitted			unverbindliche	
unrequited			unerwiderte	
obsessive			obsessive	
possessive			besessene possessive	

			besitzergreifende		
sexual desire		das sexuelle Begehren			
(to) feel	drawn attracted	to sb.	sich zu jmdm. hingezogen fühlen		
(to) be struck with sb.		sich	sofort unwiderstehlich	zu jmdm. hingezogen fühlen	
(to) fall	in love with sb.		sich in jmdn. verlieben		
(to) be			in jmdn. verliebt sein		
(to) have a	crush on sb.		für jmdn. schwärmen		
	romantic	relationship with sb.	eine	romantische	Beziehung zu/mit jmdm. haben
	long-term			dauerhafte	
	passionate	attachment to sb.		leidenschaftliche	Bindung an jmdn. haben
	a one-night stand		einen One-Night-Stand haben		
			ein Abenteuer für eine Nacht haben		

→ Committed relationship → Marriage → Responsible sexuality

Love of neighbours and strangers (agape)

selfless	love	die	selbstlose	Liebe
caring			sorgende	
self-giving			sich schenkende	
other-centred (BrE)			auf andere zentrierte	
other-centered (AmE)				
unconditional			bedingungslose	
disinterested			uneigennützig	
universal			universelle	
(to) show	charity towards/for sb.	die Nächstenliebe gegenüber jmdm.	zeigen	
(to) practise (BrE)			üben	
(to) practice (AmE)			praktizieren	
caritas (Latin)		Caritas (lateinisch)		
agape (Greek)		die Agape (griechisch)		
care for others		die Fürsorge für andere		
care and concern for the wellbeing of others		die Sorge für das Wohlergehen anderer Menschen		
(to) find satisfaction in the happiness of others		Befriedigung	aus dem Glück anderer ziehen	
		Glücksgefühle		
(to) act like the Good Samaritan (Luke 10:25-37)		wie der Barmherzige Samariter handeln sich wie der der Barmherzige Samariter verhalten (Lukas 10,25-37)		
(to) be	a neighbour to sb.	jmdm. ein Nächster sein		
(to) become		jmdm. zum Nächsten werden		

→ Charity shops → Empathy and compassion → Food banks → Love: double commandment → Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25-36) → Works of mercy

Love of nation

dedication to sth. greater than oneself	die Hingabe an etw., das größer ist als man selbst
patriotism	der Patriotismus
	die Vaterlandsliebe

emotional attachment to a	nation	emotionale Zuneigung zu	einer Nation	
	shared national project		einem gemeinsamen nationalen Projekt	
(to) be inclusive ↔ exclusive		inklusiv ↔ exklusiv sein		
(to) love states ↔ one's	spouse	Staaten ↔ seine(n)	Ehepartner/ Ehepartnerin	lieben
	wife		Frau	
	husband		Mann	
	children		Kinder	
nationalism		der Nationalismus		
jingoism		der Chauvinismus		

→ Civil religion

Love of pets

emotional	bond ties	between ...	die emotionale Bindung zwischen ...	
(to) provide sb.	companionship		jmdm.	Gesellschaft leisten
	emotional support			emotionale Unterstützung geben
	friendship			Freundschaft erweisen

Love of nature

enjoyment of	nature		die Freude an der	Natur	
appreciation for			die Wertschätzung der		
intense experience of			das intensive Naturerleben		
(to) have a strong emotional	attachment to	the natural world	eine starke emotionale	Bindung	zur Natur haben
	connection with			Verbindung	
(to) enjoy the beauty of nature			Freude an der Schönheit der Natur haben		

Love of material things

(to) admire sth. for its perfection		etw. wegen seiner Perfektion bewundern		
(to) want things	for their beauty	Dinge	wegen ihrer Schönheit	haben wollen
	as status symbols		als Statussymbole	
(to) find (temporary) happiness in material	things	(vorübergehend) Glück in	materiellen Dingen	finden
	possessions		materiellem Besitz	

→ Happiness

Love of and by God

God's love for	humans	Gottes Liebe für	die Menschen	
	humankind		die Menschheit	
	man		den Menschen	
(to) feel	loved and protected by God	sich von Gott geliebt und	geschützt	fühlen
(to) know one is			geborgen	wissen

→ God: God is love → Love according to Paul: The greatest gift → Love: double commandment

Lying

Types of lies

(to) not tell the whole truth		nicht die ganze Wahrheit sagen		
(to) leave out	parts of a story	Teile einer Geschichte	auslassen	
(to) omit (omitted)			weglassen	
(to) bend the truth		die Wahrheit verbiegen		
(to) mislead sb. about sth. (misled, misled)		jmdn. über etw. irreführen		
(to) lie (lied, lied, lying)		lügen		
(to) tell	lies	gebrauchen		
	a white lie			eine Notlüge
	a prosocial lie			eine prosoziale Lüge
(to) resort to (telling) a white lie		zu einer Notlüge greifen		
(to) spread fake news		Fake News verbreiten		
(to) commit perjury		einen Meineid leisten		
(to) perjure oneself				
conscious	lying	bewusstes	Lügen	
deliberate		absichtliches		
beneficial		gut gemeintes		
harmless		harmloses		
harmful		schädigendes		
malicious		böswilliges arglistiges		
inadvertent	speech	die unbeabsichtigte Falschaussage		
	falsehood			
(to) make a mistake		einen Fehler machen		
(to) be deluded		sich einer Selbsttäuschung hingeben einer Selbsttäuschung unterliegen		

Ethical views

Lying is...		Lügen ist ...	
...always morally wrong		... immer moralisch falsch.	
...wrong	on principle.	... grundsätzlich	falsch.
	under any circumstance.	... in jedem Fall	
	only when it harms others.	... nur falsch, wenn es anderen schadet.	
...justified when it protects others from...		...gerechtfertigt, wenn es andere vor ... schützt.	

→ Commandments: Duties to others → Ethical approaches → Terminal care: Telling the truth

Magic

sorcerer	der Zauberer/die Zauberin
witch	die Hexe
wizard	der Zauberer
	der Hexenmeister
	der Hexer

witch doctor (<i>pejorative</i>)		der Hexendoktor/die Hexendoktorin (<i>abwertend</i>)
		der Medizinmann (<i>abwertend</i>)
		der Zauberheiler/die Zauberheilerin
traditional	healer	der traditionelle/indigene Heiler
indigenous		die traditionelle/indigene Heilerin

→ Shamanism

Black and white magic

(to) do	magic		Magie betreiben		
(to) work					
(to) perform					
(to) use magic to do sth.			Magie einsetzen, um etw. zu tun		
black magic ↔ white magic*			die schwarze Magie ↔ die weiße Magie		
harmful magic ↔ helpful magic			die schädliche Magie ↔ die nützliche Magie		
maleficium ↔ beneficial magic			der Schadenzauber ↔ die wohltätige Magie		
revenge magic ↔ reconciliation magic			der Rachezauber ↔ der Versöhnungszauber		
(to) use	magic	to harm others	Magie einen Zauber	verwenden, benutzen, einsetzen,	um anderen zu schaden/Schaden zuzufügen
	a (magic) spell	to do good			um Gutes zu tun
(to) invoke evil spirits ↔ benevolent spirits			böse Geister ↔ gute Geister anrufen		

* Note that these colour idioms may be offensive to black people.

→ Witchcraft

Apotropaic magic

apotropaic magic			die apotropäische Magie der Abwehrzauber		
(to) protect from	evil	influences	vor bösen Einflüssen/Kräften schützen		
(to) turn away		forces	böse	Einflüsse Kräfte	abwehren abwenden
(to) drive off					
(to) ward off					
(to) avert					

→ Native American spirituality: Dreamcatchers

Sympathetic magic

imitative	magic		der Analogiezauber		
sympathetic			der Sympathiezauber		
			die Sympathetische Magie		
contagious			die Übertragungsmagie		
(to) believe that similar actions	bring about produce	similar results	glauben, dass ähnliche Handlungen ähnliche Ergebnisse herbeiführen		
(to) imitate	the desired event		das gewünschte Ereignis nachahmen		
(to) mimic					
(to) gain control over a situation			Kontrolle über eine Situation erlangen		
(to) harm	another person by <i>destroying</i> <i>the image of that</i>		eine andere Person durch <i>Zerstörung eines Bildes der</i>		schädigen
(to) injure					verletzen
(to) kill					töten

	<i>person/sticking a needle in a Vodou doll</i>	<i>Person/das Stechen einer Nadel in eine Voodoo-Puppe</i>	
(to) make rain		Regen machen	
(to) dip branches in water (dipped, dipping)		Zweige in Wasser tauchen	
(to) scatter water drops (by means of branches) over the ground		(mit Zweigen) Wassertropfen auf den Boden spritzen	

Spells

(to) recite	a spell	einen Zauberspruch	aufsagen
(to) mumble		eine Zauberformel	murmeln
(to) whisper			flüstern
(to) chant			sprechen
			singen
			deklamieren
			skandieren
(to) use	a (magic) spell	einen Zauber anwenden	
(to) cast			
(to) cast a spell on sb.		jmdn. verzaubern	
		jmdn. verhexen	
		jmdn. verwünschen	
(to) cast a curse		einen Fluch aussprechen	

→ Superstition

Manichaeism

Manichaeism			der Manichäismus		
(to) have a	Manichaean	worldview	eine	manichäische	Weltsicht haben
	dualistic			dualistische	
(to) see	one side as totally good and the other side as totally evil		die eine Seite als absolut gut und		sehen
(to) portray			die andere als absolut böse		darstellen
(to) present			sehen		
(to) divide the world into	the spiritual and the material		die Welt in	Geist und Materie	teilen
	good and evil			Gut und Böse	aufteilen
					einteilen
(to) see	the world	as a struggle between ...	die Welt		als Kampf zwischen ... sehen
(to) view	world history		die Weltgeschichte		
...light and darkness			... Licht und Finsternis		
...good and	evil	... Gut und Böse			
	bad				

Marriage

Definition

(to) be a	life-long union between one man and one woman	eine lebenslange Verbindung zwischen einem Mann und einer Frau sein	sein
-----------	---	---	------

	long-term relationship of mutual responsibility between two persons of the same or different sex	eine auf Dauer angelegte Verantwortungsgemeinschaft von zwei Menschen desselben oder unterschiedlichen Geschlechts	
--	--	--	--

Spouses

marriage partner	der Ehepartner/die Ehepartnerin
spouse	der Ehegatte/die Ehegattin (formal)
husband	der Ehemann der Mann
wife (plural: wives)	die Ehefrau die Frau

Same-sex marriage

(to) support	same-sex marriage	die gleichgeschlechtliche Ehe	befürworten
(to) oppose	marriage for everyone	die Ehe für alle	ablehnen

Child marriage

early marriage	die frühe Ehe
	die frühe Heirat
child marriage	die Kinderehe
	die Kinderheirat
child bride	die Kindsbraut
	die Kinderbraut

Arranged marriage

arranged marriage	die arrangierte Ehe
	die arrangierte Heirat
(to) find the right match	den passenden Partner/die passende Partnerin finden
(to) choose the potential partner	den potenziellen Partner/die potenzielle Partnerin aussuchen
(to) have a say in one's partner	ein Mitspracherecht bei der Partnerwahl haben
(to) have the right to say no	das Recht haben, Nein zu sagen

Forced marriage

forced marriage	die Zwangsheirat		
(to) force	a daughter into marriage	eine Tochter in eine Ehe	zwingen
(to) pressure			drängen
(to) sell			zwangsverheiraten
(to) marry sb. off			verkaufen
			jd. verheiraten, jdn. zwangsverheiraten

Interfaith marriage

(to) marry	inside	the faith	innerhalb	des eigenen Glaubens heiraten
	outside		außerhalb	
interfaith	marriage		die religionsverschiedene	Ehe
			religionsverbindende	
mixed			die Mischehe	

→ Civil union → Commandments: Duties to others → Committed relationship → Love: objects and types: Love of a romantic partner → Puritans: Puritan values: family → Responsible sexuality → Rites of passage: Wedding → Yazidis (Ezidis): Endogamy

Martyrs

(to) die (as) a martyr	als	Märtyrer/Märtyrerin Blutzeuge/Blutzeugin	sterben
martyrdom	das Martyrium der Opfertod		
(to) take risks	Risiken eingehen		
(to) risk one's life	sein Leben riskieren		
(to) put one's life at risk	sein Leben aufs Spiel setzen		
(to) know the risk	das Risiko kennen		
(to) put oneself in harm's way	sich Gefahren aussetzen		
(to) be committed to	one's faith	für seinen Glauben	einstehen
(to) die for	one's belief(s)	für seine Überzeugungen	sterben
(to) bear witness to	one's cause	für seine Sache	Zeugnis ablegen
(to) be	willing ready	to sacrifice one's life for...	bereit sein, sein Leben für ... zu opfern
sacrifice	das Opfer die Opfertat der Opfertod		

→ Courage: Moral courage → Heroes and role models → Hope: Hope grounded in memory → Righteous among the Nations → Relics → Saints

Meaning in life

Sources and frameworks of meaning

source of meaning	die Sinnquelle		
provider of meaning in life	der Sinngeber/die Sinngeberin		
(to) give	meaning	Sinn	stiften
(to) create			verleihen
secular answer to the quest for meaning	das innerweltliche Sinnangebot		
a religious	framework of meaning	ein religiöses	Sinnsystem
a non-religious		ein nicht-religiöses	Sinngefüge

The quest for meaning

meaning	of life	der Lebenssinn			
purpose	of one's existence	der Lebenszweck			
(to) search for (a sense of)	meaning purpose	in life	nach	Sinn im Leben Lebenssinn	suchen
(to) search for meaning in a	changing uncertain postmodern post-truth	world	in einer	sich wandelnden unsicheren postmodernen postfaktischen	Welt nach Sinn suchen

	meaningless			sinnleeren		
quest	for (spiritual) meaning		die Sinnsuche			
search						
spiritual seeker			der spirituelle Sucher/ die spirituelle Sucherin			
seeker	seeking	meaning	der Sinnsucher/die Sinnsucherin			
	looking for	purpose	ein Suchender/eine Suchende			
		happiness	der Glücksucher/die Glücksucherin			
		direction	der nach Richtung	suchende Mensch		
		personal growth	der nach persönlichem Wachstum			
spiritual development	der spirituelle Entwicklung					
(to) try to make sense of one's life			versuchen, sein Leben zu verstehen nach Sinn in seinem Leben suchen			
(to) try	to come to get	to grips with the meaning of life	versuchen, dem Leben einen Sinn abzugewinnen			
(to) struggle	for meaning to find meaning		darum ringen,	Sinn den Sinn des Lebens	zu finden	
(to) grapple with the meaning of life						
(to) find meaning in life			Lebenssinn finden			
(to) achieve	fulfilment (BrE) fulfillment (AmE)	in/ through	love religion	in der Liebe durch Religion	Erfüllung Sinnerfüllung ein erfülltes Leben	finden
(to) think about life		as a whole holistically	über das Leben als Ganzes nachdenken			
(to) give life (a) meaning			dem Leben (einen) Sinn	geben		
(to) impose meaning on life			verleihen			
Life has a meaning ↔ has no meaning at all.			Das Leben hat einen Sinn ↔ hat keinen Sinn.			
Life is meaningful ↔ is meaningless.			Das Leben hat einen Sinn ↔ ist sinnlos.			

→ Angst → Epiphany (insight) → Faith: Faith journeys → Fate and destiny: Making sense of a chaotic world → Hope: Hope as affirmation of life → Metaphors → Spirituality → Wholeness

Crisis of meaning

(to) get	into a	personal crisis crisis of meaning (in life)	in eine	persönliche Krise Sinnkrise Lebenskrise	geraten
(to) fall					
(to) go through	an existential crisis		durch eine Sinnkrise/Lebenskrise gehen		
(to) pass through			eine Sinnkrise	durchmachen	
(to) overcome			eine Lebenskrise	durchleben überwinden	
(to) get over through					
(to) find one's way out of			aus einer Sinnkrise/Lebenskrise (wieder) herausfinden		
(to) feel (a)	spiritual emptiness		ein Gefühl	spiritueller geistiger	Leere haben
(to) have a sense of					
(to) give back	meaning to one's life		dem Leben wieder einen Sinn geben		

(to) bring back		
(to) make sense (out) of suffering		den Sinn des Leidens verstehen dem Leiden einen Sinn geben

→ Book of Job → Despair → Faith: Crisis and loss of faith → Identity: Identity crisis → Stories of initiation → Theodicy

Meditation

Sitting

(to) sit	comfortably	bequem		sitzen
	in a comfortable position	in einer bequemen	Position Haltung	
	cross-legged	im Schneidersitz		
	in the lotus position	in der Lotusposition im Lotussitz		
	upright	gerade aufrecht		
	with one's eyes closed	mit geschlossenen Augen		

Breathing

(to) take deep breaths			tief einatmen	
(to) inhale through one's	nose	durch die Nase einatmen		
	nostrils			
(to) exhale through one's mouth			durch den Mund ausatmen	
(to) focus one's attention on one's	breathing	seine Aufmerksamkeit auf	das Atmen	lenken
	breath		den Atem	
(to) observe each breath			jeden Atemzug beobachten	
(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	mindful breathing		achtsames Atmen praktizieren	

Mantras

(to) repeat a	mantra	over and over	ein Mantra	immer wieder wiederholen
	syllable		eine Silbe	
	word		ein Wort	
	phrase		eine Wortfolge	

Turning within

(to) turn	within	sich nach innen wenden		
	inwards			
(to) find an inner	centre (<i>BrE</i>)	zu einer inneren Mitte finden		
	cente (<i>AmE</i>)			
(to) become	centred (<i>BrE</i>) centered (<i>AmE</i>)	sich zentrieren		
	grounded	sich erden		
(to) be		zentriert sein		
		geerdet sein		

Mind wandering

(to) wander (<i>mind, attention, thoughts</i>)		abschweifen (<i>Gedanken, Aufmerksamkeit</i>)	
(to) drift away (<i>mind, attention, thoughts</i>)			
(to) bring one's	mind	back to one's focal point	seine Aufmerksamkeit wieder auf das Achtsamkeitsobjekt lenken
	attention		

Benefits

(to) reduce	stress	Stress	abbauen
	tension(s)	Spannungen	
(to) clear	one's mind	den Kopf	frei bekommen
		den Geist	
(to) calm		den Geist beruhigen	
(to) quiet			
(to) increase	calmness	zu größerer Ruhe führen	
	(emotional) balance	das innere Gleichgewicht verbessern	

→ Dervish orders → Inner peace → Labyrinths and mazes: Walking a labyrinth → Mindfulness
 → Vita activa and vita contemplativa: Vita contemplativa

Megachurches

megachurch	die Megakirche
(to) have 2,000 or more worshippers on a weekly basis	wöchentlich mindestens 2.000 Besucher haben

→ Church attendance → Evangelicals

Melancholy

melancholia	(Greek: black bile)		die Melancholie (<i>griechisch: schwarze Galle</i>)			
melancholy						
(to) be	one of the four temperaments		eines der vier Temperamente			sein
	something	between joy and	etwas zwischen	Freude und	Schmerz	
		pain			Leid	
a state	between holding on and letting go	ein Schwebestand zwischen	Festhalten und Loslassen	begründeter Hoffnung und tatkräftiger Hoffnung (Wolf Biermann)		
	between well-justified despair and active hope (Wolf Biermann)					
(to) be melancholic about sth.			angesichts von etw. melancholisch sein/werden			

→ Despair → Hope → Nostalgia → Transience

Menorah (seven-branched candelabra)

menorah		die Menorah				
seven-branched	candelabra	der siebenarmige Leuchter				
	candlabrum					
(to) symbolise (to) symbolize	God's presence		die Gegenwart Gottes	symbolisieren		
(to) signify	the tree of	life	den		des Lebens	
		knowledge	Baum		der Erkenntnis	
	the seven	planets	die sieben		Planeten	
		heavens			Himmel	
		days of creation			Schöpfungstage	
archangels	Erzengel					
Judaism	das Judentum					
Israel's mission to be a light to the nations (Isaiah 42:6)	Israels Auftrag, ein Licht für die Völker zu sein (Jesaja 42,6)					
(to) be (depicted) on the	official emblem coat of arms	of Israel	auf dem Staatswappen Israels abgebildet sein			
(to) stand	in the tabernacle (Exodus 25: 31-40; 37:17-24)		in der Stiftshütte (2. Mose 25,31-40; 37,17-24)	stehen		
	in the temple (1 Kings 7:49)		im Tempel (1. Könige 7,49)			
(to) be kept continually burning (Exodus 27:20)			ständig brennen (2. Mose 27,20)			

→ Hanukkah → Judaism → Symbols

Messiah

Messianic hopes

messianic	prophecy		die messianische	Prophezeiung
				Weissagung
				Verheißung
	expectation			Erwartung
	hope			Hoffnung
	idea			Vorstellung
(to) prophesy (to) expect	the Messiah (<i>Hebrew: the one anointed with oil</i>)		den Messias (<i>hebräisch: mit Öl Gesalbter</i>)	prophezeien erwarten
	a future king		einen künftigen König	
	a descendant of King David		einen Nachkommen des Königs David	
	a redeemer		einen Retter einen Erlöser	
	a	liberator deliverer	from the Romans	einen Befreier von den Römern

→ Kingdom of God: National and apocalyptic concepts → Prophets → Shabbat

The pilgrimage of the nations to Jerusalem (Isaiah 2:2-4)

pilgrimage	of the nations to	Jerusalem	die Völkerwallfahrt	nach Jerusalem
coming		Mount Zion		zum Zion(sberg)
movement		the Temple Mount		zum Tempelberg
flow				
(to) come to	Mount Zion		zum Zion	kommen
(to) stream to				strömen
(to) beat swords into	ploughshares (<i>BrE</i>) plowshares (<i>AmE</i>) (Isaiah 2:4)		Schwerter zu Pflugscharen machen (Jesaja 2,4)	

→ Jerusalem: Temple Mount

The righteous reign of the Messiah (Isaiah 9:1-7; 11:1-5)

reign of the Messiah		die Herrschaft des Messias	
Messianic age		das messianische Zeitalter	
messianic	kingdom	das messianische Reich	
peaceable		das Friedensreich	
(to) transform the world		die Welt verwandeln	
(to) save the Jewish nation from its enemies		die jüdische Nation vor ihren Feinden retten	
(to) bring (about) justice and peace		Frieden und Gerechtigkeit bringen	
(to) rule with	justice and righteousness	in Gerechtigkeit und Rechtschaffenheit regieren	
	fairness		

→ Justice → Kingdom of God: National and apocalyptic concepts

Peace in the animal kingdom (Isaiah 11:6-9)

peace in the animal kingdom		der Tierfrieden	
peace	between human and animals	der Friede	zwischen Mensch und Tier
harmony	among the animals	die Harmonie	unter den Tieren
peaceful	co-existence	of predators and prey	das friedliche Zusammenleben von Raubtieren und Beutetieren
	coexistence		
(to) live in harmony		in	Eintracht Harmonie
			(miteinander) leben

→ Prophets → Shalom

Jesus' messiahship

Jesus'	messiahship		Jesu	Messianität
	messianic self-understanding			messianisches Selbstverständnis
(to) (not) meet	messianic expectations		messianische Erwartungen (nicht) erfüllen	
(to) (not) fulfil (<i>BrE</i>)				
(to) (not) fulfill (<i>AmE</i>) (fulfilled)				

→ Church year: Palm Sunday → John the Baptist

Messianism

messianism	der Messianismus
messianic movement	die messianische Bewegung
Messiah figure	die Messiasfigur
Messiah claimant	der Messiasprätendent

self-proclaimed Messiah		der selbsternannte Messias
(to) claim to be the	Messiah	behaupten, der Messias zu sein für den Messias gehalten werden
(to) be believed to be the		
(to) be said to be the		

Mezuzah

(to) affix	a mezuzah to/on the doorpost		eine Mesusa am Türpfosten anbringen
(to) fix			
(to) attach			
(to) put up			
(to) hang			
(to) place			
small scroll of parchment inside an ornamental		case casing container	die kleine Pergamentrolle in einem verzierten Behälter
(to) contain	the Shema prayer		das Sch'ma-Gebet enthalten
(to) be inscribed with			mit dem Sch'ma-Gebet beschriftet sein

→ Judaism → Schema Yisrael

Metanoia

metanoia (<i>Greek: meta: beyond + nous: mind; noein: (to) think</i>)		Metanoia (<i>griechisch: meta: über... hinaus + nous: Geist; noein: denken</i>)
(to) go beyond one's present	thinking	über das gewohnte Denken hinaus gehen
	understanding	darüber hinaus denken
	attitude and perspective	umdenken
(to) radically change one's life		sein Leben radikal ändern
(fundamental) change of	mind	die (grundlegende) Sinnesänderung
	heart	die Umkehr des Denkens
		der Sinneswandel der Gesinnungswandel
return to God		die Umkehr zu Gott
turning away from evil and turning to God		die Abkehr vom Bösen und Umkehr zu Gott

→ Definitions → John the Baptist → Repentance

Metaphors

Associations

The metaphor of (the salt of the	shows	that...	Die Metapher (des Salzes der Erde)	zeigt, dass ...
	suggests			deutet darauf hin, dass ...
				deutet an, dass ...

<i>earth, Matthew 5:13-16)</i>	evokes associations of...	Das Bild(wort) (vom Salz der Erde, Matthäus. 5,13-16)	weckt Assoziationen an ...
--------------------------------	---------------------------	---	----------------------------

What metaphors do

(to) express	one's experiences symbolically		seine Erfahrungen symbolisch zum Ausdruck bringen	
	sth. one cannot fully comprehend or define		etw. zum Ausdruck bringen, das man nicht ganz verstehen oder definieren kann	
(to) speak to	the emotions		die Gefühle ansprechen	
(to) appeal to				
(to) stimulate	the imagination	die Fantasie		anregen beflügeln
(to) stir (stirred, stirring)		die Phantasie		
(to) spur (spurred, spurring)				erobern entzünden befeuern
(to) inspire				
(to) capture				
(to) ignite				
(to) fire				
(to) put things into a new perspective		eine neue Sicht auf etw. eröffnen		
(to) shed new light on sth.		etw. in neuem Licht erscheinen lassen		
(to) help people	(to) gain a new and deeper understanding of sth.		helfen,	ein neues und tieferes Verständnis von etw. zu gewinnen
	(to) make sense of sth.			etw. zu deuten den Sinn von etw. herauszufinden

Metaphors about life and meaning

metaphor about life (and meaning)		die Lebensmetapher		
(to) be a metaphor for human life		eine Metapher	für das Leben des Menschen sein	
<i>Example: the sun's progress in the sky in Robert Herrick's "To the Virgins, to make much of time", 1648)</i>		ein Bild	<i>Beispiel: der Tageslauf der Sonne in Robert Herricks „Rat an Jungfrauen, etwas aus ihrem Leben zu machen“, 1648)</i>	
(to) use a series of metaphors to describe life:		eine Metapherreihe verwenden, um das Leben zu beschreiben:		
<i>Example: Out, out, brief candle. Life's but a walking shadow, a poor player ... a tale told by an idiot... (Macbeth V/5/24-28)</i>		<i>Beispiel: Aus! Kleines Licht! Leben ist nur ein wandelnd Schattenbild; Ein armer Komödiant ... ein Märchen ist's, erzählt von einem Dummkopf ... (Macbeth V/5/24-28)</i>		
(to) use "pilgrimage" as a(n)	extended sustained	metaphor	„Pilgerschaft“ als fortgesetzte Metapher verwenden	
(to) find the	metaphor that fits one's life		die/eine für das eigene Leben passende Metapher finden	
(to) come up with a				
(to) figure out the				
(to) explore	the facets	of the metaphor	die verschiedenen Facetten	

	the limits		die Grenzen	der Metapher untersuchen
a powerful ↔ weak metaphor			eine starke ↔ schwache Metapher	
a positive ↔ negative metaphor			eine positive ↔ negative Metapher	
a constructive ↔ destructive metaphor			eine aufbauende ↔ zerstörerische Metapher	
a life-affirming ↔ life-denying metaphor			eine lebensbejahende ↔ lebensverneinende Metapher	

→ Ithaca → Life stories → Meaning in life → Pilgrimage → Salt and light of the world (Matthew 5:13-16)

Methodists

Origin and name

(to) originate as a revival movement within the Church of England			als Erweckungsbewegung innerhalb der Anglikanischen Kirche entstehen			
(to) be called		Methodists	Methodisten genannt werden			
(to) be	mocked derided	as	als „Methodisten“ verspottet werden			
(to) live a methodical ↔ lax lifestyle			ein	geordnetes	↔ lockeres	Leben führen
(to) follow a methodical way of life				strukturiertes konsequentes		
(to) stress	piety and service to the needy		Frömmigkeit und Dienst an Bedürftigen		betonen in den Vordergrund stellen	
(to) emphasise	Bible study		Bibelstudium			
(to) emphasize	prayer		Gebet			
	acts of charity		tätige Nächstenliebe			
(to) regularly	read the Bible/religious works		die Bibel/religiöse Schriften regelmäßig lesen			
	pray together		regelmäßig zusammen beten			
(to) take communion once a week			einmal in der Woche zum Abendmahl gehen			
(to) visit prisons once or twice a week			ein- oder zweimal in der Woche Besuche im Gefängnis machen			

→ Bible: Bible study → Communion → Prayer → Revival movement → Schism

Sanctification

(to) believe that	Christian perfection	is possible	christliche Vollkommenheit	für möglich halten
	entire sanctification		vollkommene Heiligung	
	perfect love		vollkommene Liebe	
(to) focus on sanctification			die Heiligung in den Mittelpunkt stellen	
(to) live a more holy life			ein heiligeres Leben führen	

Small group support system

(to) establish a small group support system (bands, classes)		zur Unterstützung ein Kleingruppensystem (Gruppen, Klassen)		einführen einrichten	
(to) meet and worship with other Christians		mit anderen Christen/Christinnen zusammenkommen und Andacht			halten feiern
(to) support sb.'s faith	formation	jmds.	Glaubensbildung	unterstützen	

	development		Glaubensentwicklung	
(to) help members grow as Christians	das Wachsen als Christen unterstützen			
(to) go onto perfection in love	sich in der Liebe vervollkommen			
(to) be made perfect in love				
(to) promote (a) balance between (more interior) works of piety and (exterior) works of mercy	auf ein Gleichgewicht zwischen (eher inneren) Werken der Frömmigkeit und (äußeren) Werken der Barmherzigkeit hinarbeiten			
(to) engage in individual and communal practices of piety and mercy	einzelnen und gemeinsam mit anderen Frömmigkeit und Barmherzigkeit		praktizieren	üben

→ Works of mercy

Social justice

(to) be part of	in the labour (<i>BrE</i>)/	Teil der Arbeiterbewegung sein
(to) have leadership roles	labor (<i>AmE</i>) movement	eine führende Rolle in der Arbeiterbewegung spielen

→ Justice

Mindfulness

mindfulness	die Achtsamkeit		
mindfulness practice	die Achtsamkeitsübung		
(to) be mindful	achtsam	sein	
(to) pay attention	aufmerksam		
(to) live in the	the present moment	im gegenwärtigen	Moment leben
			Augenblick
(to) embrace	den gegenwärtigen	Moment Augenblick	bewusst wahrnehmen
(to) be aware of the present moment (without judgement) ↔ (to) be distracted by the past or future	bewusst im gegenwärtigen Moment sein (ohne zu werten) ↔ sich von der Gegenwart oder Zukunft ablenken lassen		
(to) calm one's mind and body	Körper und Geist zur Ruhe kommen lassen		

→ Buddhism → Inner peace → Meditation → Peak experiences

Mikveh

mikveh	die Mikwe		
bath for ritual immersion	das Tauchbad		
	das Ritualbad		
	das Bad für die rituelle Immersion		
(to) take a(n)	ritual	bath	ein rituelles Bad nehmen
	immersion		ein Tauchbad

→ Judaism → Purity and impurity

Minyan

quorum of ten Jewish adults	necessary required	for public worship	das für öffentlichen Gottesdienst benötigte Quorum von zehn religionsmündigen Juden/Jüdinnen
(to) count only males 13 and older (<i>Orthodox Judaism</i>)			nur Männer/männliche Jugendliche ab 13 zählen (<i>orthodoxes Judentum</i>)
(to) count (to) include	women (<i>liberal Judaism</i>)		Frauen/weibliche Jugendliche mitzählen (<i>liberales Judentum</i>)
(to) constitute a minyan			einen Minyan bilden

→ Judaism → Prayer

Miracles

Types of miracle stories

<i>healing miracle</i>			<i>das Heilungswunder</i>	
miraculous healing			die Wunderheilung	
exorcism			die Dämonenaustreibung	
(to) cast out (cast, cast)	demons		Dämonen austreiben	
(to) exorcise				
(to) heal	a paralysed a paralyzed	man	einen Gelähmten	heilen
	a blind man		einen Blinden	
	a woman with a flow of blood		eine blutflüssige Frau	

<i>nature miracle</i>			<i>das Naturwunder</i>	
miracle of nature				
(to) be against	the laws of nature		den Naturgesetzen widersprechen	
(to) violate			die Naturgesetze	verletzen
(to) defy				außer Kraft setzen
(to) have control over	nature		Macht über die Natur haben	
(to) be (the) Lord of			Herr über die Natur sein	

<i>story of a resurrection from the dead</i>			<i>die Totenerweckungsgeschichte</i>	
			die Geschichte von der Auferweckung eines/einer Toten	
raising the dead			die Totenerweckung	
(to) raise dead people (to life)			Tote (zum Leben) erwecken	
(to) restore dead people to life				

The stilling of the storm (Matthew 14:22–23)

on the Sea of Galilee			auf dem See Genezareth	
A storm comes up.			Ein Sturm kommt auf.	
(to) be caught in a storm			in einen Sturm geraten	
(to) fight a headwind			mit Gegenwind kämpfen	

The wind	is (blowing) against the boat.		Der Wind	kommt von vorne. Das Boot hat Gegenwind.	
	batters the boat.			peitscht das Boot hin und her.	
	buffets the boat.				
	tosses the boat to and fro.			wirft das Boot hin und her.	
(to) be	beaten	by the waves	von den Wellen	gepeitscht	werden
	battered				
	buffeted			hin und her	
	tossed (about)			geworfen	

to walk on (the) water		auf (dem) Wasser wandeln	
		über (das) Wasser gehen	
(to) start	to sink	zu sinken beginnen	
(to) begin		beginnen unterzugehen	

(to) stop	the storm	den Sturm	stillen
(to) calm	the sea	das Meer	beruhigen
(to) still	the lake	den See	
	the waters	die Wassermassen beruhigen	

Different readings of Matthew 14:22-33

(to) understand	the story	literally	die Geschichte	wörtlich	verstehen
(to) take		metaphorically		metaphorisch	nehmen
(to) read		symbolically		symbolisch	lesen
		as a story of trust		als Vertrauensgeschichte	
(to) give a	natural	explanation for sth.	eine	natürliche	Erklärung für etw. geben
	rational		rationale		
	scientific		wissenschaftliche		
(to) have	a metaphorical meaning		eine metaphorische Bedeutung haben		
(to) carry					
(to) be a symbol of	the forces of chaos in the universe		ein Symbol sein für	die Chaoskräfte im Universum	
(to) symbolise			symbolisieren		
(to) symbolize					
(to) represent	the storms of life		repräsentieren	die Stürme des Lebens/im Leben	
(to) stand for	the forces of chaos in the universe		stehen für	die Chaoskräfte im Universum	
the persecution of the early		church	die Verfolgung der frühen	Kirche	
		Christians		Christen	
in the face of	dangerous	circumstances	angesichts	gefährlicher	Verhältnisse
in the midst of	threatening		inmitten	bedrohlicher	

→ Bible: Approaches to scripture → Courage: Taking heart → Disciples → Faith → Metaphors
→ Symbols

The impact of miracles

(to) cause people	to wonder	Erstaunen	hervorrufen	
	to be amazed	Verwunderung		
	to believe	Glauben wecken		
(to) flock to sb.		in Scharen zu jmdm.	kommen	
			strömen	

Miracles as signs

(to) be a sign (e.g. John 2:11)		ein Zeichen sein (z.B. Johannes 2,11)
(to) point	beyond oneself	über sich hinausweisen
	to something else	auf etwas anderes verweisen

→ Symbols

Missionary work

Proselytising

proselytism		der Proselytismus		
proselytisation proselytization		die Missionierung		
proselytizing religion		die missionierende Religion		
(to) proselytise sb. (to) proselytize sb. <i>(often used pejoratively to denote conversions attempts by unjust means)</i>		jmdn. missionieren, jmdn. bekehren		
(to) evangelise (to) evangelize		missionieren evangelisieren das Evangelium predigen		
(to) try	to win converts	versuchen,	Konvertiten/Konvertitinnen zu gewinnen	
(to) attempt				
(to) work		bemüht sein,		
(to) spread (a religion) (spread, spread)		(eine Religion) verbreiten		
(to) have	missionary zeal	missionarischen Eifer	haben	
(to) show			zeigen	

→ Conversion

The Great Commission (Matthew 28:16-20)

the Great Commission		der Missionsbefehl		
		der Missionsauftrag		
		der Taufbefehl		
the instruction the commandment	of the resurrected Jesus	der Auftrag des auferstandenen Jesus		
(to) go (forth) and make disciples of all nations		hingehen und alle Völker zu Jüngern machen		
(to) spread the gospel (spread, spread)	to all the nations of the world	das Evangelium	zu allen Völkern	tragen bringen
	throughout the world		in alle Welt	

(to) baptise (to) baptize	all the nations in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit	alle Völker auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes taufen
------------------------------	---	---

→ Baptism → Disciples → God: The triune God

Christian missions

missionary		der Missionar	
mission institute		die Missionsanstalt	
mission	seminary	das Missionsseminar	
	training college		
(to) send missionaries to...		Missionare nach/zum ... (ent)senden	
missionary	activity	die Missionstätigkeit	
	work	die Missionsarbeit	
(to) do missionary work	among the + <i>name of the people</i>	unter den (+ <i>Name des Volkes</i>) missionieren	
(to) proselytise			
(to) proselytize			
mission field		das Missionsfeld das Missionsgebiet	
(to) set up (set, set)	mission stations	Missionsstationen gründen	
(to) found	missions		
(to) establish			
(to) build mission(ary) settlements		Missionssiedlungen bauen	
(to) endure hardships		Entbehrungen ertragen auf sich nehmen	
(to) witness to the gospel with one's life		das Evangelium mit seiner Lebenspraxis bezeugen	
(to) bring	the gospel to sb.	jmdm. das Evangelium	bringen
(to) preach			predigen
(to) proclaim			verkünden
(to) announce			verkündigen
(to) teach		jmdn. im Evangelium unterrichten	

Educational and health work

(to) translate the Bible		die Bibel übersetzen		
(to) compile	a dictionary	ein Wörterbuch	erstellen	
	a grammar	eine Grammatik		
(to) set up (set, set)	mission(ary) schools	Missionsschulen	gründen	
(to) found	mission(ary) hospitals	Missionskrankenhäuser		
(to) establish				
(to) bring	education	jmdm.	bringen	
	enlightenment			Bildung
	culture			Erleuchtung
	healthcare			Kultur
		medizinische Versorgung		

From paternalism to partnership

(to) win sb.'s affection		jmds. Zuneigung gewinnen		
(to) win sb. over to the Christian faith		jmdn. für den christlichen Glauben gewinnen		
(to) turn people away from the beliefs of their ancestors		die Menschen vom Glauben ihrer Vorfahren abbringen		
(to) discourage	to local customs	lokale Bräuche zu unterbinden versuchen/suchen		
(to) be sensitive		für lokale Bräuche sensibel sein		
(to) pressure sb.	to change their religion	jmdn. zum Religionswechsel	drängen	
(to) pressurize sb.			auffordern	
(to) solicit sb.		jmdn. (mit Geld oder anderen Vorteilen) zum Religionswechsel bewegen		
(to) bribe sb.				
(to) pave the way for	colonialism	Wegbereiter	des Kolonialismus	sein
	imperialism		des Imperialismus	
(to) move	from paternalism to partnership	sich vom Paternalismus zur Partnerschaft bewegen		
	from mission to dialogue	von der Mission zum Dialog übergehen		

Mission days and festivals

(to) have a mission festival	ein Missionsfest feiern
Missions Day	der Tag der Mission
World Mission Day	der Weltmissionstag

Missionary societies

missionary society	die Missionsgesellschaft	
	das Missionswerk	
	die Mission	
Rhenish Missionary Society	die Rheinische Mission(sgesellschaft)	
Moravian Missionary Society	die Herrnhuter Mission(sgesellschaft)	
Hermannsburg Mission	die Hermannsburger Mission	
Neuendettelsau Mission Society	die Neuendettelsauer Mission(sgesellschaft)	
Mission OneWorld (Neuendettelsau)	die Mission EineWelt (Neuendettelsau)	
missionary archive	das Missionsarchiv	

Missionary museums

(to) set up (set, set)	a missionary museum	ein Missionsmuseum	einrichten
			gründen
(to) found			
(to) establish			
missionary collection		die Missionsgesellschaft	
(to) collect	religious	artefacts	religiöse
		artifacts	Gegenstände
			Artefakte
(to) preserve	ritual objects	Kultgegenstände	aufbewahren
(to) display	idols	Götterbilder	ausstellen

(to) display objects as cultural ambassadors		Gegenstände als Kulturbotschafter ausstellen		
exhibit, <i>noun</i>		der Ausstellungsgegenstand		
		das Ausstellungsstück		
		das Ausstellungsobjekt		
stolen	objects	das Raubgut		
looted	art	die Raubkunst		
plundered	artworks	die Beutekunst		
	artefacts			
	artifacts			
forced sale		der Verkauf unter Zwang		
sale under duress		der erzwungene Verkauf		
(to) return cultural	objects	to the countries of origin	Kulturgegenstände	an die Herkunftsländer/ Ursprungsländer zurückgeben
	goods		Kulturgüter	
	property		Kultureigentum	
(to) restitute cultural property		Kultureigentum restituieren		
return	of cultural property to sb.	die Rückgabe	von Kultureigentum an jmdn.	
restitution		die Restitution		

Monastic life

Christian monks and nuns

monasticism		das Mönchtum		
monkhood				
monk		der Mönch		
friar (<i>especially mendicant orders</i>)		der Klosterbruder (<i>besonders Bettelorden</i>) der Ordensbruder		
nun		die Nonne		
nunhood		das Nonnentum		
member of a religious order		der Ordensmann/die Ordensfrau die Ordensleute (<i>Plural</i>)		
woman religious (<i>plural: women religious</i>)		die Ordensfrau		
man religious (<i>plural: men religious</i>)		der Ordensmann		
men and women religious		die Ordensleute		
monks'	order	der Mönchsorden		
nuns'		der Nonnenorden		
mendicant		der Bettelorden		
		der Mendikanten-Orden		
monastic reform		der Reformorden		
contemplative		der kontemplative Orden		
teaching		der Schulorden		
nursing		der Krankenpflegeorden		
missionary		der Missionsorden		
(to) join an order		in einen Orden	gehen	
(to) go into		the religious life	ins Kloster	eintreten
(to) enter	a monastery	in ein Kloster		
(to) join	a men's monastery	Männerkloster		

	a male			
	a convent			Frauenkloster
	a nunnery			Nonnenkloster

→ Gardens: Monastic gardens

Postulancy and novitiate

(to) do a	postulancy	ein	Postulat	ableisten
	novitiate		Noviziat	
(to) become a	postulant	Postulant/Postulantin		werden
	novice	Novize/Novizin		
under the	guidance	unter	Leitung	eines Novizenmeisters/ einer Novizenmeisterin
	direction		Anleitung	
	supervision		(der) Aufsicht	
	care		der Obhut	
	of a novice master			
	of a master of novices			
	of a novice mistress			
	of a mistress of novices			

Monastic vows

(to) take one's	first	vows	die zeitlichen	Gelübde ablegen
	final		die ewigen	
(to) vow	poverty	Armut	geloben	
	chastity			Keuschheit
	obedience			Gehorsam

→ Evangelical counsels

Monastery stays

(to) offer	hospitality	Gäste beherbergen		
	guest rooms at reasonable rates	Gästezimmer zu erschwinglichen Preisen anbieten		
(to) take a time out in a monastery		eine Auszeit in einem Kloster nehmen		
(to) unwind		abschalten		
		sich entspannen		
		runterkommen (<i>umgangssprachlich</i>)		
		die Seele baumeln lassen (<i>umgangssprachlich</i>)		
(to) have	a (highly) structured day	eine feste Tagesstruktur haben		
(to) follow		sich an eine feste Tagesstruktur halten		
(to) maintain				
(to) observe long periods of complete silence		lange Zeiten	völliger Stille völligen Schweigens	einhalten
(to) stroll	in the monastery garden (<i>BrE</i>)	im Klostergarten spazieren gehen		
	the monastery garden (<i>AmE</i>)			
monastic stay (<i>BrE</i>)		Kloster auf Zeit		
monastic vacation (<i>AmE</i>)				
(to) join monastic life		am Klosterleben teilnehmen		

→ Gardens: Monastic gardens → Inner peace → Vita active and vita contemplativa

Buddhist monks and nuns

(to) become a monk	at some stage in one's life	in einer Lebensphase	Mönch werden
	for at least a short period in their life	wenigstens für kurze Zeit in ihrem Leben	

	before marriage		vor der Heirat	
during the	rainy season		während der	Regenzeit
	summer holidays			Sommerferien
after a death in the family			nach einem Todesfall in der Familie	
(to) study Buddhism			den Buddhismus studieren	
(to) learn the basics of meditation practice			die Grundlagen der Meditation lernen	
(to) get an education			eine Schulbildung bekommen	
novice	monk		der Novize	
	nun		die Novizin	
(to) be ordained as a	monk		zum Mönch	ordiniert
	nun		zur Nonne	geweiht
				werden

→ Rites of passage

<i>shaved</i>	<i>head</i>		der <i>glatt rasierete Kopf</i>	
shaven				
(to) shave one's head...			sich den Kopf rasieren (lassen)...	
(to) shave off one's hair			sich kahlscheren	
			sich die Haare abrasieren	
as a sign of...	giving up worldly	life attachments	als Zeichen	der Weltentsagung
	religious devotion			religiöser Hingabe
	humility			der Demut

→ Symbols

(to) put on	<i>monastic</i>	<i>robes</i>	<i>Mönchsroben</i>	anziehen
(to) wear	saffron		safrangelbe	Roben
	bright orange		leuchtend orange	
	orange-yellow		orange-gelbe	
	earth-coloured		erdfarbene	
			erdbraune	
three-piece	robe		die dreiteilige Robe	
triple			das dreifache Gewand	
(1) inner	Robe		(1) die innere/untere Robe	
	cloth		das innere/untere Gewand	
(to) wrap sth. around the waist (wrapped , wrapping)			etw. um die Taille wickeln	
(to) cover the lower body			den Unterkörper bedecken	
(2) upper	robe		(2) die obere Robe	
	cloth		das obere Gewand	
(to) cover	the upper body		den Oberkörper	bedecken
	the left shoulder		die linke Schulter	
	both shoulders		beide Schultern	
(to) leave the right shoulder bare			die rechte Schulter frei lassen	
(to) expose the right shoulder				
(3) outer double-layered	robe		(3) die äußere Robe	
	cloth		die zweilagige Robe	
(to) use	sth. as an outer cloak		etw. als Außenmantel	verwenden
(to) wear				tragen
(to) reuse discarded fabric			weggeworfene Stoffteile wiederverwenden	
	patches	of cloth	together	Stoffbahnen
	strips			zusammennähen
				Stoffstreifen

(to) sew (sewed, sewn / sewed)	rags		Lumpen	
(to) patch rags together			Lumpen zusammenflicken	
(to) design a rice paddy pattern			ein Reisfeldmuster entwerfen	

(to) own an	<i>alms bowl</i>	eine	<i>Almosenschale</i>	besitzen
	begging bowl		Bettelschale	
(to) go on a(n)	alms round	einen	Almosengang	machen
(to) do a(n)	begging round		Bettelgang	
		eine	Almosenrunde	
Bettelrunde				
(to) provide laypeople with an opportunity to make merit			Laien Gelegenheit geben, Verdienste zu sammeln	

→ Buddhism: Karma → Laity

Monsters

(to) create	monsters		(sich)	Monster	ausdenken
(to) make up	monstrosities			Ungeheuer	erschaffen
(to) invent				Untiere	erfinden kreieren
(to) reflect	cultural	fears	kulturelle Ängste		spiegeln
(to) mirror	society's	deepest	die tiefsten gesellschaftlichen Ängste/unsere tiefsten Ängste	verkörpern	
(to) represent	our	anxieties			
(to) embody					
(to) personify					
(to) be projections of				Projektionen kultureller Ängste/der tiefsten gesellschaftlichen Ängste/unsere tiefsten Ängste sein	personifizieren

→ Fears → Labyrinths and Mazes: Minotaur → Myths

Moral education

moral	education		die Moralerziehung		
morals			die moralische Erziehung		
(to) provide moral	guidance		die moralische	Wegweisung	bieten
				Anleitung	
			die moralischen Leitlinien		
character	education		die Charaktererziehung		
value			die Charakterbildung		
values			die Werterziehung		
inculcation of values			die Werteerziehung		
value formation in children			die Wertevermittlung		
			die Wertebildung bei Kindern		

(to) teach	values to children	Kindern Werte vermitteln
(to) impart (<i>formal</i>)		
(to) instil (<i>BrE</i>) (to) instill (<i>AmE</i>)	values in/into children	
(to) inculcate (<i>formal</i>)		
(to) pass on (to) transmit	values to children	Werte an Kinder weitergeben
(to) model values to children	with one's behaviour (<i>BrE</i>)/behavior (<i>AmE</i>)	Kindern Werte vorleben
	by what one says and does	

→ Values

Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints)

Origin and name

(to) be a	homegrown genuinely	American religion	eine in den USA entstandene eine genuin amerikanische	Religion sein
(to) originate in New York State during the the Second Great Awakening (early 19 th century)			im Staat New York während der zweiten großen Erweckungsbewegung in den USA (frühes 19. Jahrhundert) entstehen	
(to) be influenced by	freemasonry		vom Freimaurertum von der Freimaurerei	beeinflusst sein
	Masonic	rituals symbols	von freimaurerischen	
Mormon			der Mormone/die Mormonin	
Mormonism			das Mormonentum der Mormonismus	
Latter Day Saint			der/die Heilige der Letzten Tage	
Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (LDS)			die Kirche Jesu Christi der Heiligen der letzten Tage (HLT)	

→ Symbols

Scriptures

canon of scripture	der Schriftenkanon				
scriptural canon					
(to) believe in	nonbiblical scriptures		an nichtbiblische Schriften		glauben
	continuous continuing	revelation	an fortdauernde fortlaufende	Offenbarung	
Book of Mormon	das Buch Mormon				
Doctrine and Covenants	Lehre und Bündnisse				
Pearl of Great Price	Die köstliche Perle				

→ Revelation claims

New Jerusalem

(to) build	the New Jerusalem	das Neue Jerusalem	bauen
(to) establish	the city of Zion	Zion	errichten

→ Jerusalem → Metaphors → Utopian thought: Eutopias

Polygamy

(to) practise (<i>BrE</i>)	plural marriage	Mehrehe	praktizieren	
(to) practice (<i>AmE</i>)	polygamy	Vielehe		
(to) end		Polygamie	abschaffen	
(to) declare an end to				
(to) abandon				
(to) renounce				

→ Religious discrimination and persecution

Temple ordinances

(to) carry out	temple ordinances	Tempelrituale vollziehen		
(to) perform				
(to) take part in		an Tempelritualen	teilnehmen	
(to) participate in			mitwirken	
proxy ordinances for deceased ancestors		stellvertretend vollzogene Tempelrituale		
(to) unite families	forever	Familien	für immer	(miteinander) verbinden
	for eternity		auf ewig	

Baptism

(to) baptise	dead ancestors	verstorbene Vorfahren taufen		
(to) baptize				
baptism for the dead		Totentaufe		

→ Baptism

Sealing families

(to) seal marriages for time and eternity	Ehen durch Siegelung für Zeit und Ewigkeit schließen			
(to) be sealed to	one's husband	an ihren	Mann	gesiegelt sein
	one's wife	an seine	Frau	
(to) seal children to parents	Kinder an ihre Eltern siegeln			

→ Marriage

Endowment

(to) receive	the endowment	das Endowment (im Tempel) empfangen		
	one's temple endowment			
(to) go through endowment sessions	for oneself	an Endowment-Zeremonien (Ausstattung, Begabung)	für sich selbst	teilnehmen
	for the dead		für Verstorbene	
(to) be taught the secret gestures and passwords necessary to enter heaven		die für den Zugang zum Himmel erforderlichen Geheimzeichen und Erkennungsworte erfahren		
(to) be sprinkled with water		mit Wasser besprengt werden		
(to) be anointed with consecrated oil		mit geweihtem Öl gesalbt werden		
(to) receive the	temple garment	das Tempelgewand		empfangen
		die heilige Tempelkleidung		

	garment of the holy priesthood	die Robe des heiligen Priestertums		
(to) wear the garment as	underclothing	das Garment als	Unterbekleidung	tragen
	underwear		Unterwäsche	
	a reminder of the covenants made in the temple		Erinnerung an die im Tempel geschlossenen Bündnisse/ Verpflichtungen	
	protection from the evils of the world		Schutz vor den Übeln der Welt	
(to) compare the temple garment with the spiritual armour (<i>BrE</i>)/armor (<i>AmE</i>) of God (Ephesians 6:11-17)		das Tempelgewand mit der geistlichen Waffenrüstung Gottes (Epheser 6,11-17) vergleichen		

→ Gardens: Paradise gardens → Heaven → Purity and impurity → Symbols

Ward life

ward	chapel	das Gemeindehaus		
	meetinghouse			
(to) be assigned to a ward (congregation) on the basis of the location of one's home ↔		nach dem Wohnort einer Gemeinde zugewiesen werden ↔ sich eine Kirche/Gemeinde aussuchen können		
(to) be free to choose a church/congregation				
(to) have no professional ministers		keine hauptberuflichen Geistlichen haben		
(to) rely on	volunteering	auf ehrenamtliches Engagement	angewiesen sein	
	ward members	auf Gemeindemitglieder auf Gemeindeglieder		
(to) fill	a position in the ward	ein Gemeindeamt besetzen		
(to) be called to	an office in the church	in ein Gemeindeamt berufen werden		
(to) hold		ein Gemeindeamt innehaben		
(to) receive	a calling	eine Berufung erhalten		
(to) be given				
(to) serve in	one's calling (<i>position in the church</i>)	in seiner Berufung (Gemeindeamt) dienen		
(to) do		sein Gemeindeamt ausüben		
		tun,	wozu man berufen wird	
			was einem aufgetragen wird	
(to) perform		seine Berufung	ausführen	
((to) fulfil (<i>BrE</i>)/(to) fulfill (<i>AmE</i>) (fulfilled))			erfüllen	
(to) serve as bishop of a local ward		Bischof (<i>Leiter</i>) einer Ortsgemeinde sein		

→ Volunteering

Mosque

mosque (<i>Arabic</i> : place of prostration)		die Moschee (<i>arabisch</i> : Ort der Niederwerfung)	
place of prayer		der Ort des Gebets	
minaret		das Minarett	
(to) have	a dome	eine Kuppel	haben
(to) feature	a fountain	einen Brunnen	

(to) put	one's shoes in a shoe rack		seine Schuhe in ein	Schuhgestell	stellen
(to) leave				Schuhregal	
prayer hall			die Gebetshalle		
carpeted			mit Teppichboden ausgelegt		
wall-to-wall carpet			der Teppichboden		
shallow niche in the wall			die flache Nische in der Mauer		
(to) face toward(s)		Mecca	nach Mekka ausgerichtet sein		
(to) point to/toward(s)			in Richtung Mekka zeigen		
(to) indicate the direction	to/toward(s) of				
(to) lead prayers	from the	pulpit	von der	Kanzel	das Gebet leiten
(to) preach		prayer pulpit		Gebetskanzel	predigen
(to) make announcements					Mitteilungen verlesen
(to) go to the mosque			in die Moschee gehen		
(to) gather at/in the mosque for Friday prayer			sich zum Freitagsgebet in der Moschee versammeln		

→ Five pillars of Islam → Prayer

Mountains

sacred holy	mountain			der heilige Berg		
(to) be closest to heaven				dem Himmel am nächsten sein		
(to) be the	home abode dwelling place	of	gods deities	der Wohnort von	Göttern Gotheiten	sein
place of God's	presence revelation			der Ort der	Gottesnähe Gottesoffenbarung	
(to) have a spiritual meaning				eine spirituelle Bedeutung haben		
(to) overcome	obstacles challenges			Hindernisse Herausforderungen	bewältigen	
(to) be associated with	perseverance	mit	Ausdauer	assoziiert	werden	
	strength		Stärke	verbunden		
	constancy		Beständigkeit			
	stability		Stabilität			
	firmness		Festigkeit			
	eternity		Ewigkeit			
	isolation		Abgeschiedenheit			
	freedom		Freiheit			
adventure	Abenteuer					

→ God: Encounters with God → Heaven → Sacred → Symbols

Muhammad

(to) get	(a series of) revelations	from God	(eine Reihe von) Offenbarungen	von Gott	empfangen
(to) receive		through an angel		durch einen Engel	
messenger of God			der Gesandte Gottes		
seal of the prophets			das Siegel der Propheten		
last	prophet		der letzte	Prophet	
final			der abschließende		
(to) add	the eulogy „...“		den Segenswunsch „...“	hinzufügen	
(to) use			die Eulogie „...“	verwenden	
“Peace (and blessings) be upon him” (PUH, PBUH)			„Friede (und Segen) sei mit ihm“ (F.S.M.I.; F.u.S.s.m.i.)		
(to) wish peace upon sb,			Segenswünsche für jmdn. sprechen		
(to) show	respect to sb.		jmdm. Respekt erweisen		
(to) pay					

→ Buraq → Hadiths → Islam → Jerusalem: Temple Mount → Prophets → Revelations → Quran (Koran)

Mystical experience

mysticism			die Mystik		
mystic, <i>noun</i>			der Mystiker/die Mystikerin		
(to) have a mystical experience			eine mystische Erfahrung machen ein mystisches Erlebnis haben		
(to) lose oneself in... (lost, lost)			sich in ... verlieren		
(to) lose one's (lost, lost)	self	individuality	sein Selbst verlieren		
(to) feel yourself disappear			das Gefühl haben, dass das Selbst verschwindet		
(to) merge with...			mit ... verschmelzen		
(to) fuse with...					
(to) be	one with	the divine	mit	dem Göttlichen	eins werden
(to) become		the absolute		dem Absoluten	
(to) feel a	(mystical) union with	God	sich mit	Gott	(mystisch) eins fühlen
		Christ		Christus	
(to) experience	(mystical) oneness with	nature		der Natur	
(to) achieve		the		dem Weltall	
(to) attain		cosmos			
mystical union			die mystische Einswerdung das mystische Einswerden die mystische Vereinigung		
(to) progress in stages towards unity with God			schrittweise zur Einheit mit Gott gelangen		

→ Peak experiences → Religious experience

Myth

Origin myths

myth of origin		der Ursprungsmythos
origin myth		
etiological myth		der ätiologische Mythos die Ätiologie
founding	myth	der Gründungsmythos
foundation		
foundational		
(to) describe the origin of some feature of the natural or social world		den Ursprung eines Phänomens in Natur oder Gesellschaft beschreiben

→ Civil religion: National myths

Mythological characters

being with supernatural power		das Wesen mit übernatürlichen Kräften	
semidivine hero		der halbgöttliche Held/die halbgöttliche Heldin	
semi-divine hero		der halbgöttliche Heros, die halbgöttliche Heroin(e) (<i>Plural: die Heroen/Heroinnen</i>)	
demigod		der Halbgott	
demi-god			
nature spirit		der Naturgeist	
spirit of nature			
talking	animal	das redende	Tier
speaking		das sprechende	
legendary	creature	das Fabelwesen	
mythological			
legendary beast (<i>e.g. a dragon</i>)		das phantastische Tierwesen (<i>z.B. ein Drache</i>)	
man-animal hybrid		das Mensch-Tier-Mischwesen	
demon		der Dämon/die Dämonin	

→ Fate and destiny: Personifying fate → Monsters

Mythological settings

(to) be set (set, set)	in primeval time	in der Urzeit	spielen
	in primeval times	in Urzeiten	
in the founding days of a society		in den Gründungszeit einer Gesellschaft	
in some distant future		in einer entfernten Zukunft	

Hero's journey

hero's	journey	die Heldenreise
	quest	die Heldenfahrt
		der Heldenweg
adventure	das Heldenabenteuer	
	das Abenteuer des Helden/der Heldin	
(to) answer a call		einem Ruf folgen
(to) be assisted by a mentor figure		Hilfe bei einer Mentorfigur finden

(to) set off on a (set, set)	journey	sich auf den Weg machen
	quest for sth.	auf die Suche nach etw. gehen
(to) survive trials		Bewährungsproben bestehen
(to) emerge triumphant (from sth.)		siegreich (aus etw.) hervorgehen
(to) come back	with something that...	mit etw. zurückkehren, das ...
(to) return		
...changes life		... das Leben verändert.
...brings life and hope to the community		... der Gemeinschaft Leben und Hoffnung bringt

→ Heroes and role models → Ithaca

Interpreting myths

(to) interpret a myth as...	einen Mythos interpretieren als ...		
...a story about	human hubris	... Geschichte über	menschliche Hybris
	human weakness		menschliche Schwäche
	the power of love		die Kraft der Liebe
	the meaningfulness of existence		die Sinnhaftigkeit der Existenz
...an expression of	some timeless truth	... Ausdruck	einer zeitlosen Wahrheit
	the unconscious mind		des Unbewussten
...an affirmation of	the value and meaning of life	... Bekräftigung	des Glaubens an den Wert und Sinn des Lebens
		... Bestätigung	

Myths in science fiction and fantasy

modern	mythmaker	der Schöpfer	moderner Mythen
contemporary		die Schöpferin	
modern-day			
(to) draw on	ancient myths	auf alte Mythen zurückgreifen	
(to) mine		aus alten Mythen schöpfen	
(to) be inspired by		alte Mythen ausschachten	
(to) come in multiple media formats (e.g. films/movies, TV series/serials, graphic novels, video and computer games)		von alten Mythen inspiriert sein	
		in verschiedenen Medienformaten erhältlich sein (z.B. Filme, Fernsehserien, grafische Romane, Video- und Computerspiele)	

→ Demythologising → Hope: Hope as affirmation of life → Labyrinths and Mazes: Minotaur → Life's big questions → Meaning in life: The quest for meaning

Native American spirituality

Preserving Mother Earth

(to) be thankful to the Great Spirit for (the) Mother Earth		dem Großen Geist für Mutter Erde dankbar sein
(to) stress	the kinship between all living beings	die Verwandtschaft zwischen allen Lebewesen betonen
(to) emphasise		
(to) emphasize		
(to) have a powerful feeling of gratitude and indebtedness		ein starkes Gefühl der Dankbarkeit und des In-der Schuld-Stehens haben

(to) pay attention to future generations	(die Interessen) künftige(r) Generationen berücksichtigen
--	---

→ Canticle of the Sun → Gratitude → Reverence for life

Praying with a pipe

(to) smoke the sacred pipe	at treaty signings		die heilige Pfeife	bei Vertragsabschlüssen	rauchen
	at the sweat lodge			in der Schwitzhütte	
	during the Sun Dance			während des Sonnentanzes	
	in healing rituals			in Heilritualen	
(to) carry one's prayer to the Great Spirit			das Gebet zum Großen Geist tragen		
(to) be a gift from White	Buffalo Calf	Woman	das Geschenk der Weißen Büffelfrau		
	Buffalo Cow				
(to) be a culture hero			ein Kulturbringer eine Kulturbringerin		sein
			ein Kulturheros eine Kulturheroin/Kulturheroine		

→ Prayer

Prayer ties

(to) make	prayer	ties	Gebetsbeutel	machen
(to) offer	tobacco		Tabakbeutel	darbringen
(to) lay down (laid, laid)				ablegen
(to) burn				verbrennen
(to) "capture" one's prayer in the bundle			sein Gebet in den Beutel einbinden	
(to) send out prayers			Gebete aussenden	

→ Prayer

Dreamcatchers

(to) hang a dreamcatcher above a bed		einen Traumfänger über ein Bett hängen	
protective	charm	der Schutzzauber	
apotropaic		der Abwehrzauber	
(to) ward off evil		Böses abwehren	
(to) provide protection from evil influence(s)		vor bösen Einflüssen schützen	

→ Cultural appropriation → Magic: Apotropaic magic

Totem poles

(to) use cedar trees	to make	totem poles	Totempfähle aus Zedern herstellen			
	to create					
	for					
(to) be carved or painted with clan symbols			mit geschnitten oder gemalten Clansymbolen versehen werden			
(to) tell	stories of	ancestors		von den Vorfahren	erzählen	
(to) record		clans		von Clans		
		special	events	von besonderen	Ereignissen	berichten
			incidents		Vorkommnissen	
legends			Legenden	erzählen	festhalten	

(to) commemorate sb./sth.	an jmdn./etw. erinnern
---------------------------	------------------------

→ Hope: Hope grounded in memory → Symbols

Near-death experiences

Responses to life-threatening crises

(to) occur in life-threatening situations (occurred, occurring)		in lebensbedrohlichen Situationen auftreten		
(to) trigger	a near-death experience (NDE)	eine Nahtoderfahrung (NTE)		auslösen
(to) have		eine Todesnäheerfahrung		machen
(to) undergo				
(to) experience a near-death	event	ein Nahtodereignis	erleben	
	situation	eine Nahtodsituation	durchleben	
	state	einen Nahtodzustand		
(to) have a close brush with death		knapp am Tod	vorbeigehen vorbeischrammen	
(to) come back to life		ins Leben zurückkehren		
near-death	survivor	der Nahtod-Überlebende die Nahtod-Überlebende		
	returnee	der Nahtod-Rückkehrer die Nahtod-Rückkehrerin		
(to) report	that...	berichten, dass man ...		
	... ing			

→ Death

Autoscopy

autoscopy (<i>Greek: watching oneself</i>)		die Autoskopie (<i>griechisch: die Selbstschau</i>)			
(to) have	an out-of-body experience	eine außerkörperliche Erfahrung		machen	
(to) undergo		erleben			
(to) see	one's body	from above	den eigenen Körper	von oben	sehen
(to) watch	oneself		sich selbst		betrachten
(to) view	the scene		die Szene		
	events		das Geschehen		
(to) leave	one's body	seinen Körper verlassen			
(to) float above		über seinem Körper schweben			
(to) return to		in seinen Körper zurückkehren			

Life review

(to) experience a life review	einen Lebensrückblick		erleben
	eine Rückschau		
	einen Lebensfilm		sehen
	eine Lebensbilderschau		
(to) see one's life flash before one's eyes	sein Leben	im Schnelldurchgang	vorbeiziehen sehen
		im Zeitraffer	

Tunnel-of-light sensation

(to) (rapidly) move	through a long, dark tunnel	sich (rasch)	durch einen langen, dunklen Tunnel	bewegen
---------------------	-----------------------------	--------------	------------------------------------	---------

(to) travel	towards a bright light		auf ein helles/ strahlendes/ gleißendes Licht hin	
(to) float		durch einen langen, dunklen Tunnel		schweben
		auf ein helles/strahlendes/ gleißendes Licht hin		
(to) be pulled		durch einen langen, dunklen Tunnel		gezogen werden
		zu einem hellen/strahlenden/ gleißenden Licht		
(to) enter	a bright light	in ein helles/strahlendes/gleißendes Licht eintreten		
(to) emerge into				

→ Life after death → Symbols: The universal symbol of light

Encounters

(to) meet	relatives	long since dead	Verwandte(n),	die schon lange tot sind,	begegnen	
(to) encounter	friends		Freunde(n)/			(wieder) treffen
(to) be reunited with			Freundinnen,			wiedersehen
(to) encounter	beings of light		Lichtwesen		begegnen	
	beings dressed in white		weiß gekleideten Wesen			
	evil beings		bösen Wesen			

→ Angels → Hell

Feelings

(to) become pain-free		keine Schmerzen mehr haben				
(to) have a feeling of	bliss	peace	ein Gefühl	großen Glücks	empfinden	
	great			tiefen Friedens		erfahren
	deep			überwältigenden Friedens		
	overwhelming	bedingungsloser Liebe				
	unconditional	love		bedingungslosen Angenommenseins		
	acceptance		der Wärme			
(to) have	unpleasant	experiences	unangenehme	Erfahrungen	machen	
	distressing		quälende			
	nightmarish		albtraumartige			
	hellish		Höllenerfahrungen			
(to) experience	bewilderment		zutiefst verstört sein			
	extreme fear or panic		panische Angst haben			
	emotional or mental anguish		emotionale oder seelische Qualen leiden			

Impact

(to) have	profound	after-effects	tiefgreifende		Nachwirkungen haben
	lasting		dauerhafte		
(to) rethink	the nature of	death	neu über	den Tod	nachdenken
		life		das Leben	

	the continuity of consciousness		das Fortbestehen des Bewusstseins	
(to) be a	life-changing transformational	experience	eine lebensverändernde Erfahrungen sein	
(to) change one's	life		sein Leben	ändern
	beliefs		seine Glaubensüberzeugungen	
	attitudes		seine Einstellungen	
	values		seine Werte	

Explanations and interpretations

(to) be	wish-fulfilling fantasies		Wunschvorstellungen	sein
	hallucinations		Halluzinationen	
	tricks of the brain		Vorspiegelungen des Gehirns	
	products figments	of the imagination	Einbildungen Hirngespinnste	
	influenced/shaped by personal/ cultural/religious expectations		durch persönliche/kulturelle/ religiöse Erwartungen beeinflusst/ geprägt	
(to) have a	neuro-physiological psychological	basis	eine neurophysiologische psychologische	Grundlage haben
(to) be difficult to explain in terms of our current understanding of psychological of physiological processes			sich mit unserem gegenwärtigen Wissen über psychologische und physiologische Prozesse schwer erklären lassen	
(to) provide	a glimpse of what it is like to die		einen Eindruck von dem vermitteln, was einen beim Sterben erwartet	
	proof of evidence for	life after death	Beweise für Hinweise auf	ein Leben nach dem Tod bieten
	indications of			
(to) enter	some other	realm	in einen anderen Bereich	eintreten
		dimension	in eine andere Dimension	übergehen
	a transcendental reality		in eine jenseitige/ transzendente Wirklichkeit	

Noble savage

(to) live in a natural state	in einem Naturzustand leben
(to) be uncorrupted by civilization	unverdorben von der Zivilisation sein
(to) have a childlike sense of wonder	wie Kinder staunen

→ Native American spirituality → Wonder

Norms

(to) be	shared standards of (acceptable) behaviour (BrE)/behavior (AmE)	in einer Gruppe geltende Verhaltensregeln	sein
	culture-bound	kulturell bedingt	
(to) change	over time	sich im Laufe der Zeit	verändern
(to) develop			entwickeln

(to) evolve						
(to) be subject to social change			dem gesellschaftlichen Wandel unterliegen			
(to) vary from society to society			von Gesellschaft zu Gesellschaft verschieden sein			
(to) follow	a social	norm	eine	gesellschaftliche	Norm	befolgen
(to) conform to	a religious			religiöse		einhalten
(to) break	a moral			moralische		brechen
(to) violate	an ethical			ethische		verletzen

→ Commandments

Nostalgia

nostalgia (for/about the past)		die Nostalgie	
		die Vergangenheitssehnsucht	
yearning for lost time		die Sehnsucht nach der verlorenen Zeit	
sentimental invocation of past happiness		die sentimentale Beschwörung vergangenen Glücks	
(to) be	nostalgic (for/about the past)	nostalgisch (über die Vergangenheit) sein/werden	
(to) feel		Nostalgiegefühle haben	
(to) look back on	the past...	auf die Vergangenheit ...	blicken
			zurückblicken
			schauen
(to) think back on		an die Vergangenheit ... zurückdenken	
...with a bittersweet mixture of	happiness and sadness	... mit einer bittersüßen Mischung aus	Glück und Traurigkeit
	joy and pain		Glück und Schmerz

→ Life stories → Melancholy → Transience

Organ donation and transplantation

Donors

(to) fill out an organ donor card		einen Organspendeausweis ausfüllen
(to) register as an organ donor		sich als Organspender/Organspenderin registrieren lassen
(to) sign the organ donor register		registrieren lassen
living	donor	der Lebendspender/die Lebendspenderin
deceased		der verstorbene Spender/die verstorbene Spenderin
		der Totenspender/die Totenspenderin
voluntary donor		der freiwillige Spender
donor volunteer		die freiwillige Spenderin

→ Living will

Opt-in/opt-out solutions

opt-in	system	die Zustimmungslösung
informed consent	solution	die Entscheidungslösung
opt-out	policy	die Widerspruchslösung

(to) introduce	an opt-out system	die Widerspruchslösung einführen	
(to) move to		zur Widerspruchslösung übergehen	
(to) adopt			
(to) operate		die Widerspruchslösung praktizieren	
deemed	consent	die angenommene	Einwilligung
presumed			Zustimmung

Organ transplantation

organ	transplant	die Organtransplantation	
	transplantation	die Organverpflanzung	
(to) transplant	organs	Organe	transplantieren
	kidneys	Nieren	verpflanzen
	hearts	Herzen	
	lungs	Lungen	
	livers	Lebern	
	pancreases	Bauspeicheldrüsen	
	tissues	Gewebe	
	corneas	Hornhäute	
(to) put sb. on the waiting list		jmdn. auf die Warteliste setzen	
(to) be on the transplant waiting list		auf der Transplantationswarteliste stehen	
(to) receive an organ		ein Organ erhalten	
organ (transplant) recipient		der Organempfänger die Organempfängerin	

Organ trade

organ sale		der Organverkauf			
		der Verkauf von Organen			
organ trade		der Organhandel			
organ trafficking					
trade in body parts		der Handel mit Körperteilen			
to traffic		organs	Organhandel betreiben		
(trafficked, trafficking)		body parts	Handel mit Körperteilen betreiben		
(to) sell one's organs		seine Organe verkaufen			
poor	donors	arme	Spender/Spenderinnen		
vulnerable		verletzliche			
		vulnerable			
donor compensation		die finanzielle Entschädigung für Organspender/Organspenderinnen			
(to) purchase body parts on the	illegal	market	Körperteile auf dem	illegalen Markt	kaufen
	black*			Schwarzmarkt*	
(to) recover	organs	from sb.	jmdm.	Organe	entnehmen
(to) harvest	tissues			Gewebe	(von jmdm.)
				Organe	„ernten“
				Gewebe	

* Note that this term may be offensive to black people.

Organ supply and demand

(to) narrow the gap between organ supply and demand	die Schere zwischen Angebot und Nachfrage von/bei Organen schließen
---	---

organ	availability	die Verfügbarkeit von Organen
	allocation	die Organzuteilung die Zuteilung von Organen
allocation of available organs		die Verteilung verfügbarer Organe

→ Justice: Distributive justice

Increasing the donation rate

(to) start	an awareness campaign (about/for sth.)	eine Aufklärungskampagne (zu/für etw.)	starten
(to) launch			ins Leben rufen
(to) increase the (organ) donation rate		die Organspenderrate erhöhen	

Orthodoxy and orthopraxy

Orthodoxy

orthodoxy (right belief)		die Rechtgläubigkeit (richtiges Glauben) die Orthodoxie	
(to) stress	what to believe	betonen, was man glauben soll	
(to) emphasise			
(to) emphasize			

Orthopraxy

orthopraxy (right practice)		die Orthopraxie (richtiges Handeln)	
(to) stress	how to live	betonen, wie man leben soll	
(to) emphasise			
(to) emphasize			
(to) be a religion of deed, not creed		eine Religion des Tuns, nicht des Glaubens	sein
		eine Religion der Orthopraxie, nicht der Orthodoxie	
(to) follow the law and tradition (<i>Orthodox Judaism</i>)		sich an Gesetz und Tradition halten (<i>orthodoxes Judentum</i>)	
(to) repair	the world (<i>Hebrew: tikkun olam</i>) (<i>Reform Judaism</i>)	die Welt	reparieren (<i>hebräisch: tikkun olam</i>)
(to) better			verbessern (<i>Reformjudentum</i>)

→ Torah

Our Father

(to) pray	the	Our Father	das	Vaterunser	beten
(to) say		Lord's Prayer		Herrengebet	sprechen
(to) be made up of		three thy-petitions	aus	drei „Dein“- Bitten	bestehen
		four us-petitions		vier „Unser“-Bitten	

→ Forgiveness → God: Father and mother → God: God's names → Kingdom of God → Heaven

→ Prayer → Sin → Temptation

Pacifism

pacifism			der Pazifismus	
(to) be pacifist			pazifistisch sein	
(to) reject violence			Gewalt	ablehnen
(to) object to	military	service	den Militärdienst	
	armed		den Waffendienst	
(to) refuse to bear arms			sich weigern, Waffen zu tragen	
(to) be a conscientious objector			Wehrdienstverweigerer	sein
			Wehrdienstverweigerin	
			Kriegsdienstverweigerer Kriegsdienstverweigerin	
			Dienstverweigerer Dienstverweigerin (<i>besonders schweizerisch</i>)	

→ Conscience

Paganism

paganism			das Heidentum	
neo-paganism neopaganism			das Neuheidentum	
modern	paganism		der Neopaganismus	
contemporary				
pagan			der Heide die Heidin	
neo-pagan			der Neuheide die Neuheidin	
(to) revive	pre-Christian	religions	vorchristliche	Religionen/ Volksreligionen wiederbeleben
	indigenous		einheimische	
	ethnic			

Pain and pain control

Occurrence of pain

(to) be in	pain		Schmerzen	haben
	distress			
	discomfort			
(to) suffer		pain		leiden
(to) experience				erleben
(to) cause				verursachen
(to) bring on				auslösen
(to) precipitate (<i>formal</i>)				
(to) exacerbate (<i>formal</i>)			verschärfen	

			verschlimmern	
Pain	is present.	Schmerz	ist da.	
	occurs.		tritt auf.	
	recurs.		kommt	wieder. zurück.
	builds up.		baut sich auf.	
	increases.		schwillt an.	
	surges.		nimmt zu. kommt plötzlich hoch.	
The pain occupies the patient's whole attention.		Der Schmerz nimmt die ganze Aufmerksamkeit des Patienten in Anspruch.		

Intensity and duration of pain

short-term	pain	Kurzzeitschmerzen		
long-term		Langzeitschmerzen		
(to) be in		acute	Schmerzen haben	
(to) have		chronic		akute
		constant		chronische
		continuous		ständige
		persistent		anhaltende
		slight		andauernde
		mild		leichte
		moderate		milde
		great		moderate
		severe		große
		intense		starke
		extreme		intensive
		paralysing		extreme
		paralyzing		lähmende
	overwhelming	überwältigende		
	excruciating	unerträgliche		

Pain control

pain	control	die Schmerzbekämpfung
	management	die Schmerztherapie
		die Beherrschung von Schmerzen
	relief	die Schmerzlinderung

Painkillers

(to) treat the symptoms, not the cause		die Symptome, nicht die Ursache behandeln	
(to) control the symptoms		Symptome unter Kontrolle	bringen halten
(to) prescribe	painkillers	Schmerzmittel	verschreiben
(to) give	painrelievers	schmerzstillende Mittel	geben
(to) administer (<i>formal</i>)	analgetics	schmerzlindernde Mittel	vorenthalten
(to) withhold	sedatives	Beruhigungsmittel	
	tranquillizers		
(to) treat the	pain	die Schmerzen	behandeln
(to) relieve the			lindern

(to) ease the			
(to) alleviate the			
(to) diminish the			verringern
(to) contain the			eindämmen
(to) block the			blockieren

Dosage

(to) give a	regular	dose of	regelmäßig	Dosis...	geben
(to) administer a	weak	dosage of + <i>drug</i>	eine	Dosierung... + <i>Schmerz-</i> <i>mittel</i>	verabreichen
	mild		eine schwache		
	low		eine milde		
	small		eine niedrige		
	strong		eine kleine		
	powerful		eine starke		
	high		eine hohe		
	heavy		eine schwere		
	large		eine große		
	massive		eine massive		
	adequate		eine angemessene		
	effective		eine wirksame		
(to) reduce the		die	Dosis/ Dosierung + <i>Schmerz-mittel</i>	reduzieren	
(to) lower the				verringern	
(to) adjust the				anpassen	
(to) increase				erhöhen	
(to) pump sb. full of drugs			jmdn. mit Medikamenten vollpumpen		
(to) be heavily sedated			mit starken Schmerzmitteln ruhig gestellt werden		

Side effects

(to) have	side effects	Nebenwirkungen	haben
(to) produce			hervorrufen
He/she	suffers	unpleasant side effects.	Er/sie leidet unter unangenehmen Nebenwirkungen.
	experiences		Bei ihm/ihr treten unangenehme Nebenwirkungen auf.
(to) make sb. comfortable		es jmdm. angenehm machen	
(to) be	comfortable	sich wohl fühlen sich wohlfühlen	
	painfree	schmerzfrei	sein
	free of/from pain		
	drowsy	schläfrig	
	sleepy		
	dazed	benommen	
	confused	verwirrt	
	muddled		
	disoriented	desorientiert	
(fully) alert	bei klarem Bewusstsein		
clear-headed			

Panentheism

panentheism (<i>Greek</i> „pan“: alles + „en“: in + „theos“: God)		der Panentheismus (<i>griechisch</i> „pan“: alles + „en“: in + „theos“: Gott)	
(to) believe that	the world is part of a divine reality	glauben, dass	die Welt Teil einer göttlichen Wirklichkeit ist
(to) hold that	God is greater than the world		Gott größer als die Welt ist

→ God → Pantheism

Pantheism

pantheism (<i>Greek</i> „pan“: all + „theos“: God)			der Pantheismus (<i>griechisch</i> „pan“: alles + „theos“: Gott)		
(to) believe that	all things are God and that God is all things		glauben, dass	alles Gott und Gott alles ist	
(to) hold that	all things are part of an all-encompassing, immanent God			alles Teil eines allumfassenden, immanenten Gottes ist	
	the	universe cosmos		and God are identical	das Universum der Kosmos
(to) reject a (to) deny a	distinct personal transcendent	God	einen	von der Welt unterschiedenen persönlichen transzendenten	Gott ablehnen

→ God → Panentheism

Parables

Teaching in parables

(to) tell	parables about...		Gleichnisse über ... erzählen		
	vivid	everyday stories	anschauliche	Alltagsgeschichten	erzählen
	simple		einfache		
	memorable		einprägsame		
(to) teach in parables			in/ anhand von Gleichnissen lehren		
(to) show what the kingdom of God is like			zeigen, wie das Reich Gottes ist		

Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36)

(to) fall	among	robbers	unter Räuber/Räuberinnen	fallen
	into the hands of		in die Hände von Räubern/Räuberinnen	
(to) strip sb. (of his/her clothes) (stripped, stripping)			jmdn. ausziehen	
(to) ignore sb./sth.			jmdn./etw. ignorieren	
(to) look	away	wegehen		
	the other way	wegschauen		

(to) pass by			vorbeigehen	
(to) walk by			vorübergehen	
(to) walk on			weitergehen	
(to) leave sb. half-dead			jmdn. halbtot liegenlassen	
(to) pour	oil	on sb.'s wounds	Öl	auf jmds. Wunden gießen
	wine		Wein	
(to) bandage wounds			Wunden verbinden	

priest			der Priester	
levite			der Levit	
(to) assist in the temple			im Tempel assistieren	
Samaritan			der Samariter/die Samariterin	
province of Samaria			Provinz Samaria	
ethnically	mixed		ethnisch	gemischt
			religiously	
(to) look down on sb.			jmdn. verachten	
(to) despise sb.				

(to) be a neighbour to sb.			jmdm. der/die Nächste sein	
(to) take pity on sb.			mit jmdm. Mitleid	haben
(to) have	pity	for sb.		
(to) feel	compassion			
(to) show				
(to) show sb. mercy			jmdm. Barmherzigkeit erweisen	
			an jmdm. Barmherzigkeit tun (Lutherbibel)	
(to) provide practical help in an emergency			in einer Notsituation praktische Hilfe leisten	
(to) help	people in need		Menschen in Not helfen	
	those in need			
	the needy			

→ Empathy and compassion → Love: double commandment → Purity and impurity

Parable of the Prodigal Son (Luke 15:11-32)

The Parable of the	Prodigal Son	Das Gleichnis	wörtlich: vom verschwenderischen Sohn (<i>im Deutschen ungebräuchlich</i>)
	Lost Son		vom verlorenen Sohn
	Merciful Father		vom barmherzigen Vater
	Loving Father		vom liebenden Vater
	Forgiving Father		vom vergebenden Vater
	Two Brothers		von den zwei Brüdern von den beiden Brüdern
(to) demand one's share of the inheritance			seinen Teil des Erbes fordern
(to) run to sb. to embrace him/her			jmdm. entgegenlaufen und ihn/sie umarmen
(to) rejoice over repentant sinners			sich über Sünder/Sünderinnen freuen, die Buße tun
(to) represent the Pharisees			für die Pharisäer/Pharisäerinnen stehen

→ Love: objects and types: Love of neighbours and strangers → Pharisees → Purity and impurity → Repentance

Parables of the Hidden Treasure and the Pearl of Great Value (Matthew 13:44-46)

Parable of the Hidden Treasure			das Gleichnis vom Schatz im Acker		
Parable of the Pearl of Great		Value	das Gleichnis von der kostbaren Perle		
		Price			
(to) be of	priceless inestimable	value	von	unbezahlbarem unschätzbarem	Wert sein
(to) give up everything for the kingdom of God			alles für das Reich Gottes aufgeben		

→ Kingdom of God

Parable of the Net (Matthew 13:47-50)

Parable of the (Fishing) Net		das Gleichnis vom Fischnetz			
(to) let down	one's fishing net		sein Fischnetz	herunterlassen	
(to) throw out				auswerfen	
(to) cast out (cast, cast)					
(to) haul in				einziehen	
(to) draw in					
(to) pull up				hochziehen	
catch, <i>noun</i>		der Fang			

→ Last Judgement

Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31-46)

Judgement Judgment	of the Nations	das Gleichnis vom Weltgericht			
Parable of the Sheep and the Goats		das Gleichnis von den Schafen und den Böcken			
Parable of the Goats and the Sheep					
the least	of my brothers (and sisters)	die Geringsten	meiner Brüder (und Schwestern)		
	in society		in der Gesellschaft		

→ Catholic social teaching: Option for the poor → Church Year: Eternity Sunday – Christ the King – Reign of Christ → Last Judgement → Works of mercy

Parable of the Ring (Lessing)

Parable of the Ring Ring Parable (Gotthold Ephraim Lessing, Nathan the Wise, 1779, Act III, Scene 7)			die Ringparabel (Gotthold Ephraim Lessing, Nathan der Weise, 1779, 3. Aufzug, 7. Auftritt)		
(to) be based on a tale from Boccaccio's Decamerone			auf einer Erzählung aus Boccaccios Decamerone beruhen		
(to) be an heirloom			ein Familienerbstück sein		
(to) have the	power...		die geheime Kraft	haben, ...	
	miraculous effect...		die Wunderkraft		
...(to) make	the owner	agreeable to	... vor Gott und Menschen	angenehm	machen
...(to) render	the wearer	God and men		beliebt	

		pleasing in the eyes of God and mankind			
		loved by God and man			
(to) pass the ring on to the favourite son			den Ring an den Lieblingssohn weitergeben		
(to) have replicas made			Kopien anfertigen lassen		
(to) be indistinguishable from the original			vom Original nicht zu unterscheiden sein		
(to) strive toward the goal of uncorrupted love			der von Vorurteilen freien Liebe nacheifern		
(to) bring the ring's hidden	strength power	to light	die geheime Kraft des Ringes an den Tag	legen bringen	
(to) think one's own ring is true			seinen Ring für echt halten		
(to) live in such a way that the ring's power		proves true takes effect	so leben, dass der Ring seine Macht entfaltet		
(to) earn the true ring			sich den echten Ring verdienen		

→ Religious truth: Religious pluralism

Parallel societies

Parallel lives

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	voluntary segregation		sich freiwillig segregieren		
(to) form	parallel	societies	Parallelgesellschaften	bilden	
(to) create		communities		schaffen	
(to) live in		in Parallelgesellschaften leben			
(to) live in different subcultures			in verschiedenen Subkulturen leben		
(to) live parallel lives without interaction between them			ohne Austausch nebeneinander (her) leben		
(to) turn immigrant neighbourhoods into parallel societies			Einwandererviertel in Parallelgesellschaften		

High-poverty areas

high-poverty high poverty	area	das Brennpunktviertel
high-minority high minority	neighbourhood (<i>BrE</i>) neighborhood (<i>AmE</i>)	der Brennpunktbezirk
deprived		der soziale Brennpunkt

high-poverty high poverty	school	die Brennpunktschule
high-minority high minority		
high-needs high needs		
disadvantaged		

Parody

(to) be a	parody of spoon on (informal)	(e.g. the Lord's Prayer)	eine Parodie auf (z.B. das Vaterunser) sein
(to) parody sth.			etw. parodieren
(to) be	modelled (BrE) modeled (AmE)	on/upon ...	auf ... beruhen
(to) imitate (to) mimic (mimicked, mimicking)	the style and form of...		den Stil und die Form (+ Genitiv) nachahmen
(to) follow the structure of the original			dem Aufbau des Originals folgen
(to) change (to) alter	the words of...		den Wortlaut (+ Genitiv) verändern
(to) remove all references to God			alle Bezüge auf Gott weglassen entfernen
(to) replace sth. with			etw. durch etw. ersetzen
(to) use (a religious text)	(to) criticise sth. (to) criticize sth. (to) expose sth. (to) mock sth.	(einen religiösen Text) benutzen, um	etw. zu kritisieren etw. zu entlarven sich über etw. lustig zu machen

→ Comparing and contrasting → Religious satire

Passover

Passover	das Passahfest das Passafest	
Pesach	Pessach	
Passover seder evening	der Sederabend	
(to) celebrate the Passover seder	den Passah-Seder den Pessach-Seder	feiern
(to) commemorate (to) celebrate	the exodus from Egypt	an den Auszug aus Ägypten erinnern den Auszug aus Ägypten feiern
(to) mark the beginning of Passover	den Beginn des Passahfestes markieren	
(to) retell (to) relive (to) reenact	the story of the exodus	die Auszugsgeschichte nacherzählen nachvollziehen vergegenwärtigen
(to) bring the exodus story to life (for sb.)	(für jmdn.) lebendig werden lassen	
(to) envision oneself in the place of the escaping Israelites	sich an der Stelle der flüchtenden Israeliten/Israelitinnen sehen	
In each generation, everyone must see themselves as having escaped from the oppression of Egypt... (Haggadah)	In jeder Generation soll jeder Mensch sich so betrachten, als sei er selbst aus Ägypten ausgezogen ... (Haggada)	
The Haggadah	gives describes	Die Haggada regelt den Ablauf des Sederessens.

	sets forth	the order of the Passover Seder dinner.		ist die Handlungsanweisung für die Mahlzeit am Sederabend.
(to) eat	symbolic foods		symbolische Speisen	
	unleavened bread (matzot)		ungesäuertes Brot (Mazzen)	
	bitter herbs (e.g. horseradish)		Bitterkraut (z.B. Meerrettich)	

→ Elijah: Passover seder → Exodus story → Festivals and Holidays → God: Champion and liberator of the oppressed → Symbols

Pathetic fallacy

pathetic fallacy		die unzulässige Projektion menschlicher Gefühle auf Unbelebtes oder Tiere
(to) attribute human feelings to	inanimate objects or animals	unbelebten Gegenständen oder Tieren menschliche Gefühle zuschreiben
(to) project human feelings on/onto		menschliche Gefühle auf unbelebte Gegenstände oder Tiere projizieren

→ Cosmology: Elizabethan cosmology

Peak experiences

(to) have	peak experiences		Gipfelerfahrungen machen		
	moments of transcendence		Augenblick der Transzendenz		erleben
			Transzendenzmomente		
highest happiness and fulfilment (BrE)/fulfillment (AmE)		Augenblicke	höchsten Glücks	höchster Erfüllung	
(to) involve a sense of	wonder	ein Gefühl	des Staunens	beinhalten	
	awe		der Ehrfurcht	einschließen	
	ecstasy		der Ekstase		
			überschwänglicher Freude		
elation		ein Hochgefühl			
(to) lose all sense of time and (lost, lost)		place	das Gefühl von Zeit und Raum verlieren		
		space			
(to) feel	changed		sich verwandelt		fühlen
	transformed				
	at one with the world		sich eins mit der Welt		

→ Flow → Happiness → Mindfulness → Mystical experience → Wonder

Pentecost story

Miracle of languages

miracle of (different) languages	das Sprachenwunder
(to) speak in different languages	in verschiedenen Sprachen sprechen

(to) fulfil (<i>BrE</i>)/ (to) fulfill (<i>AmE</i>) (fulfilled)	the prophecy of Joel 2:28-29	die Weissagung von Joel 2,28-29 erfüllen
(to) be the contrast of the story of the Tower of Babel (Gen. 11:1-9)		das Gegenteil von der Geschichte vom Turmbau zu Babel (Gen. 11,1-9) sein
(to) be a counter-story to the Tower of Babel		eine Gegengeschichte eine Antigeschichte
		zum Turmbau zu Babel sein
(to) undo the Babylonian confusion of languages		die babylonische Sprachverwirrung aufheben

→ Primeval history: Tower of Babel (Genesis 11:1-9)

The Descent of the Holy Spirit (Acts 2:1-13)

(to) celebrate	the coming	of the	an das Kommen	des	feiern
(to) commemorate	the arrival	Holy	an die Ankunft	Heiligen	
	the sending	Spirit	an die Aussendung	Geistes	
	the descent		an die Herabkunft		
	the outpouring		an die Ausgießung		erinnern
The Holy Spirit	comes (down)	to/ on/ upon	earth.	Der Heilige Geist	kommt auf die Erde (herab).
	descends	upon	the disciples.		Jünger
	is poured				wird auf die Jünger ausgegossen.

Flames, wind, dove

(to) see and hear strange	things	merkwürdige Dinge sehen und hören
	sights and sounds	
flame		die Flamme
tongue of flame		die Feuerzunge
blowing	of a violent wind	das Brausen eines heftigen Sturmes
rush		
rushing		
(to) show	the Holy Spirit as a dove	den Heiligen Geist als Taube darstellen
(to) depict		
(to) represent		

→ Religious images → Symbols

From frightened to fearless

(to) be unsure	unsicher sein		(to) be confident	Selbstvertrauen haben
(to) be afraid	ängstlich sein		(to) be fearless	ohne Angst sein
(to) be timid	verängstigt sein			
(to) be frightened	Angst haben	↔	(to) be courageous	mutig sein
	sich fürchten			
(to) be discouraged	entmutigt sein			
(to) deny sb.	jmdn. verleugnen		(to) boldly speak to large crowds	mutig vor großen Menschenmengen sprechen
(to) deny that...	leugnen, dass ...			

(to) run away	weglaufen	(to) boldly preach/ proclaim the gospel	mutig das Evangelium	predigen verkündigen
(to) flee	fliehen			

→ Courage: Taking heart → Disciples → Resurrection: Easter faith

Pentecost for me

For me, Pentecost	is ...	Für mich	ist	Pfingsten	...
	means ...		bedeutet		
	represents...				
	is about...		geht es (an) Pfingsten um ...		

Pentecostalism

Pentecostalism		die Pfingstbewegung	
Pentecostal movement			
Pentecostal church		die Pfingstkirche die Pfingstgemeinde	
Pentecostal, <i>noun</i>		der Pfingstler/die Pfingstlerin	
(to) believe in...		an ... glauben	
...baptism in the Holy Spirit after	conversion	... die Taufe im Heiligen Geist nach	der Bekehrung
	being born again		der Wiedergeburt
	water baptism		der Taufe mit Wasser
...the continued	work of the Holy Spirit	... das Weiterwirken des Heiligen Geistes	
...the ongoing	presence of spiritual gifts (e.g. healing, speaking in tongues)	... das Fortbestehen der Geistesgaben (z.B. Heilungen, Zungenreden)	

→ Baptism → Charismatic movement → Evangelicals → Pentecost story → Prosperity gospel → Speaking in tongues

People of the Book

People of the Book (<i>Christians, Jews, Sabians</i>)			Leute des Buchs (<i>bes. Christen, Juden, Sabier</i>)	
			Schriftbesitzer/Schriftbesitzerinnen	
dhimmi (protected person)			Dhimmi (der/die Schutzbefohlene)	
(to) be a second-class citizen			Bürger/Bürgerin zweiter Klasse sein	
(to) have	dhimmi	status	Dhimmi-Status	haben
(to) be given	protection		Schutzstatus	erhalten
(to) be granted				
(to) be protected	under the law	rechtlich	geschützt sein	
	by the state	staatlicherseits		
(to) pay	a special tax	eine Sondersteuer		zahlen
	the jizya tax	die Dschizya-Steuer		

Personality cult

(to) create	a cult of personality	around sb.	einen	Persönlichkeitskult um jmdn.	schaffen
(to) establish	a personality cult				einführen
(to) build					aufbauen
(to) construct					pflegen
(to) cultivate					
(to) foster					
cult of Stalin			der Stalinkult		

→ Heroes and role models

Pharisees

Lay movement

Pharisee			der Pharisäer/die Pharisäerin		
social	movement		die soziale Bewegung		
lay			die Laienbewegung		
(to) come from all walks of life			aus allen sozialen Schichten kommen		
(to) strictly	follow	the Jewish law	das jüdische Gesetz	streng	befolgen
	keep			strikt	
	observe		sich	streng strikt	an das jüdische Gesetz halten
(to) accept	the oral as well as the written	Torah	sowohl die mündliche		anerkennen
(to) believe in		law	als auch die schriftliche		als gültig ansehen
(to) maintain the validity of			Tora		
(to) believe in the resurrection of the dead			an die Auferstehung der Toten glauben		
(to) oppose	Hellenisation		die Hellenisierung ablehnen		
(to) resist	Hellenization		sich gegen die Hellenisierung wehren		

→ Judaism: Judaism of Jesus' day → Torah

Negative stereotyping

(to) use the terms	"Pharisee"	in a pejorative way	die Begriffe	„Pharisäer“	abwertend benutzen
	"pharisaic"			„Pharisäerin“	
	"pharisaical"			„pharisaerhaft“	
(to) refer to	a person who is	hypocritical	einen heuchlerischen	Menschen	bezeichnen
(to) denote		self-righteous	einen selbstgerechten		
		dishonest	einen unehrlichen		
	a sanctimonious hypocrite		einen scheinheiligen/ frömmelnden Heuchler eine scheinheilige/ frömmelnde Heuchlerin		

(to) be offensive to Jews	für Juden/Jüdinnen beleidigend sein
---------------------------	-------------------------------------

Pietà

Mary holding her dead son

(to) show Mary...			Maria zeigen, wie sie ...		
...holding	Jesus' dead body	in her arms	... Jesu Leichnam	in ihren Armen	hält
...cradling		in her lap		auf ihrem Schoß	
an image of	sorrow		ein Bild	des Schmerzes	
	pain			der Liebe einer Mutter zu ihrem verlorenen Kind	
	a mother's love for her lost child			der Zärtlichkeit	
	tenderness			der Gefasstheit	
	calm composure			des Vertrauens	
	trust			der Hoffnung	
	hope				

→ Hope → Jesus' death (interpretation) → Jesus in the visual arts

Modern pietàs

(to) inspire	photographers	Fotografen/Fotografinnen	inspirieren
	artists	Künstler/Künstlerinnen	
	writers	Schriftsteller/ Schriftstellerinnen	
(to) depict a mother holding her dead child in a pietà pose		eine Mutter zeigen, die ihr totes Kind in einer Pietà-Haltung/Pietà-Stellung hält	
(to) pose mother and son as a pietà		Mutter und Sohn als Pietà inszenieren	
(to) use the pietà motif to...		das Pietà-Motiv verwenden, um ...	
(to) link sb.'s suffering to	the suffering of Christ and his mother	jmds. Leid in Verbindung bringen mit	dem Leid Christi und seiner Mutter
	the hope of resurrection		der Hoffnung auf Auferstehung
(to) draw attention	to sb.'s suffering	die Aufmerksamkeit auf das Leiden (+ <i>Genitiv</i>) lenken	
(to) give dignity and meaning		dem Leiden (+ <i>Genitiv</i>) Würde und Bedeutung geben	

→ Resurrection

Pilgrimage

The pilgrimage motif

idea of life as a pilgrimage		die Vorstellung des Lebens als Pilgerschaft	
pilgrim	motif	das Pilgermotiv	
pilgrimage		das Motiv der	Pilgerfahrt Pilgerschaft
(to) not feel quite at home in the world		sich in der Welt nicht ganz zu Hause fühlen	

(to) have no lasting city on earth (Hebrews 13:14)		auf Erden keine bleibende Stadt haben (Hebräer 13,14)		
(to) seek the city that is to come (Hebrews 13:14)		die zukünftige Stadt suchen (Hebräer 13,14)		
The Pilgrim's Progress from This World to That Which Is to Come (John Bunyan, 1678)		Pilgerreise zur ewigen Seligkeit von dieser in die kommende Welt (John Bunyan, deutsche Erstübersetzung: 1685)		
(to) get to Vanity Fair (John Bunyan)		zum Jahrmarkt der Eitelkeit(en) kommen (John Bunyan)		
(to) fall into the Slough of Despond (John Bunyan)		in den Sumpf der Verzagtheit fallen (John Bunyan)		
(to) find oneself in the valley of despair		sich im Tal der Verzweiflung wiederfinden		
(to) pass	through the Valley of the Shadow of Death (Psalm 23; John Bunyan)	durch das Tal des Todes gehen (Psalm 23; John Bunyan)		
(to) go				
(to) see the world as a vale (valley) of	soul-making (John Keats)	die Welt als Tal der	Seelenbildung (John Keats)	sehen
	person-making (John Hick)		Personwerdung (John Hick)	
changing landscapes of life		die wechselnden Landschaften des Lebens		
(to) choose a way of life		einen Lebensweg/Lebensstil wählen		
(to) need landmarks in life		Orientierungspunkte im Leben benötigen		
(to) look for a	direction in life	eine Richtung im Leben		suchen
(to) see a				sehen
				erkennen
(to) have only a vague sense of	direction in life where one his headed	nur vage wissen, in welche Richtung man im Leben gehen möchte		
(to) lose ↔ (to) find one's way in life (lost, lost)		sich verirren ↔ seinen Weg im Leben finden		

→ Ithaca → Labyrinths and mazes → Life stories → Metaphors → Symbols → Values: Value orientation

Pilgrim ways

pilgrim way		der Pilgerweg	
pilgrim's way			
(to) take a pilgrimage route		eine Pilgerroute nehmen	
network of St. James' routes		das Netz aus Jakobswegen	
(to) walk the	Camino de Santiago	den Jakobsweg	gehen
(to) hike the	Way of St. James		wandern
(to) hike on the	St. James' Way	auf dem Jakobsweg wandern	
(to) follow the		dem Jakobsweg folgen	
(to) follow	the footsteps of Abraham	(zu Fuß) den Spuren Abrahams folgen	
(to) walk in	Abraham's footsteps	auf den Spuren Abrahams wandern	
(to) hike in			
(to) join a pilgrim group		sich einer Pilgergruppe/Pilgerinnengruppe anschließen	
St. James Society		die St. Jakobus-Gesellschaft	

→ Abrahamic religions

Religious tourism

religious	tourism		der	religiöse	Tourismus
spiritual				spirituelle	
sacred				Tourismus zu heiligen Stätten	
faith				Glaubenstourismus	
(to) travel for	religious	reasons	aus	religiösen	Gründen reisen
	spiritual	purposes		spirituellen	
(to) stay (overnight) in a simple pilgrim hostel			in einer einfachen Pilgerherberge übernachten		
(to) take part in religious rituals			sich an religiösen Ritualen beteiligen		
(to) do religious sightseeing			religiöse Sehenswürdigkeiten besichtigen		
place of pilgrimage			der Wallfahrtsort		
pilgrim site			der Pilgerort		
pilgrimage site			die Pilgerstätte		
pilgrim	festival		das Pilgerfest		
pilgrimage					

→ Festivals and holidays → Five pillars of Islam: Pilgrimage → Relics → Sacred: Sacred sites

Pilgrims

Separatists

Pilgrims (<i>also</i> : Pilgrim Fathers)			die Pilgerväter und -mütter die Pilgerväter und Pilgermütter (<i>auch</i> : Pilgerväter)		
(to) be	radical Puritans		radikale Puritaner	sein	
	separatists		Separatisten		
(to) believe	the Church of England to be		die englische Staatskirche für unreformierbar halten		
(to) consider	beyond reform				
(to) form	separate	congregations	eigene	Gemeinden bilden	
	independent		unabhängige		

→ Church politics: Congregationalism → Civil religion: Thanksgiving → Puritans → Religion and state: Alliance of throne and altar → Schisms

Worship

(to) reject	Christmas		Weihnachten	ablehnen	
	Easter		Ostern		
	Saints' days		Heiligtage		
(to) have no scriptural		basis	keine biblische	Grundlage	haben
		justification		Rechtfertigung	

(to) proclaim	days of thanksgiving		Danktage	ausrufen	
(to) hold	days of humiliation and fasting		Buß- und Fastentage	einlegen	
(to) sing no hymns except psalms			nur Psalmen/Psalmlieder singen		
(to) have	simple	meeting houses	einfache	Gemeindehäuser	haben
	plain		schlichte	Versammlungshäuser	
	unadorned		schmucklose		

(to) use the meeting house for...	das Gemeindehaus für ... nutzen
...religious services	... Gottesdienste
...town meetings	... politische Versammlungen
...social events	... soziale Veranstaltungen

→ Church furnishings → Church polities: Congregationalists → Simple living

Platinum Rule

Treat others the way <i>they</i> want to be treated.		Behandle andere Menschen so, wie <i>sie selbst</i> behandelt werden wollen.
(to) build on the	the Golden Rule	auf der Goldenen Regel aufbauen
(to) supplement		die Goldene Regel erweitern
(to) consider the feelings and preferences of others		die Gefühle und Vorlieben anderer berücksichtigen
(to) try to understand others		andere zu verstehen suchen
(to) understand and accept differences in	personality	Unterschiede in Persönlichkeit, kulturellem/religiösem/weltanschaulichem Hintergrund verstehen und akzeptieren
	cultural/ religious/ philosophical background	

→ Empathy and compassion → Golden Rule

Poetic justice

(to) depict a world in which virtue is rewarded and vice punished		eine Welt zeichnen, in der die Tugend belohnt und das Laster bestraft wird	
(to) long for poetic justice		sich nach poetischer, ausgleichender Gerechtigkeit sehnen	
(to) seek (sought, sought)	comfort	in a world which is often unjust	in einer Welt, die oft ungerecht ist, Trost
	consolation		
(to) offer	solace		bieten
(to) offer a fantasy of poetic justice		ein (<i>weltfremdes</i>) Wunschbild ausgleichender Gerechtigkeit zeichnen	
(to) find comfort in escapist	literature	in eskapistischer Literatur Trost finden	
	fiction		

Praise and worship music

praise and worship	music	die Lobpreismusik
	video	das Lobpreisvideo

→ Evangelicals: Born-again Christians → Prayer: Praise → Wonder

Posthumanism

posthumanism post-humanism	<i>(after/beyond humanism)</i>		der Posthumanismus (<i>nach dem Humanismus, jenseits des Humanismus</i>)	
(to) rethink humans		den Menschen	neu anders	denken
(to) be critical of traditional	humanism	dem traditionellen Humanismus		kritisch gegenüberstehen
	ideas about	humanity human nature	traditionellen Menschenbildern	
(to) question	anthropocentric views of the world	anthropozentrische Weltbilder	hinterfragen	
(to) reject			in Frage stellen	
			verwerfen	

→ Animal ethics → Anthropology → Creation: Ruler of creation → Humanism → Transhumanism

Prayer

Praying alone and with others

prayer		das Gebet			
		das Beten			
praying man		der Beter			
man at prayer					
praying woman		die Beterin			
woman at prayer					
(to) pray to (God)		zu (Gott) beten			
(to) say	a prayer	ein Gebet	sprechen		
(to) recite			stammeln		
(to) stammer			darbringen		
(to) offer					
contemplative prayer		das kontemplative Gebet			
(to) open oneself to (God/a transcendent power, etc.)		sich (Gott/einer transzendenten Macht usw.) öffnen			
(to) meet	the spiritual/psychological needs of individuals	die spirituellen/psychologischen Bedürfnisse Einzelner		erfüllen	
	the sociological needs of groups	die soziologischen Bedürfnisse von Gruppen			
(to) pray	by oneself	alleine		beten	
	in congregation	in Gemeinschaft			
		gemeinsam			
(to) join together in prayer		im Gebet zusammenkommen			
		zusammen beten			
(to) join a prayer	group	sich	einer Gebetsgruppe		anschließen
	circle		einem Gebetskreis		
			einem Gebetszirkel		
(to) stand in a prayer circle		in einem Gebetskreis stehen			
(to) have	a prayer meeting	eine Gebetsversammlung		abhalten	

(to) hold		ein Gebetsstreffen	
(to) stage		eine Gebetsstunde	
	a prayer breakfast	ein Gebetsfrühstück	
(to) lead the prayer/prayers (led, led)		Gebete leiten	
		vorbeten	

→ Five pillars of Islam → Kaddish → Minyan → Native American spirituality: Praying with a pipe → Psalms → Religious education: Collective worship in schools → Shema Yizrael

Silent prayer, spontaneous and scripted prayer

(to) pray extemporaneously		frei beten
(to) extemporise	in prayer	
(to) extemporize		
spontaneous	prayer	das freie Gebet
unscripted		
extemporaneous		
(to) read a scripted prayer		ein Gebet ablesen
(to) use a prayer book as a guide for one's own prayers		ein Gebetbuch als Anleitung zum Beten verwenden
Book of Common Prayer (1549)		das Gebet- und Gottesdienstbuch der anglikanischen Kirche (1549)

→ Our Father → Psalms

Repetitive prayer

repetitive form of prayer		die wiederholende	Gebetsform
		die repetitive	
(to) use prayer beads		eine Gebetskette verwenden	
(to) pray	the Rosary	den Rosenkranz	beten
(to) say			sagen
(to) count (repetitions of) prayers		Gebetswiederholungen zählen	
Jesus Prayer		das Jesusgebet	
<i>also known as:</i> The Prayer		<i>auch:</i> das immerwährende Gebet	
<i>also known as:</i> Prayer of the Heart		<i>auch:</i> das Herzensgebet	
(to) pray	without ceasing (1 Thessalonians 5:17)	ohne Unterlass (1. Thessalonicher 5,17)	beten
	in the rhythm of breathing	im Atemrhythmus	
(to) repeat a prayer to the rhythm of the breath		ein Gebet im Rhythmus des Atmens wiederholen	
(to) continually invoke the name of Jesus		ununterbrochen den Namen Jesu anrufen	
"Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on me (, a sinner)."		„Herr Jesus Christus, (du) Sohn Gottes, hab Erbarmen mit mir (Sünder)“.	

Refuge

(to) take	refuge to/in God	bei/in Gott Zuflucht suchen
(to) seek		

→ Buddhism: The Three Jewels

Penitence

penitential prayer		das Bußgebet	
(to) acknowledge	one's sins	(to God)	seinen Sünden bekennen

	shortcomings		sich (vor Gott) zu	seinen Unzulänglichkeiten seinem Scheitern seinen Fehlern seinen Fehlritten	
	failures				
	faults				
	missteps				
(to) face up to sth.			sich etw. (<i>Dativ</i>) stellen etw. (<i>Dativ</i>) ins Gesicht sehen		
(to) confess sth.			etw. bekennen		
(to) pray for forgiveness			um Vergebung bitten		

→ Forgiveness → Guilt → Human fallibility → Psalms: Psalms of confession → Repentance

Requests

prayer of request	das Bittgebet
petitionary prayer	
prayer of intercession	die Fürbitte
intercessory prayer	
(to) take one's requests to God	seine Bitten vor Gott bringen
(to) pray for sb./sth.	für jmdn./um etw. beten
(to) intercede for/on behalf of sb.	für jmdn. Fürbitte halten
answered ↔ unanswered prayer	das erhörte ↔ nicht erhörte/unerhörte Gebet

→ Saints: Saint veneration → Psalms: Psalms of lament → Works of Mercy: The seven spiritual works of mercy

Praise

praise, <i>noun</i>	das Lob der Lobpreis
(to) praise God	loben, preisen
(to) exalt God in prayer	Gott im Gebet verherrlichen erhöhen

→ Praise and worship music → Psalms: Psalms of praise

Submission

(to) accept	God's will	Gottes Willen annehmen	
(to) submit to (submitted)		sich in Gottes Willen	ergeben schicken

Body language

Voice

(to) pray	silently	schweigend	beten
	in silence		
	quietly		
	in a low voice	leise	
	in a soft voice		
	aloud	laut	
(to) whisper	a prayer	ein Gebet	flüstern
(to) mumble			murmeln

→ Quakers (Religious society of Friends): Worship

Standing, sitting, kneeling, prostrating

position	when praying	die Gebetshaltung	
posture	at prayer of prayer		
prayer pose			
(to) stand	in prayer	beim Gebet	stehen
(to) sit			sitzen
(to) kneel			knien
(to) kneel down (knelt , knelt)		sich hinknien	
(to) prostrate (oneself)		sich niederwerfen	
(to) lie prostrate		mit dem Gesicht nach unten ausgestreckt daliegen	

→ Five pillars of Islam

Swaying (Judaism)

(to) rock back and forth	in prayer	sich (rhythmisch) im Gebet hin und her	bewegen
(to) sway (rhythmically)			wiegen
		im Gebet hin und her	wippen schaukeln
(to) shockel (<i>Yiddish</i> : schaukeln)		schockeln (<i>jiddisch</i> : schaukeln)	

→ Judaism

Hands

(to) fold	one's hands	in prayer	die Hände beim/zum Gebet	falteten
(to) clasp				
(to) press one's hands together				zusammenlegen
(to) pray with	folded hands hands clasped together		mit gefalteten Händen beten	
(to) lay (laid , laid) one's hands on sb. and	pray bless sb.		jmdm. die Hände auflegen und	beten jmdn. segnen
(to) hold	one's hands together	in front of one's forehead	die Hände vor der Stirn zusammenpressen	
(to) join				
(to) press				

→ Blessing → Hinduism: Worship

Arms

(to) raise one's arms	to pray	die Arme	zum Gebet erheben	
	in prayer			
	to the sky		in den Himmel recken	
(to) pray with outstretched arms		mit	ausgestreckten ausgebreiteten	Armen beten

Head and eyes

(to) bow (one's head)		seinen Kopf senken sich verbeugen		
(to) look up to heaven		in den Himmel schauen		
(to) pray with closed eyes		mit geschlossenen Augen beten		
(to) put	one's hand over one's eyes	die Hand über die Augen legen		
(to) place				
(to) cover one's eyes (with the palm of one's hand)		seine Augen (mit der Hand) bedecken		

Pregnancy

Becoming pregnant

(to) get	pregnant by sb.	von jmdm.	schwanger	sein
(to) become				werden
(to) fall				
(to) conceive (<i>a child</i>)				(<i>ein Kind</i>) empfangen schwanger werden
conception				die Empfängnis
conceived	naturally		auf natürliche Weise	gezeugt
	in the natural way			
	in the mother's body		im Körper der Mutter	
	by artificial insemination		durch künstliche Befruchtung	
	in a test-tube		in einem Reagenzglas	
	in a Petri dish		in einer Petrischale	
	in vitro		per IVF	
planned child				das Wunschkind
unwanted	pregnancy	die	ungewollte	Schwangerschaft
unplanned			ungeplante	
unintended			unbeabsichtigte	

Mothers-to-be

mother-to-be	die werdende Mutter
expectant mother	
(to) expect a child	ein Kind erwarten
(to) be 22 weeks pregnant	in der 22. Schwangerschaftswoche sein

→ Artificial insemination by donor (AID) → In vitro fertilisation (IVF) → Prenatal medicine

Pregnancy counselling

pregnancy	counselling	die Schwangerenberatung
pregnancy options		die Schwangerschaftsberatung
pre-abortion		die Schwangerschaftskonfliktberatung
mandatory pre-abortion		die Pflichtberatung
pregnancy counselling	agency	die Schwangerschaftsberatungsstelle
	charity	die Beratungsorganisation für Schwangere die Schwangerschaftsberatungsorganisation
	centre (<i>BrE</i>) center (<i>AmE</i>)	das Beratungszentrum für Schwangere
	advice centre (<i>BrE</i>) advice center (<i>AmE</i>)	
(to) seek	counselling	sich beraten lassen
(to) receive		
(to) attend		
(to) go to a		
(to) provide unbiased professional help		unvoreingenommene

			vorurteilsfreie	professionelle Hilfe bieten
(to) be	open to any result		ergebnisoffen	sein
	non-directive		nicht-direktiv non-direktiv nondirektiv	
	oriented orientated	to/towards protection of the unborn life/child	auf den Schutz des ungeborenen Lebens/Kindes ausgerichtet sein	
(to) encourage women to continue their pregnancy/pregnancies			Frauen zur Fortsetzung der Schwangerschaft ermutigen	
(to) stress	support payments and assistance offered to mothers by the state		verstärkt auf staatliche Unterstützungsangebote für Mütter hinweisen	
(to) emphasise				
(to) emphasize				

Continuing the pregnancy

(to) decide against an abortion		sich gegen einen Schwangerschaftsabbruch entscheiden
(to) want to keep the baby/child		das Kind behalten wollen
(to) go on with	the pregnancy	die Schwangerschaft fortsetzen
(to) continue		
(to) go ahead and have the child		das Kind austragen
(to) carry a child	to term	
	full term (<i>med.</i>)	
	to full term (<i>med.</i>)	
(to) give birth to a child		ein Kind gebären
(to) have a baby		ein Kind bekommen

→ Abortion → Adoption → Baby hatches → Surrogate motherhood

Prenatal medicine

Foetal abnormalities

foetal (fetal, <i>AmE</i>) abnormality		die Fehlbildung des Fötus	
		die Missbildung des Fötus, <i>f</i>	
a deformed fetus		der fehlgebildete Fötus	
(to) have	a chromosome abnormality	eine Chromosomanomalie	haben
	Down('s) syndrome	(das) Down-Syndrom	
	trisomy 18	Trisomie 18	
	open spina bifida	einen offenen Rücken Spina bifida aperta	
	an inherited disorder	eine angeborene Fehlbildung	
	a birth defect	einen Geburtsfehler einen Geburtsschaden	

→ Abortion → Pregnancy: Continuing the pregnancy

Prenatal screening

prenatal	screening	die pränatale Untersuchung
	testing	

	test	der pränatale Test		
	diagnosis	die	pränatale Diagnostik	
			vorgeburtliche Pränataldiagnostik	
invasive	test	invasive	Untersuchung	
non-invasive		nicht-invasive		
(to) test foetal (fetal, AmE) cells		fetale Zellen untersuchen		
(to) test (the) amniotic fluid		das Fruchtwasser untersuchen		
(to) have a test done		eine Untersuchung machen lassen		
(to) undergo a test		sich untersuchen lassen		
(to) do an	ultrasound (scan)	eine Ultraschalluntersuchung	machen	
(to) carry out an			vornehmen	
(to) have an			machen lassen	
(to) look at an		sich eine Ultraschallaufnahme	ansehen	
(to) see sth. in the		etw. im Ultraschall sehen	anschauen	
(to) check for	abnormalities	auf	Fehlbildungen untersuchen	
			Missbildungen	
(to) detect developmental and genetic issues		Entwicklungsstörungen und genetische Probleme entdecken		
(to) identify a	hereditary disease	eine Erbkrankheit	feststellen	
	genetic	disorder		eine genetische Krankheit
		disease		Erkrankung
		condition		Gendefekte
		defects		Genschäden
		Genfehler		
The test	is	positive.	Der Test ist positiv.	
	comes back			
The test results	are		Die Untersuchungsergebnisse sind positiv.	
	come back			

Preimplantation diagnosis (PGD, PIGD)

preimplantation diagnosis (PGD, PIGD)		die Präimplantationsdiagnostik (PID)	
		die präimplantative genetische Diagnostik (PGD)	
(to) test	embryos...		durch künstliche Befruchtung außerhalb des mütterlichen Körpers erzeugte Embryonen auf Gendefekte untersuchen
(to) screen			
...produced	by	in vitro	
...created	through	fertilisation/ fertilization	
...outside the mother's body			
...for genetic defects			
...before	implantation		... vor der Übertragung in die Gebärmutter
...prior to			

→ Embryo Protection Act → In vitro fertilisation → Pregnancy

Funding

(to) be covered by medical insurance	von den Krankenkassen übernommen werden
--------------------------------------	---

	eine Kassenleistung sein
--	--------------------------

Primeval history

Punishment, protection and promise

primeval history				die Urgeschichte		
prehistory						
the first eleven chapters of the Book of Genesis				die ersten elf Kapitel des Buches Genesis (1. Buch Mose)		
a story	of about	increasing	disobedience	eine Geschichte	zunehmenden Ungehorsams	
			violence		zunehmender Gewalt	
			corruption		zunehmender Verderbtheit	
			disunity		zunehmender Uneinigkeit	
		protection				von Schutz und Bewahrung
		punishment			eine Strafgeschichte	
		promise			eine Verheißungsgeschichte	
		human fallibility and divine grace		eine Geschichte	über menschliche Fehlbarkeit und göttlicher Gnade	
					von menschlicher Fehlbarkeit und göttlicher Gnade	

→ Creation → Human fallibility → Myths

The Fall (Genesis 3:1-24)

the Fall		der Sündenfall		
(to) eat from the tree of knowledge		vom Baum der Erkenntnis essen		
serpent		die Schlange		
snake				
cunning		listig		
crafty				
shrewd				
(to) know	good and evil	wissen, was gut und böse ist		
	good from evil	Gut und Böse erkennen Gut von Böse unterscheiden können		
(to) blame sb.		jmdn. beschuldigen		
		jmdm. die Schuld geben		
		jmdn. verantwortlich machen		
(to) put the blame on sb.		die Schuld auf jmdn. schieben		
(to) shift the blame to sb.				
(to) play the blame game		sich gegenseitig	die Schuld den Schwarzen Peter	zuweisen zuschieben
(to) curse sb.		jmdn. verfluchen		

(to) make	garments tunics	of skin for sb.	jmdm. Röcke von Fellen machen		
(to) clothe sb.			jmdn. bekleiden		
(to) drive sb.	out of the Garden of Eden		jmdn. aus dem	Garten Eden	
(to) cast sb. (cast, cast)	from Paradise		Paradies	vertreiben	
expulsion			die Vertreibung aus dem		Garten Eden
banishment					Paradies

→ Gardens: Paradise gardens → Utopian thought: Eutopias

Cain and Abel (Genesis 4:1-16)

Cain and Abel		Kain und Abel		
Cain's	murder of his brother		Kains Brudermord	
	fratricide			
(to) be one's brother's keeper		seines Bruders Hüter sein		
(to) put a mark on Cain		ein Zeichen an Kain machen		
		Kain mit einem	Zeichen	versehen
			Mal	
		Kain mit dem Kainsmal zeichnen		
(to) promise sb. protection		jmdm. Schutz verheißen		
mark of Cain		das Kainszeichen		
		das Kainsmal		

The Flood (Genesis 6-9)

the Flood		die Sintflut		
(to) send a flood		eine Flut schicken		
(to) build an ark		eine Arche bauen		
(to) send	a dove	eine Taube	aussenden	
(to) release			ausfliegen lassen	
(to) put	a rainbow in the sky		einen Regenbogen an den Himmel setzen	
(to) set (set, set)				
(to) make an everlasting covenant with sb.		mit jmdm. einen ewigen Bund schließen		
(to) promise not to destroy the world with a flood		verheißen, die Welt nicht durch eine Flut zu vernichten		

→ Covenant: Noah's Covenant

The Tower of Babel (Genesis 11:1-9)

tower of Babel		der Turmbau zu Babel		
(to) build	a tower at Babel	einen Turm in Babel bauen		
(to) construct				
(to) make a name for oneself		sich einen Namen machen		
a symbol of human	arrogance	ein Symbol menschlicher	Überheblichkeit	
	overconfidence			
	overreach		Grenzüberschreitung	
	hybris (hubris)		Hybris	
(to) reach heaven		an den Himmel reichen		
(to) confuse	sb.'s language	jmds. Sprache verwirren		
(to) confound				
(to) scramble				

(to) scatter humans	over the face of the earth		in alle Länder	zerstreuen
	throughout	the world	über die ganze Erde	
	across			

→ Pentecost story → Symbols

Projection theory

projection theory (of religion)				die Projektionstheorie		
(to) see	God/religion as a human projection			Gott/die Religion als	menschliche Projektion	sehen
(to) view					Projektion des Menschen	betrachten
(to) project one's	ideals	onto God	seine (eigenen)	Ideale	auf Gott projizieren	
	desires			Wünsche		
(to) create one's god			sich seinen Gott	schaffen	erschaffen	

Prophets

Court prophets

professional court	prophet		der Berufsprophet/die Berufsprophetin		
			der Hofprophet/die Hofprophetin		
(to) be a	member of a	prophetic guild	Angehörige(r) des Prophetenstands		sein
		company of prophets	Mitglied einer Prophetengemeinschaft		
(to) be attached to the royal court			an den Königshof gebunden sein		
(to) earn one's living by prophesying in the name of God			seinen Lebensunterhalt durch Weissagungen im Namen Gottes verdienen		

→ Religion and state

Free prophets

(to) be a(n)	free	prophet	ein freier Prophet/eine freie Prophetin (<i>kein Hofprophet/Hofprophetin</i>) sein
	unattached		

God's messengers

(to) be called by God to do sth.		von Gott	gerufen berufen	sein, etw. zu tun
(to) receive	a message from God	eine Botschaft von Gott		empfangen
(to) pass on				weitergeben
(to) deliver				
(to) be a	lonely prophet	ein einsamer Prophet		sein
	lone voice	eine einsame Stimme		
(to) speak out against/about	injustice	seine Stimme gegen	Unrecht Ausbeutung	erheben
	exploitation			
(to) speak truth to power		(vor) den Mächtigen die Wahrheit sagen		

	gegen Mächtige die Stimme erheben
(to) warn against sth.	vor etw. warnen

Prophets of doom, prophets of hope

(to) predict	doom	Unheil	vorhersagen
	the defeat of Israel	die Niederlage Israels	voraussagen
(to) foretell	the coming of a Messiah	das Kommen eines Messias	
(to) be a prophet of	doom	ein Unheilsprophet	sein
	woe	eine Unheilsprophetin	
	salvation	ein Heilsprophet/eine Heilsprophetin	
	(messianic) hope		
	deliverance		

→ Messiah

Prophetic gestures

(to) make a	prophetic gesture	ein prophetisches Zeichen setzen		
	symbolic action	eine prophetische Zeichenhandlung		
	sign action	vollziehen		
	symbolic act			
	sign act			
(to) dramatize/dramatize one's message with symbolic gestures	seine Botschaft mit	Zeichenhandlungen symbolischen Handlungen	unterstreichen	
(to) do sth. as a symbol of...	etwa. als Zeichen für ... tun			

→ Babylonian Exile: Promise of a joyous return → Messiah: Messianic hopes → Symbols

True and false prophets

prophetic	person	die prophetische	Person
	figure		Figur Gestalt
true	prophets	wahre	Propheten/Prophetinnen
false		falsche	
modern-day prophets		moderne Propheten/Prophetinnen	
(to) know	prophets by their fruits (Matthew 7:15-20)	Propheten/Prophetinnen an ihren Früchten erkennen (Matthäus 7,15-20)	
(to) recognize			

→ Love according to Paul: Special abilities and spiritual gifts: prophecy

Prophetic ministry of the church

prophetic	role	of the church	die prophetische Rolle	der Kirche
	ministry		das prophetische Amt	
	service		die prophetische Aufgabe	
	witness		der prophetische Dienst das prophetische Zeugnis	

→ Church involvement in politics

Prosperity gospel

Health and wealth preachers

health and wealth preacher		der Gesundheits- und Wohlstandsprediger			
(to) preach a	prosperity gospel		ein (Gesundheits- und) Wohlstandsevangelium		predigen
	gospel of prosperity				
	gospel of success				
	health and wealth gospel				
prosperity theology		eine	Wohlstandstheologie		
		Erfolgstheologie			
(to) see prosperity as a blessing from God			Reichtum als Gottesgabe verstehen		
(to) promise	health and wealth	to believers	den Glaubenden	Gesundheit und Wohlstand	versprechen
	material rewards			materielle Belohnungen	verheißen

The audience

(to) appeal to sb.	jmdn. ansprechen
(to) yearn for success	sich nach Erfolg sehnen
(to) celebrate one's achievements	seine Erfolge feiern

Criticism

(to) call the prosperity gospel a theology of greed, deceit and exploitation	das Wohlstandsevangelium als Theologie der Habsucht, Täuschung und Ausbeutung bezeichnen
(to) take advantage of sb.	jmdn. ausnutzen

→ Prophets: True and false prophets → Religion: Ambivalence → Televangelists

Psalms

Book of psalms

Psalter (Book of Psalms)	der Psalter (das Buch der Psalmen)
psalm	der Psalm
type of psalm	die Psalmengattung
genre of psalm	
psalm genre	
psalmist	der Psalmist/die Psalmistin
	der Psalmsänger/die Psalmsängerin
person praying this psalm	der Beter/die Beterin dieses Psalms
	der Psalmbeter/die Psalmbeterin

Psalms of praise

psalm of praise	der Lobpsalm
praise psalm	

hymn of praise	das Loblied	
praise hymn		
hymn song		
hymn to sb./sth.	der Hymnus	an/auf jmdn./etw.
(to) praise sb./sth.	jmdn./etw.	loben preisen

→ Praise and worship music → Prayer: Praise → Wonder

Psalms of lament

lament, noun			die Klage		
psalm of lament			der Klagepsalm		
song of lament			das Klagelied		
(to) lament sth.			über etw. klagen etw. beklagen		
(to) bring one's	sadness	to God	seine Trauer	vor/zu Gott	bringen
(to) pour out one's	grief	before God		vor Gott	ausschütten
	heart		sein Herz vor Gott ausschütten		
(to) cry out and bring/pour out one's	sorrow		sein Leid	zu Gott	herausschreien
(to) ask God "why" questions			Gott Warum-Fragen stellen		
(to) direct one's anger at God			seine Wut gegen Gott richten		

→ Book of Job: Job's response

Psalms of thanksgiving

psalm of thanksgiving		der Dankpsalm	
thanksgiving psalm		das Danklied	
(to) show	one's gratitude for sth.	seine Dankbarkeit für etw.	zeigen
(to) express			ausdrücken

→ Gratitude

Psalms of trust

psalm of trust and confidence		der Vertrauenspsalm	
confession of trust		das Vertrauensbekenntnis	
(to) put (to) place	one's trust in God	sein Vertrauen auf/in Gott setzen	
(to) state		sein Vertrauen auf Gott werfen	
(to) express		sein Vertrauen auf/in Gott	ausdrücken
			zum Ausdruck bringen
(to) declare			bekennen

→ Basic trust

Psalms of confession

psalm of confession	der Bußpsalm
penitential prayer	das Bußgebet
(to) confess one's guilt	seine Schuld bekennen

→ Guilt → Prayer: Penitence → Repentance

Hebrew poetic devices

<i>Synonymous parallelism</i>	<i>Synonymer Parallelismus</i>
-------------------------------	--------------------------------

The idea in the first part of a line is repeated in the second part of the line:	Der Gedanke im ersten Teil der Zeile wird im zweiten Teil der Zeile wiederholt:
Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous. (Psalm 1:5; King James Bible)	Darum bestehen die Gottlosen nicht im Gericht noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten. (Psalm 1,5; Lutherbibel 2017)

<i>Antithetic parallelism</i>	<i>Antithetischer Parallelismus</i>
The idea in the first part of a line is the opposite of the idea in the second part of a line:	Der Gedanke im ersten Teil der Zeile ist das Gegenteil des Gedankens im zweiten Teil der Zeile:
For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish. (Psalm 1:6; King James Bible)	Denn der Herr kennt den Weg der Gerechten, aber der Gottlosen Weg vergeht. (Psalm 1,6; Lutherbibel 2017)

<i>Synthetic parallelism</i>	<i>Synthetischer Parallelismus</i>
The idea in the first part of a line is expanded or developed into a fuller thought in the second part of a line:	Der Gedanke im ersten Teil der Zeile wird im zweiten Teil der Zeile entfaltet und entwickelt:
And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season (Psalm 1:3a; King James Bible)	Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, der seine Frucht bringt zu seiner Zeit (Psalm 1,3a; Lutherbibel 2017)

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Modern psalms

(to) draw inspiration from the psalms	sich von den Psalmen inspirieren lassen			
(to) inspire new lyrics	neue (<i>poetische</i>) Texte inspirieren			
(to) use	the language of (the) psalms	die Sprache der Psalmen	verwenden	
	psalmic language	psalmische Sprache		
(to) express one's	deepest emotions	seine tiefsten Gefühle	ausdrücken zum Ausdruck bringen	
	sorrows	seinen Schmerz		
	joys	seine Freude		
	fears	seine Ängste		
(to) cry out	to God	zu Gott schreien	schreien	
	against injustice	gegen Unrecht		
cry (<i>noun</i>) for God		der Schrei nach Gott		
(to) focus attention on (<i>God, the creation, human suffering, etc.</i>)		die Aufmerksamkeit auf (<i>Gott, die Schöpfung, menschliches Leid usw.</i>) lenken		
(to) address (<i>God, the reader, an unknown "you" etc.</i>)		(<i>Gott, den Leser/die Leserin, ein anonymes „Du“ usw.</i>) anreden		
(to) write your own personal	psalm	seinen eigenen	Psalm	schreiben
	anti-psalm		Anti-Psalm Antipsalm	

→ Translations, adaptations, reinterpretations

Public statements

Pulpit announcements

pulpit announcement		die Kanzelerklärung	
(to) make	a(n) (special) announcement from the pulpit	eine Kanzelerklärung	abgeben
(to) read			verlesen
(to) make a personal statement about sth.		eine persönliche Erklärung zu etw. abgeben	

Parish magazines

(to) publish	a parish	magazine	ein Gemeindeblatt	veröffentlichen
(to) put out		newsletter	ein Kirchenblättchen	herausbringen
			ein Pfarrblatt	
		Pfarnachrichten		

Media releases, position papers, memoranda

(to) release a public statement			eine Erklärung veröffentlichen	
(to) put out	a press	release	eine Presseerklärung	abgeben
(to) issue	a media		eine Medienerklärung	veröffentlichen
(to) publish a	a position paper		ein Positionspapier	veröffentlichen
	guidelines on/regarding sth.		einen Leitfaden für/zu etw.	publizieren
	a memorandum on sth. (plural: memoranda)		eine Denkschrift zu etw.	

→ Catholic social teaching: encyclicals and principles

Purgatory

(to) go to	purgatory	ins Fegefeuer kommen		
(to) be in		im Fegefeuer sein		
intermediate state of the souls between	death and heaven	der Zwischenzustand	Tod und Himmel	
	heaven and hell	der Seelen zwischen	Himmel und Hölle	
(to) be purified	in purgatory	im Fegefeuer geläutert werden		
(to) be cleansed				
(to) be sanctified				
(to) suffer cruel torments		grausame Qualen (er)leiden		
(to) be tormented by demons		von Dämonen/ Dämoninnen	gepeinigt gequält	werden
(to) burn in fire		im Feuer brennen		
(to) see purgatory as a	(physical) place	das	(physischen) Ort	sehen
	state of mind	Fegefeuer als	seelischen Zustand Seelenzustand	verstehen
(to) be tormented by feelings of	shame and guilt	von Scham- und Schuldgefühlen		gequält werden
	self-loathing	von Selbstverachtung von Selbsthass		
	one's own unworthiness	von Gefühlen der eigenen Unwürdigkeit		

	deep despair	von Gefühlen tiefer Verzweiflung	
--	--------------	----------------------------------	--

→ Despair → Guilt → Hell → Last Judgement → Near-death experiences: Life review

Puritans

Puritans and the Church of England

(to) purify the Church of England of Catholic practices		die englische Staatskirche von katholischen Frömmigkeitsformen reinigen		
(to) demand	the purification of the Church of England from all "popish"* elements	die Säuberung der englischen Staatskirche von allen „papistischen“* Elementen	fordern	
			verlangen	
(to) simplify worship		die Liturgie vereinfachen		
(to) reject Catholic	remnants	katholische	Überreste	ablehnen
	practices		Bräuche	verwerfen
			Praktiken	
(to) reform the Church of England from within		die englische Staatskirche von innen reformieren		
(to) split (off) from the Church of England		sich von der englischen Staatskirche abspalten		

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Pilgrims → Religion and state: Alliance of throne and altar → Schisms

Predestination

God's sovereignty				die Souveränität Gottes			
(to) have absolute control of everything				absolute Kontrolle über alles haben			
(to) believe in (double) predestination				an die (doppelte) Prädestination glauben			
(to) elect	some/a few to be saved			einige (wenige) zur Erlösung		auswählen	
(to) predestine						vorherbestimmen	
(to) predetermine							
(to) predestine	others to damnation			andere zur Verdammnis		vorherbestimmen	
(to) predetermine							
the elect				die Auserwählten			
the saved				die Geretteten			
(to) see	prosperity	as a sign/ mark of God's	grace	Wohlstand	als Zeichen	göttlicher Gnade	sehen
			blessing			göttlichen Segens	
			favour (BrE) favor (AmE)			der Gunst Gottes	
	wealth	as an indication of being elected by God		Reichtum	als Zeichen der Erwählung durch Gott verstehen,		
	success			Erfolg			

→ Last Judgement

Puritan values

<i>hard work</i> (Protestant work ethic)	<i>die harte Arbeit</i> (protestantische Arbeitsethik)
(to) work hard to please God (e.g. Colossians 3:23)	hart arbeiten, um Gott zu gefallen (z.B. Kolosser 3,23)

<i>simplicity</i>	<i>die Einfachheit</i>
plainness	die Schlichtheit
sobriety	die Nüchternheit
(to) wear plain dress clothing	schlichte Kleidung tragen

→ Puritans: Puritans and the Church of England → Simple living

<i>thrift</i>	<i>die Sparsamkeit</i>
(to) live by the principle "Waste not, want not"	nach dem Grundsatz leben „Spare in der Zeit, dann hast du in der Not“

<i>piety</i>	<i>die Frömmigkeit</i>
man's chief and highest end (The Westminster Larger Catechism, 1647):...	das höchste Ziel des Menschen (Der Große Westminster Katechismus): ...
...(to) exist to glorify God (Romans 11:36; 1 Corinthians 10:31)	... leben, um Gott zu verherrlichen ... zur Ehre Gottes leben (Römer 11,36; 1 Korinther 10,31)

<i>family</i>	<i>die Familie</i>		
(to) see marriage and sex as gifts	from given ordained	by God	Ehe und Sexualität als gottgewollte Gaben sehen
(to) affirm married sex	Sex in der Ehe bejahen		
(to) create sex for procreation and pleasure	die Sexualität zur Fortpflanzung und	zur Freude zum Lustgewinn	schaffen
(to) have a patriarchal view of the family	ein patriarchalisches Familienbild haben		
(to) see the husband as head of the family	den Mann als Oberhaupt der Familie sehen		
(to) regard the wife as inferior to the husband	die Frau als dem Mann nachgeordnet/untertan betrachten		
(to) love one another (Ephesians 5: 28, 33)	einander lieben (Epheser 5,28,33)		
(to) help one another	in all things and at all times	einander in allen Dingen und zu allen Zeiten helfen	
	to be saved	einander helfen, gerettet zu werden	
(to) respect one's husband (Ephesians 5: 33)	seinen Mann achten („fürchten“*: Epheser 5,33)		
(to) bring up children in true piety and fear of God	Kinder in wahrer Frömmigkeit und Gottesfurcht erziehen		

* Note the use of distancing inverted commas.

<i>community</i>	<i>die Gemeinschaft</i>
------------------	-------------------------

(to) stress	the community over the individual	die Gemeinschaft höher schätzen als das Individuum
(to) emphasise		
(to) emphasize		
(to) have	priority (over sth.)	vorgehen
(to) take		Vorrang (vor etw.) haben
public concerns ↔ individual matters.		öffentliche Interessen/Interessen der Allgemeinheit ↔ individuelle Anliegen/ Privatangelegenheiten

City upon a hill

(to) be (as) a city upon the hill (Matthew 5:14; John Winthrop, A Modell of Christian Charity, 1630)	(wie) eine Stadt auf dem Berge sein (Matthäus 5,14; John Winthrop, Ein Modell christlicher Nächstenliebe, 1630)	
(to) be a beacon of hope	ein	Leuchtturm Leuchtfeuer
		der Hoffnung sein

→ Salt and light of the world (Matthew 5:13-16)

Purity and impurity

Clean and unclean, ritual contamination

idea	of about	purity	die Reinheitsvorstellung	
religiously		clean	religiös	rein
ritually		pure	rituell	unrein
		unclean		
		impure		
(to) consider pigs unclean (<i>Judaism, Islam</i>)			Schweine als unrein betrachten (<i>Judentum, Islam</i>)	
(to) be considered		unclean	als unrein gelten	
(to) classify sth. as			etw. als unrein klassifizieren	
(to) achieve ritual purity			rituelle Reinheit erlangen	
impurity			die Unreinheit	
(to) defile sb.			jmdn. beflecken	
(to) contaminate sb.			jmdn. verunreinigen	
(to) pollute sb.				
(to) be afraid of being		defiled	Angst haben, sich zu verunreinigen	
		contaminated		
		polluted		

→ Castes: Dalits → Islam: Islamic law → Judaism: Dietary laws → Symbols: The Buddhist symbol of the lotus

Ritual purification

(to) ritually	cleanse	oneself (from sth.)	sich rituell (von etw.) reinigen	
	purify			
(to) wash away one's sins			seine Sünden wegwaschen	
			sich von seinen Sünden reinwaschen	
(to) perform a ritual	cleansing	purification	eine rituelle Reinigung	durchführen

	washing			eine rituelle Waschung
	ablution			
	washing of the hands			eine rituelle Handwaschung
	handwashing			
(to) completely submerge in the water				vollständig untertauchen
(to) take a	ritual	bath	(ritual bathing)	ein rituelles Bad nehmen (rituelles
	holy	dip		heiliges Baden)
full-body	immersion			das Eintauchen des gesamten Körpers
full body				
total				
complete				
(to) ritually wash one's hands				sich rituell die Hände waschen

→ Five pillars of Islam → Judaism: Mikveh → Tax collectors: Religiously unclean

Quakers (Religious Society of Friends)

Nickname

nickname	der Spottname
dirisive nickname	der Schimpfname
mocking name	
negative designation	die Negativbezeichnung
(to) go into ecstasy and quake	in Ekstase greifen und zittern
shaking and trembling during worship	das (<i>ekstatische</i>) Zucken und Zittern während des Gottesdienstes
(to) tremble at the word of God (Isaiah 66:2,5)	vor dem Wort Gottes erzittern (Jesaja 66,2,5)

Self-designation

self-designation ↔ external name	die Selbstbezeichnung/Eigenbezeichnung ↔ die Fremdbezeichnung
endonym ↔ exonym	das Endonym ↔ das Exonym
(to) call oneself Religious Society of Friends (John 15:14)	sich selbst Religiöse Gesellschaft der Freunde nennen (Johannes 15,14)

The inward light

(to) feel the	inward light	das innere Licht	spüren
(to) experience the	light within		erfahren
			wahrnehmen
(to) be guided by the		sich vom inneren Licht leiten lassen	
(to) find God in oneself		Gott in sich finden	
(to) have	direct access to God	unmittelbaren Zugang zu Gott	haben
	a direct relationship with God	eine unmittelbare Beziehung zu Gott	
(to) look for "that of God in everyone"		„das von Gott“ in	jedermann“ suchen
		nach „dem von Gott“	jedem Menschen
			jedem und jeder
"the seed of Christ"		„der Same von Christus“	

“the seed of light”	„der Same des Lichts”
(to) treat each person with respect	jeden/jede mit Achtung behandeln

Worship

(to) have	no priest	keinen Priester/keinen Pfarrer/keine Pfarrerin	haben	
	no fixed liturgy	keine feste Liturgie		
	no altar	keinen Altar		
	no pulpit	keine Kanzel		
	silent worship	schweigende Andachten		
(to) sit	in a circle	im Kreis sitzen	sitzen	
	in complete silence	in völligem Schweigen	dasitzen	
	quietly for a long time	lange schweigend		
(to) listen to oneself and to each other		auf sich selbst und aufeinander hören		
(to) wait for	the Spirit	auf	den Geist	warten
(to) actively listen for	the voice of God		die Stimme Gottes	lauschen
	divine guidance		Stimme göttlicher Führung	
(to) feel moved	to speak	sich gerufen fühlen, das Wort zu ergreifen		
(to) stand up		aufstehen,	um zu sprechen	
(to) rise			um etw. zu sagen	
(to) arise				

→ Church furnishings → Prayer → Reformation: Priesthood of all believers

Decision-making

(to) make decisions by consensus		Entscheidungen im Konsens treffen		
Discernment (decision-making) is a spiritual process.		Entscheidungsfindung ist ein spiritueller Prozess.		
(to) come together	to discern the will of God	zusammenkommen, um den Willen Gottes zu erspüren		
(to) gather				
(to) seek unity (sought, sought)	on God's will	Einmütigkeit	über den Willen Gottes	suchen
	about the wisest course of action		über die beste Lösung	
(to) share one's experiences		seine Erfahrungen	mitteilen austauschen	
(to) listen respectfully		respektvoll zuhören		
(to) remain open to new insights		für neue Einsichten aufgeschlossen bleiben		
clerk (<i>convenes meetings and records the minutes</i>)		der Schreiber/Schreiberin (<i>beruft Sitzungen ein und protokolliert die Beschlüsse</i>)		
(to) look for	the sense of the meeting	die Richtung der Beratung heraushören		
(to) articulate		den (<i>sich abzeichnenden</i>) Gruppenkonsens formulieren		
(to) value process over outcome		den Prozess für wichtiger halten als das Ergebnis		

→ Interfaith dialogue: Show active listening

Social responsibility/testimonies

(to) let one's life	speak	sein Leben sprechen lassen
	preach (George Fox)	mit seinem Leben predigen (George Fox)

				seinen Glauben durch sein Leben bezeugen
(to) walk the talk (<i>informal</i>)				tun, was man sagt
(to) live one's values				praktizieren, was man predigt
(to) put		one's inner convictions	into practice	seine inneren Überzeugungen leben
		one's commitments		
(to) give testimony to truth and integrity				Zeugnis für Wahrhaftigkeit ablegen
(to) refuse to take oaths				den Eid ablehnen
				keine Eide schwören
(to) have a reputation of being honest				den Ruf haben, ehrlich zu sein
				den Ruf der Ehrlichkeit haben
(to) be a traditional peace church				eine traditionelle Friedenskirche sein
(to) work for	peace		sich für	(den) Frieden einsetzen
	equality			Gleichwürdigkeit
	social	justice		soziale/ökologische Gerechtigkeit
	ecological			eine gerechtere und nachhaltige(re) Welt
(to) work against	war		gegen	Krieg kämpfen
	racism			Rassismus
	poverty			Armut

→ Justice → Pacifism → Shalom

Quaker aid in Germany

"Quäkerspeisung"		die Quäkerspeisung (<i>nach dem ersten und zweiten Weltkrieg</i>)	
Quaker feeding programme (<i>after World Wars I and II</i>)			
Friends Relief Service (FRS)		der Quäkerhilfsdienst	
(to) provide food to children		Kinder mit Nahrung versorgen	
(to) distribute	food	Nahrung	verteilen
	clothing	Kleidung	
(to) help people (to) help themselves		Hilfe zur Selbsthilfe leisten	

Quran (Koran)

Quran		der Koran	
Qur'an			
Koran			
(to) regard the Quran as the literal word of God		den Koran als buchstäbliches Wort Gottes betrachten	
(to) find the Quran beautiful		Den Koran schön finden	
(to) be orally revealed to Muhammad		Mohammed mündlich offenbart werden	
... through the archangel Gabriel		... durch den Erzengel Gabriel	
...over a period of more than two decades		... über einen Zeitraum von mehr als zwei Jahrzehnten	
(to) memorise	the Quran	den Koran	auswendig lernen

(to) memorize				
(to) recite				vortragen
(to) chant				rezitieren singen
(to) write the verses of the Quran down		die Koranverse aufschreiben		
(to) put the Quran together		den Koran zusammenstellen		
(to) compile sth.	into a book		etw. zu einem Buch zusammenstellen	
(to) collect sth.				
(to) be divided into	Surahs	in	Suren	eingeteilt sein
	verses		Verse	

→ Angels → Bible: Approaches to scripture → Hadiths → Islam → Muhammad → Revelation claims

Reconciliation

Healing broken relationships

reconciliation			die Versöhnung die Aussöhnung		
(to) repair a	damaged	relationship	eine beschädigte	Beziehung	reparieren
(to) heal a	broken		eine zerbrochene		heilen
			eine zerstörte		
(to) build	trust		Vertrauen	aufbauen	
(to) repair				reparieren	
(to) rebuild				wiederaufbauen	
				neu aufbauen wiederherstellen	

→ Forgiveness

Truth and Reconciliation Commission

(to) set up	a Truth and Reconciliation Commission		eine Wahrheits- und Versöhnungskommission einrichten		
(to) establish					
(to) hold public hearings			öffentliche Anhörungen abhalten		
(to) investigate	human rights	abuses	Menschenrechtsverletzungen	untersuchen	
(to) expose		violations		enthüllen	
(to) document				dokumentieren	
(to) seek	amnesty		sich um (eine) Amnestie bemühen		
(to) apply for			(eine) Amnestie	beantragen	
(to) offer				anbieten	
(to) grant				gewähren	
(to) get				bekommen	
(to) obtain				erhalten	
(to) make a full confession			ein umfassendes Geständnis ablegen		
(to) restore the victims' dignity			die Würde der Opfer wiederherstellen		
(to) pay reparation to victims			den Opfern Wiedergutmachung leisten		

→ Human dignity → Human rights → Justice: Restorative justice

Reformation

Reformers

reformer		der Reformator/die Reformatorin	
(to) return to the	sources	zu den Quellen	zurückkehren
	Bible	zur Bibel	
(to) reform the existing church (from within)		die bestehende Kirche (von innen heraus) reformieren	
(to) start	a new church	eine neue Kirche	gründen
(to) begin			
(to) form			
(to) set up (set, set)			
(to) establish			
(to) break (away)	from the Roman Catholic church	sich von der römisch-katholischen Kirche	abspalten
(to) split (away/off) (split, split)			trennen
(to) be expelled from the church		aus der Kirche ausgeschlossen werden	
(to) be excommunicated		exkommuniziert werden	

→ Schisms

Sola fide, sola gratia

(to) look for	a merciful God	einen gnädigen Gott	suchen
(to) find			finden
(to) discover			entdecken
justification	by faith alone (<i>sola fide</i>)	die Rechtfertigung allein aus Glauben (<i>sola fide</i>)	
(to) be justified		allein aus Glauben gerechtfertigt werden	
Luther's Reformation insight of justification by faith alone		Luthers reformatorische	Erkenntnis Entdeckung der Rechtfertigung aus Glauben allein
salvation	by grace alone (<i>sola gratia</i>)	die Erlösung	allein aus Gnade (<i>sola gratia</i>)
(to) be saved		die Rettung	
		allein aus Gnaden	erlöst werden gerettet werden



justification	by/through works	die Werkgerechtigkeit	
(to) be justified		aus Werken	gerechtfertigt werden
		durch Werke	
(to) earn the grace of God		sich die Gnade Gottes verdienen	

→ Fear and anxiety: Medieval fears → God: God is love

Sola scriptura

(to) see	the Bible as (the) sole authority	die	alleinige	Autorität	sehen
(to) take		Bibel	einzige		akzeptieren

		als (die)			
--	--	--------------	--	--	--

→ Bible

Indulgences

sale of indulgences			der Verkauf von Ablassbriefen der Ablasshandel			
(to) grant	(a) partial	indulgence	teilweisen	Ablass	gewähren	
(to) get	(a) full		vollen		erlangen	
(to) receive	(a) plenary		vollkommenen			erhalten
(to) earn						gewinnen
Dominican friar			der Dominikanermönch			
<i>Tetzel: As soon as the coin in the coffer rings, so the soul from purgatory springs.</i>			<i>Tetzel: Wenn das Geld im Kasten klingt, die Seele aus dem Fegefeuer springt</i>			

→ Purgatory

95 theses (1517)

(to) nail the 95 theses to	door of the Castle Church in Wittenberg	die 95 Thesen an die Tür der Schlosskirche in Wittenberg anschlagen
(to) post the 95 theses on		

→ Church year: Reformation Day

Priesthood of all believers

priesthood of all believers	das Priestertum aller Gläubigen
universal priesthood	das allgemeine Priestertum
general priesthood of all baptised/baptized Christians	das allgemeine Priestertum aller Getauften
(to) reject the idea that priests are fundamentally different from lay people/ laypeople	die Vorstellung ablehnen, dass ein grundlegender Unterschied zwischen Priestern und Laien besteht
(to) regard all baptised/baptized Christians as priests	alle Getauften als Priester betrachten
(to) have equal access to God through Jesus Christ	durch Jesus Christus gleichen Zugang zu Gott haben

→ Baptism → Laity

Diet of Worms (1521)

(to) call	Luther to the Diet of Worms	Luther	zum Reichstag von Worms (vor)laden	
(to) summon			vor den Reichstag von Worms zitieren	
Luther at the diet of Worms		Luther auf dem Reichstag von Worms		
(to) appear before the Diet of Worms		vor dem Reichstag auf Worms erscheinen		
(to) promise sb.	safe passage	jmdm. freies Geleit	zusichern	
(to) grant sb.			zusagen	
(to) recant	one's writings		seine Schriften widerrufen	
(to) repudiate				
(to) renounce				

<i>Martin Luther:</i> Here I stand. I can do no other. God help me. Amen	<i>Martin Luther:</i> Hier stehe ich. Ich kann nicht anders. Gott helfe mir. Amen.
(to) outlaw sb.	über jmdn. die Reichsacht verhängen

→ Conscience → Courage: Moral courage

Marburg Colloquy (1529)

Marburg Colloquy		das Marburger Religionsgespräch	
Colloquy of Marburg			
Philip, Landgrave of Hesse Philip the Magnanimous		Landgraf Philipp von Hessen Philipp der Großmütige	
(to) hold a	debate	eine Debatte	veranstalten
	dispute	einen Disput	
	disputation	eine Disputation	
(to) bridge	the differences between Luther and Zwingli on the real presence of Christ in the Eucharist	die Unterschiede zwischen Luther und Zwingli in der Frage der Realpräsenz Christi im Abendmahl	überbrücken
(to) reconcile			versöhnen
(to) resolve			auflösen
(to) fall out with sb. over sth.		sich mit jmdm. in der Frage (+ Genitiv)	entzweien zerstreien

→ Communion: The presence of Christ in bread and wine

Hymns

(to) write	hymns	Kirchenlieder	schreiben
(to) compose			komponieren
A mighty fortress is our God		Ein feste Burg ist unser Gott	
https://oll.libertyfund.org/title/luther-the-hymns-of-martin-luther			

Publications

Luther's writings	Luthers Schriften	
pamphlet	die Flugschrift	
tract on...	die Abhandlung	über ...
	das Traktat	
Address to the Nobility of the German Nation (1520)	An den Adel deutscher Nation (1520)	
On the Freedom of a Christian Man (1520)	Von der Freiheit eines Christenmenschen (1520)	
The Babylonian Captivity of the Church (1520)	Von der babylonischen Gefangenschaft der Kirche (1520)	
Temporal Authority: To What Extent it Should be Obeyed (1523)	Von weltlicher Obrigkeit, wie weit man ihr Gehorsam schuldig sei (1523)	
Against the Murderous, Thieving Hordes of Peasants (1525)	Wider die mörderischen und räuberischen Rotten der Bauern (1525)	
Of the Unknowable Name and the Generations of Christ (1543)	Vom Schem Hamphoras und vom Geschlecht Christi (1543)	

→ Antisemitism → Two Kingdoms Doctrine

The Protestant parsonage in German cultural history

(to) reject the ban on	the marriage of priests	das Verbot der Priesterehe ablehnen	
(to) advocate		für die Priesterehe eintreten	
	Protestant	Parsonage	

(to) be a model of the	evangelical	(Luther's family life)	Inbegriff und Vorbild für das evangelische Pfarrhaus sein (Luthers Familienleben)
minister's household			die evangelische Pfarrersfamilie
home of the married Lutheran minister			Pfarrfamilie
(to) be a centre of education and cultural activity	ein Zentrum von Bildung und Kultur sein		

Relics

(to) display	relics		Reliquien	zur Schau stellen	
(to) venerate				verehren	
(to) be held/kept	in a reliquary		in einem Reliquiar aufbewahrt werden		
(to) place relics in altars			Reliquien in Altäre	einfügen einlassen einbetten	
(to) come into contact with	the remains of a body part of sth. belonging to	a saint	mit	den sterblichen Überresten einem Körperteil etw. aus dem persönlichen Besitz	eines Heiligen/einer Heiligen in Berührung kommen
(to) hope	for a cure for forgiveness for remission to receive indulgences	of sins	auf	Heilung Sündenvergebung Sündenerlass auf Ablass	hoffen

→ Forgiveness → Magic: Sympathetic magic → Martyrs → Pilgrimage → Reformation: Indulgences → Saints

Religion

Branches, schools, denominations

(to) draw a family tree (of/for a religion/denomination)			einen Stammbaum (einer Religion/Konfession) zeichnen		
(internal)	differences	within religions	Unterschiede innerhalb von Religionen		
	diversity		die Binnenvielfalt	der Religionen	
	differentiation		die Binnendifferenzierung		
branch			der Zweig die Hauptrichtung		
school of thought			die Denkschule		
school of law			die Rechtsschule		
reform movement			die Reformbewegung		
denomination			die Konfession die Denomination		
denominational	subgroup		die konfessionelle Untergruppe		
	family		die Konfessionsfamilie		
current within a religion/denomination			die Strömung in einer Religion/Konfession		
big mainstream churches			die Großkirchen		

mainstream churches	die etablierten Kirchen
mainstream + <i>religion/denomination</i> , e.g. mainstream Judaism)	die Hauptströmung + <i>Religion/Konfession</i> , z.B. die Hauptströmung(en)/die Mehrheit des Judentums
mainline + <i>religion/denomination</i> , e.g. mainline Judaism)	die gemäßigte/moderate/traditionelle Richtung + <i>Religion/Konfession</i> , z.B. des Judentums

→ Faith: Faith traditions and communities → Reformation: Reformers → Schisms

Functions

(to) provide	a <i>system of belief</i>	ein <i>Glaubenssystem</i>	bieten
	answers to ultimate questions	Antworten auf letzte Fragen	

→ Belief and doubt → Life's big questions → Meaning in Life

(to) provide	<i>emotional support</i>	<i>emotionalen Halt</i> geben
(to) be a source of	comfort	Trost spenden
	consolation	eine Quelle des Trostes sein
	solace	
(to) help sb. to express his/her/their feelings		jmdm. helfen, seine Gefühle auszudrücken

→ Apocalyptic literature: Comfort and hope → Babylonian exile → Hope → Psalms → Religion as opium of the people → Spirituals → Terminal care: Ministering at the time of death

(to) provide	<i>an ethical</i>	<i>framework</i>	einen ethischen Rahmen		vorgeben
	a moral				bieten
	ethical	guidance	ethische	Wegweisung	bieten
	moral		moralische	Orientierung	
direction		Richtung weisen			
(to) inspire sb. to do sth.			jmdn. inspirieren, etw. zu tun		

→ Commandments: Ten commandments → Golden Rule

(to) bind people together	Menschen verbinden
(to) provide <i>social unity/social cohesion</i> through shared beliefs and rituals	den <i>sozialen Zusammenhalt</i> durch gemeinsame Glaubensüberzeugungen durch Rituale fördern

→ Civil religion → Festivals: Breaks from ordinary life

(to) support	<i>the status quo</i>	<i>den Status quo</i>	stützen
(to) legitimise (to) legitimize	the established order	bestehende Herrschaftsverhältnisse	legitimieren
(to) question			in Frage stellen
(to) challenge			

→ Prophets → Religion and state: Alliance of throne and altar

Ambivalence

Religion can be...		Religion kann ... sein	
...life-enhancing		...life-diminishing	... lebensschädigend
			... lebensförderlich ... lebensdienlich
...life-affirming		...life-negating	... lebensverneinend
		...life-denying	... lebensbejahend
		...hostile to life	... lebensfeindlich

...a path to peace	↔	...a source of conflict/violence	... ein Weg zum Frieden	↔	... eine Quelle von Konflikt/Gewalt
...a peacemaker		...an accelerant of conflict/violence	... ein Friedensstifter		... ein Brandbeschleuniger
...a source of comfort and strength		...a source of fear and anxiety	... eine Quelle des Trosts und der Stärke		... eine Quelle von Furcht und Angst
...a conservative force		...a force for social change	... eine konservative Kraft		... eine Kraft für sozialen Wandel

Religion can...		Religion kann ...			
...strengthen and empower people	↔	...frighten people	... Menschen stärken und ermächtigen	... Menschen Angst machen	
		...take advantage of people		... Menschen ausnutzen	
		...exploit people politically/economically/sexually		... Menschen politisch/ökonomisch/sexuell ausbeuten	
...bring people together		...pit people against each other	... Menschen zusammenführen	↔	... Menschen gegeneinander aufhetzen
...provide mutual support among members		...exert social control over members	... gegenseitige Hilfe unter den Mitgliedern bieten	soziale Kontrolle über die Mitglieder ausüben	
...bind societies together		...divide societies	... Gesellschaften zusammenbinden	... Gesellschaften spalten	
...motivate people to get socially involved		...be escapist	... Menschen motivieren, sich sozial zu engagieren	... eskapistisch/weltflüchtig sein	
...bring a bit of heaven down to earth	...focus attention on the afterlife	... ein Stück Himmel auf die Erde bringen/holen	... das Jenseits in den Mittelpunkt stellen		

→ Courage → Fear and anxiety → Heaven → Hell → Prosperity gospel → Religion as opium of the people → Religious conflict and violence → Symbols

Religion and science

The relationship between religion and science

relationship	between of	religion and science	die Beziehung von	Religion und Wissenschaft
conflict			der Konflikt zwischen	
tensions			Spannungen zwischen	
divide			die Kluft zwischen	
separation			die Trennung von	
(to) address	different questions			befassen

(to) deal with		sich mit unterschiedlichen Fragen	beschäftigen
(to) approach	the world differently	an die Welt anders herangehen	
(to) view		die Welt anders betrachten	
(to) perform different functions		unterschiedliche Funktionen erfüllen	
(to) complement each other		sich/einander ergänzen	
(to) contradict each other		sich widersprechen	
(to) be (not) mutually exclusive		sich einander	(nicht) ausschließen
(to) coexist peacefully		friedlich koexistieren	
(to) combine	faith and science	Glauben und Wissenschaft (miteinander)	verbinden
(to) reconcile			versöhnen
(to) need both religion and science		sowohl Religion als auch Wissenschaft benötigen	

→ Religion: Functions

Worldviews

(to) explain the world		die Welt erklären		
(to) provide an account of the world		eine Welterklärung liefern		
religious	worldview	die	religiöse	Weltsicht
mythological			mythologische	
magical			magische	
magic				
scientific			wissenschaftliche	

→ Magic → Myth

Religious approaches to the world

Religion is about	meaning		In der Religion geht es um	Sinnfragen.	
	values and norms.			Werte und Normen.	
	trust.			Vertrauen.	
	experiences of transcendence.			Transzendenzenerfahrungen.	
	wonder.			Staunen.	
(to) use	mythological	language	mythologische	Sprache	benutzen
	symbolic	images	symbolische	Bilder	verwenden
	poetic		poetische		

→ Basic trust → Myth → Religion: Ambivalence → Symbols → Values → Wonder

Scientific approaches to the world

(to) explore	how the world works	untersuchen,	wie die Welt funktioniert	
(to) explain		erklären,		
(to) use	scientific methods	wissenschaftliche Methoden		anwenden
	controlled experiments	kontrollierte Experimente		
(to) study	observable facts	beobachtbare	Tatsachen	untersuchen
(to) be based on		sich auf beobachtbare	Fakten	stützen
(to) form (to) develop	a hypothesis	eine Hypothese	bilden aufstellen entwickeln	

(to) formulate (to) state			formulieren
(to) test (to) review			überprüfen
(to) confirm			bestätigen
(to) refute			widerlegen
(to) revise (to) modify			revidieren modifizieren
(to) look for evidence for a theory		nach Beweisen für eine Theorie suchen	

Religion and state

Religion and politics

religious	politics	in a country	die Religionspolitik in <i>einem Land</i>		
	policy				
	policies				
	<i>politics: science or art of government</i>				
<i>policy: course of action proposed by a government</i>					
interplay (close) intertwining fusion	of politics and religion		das Wechselspiel die (enge)	Verflechtung Verflochtenheit Verschmelzung	von Politik und Religion
Religion and politics	intertwine. are intertwined.		Religion und Politik	greifen ineinander sind (miteinander) verflochten	
(to) mix religion and politics			Religion und Politik vermischen		
sacralisation ↔ desacralisation sacralization ↔ desacralization	of politics		die religiöse Überhöhung ↔ die Entsakralisierung	der Politik	
(to) fuse	religion and politics		Religion und Politik	verschmelzen miteinander verquicken	
(to) separate				trennen	
(to) support ↔ (to) question (to) prop up ↔ (to) challenge	government authority		die Autorität der Regierung	stützen ↔ in Frage stellen stabilisieren ↔ herausfordern	
(to) be influential in politics			in der Politik Einfluss haben		

→ Church involvement in politics → Cosmology: Elizabethan cosmology → Prophets → Religions as opium of the people → Secularisation: Having and losing influence → Two Kingdoms Doctrine

Mark 12:17

(to) render to Caesar the things that are Caesar's (King James Version)	dem Kaiser geben, was des Kaisers ist (Lutherbibel 2017)
---	--

(to) give the emperor	what belongs to him (Contemporary English Version)	
	the things belonging the the emperor	
	the things that are the emperor's (New Revised Standard Version)	
	what is due to him	

Scripture taken from the Contemporary English Version © 1991, 1992, 1995 by American Bible Society, Used by Permission.

New Revised Standard Version Bible, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Romans 13:1-7

(to) believe that governments are	established	by God	glauben, dass Regierungen von Gott eingesetzt/verordnet sind	
	ordained			
	instituted			
(to) obey	civil authorities	der Obrigkeit	gehorsam	
(to) submit to (submitted)			untertan sein	

Alliance of throne and altar

(close) alliance of throne and altar		das (enge) Bündnis von Thron und Altar		
fusion of church and state		die Verschmelzung von Kirche und Staat		
church-state cronyism (<i>pejorative</i>)		die Kumpanei (<i>abwertend</i>)	zwischen von	Kirche und Staat
theocracy		die Theokratie		
(to) have spiritual and secular	authority	geistliche und weltliche Macht haben		
	power			
confessional state		der Konfessionsstaat		
established	church ↔ free church	die Staatskirche ↔ die Freikirche		
state				
official				
head of church		das Oberhaupt der Kirche		
divine right of kings		das Gottesgnadentum		
(to) be king/queen by God's grace		von Gottes Gnaden König/Königin sein		
(to) get	one's power (directly) from the will of God	seine Macht (direkt) von Gott		erhalten
(to) receive				ableiten
(to) derive				
(to) justify	the monarch's absolute power	die absolute Macht	des Monarchen/ der Monarchin legitimieren	
(to) legitimise		die absolute Herrschaft		
(to) legitimize				
princes as "summepiscopi" (supreme bishops)		die Fürsten als "summepiscopi" (oberste Bischöfe)		

→ Caliphate → Constantinian shift → Prophets: Court prophets → Puritans

Cuius regio, eius religio

under the “cuius regio, eius religio” principle	nach dem Grundsatz “cuius regio, eius religio“
(to) be given the choice to follow the religion of the ruler or to emigrate	die Wahl haben, der Religion des Herrschers/der Herrscherin anzunehmen oder auszuwandern
Augsburg Settlement (1555)	der Augsburger Friede (1555)
Peace of Westphalia (1648)	der Westfälische Friede (1648)

Majoritarianism

majoritarianism		der Majoritanismus	
Christian(-)	majority	country	das Land mit christlicher/muslimischer/Hindu/buddhistischer Mehrheit
Muslim(-)	dominated		das christlich/muslimisch/hinduistisch/buddhistisch dominierte Land
Hindu(-)			
Buddhist(-)			
majority community		die Mehrheitsgruppe	
dominant culture		die herrschende	Kultur
		die vorherrschende	
		die dominante	
		die dominierende	
		die Leitkultur	
(to) rule a country in whichever way the majority community wants		ein Land regieren, wie immer die Mehrheit es will	
tyranny of the majority		die Diktatur der Mehrheit	
(to) oppress	minorities	Minderheiten(gruppen)	unterdrücken
(to) exclude	minority groups		ausschließen

→ Human rights

Separation of religion and state

secularism		der Säkularismus	
laicism		das Prinzip der Säkularität	
		das Laizitätsprinzip	
secularist, <i>noun</i>		der Säkularist/die Säkularistin	
laicist, <i>noun</i>		der Laizist/die Laizistin	
church-state	separation	die Trennung von	Kirche und Staat
	divide		
separation of	church and/from state religion and/from the state		
(to) separate religion and politics		Religion und Politik	trennen
(to) keep religion and politics separate			auseinanderhalten
society based on secular	values	die auf säkularen	Werten
	principles		Prinzipien
	foundations		Grundlagen
open	society	die	offene
tolerant	democracy		tolerante
secular			säkulare
secularist			säkularistische
laicist			laizistische
			Gesellschaft
			Demokratie

(to) draw a sharp line between religion and state			eine scharfe Trennlinie zwischen Religion und Staat ziehen
religious and	ideological	neutrality of the state	die religiöse und weltanschauliche Neutralität des Staates
	philosophical		
religiously and	ideologically	neutral state	der religiös und weltanschaulich neutrale Staat
	philosophically		
	dogmatically		

→ Religious diversity and pluralism → Secularisation

Religion in the German Basic Law

(to) protect	a right	ein Recht	schützen
(to) guarantee			garantieren
(to) safeguard			gewährleisten
preamble		die Präambel	
(to) make	an affirmation	der Eid ohne religiöse Beteuerung leisten	
(to) use			
(to) affirm instead of swear			
the Basic Rights chapter of the German Basic Law		das Grundrechtskapitel des Grundgesetzes	
under Article 7, Section 2, Sentence 2		nach Artikel 7, Absatz 3, Satz 2	
(to) stipulate that... shall...		vorschreiben, dass ...	
		festlegen, dass ...	
		verlangen, dass ...	

The <i>preamble to the Basic Law</i> states that the Basic Law was adopted by the German people “conscious of their responsibility before God and man”.	In der <i>Präambel zum Grundgesetz</i> heißt es, das deutsche Volk habe sich das Grundgesetz „im Bewusstsein seiner Verantwortung vor Gott und den Menschen gegeben.
<i>Article 4</i> protects freedom of belief and expression.	<i>Artikel 4</i> schützt die freie Religionsausübung.
Freedom of belief and expression are guaranteed under Article 4, Sections 1 and 2.	Die Glaubensfreiheit und die freie Religionsausübung werden durch <i>Artikel 4, Absatz 1 und 2</i> gewährleistet.
Under <i>Article 7, Section 2</i> parents and legal guardians have the right to decide whether or not their child attends religious education classes.	Nach <i>Artikel 7, Absatz 2</i> haben die Erziehungsberechtigten das Recht, über die Teilnahme des Kindes am Religionsunterricht zu bestimmen.
<i>Article 7, Section 3</i> guarantees religious education in public schools. <i>Sentence 2</i> stipulates that religious education shall be given in accordance with the principles of the religious community.	<i>Artikel 7, Absatz 3</i> garantiert den Religionsunterricht an öffentlichen Schulen. <i>Satz 2</i> schreibt vor, dass der Religionsunterricht in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Religionsgemeinschaften.
The oath of office taken by the President, Chancellor, and ministers ends in the phrase “So help me God”. The oath may be taken without religious affirmation (Basic Law, <i>Articles 56 and 64</i>).	Der Amtseid des Bundespräsidenten/der Bundespräsidentin, des Bundeskanzlers/der Bundeskanzlerin und der Bundeskanzlerin endet mit der Formel „So wahr mir Gott helfe“. Der Eid kann ohne religiöse

	Beteuerung geleistet werden (Art. 56 und 54 GG).
--	--

→ Constitutional court rulings → Religious education → Religious freedom

Religious privileges

(to) give privileges to a religion	einer Religion Privilegien einräumen eine Religion privilegieren
(to) enjoy privileges	Privilegien genießen

→ Church finances → Religion in the media → Religious education → Schools → Silent public holidays

Religion as opium of the people

Marxist critique of religion		die marxistische Religionskritik		
(to) see religion as a form of consolation		Religion als	Vertröstung Trostpflaster	sehen
(to) reject the consolations of religion		die	Tröstungen Vertröstungen (<i>abwertend</i>)	zurückweisen von sich weisen
(to) be the	opium of the people	das Opium des Volkes		
	opiate of the masses			
	the sigh of the oppressed creature	der Seufzer der bedrängten Kreatur		
	the heart of a heartless world	das Gemüt einer herzlosen Welt		
	the soul of soulless conditions (Karl Marx)	der Geist geistloser Zustände (Karl Marx)		
opium for the people (V. I. Lenin)	das Opium für das Volk (W. I. Lenin)			
(to) promise rewards in the next life		Belohnungen im	nächsten Leben Jenseits	versprechen verheißen
(to) postpone sb.'s hopes to an afterlife		jmdn. auf das Jenseits vertrösten		
consolation of an afterlife		der Trost eines Jenseits die Jenseitsvertröstung (<i>abwertend</i>)		
(to) help sb. to bear his/her/their	life	jmdm. helfen,	sein Leben	zu ertragen
	lot	es für jmdn. einfacher/leichter machen,	sein Los sein Schicksal	
	hardships		seine Not sein Elend	
(to) use religion	for political purposes		die Religion für politische Zwecke instrumentalisieren	
	to draw to divert	attention away from social and political issues	die Religion benutzen, um von sozialen und politischen Problemen abzulenken	

→ Life after death → Religion: Ambivalence → Religion: Functions → Religion and state

Religion in the media

public radio and TV station			die öffentlich-rechtliche Rundfunkanstalt			
Christian radio station			der	christliche kirchliche	Radiosender	
(to) have	faith	programmes	Verkündigungssendungen			haben
(to) offer	Christian		christliche	Sendungen		bieten
	Jewish, etc.		kirchliche			
	religious affairs		jüdische usw.	Informationssendungen zu Religionsfragen		
(to) broadcast	religious services		Rundfunkgottesdienste		übertragen	
	spiritual comments and prayers to begin the day (e.g. BBC 4: Prayer for the Day)		Morgenandachten		Ausstrahlen	
	reflections from different faith perspectives (e.g. BBC2: Pause for Thought; BBC 4: Thought for the Day)		Morgengedanken			
	religious	music	die geistliche	Musik		
devotional	die religiöse					
	die Meditationsmusik					
		die Versenkungsmusik				
(to) be represented on the watchdog broadcasting council of public TV and radio stations			im Rundfunk- und Fernsehrat vertreten sein			

→ Public statements → Religion and State → Televangelists

Religious affiliation and membership

Religious affiliation

(to) affiliated to a	religion	einer Religion/Konfession angehören	
	denomination	sich einer Religion/Konfession zugehörig fühlen	
religious affiliation		die Religionszugehörigkeit	
the self-identified association of a person with a religion, denomination or sub-denominational/subdenominational religious group, e.g. Methodist		die Verbundenheit mit einer Religion, Konfession oder konfessionellen Untergruppe laut Selbstangabe, z.B. methodistisch	
(to) state one's	religious affiliation	seine	Religionszugehörigkeit angeben
(to) declare a		eine	
(to) call oneself (a) Christian		sich selbst als Christ/Christin bezeichnen	
(to) describe oneself	as Catholic	sich als katholisch bezeichnen	
(to) identify			
(to) self-identify			

(to) register		katholisch als Religionszugehörigkeit angeben
the religiously	affiliated	die religiös Gebundenen
	unaffiliated	Ungebundenen
the nones		die Nicht-Religiösen
people of no religion		die Konfessionslosen
the non-affiliates		die Konfessionsfreien
the nothing-in-particulars		Menschen ohne besondere Religionszugehörigkeit
(to) believe in "nothing in particular"		an nichts Bestimmtes glauben
(to) have	little	use for religion (<i>informal</i>) mit Religion nichts anfangen können (<i>umgangssprachlich</i>)
	no	
people with no religion		Menschen ohne Religion
(to) be religiously unaffiliated		ohne Religionszugehörigkeit sein

→ Religious diversity and pluralism → Religious followers → Secularisation → Statistics

Religious membership

(to) join	a religious group	sich einer Religionsgemeinschaft anschließen		
(to) leave		in eine Religionsgemeinschaft eintreten		
(to) rejoin		wieder in eine Religionsgemeinschaft eintreten		
(to) return to		zu einer/in eine Religionsgemeinschaft zurückkehren		
(to) belong to	a congregation	Mitglied	in einer Gemeinde	sein
(to) be a member of			der (<i>Name-</i>) Gemeinde	
(to) be a parishioner of (<i>name of the parish</i>)				
(to) gain ↔ (to) lose members (lost, lost)		Mitglieder gewinnen ↔ verlieren		

Religious conflict and violence

Religious divisions

religious	division	die religiöse Spaltung		
	rift			
	conflict	der religiöse Konflikt		
division	between and within community groups	die Spaltung zwischen und innerhalb von Bevölkerungsgruppen		
rift				
(to) be	polarised	polarisiert	sein	
	polarized		werden	

(to) stir (up) (stirred, stirring)	religious	division(s)	religiöse Spannungen	anheizen
		tension(s)		schüren
(to) whip up (whipped, whipping)	Islamophobia		Islamophobie	
(to) stoke			Islamfeindlichkeit	
(to) use				ausnutzen

(to) exploit			instrumentalisieren
(to) play off	religious groups against each other	religiöse Gruppen gegeneinander	ausspielen
(to) pit			aufhetzen
(to) instigate			

→ Blasphemy → Religious discrimination and persecution → Religious hatred → Schism → Symbols



(to) ease	religious	division(s)	religiöse Spannungen	abbauen
(to) reduce		tension(s)		reduzieren
(to) soothe				

Riots, clashes, hostilities

sectarian	violence		die religiösen Unruhen	
	clashes		die Religionskämpfe	
			die Glaubenskämpfe	
			die religiösen Zusammenstöße	
(to) set off (set, set)	communal	violence	Gewalt zwischen (ethnischen/religiösen) Bevölkerungsgruppen auslösen	
(to) trigger	intercommunal			
(to) spark				
(to) incite	violence		zu(r) Gewalt	aufrufen
(to) instigate				anstacheln
				aufstacheln
				aufhetzen
riot			der Krawall	
rioting			die (gewalttätigen) Ausschreitungen	
			die Unruhen	
caste clashes			Kastenunruhen	
religious strife			religiöse Unruhen, Religionskämpfe	
religious hostilities			religiöse Feindseligkeiten	
			die (bewaffneten) religiösen Auseinandersetzungen	
religious war			der Religionskrieg	
			der Glaubenskrieg	
			der Glaubenskampf	
(to) be an	accelerant	(of conflict/ violence)	ein Brandbeschleuniger	sein
	driver		ein Konflikttreiber	
(to) use	religion as a pretext for		Religion als Vorwand für	benutzen
(to) misuse	violence		Gewalt	missbrauchen

→ Antisemitism → Castes → Crusades

Vandalism

(to) attack religious minorities		religiöse Minderheiten angreifen		
(to) vandalise	(a building, monument, grave etc.)	(ein Gebäude, Denkmal, Grab usw.)	mutwillig	beschädigen
(to) vandalize				zerstören

(to) damage	graves		Gräber	beschädigen	
(to) desecrate				schänden	
(to) deface					
(to) daub	sth. with	swastikas	etw. mit	Hakenkreuzen	beschmieren
(to) smear		slogans		Slogans	
(to) spray paint					
(to) knock over	gravestones		Grabsteine umwerfen		
(to) topple	headstones				
	tombstones				
(to) destroy	a church		eine Kirche	zerstören	
(to) tear down (tore, torn)	a mosque		eine Moschee	niederreißen	
	a temple		einen Tempel		
(to) raze	a synagogue		eine Synagoge		

→ Religious images: Iconoclasm

Arson and bomb attacks

(to) bomb	a church	einen Bombenanschlag/ Brandanschlag auf eine	Kirche	verüben
(to) fire-bomb	a mosque		Moschee	
	a synagogue		Synagoge	
(to) throw	a Molotov cocktail at sb./sth.	einen Molotowcocktail auf		werfen
(to) hurl		jmdn./etw.		
	an incendiary device	einen Brandsatz auf jmdn./etw.		
	incendiary material			
(to) burn (down) a building		ein Gebäude niederbrennen		
(to) carry out an arson attack on (<i>buildings or people</i>)		einen Brandanschlag auf (<i>Gebäude oder Menschen</i>) verüben		
(to) set sth. on fire (set, set)		etw. in Brand	stecken	auf etw. einen Brandanschlag verüben
			setzen	

Abductions

(to) kidnap sb. (kidnapped, kidnapping)	jmdn. entführen
(to) abduct sb.	jmdn. verschleppen

Sexual violence

(to) use sexual violence as a weapon of war	sexuelle Gewalt als Kriegswaffe einsetzen		
(to) systematically enslave women	Frauen systematisch versklaven		
(to) sexually abuse sb.	jmdn. sexuell missbrauchen		
human trafficking		der Menschenhandel	
(to) sell sb.	as a sex slave	jmdn. als Sexsklavin/Sexsklaven	verkaufen
(to) trade sb.	into prostitution	in die Prostitution	
(to) traffic sb. (trafficked, trafficking)	into sexual slavery	die Sex-Sklaverei die Sexsklaverei	
(to) force sb. into marriage		jmdn. in die Ehe zwingen	
forced marriage		die Zwangsheirat	
		die Zwangsehe	

Beheadings

(to) behead sb.	jmdn. köpfen
(to) decapitate sb.	jmdn. enthaupten
beheading	die Enthauptung
decapitation	

Protesters, rioters, terrorists

protester	der Demonstrant/die Demonstrantin	
demonstrator		
rioter	der Randalierer/die Randaliererin	
angry	crowd	die wütende Menge
	mob	der wütende Mob
terrorist, <i>noun</i>	der Terrorist/die Terroristin	
potential terrorist	der Gefährder/die Gefährderin	
terrorist, <i>adj</i>	terroristisch	

→ Religious followers: Fanatic, militant, extremist

Religious discrimination and persecution

Discrimination

(to) look down on sb.	auf jmdn. herabsehen		
(to) treat sb. as a second-class citizen	jmdn. als Bürger/Bürgerin zweiter Klasse behandeln		
discrimination against	religious minorities	die Diskriminierung religiöser Minderheiten	
(to) discriminate against		religiöse Minderheiten	diskriminieren
(to) marginalise (to) marginalize			marginalisieren
(to) be discriminated against	diskriminiert werden		
(to) suffer discrimination	Diskriminierung erfahren		
(to) ban	caste discrimination	Diskriminierung auf der Grundlage der Kastenzugehörigkeit verbieten	
(to) outlaw	discrimination on the basis of caste		

→ Castes

Persecution

(to) suffer persecution and oppression	Verfolgung und Unterdrückung		erleiden
			erfahren
(to) persecute a religious minority	eine religiöse Minderheit verfolgen		
(to) persecute sb. for his/her/their religious beliefs	jmdn. wegen seines religiösen Glaubens verfolgen		
(to) drive sb. out of/from	<i>(his/her/their home(s), state, country)</i>	jmdn. (aus <i>seiner Heimat, seinem Land</i>)	vertreiben
(to) expel sb. from (expelled, expelling)			
(to) chase sb. out of away from			verjagen
expulsion from...	die Vertreibung aus ...		
(to) deport sb.	jmdn.	deportieren	ausweisen

		abschieben
deportation	die Deportation	
	die Ausweisung	
	die Abschiebung	
(to) escape (from)	religious persecution	vor religiöser Verfolgung fliehen
(to) flee (from) (fled, fled)		religiöser Verfolgung entgehen
religious refugee	der Glaubensflüchtling	
	der/die Glaubensflüchtende	

Forced conversion

(to) force a religion on sb.	jmdm. eine Religion aufzwingen
(to) forcibly/forcefully convert sb. to (a religion) ↔ (to) willingly convert to (a religion)	jmdn. zu (einer Religion) zwangsbekehren ↔ freiwillig (zu einer Religion) konvertieren
forced conversion	die Zwangsbekehrung

→ Antisemitism → Asylum → Conversion → Religious freedom

Religious diversity and pluralism

Multireligious societies

multireligious society multi-religious society			die multireligiöse Gesellschaft			
religiously diverse society			die religiös	vielfältige heterogene	Gesellschaft	
plural	society		die pluralistische Gesellschaft			
pluralistic						
religious pluralism			der religiöse Pluralismus			
religious	mix composition	of a country	die religiöse Zusammensetzung eines Landes			
people of all persuasions			Menschen aller	Weltanschauungen Glaubensrichtungen		
person of (plural: people of)	another	faith	jemand (Plural: Menschen)	anderen Glaubens		
	a different	faith tradition		aus einer anderen		
		faith community		Glaubenstradition/ Glaubensgemeinschaft		
			der/die Andersgläubige			
(to) live	together in peace		friedlich	zusammenleben		
	(together) side by side			miteinander	leben	
(to) respect	minority rights		Minderheitenrechte		achten	
(to) support					einhalten	
(to) stand up for					unterstützen	
			für Minderheitenrechte eintreten			

→ Parallel societies → People of the Book

Religious market

religious competition	die religiöse Konkurrenz
-----------------------	--------------------------

			der religiöse Wettbewerb		
in a	free	religious market	auf ei- nem	freien	religiösen Markt
	open	marketplace		offenen	
	competitive			wettbewerbsorientiertem	Markt religiöser Angebote
	vibrant			lebendigen	
	bustling				

→ Ecumenical movement: Reconciled diversity → Religious affiliation and membership → Religious conflict and violence → Religious truth → Syncretism → Tolerance

Religious education

Religious or non-religious upbringing

(to) be brought up	(as) a(n)	Catholic	als	Katholik/Katholikin	aufwachsen
(to) grow up		Muslim		Muslim/Muslimin	
		atheist		Atheist/Atheistin	
		without religion	ohne Religion		
(to) have a	religious	upbringing	religiös	erzogen werden	
(to) receive a	secular		säkular		

Religious education in churches

Sunday school		die Sonntagschule	
		der Kindergottesdienst	
		die Kinderkirche	
		die Kinderverkündigung	
(to) go to	Sunday school	in den Kindergottesdienst (<i>usw.</i>) gehen	
(to) attend		den Kindergottesdienst (<i>usw.</i>) besuchen	
(to) teach		Kindergottesdienst (<i>usw.</i>) halten	
preparation for first communion		die Kommunionvorbereitung	
(to) offer	First Communion classes	(den) Kommuniionsunterricht	anbieten
(to) give	confirmation classes	(den) Firmunterricht (<i>kath.</i>)	geben
(to) hold		(den) Firmungsunterricht (<i>kath.</i>)	erteilen
(to) go to		(den) Konfirmationsunterricht (<i>ev.</i>)	besuchen
(to) attend		(den) Konfirmandenunterricht (<i>ev.</i>)	

Religious education in schools

religious education (RE)		der Religionsunterricht	
religious instruction (RI)		die religiöse Erziehung	
		die religiöse Unterweisung	
religious studies		die Religionskunde	
religious and moral education (RME) (<i>in Scotland</i>)		der Religions- und Ethikunterricht (<i>in Schottland</i>)	
(to) offer	religious education (classes)	Religionsunterricht	anbieten
(to) give			geben
(to) provide			erteilen
(to) go to		den Religionsunterricht besuchen	
(to) attend			

(to) take part in		am Religionsunterricht teilnehmen
(to) opt out of		sich vom Religionsunterricht abmelden
(to) withdraw a child from		ein Kind vom Religionsunterricht abmelden

→ Moral education → Religious literacy → Schools → Spiritual, Moral, Social and Cultural (SMSC) development

Denominational religious education

Protestant	religious education (classes)		der evangelische	Religions- unterricht
Catholic			der katholische	
Jewish			der jüdische	
Muslim			der islamische	
denominational			der konfessionelle	
single faith group			der bekenntnisorientierte	
religious instruction classes based on specific religions and beliefs			der bekenntnisgebundene	
			der bekenntnismäßige	
			der positionelle	
(to) deliver a programme (of religious education)	approved authorised authorized	by the faith group concerned	Religion nach einem von der betreffenden Religionsgemeinschaft genehmigten Lehrplan unterrichten	
(to) teach religion			Religion vermitteln zur Religion erziehen	
faith formation			die Glaubensbildung die Glaubensentwicklung	

→ Religion and state: Religion in the German Basic Law

Cooperative religious education

Cooperative Christian religious education	der konfessionell-kooperative Religionsunterricht
(to) have a cooperative arrangement for religious education	Religionsunterricht konfessionell-kooperativ erteilen

Non-denominational religious education

non-denominational non denominational nondenominational	religious education	der überkonfessionelle	Religions- unterricht
		der bekenntnisfreie	
		der bekenntnisunabhängige	
(to) teach about religion		Wissen über Religion vermitteln Unterricht über Religion erteilen	

Exploring church buildings

using promoting	church buildings as resources for schools	die Kirchenraumpädagogik
exploring church buildings		die Kirchenerkundung die kirchenpädagogische Erkundung

→ Church architecture → Church furnishings

Collective worship in schools

(to) hold	morning prayer(s)	eine Morgenandacht	halten
(to) go to	morning worship		besuchen

(to) attend	morning chapel		
	a prayer meeting	eine Gebetsversammlung abhalten	an einer Gebetsversammlung teilnehmen
(to) celebrate a graduation mass		eine Messe zur Schulentlassung feiern	
(to) plan and prepare a religious graduation service		einen Gottesdienst zur Schulentlassung vorbereiten und gestalten	
(to) say graduation prayers		Gebete bei der Entlassungsfeier sprechen	

Retreats at schools

(to) offer	a (spiritual) retreat	einen Einkehrtag	(an)bieten
(to) plan			planen
(to) give		einen Besinnungstag	durchführen
(to) conduct		einen Orientierungstag	
(to) facilitate		einen Reflexionstag	moderieren
		eine Rüstzeit	
	an oasis day	einen Oasentag	

→ Vita activa and vita contemplativa: Vita contemplativa

Religious experience

Sense of transcendence

religious	experience	die religiöse Erfahrung		
		das religiöse Erleben		
		die spirituelle	Erfahrung	
sublime		die erhabene		
experience of the	sublime	die Erfahrung des Erhabenen		
	transcendent	die Transzendenz-erfahrung		
experience of	transcendence			
	self-transcendence	die Erfahrung der Selbsttranszendenz		
(to) be deeply	moved	ergriffen sein		
	touched			
(emotional state of) being moved		die Ergriffenheit		
		das Ergriffensein		
deep sense of	aliveness	das tiefe Gefühl	des Lebendigseins	
	interconnectedness		der Verbundenheit	
(to) feel connected with	God	sich mit	Gott	verbunden fühlen
	divine beings		göttlichen Wesen	
	a transcendent reality		einer transzendenten Wirklichkeit	
	a higher order		einer höheren Ordnung	
feeling sense	of absolute dependence (Friedrich Schleiermacher)	das schlechthinnige Abhängigkeitsgefühl (Friedrich Schleiermacher)		
sense and taste of the infinite		der Sinn und Geschmack fürs Unendliche		

→ God: Encounters with God → God: God's immanence and God's transcendence → Mystical experience

Sense of safety and protection

(to) feel	loved	by God	sich	von Gott	geliebt	fühlen
	sustained	by a force outside oneself		von einer Kraft außerhalb seiner selbst	getragen	
	held				gehalten	
	protected	and protected			aufgehoben	
	safe			secure		

→ Basic trust

Sense of ultimate concern

(to) believe	that sth. is of ultimate	concern (Paul Tillich)	glauben	dass etw. einen unbedingt angeht (Paul Tillich)
(to) feel		importance significance	fühlen	dass etw. von letzter Bedeutung ist

→ Gratitude → Sacred → Spirituality → Values: Core Values → Wonder

Religious followers

Followers, adherents, devotees

follower			der Anhänger/die Anhängerin		
adherent					
devotee (of a god)					
believer (of a religion)					
worshipper			der/die (betende/opfernde/an einer Kulthandlung teilnehmende) Gläubige		
church member			das Kirchenmitglied		
congregant			das Gemeindeglied		
			das Gemeindeglied		
			der Gottesdienstbesucher die Gottesdienstbesucherin		
(to) be committed to	a	church	kirchlich gebunden sein		
	one's				
(to) have a	close	attachment to sth.	eine enge	Bindung an etw. haben	
	loose		eine lockere		
(to) follow sb./sth.			jmdm./etw. (Dativ) folgen		
(to) adhere to sth.			an etw. festhalten		
(to) observe sth.			etw. beachten		
			etw. befolgen		
			etw. einhalten		
(to) practise (BrE)			etw. praktizieren		
(to) practice (AmE)					

→ Beliefs → Religious affiliation and membership

Practising, pious, ardent

practising	praktizierend
observant	observant (gehoben)
pious	fromm
devout	gläubig

orthodox	rechtgläubig
	orthodox
strict	strenggläubig
fervent	glühend
ardent	
staunch	überzeugt

Liberal, sceptical, doubting

thoughtful	nachdenklich
liberal, <i>adj</i>	liberal
sceptical (<i>BrE</i>) skeptical (<i>AmE</i>)	skeptisch
doubting	zweifelnd
dissident, <i>adj</i>	abweichend
heretic, <i>adj</i>	ketzerisch
	häretisch
non-practising (<i>BrE</i>) non-practicing (<i>AmE</i>)	nicht-praktizierend
	nicht praktizierend
lapsed	
nominal	nominell
in name only	nur dem Namen nach
cultural	Christian
Cultural	Catholic
	Lutheran
	Hindu
	der Kulturchrist/die Kulturchristin
	der Kulturkatholik/die Kulturkatholikin
	der Kulturlutheraner/die Kulturlutheranerin
	der Kulturhindu/der Kulturhinduist/die Kulturhinduistin

→ Religious affiliation and membership → Secularisation

Fanatic, militant, extremist

fanatic, <i>adj.</i>	fanatisch
fanatic, <i>noun</i>	der Fanatiker/die Fanatikerin
zealot	der Eiferer/die Eiferin
	der Fanatiker, die Fanatikerin
radical, <i>adj</i>	radikal
radical, <i>noun</i>	der/die Radikale
militant, <i>adj</i>	militant
militant, <i>noun</i>	der Kämpfer/die Kämpferin
	das radikale Mitglied
extremist, <i>adj</i> ↔ moderate, <i>adj</i>	extremistisch ↔ gemäßigt, moderat
extremist, <i>noun</i> ↔ moderate, <i>noun</i>	der Extremist/die Extremistin ↔ der/die Gemäßigte

→ Deradicalisation → Religious conflict and violence: Protesters, rioters, terrorists → Zealots

Religious freedom

positive religious freedom (freedom of religion)	die positive Religionsfreiheit (die Freiheit der Religionsausübung)
negative religious freedom (freedom from religion)	die negative Religionsfreiheit (das Freisein von Religion)

(to) exercise (one's) religious freedom		von seiner religiösen Freiheit Gebrauch machen seine religiöse Freiheit ausüben			
(to) respect	religious freedom	die Religionsfreiheit		achten	
(to) violate	religious liberty	die Glaubensfreiheit das Recht auf freie Religionsausübung/ Glaubensausübung			verletzen
	freedom of (religious) belief				
	freedom of religious expression				
	freedom of worship				
	freedom to worship				
freedom	to practise (<i>BrE</i>) to practice (<i>AmE</i>)	one's religion one's faith	das Recht, seine Religion seinen Glauben	frei zu praktizieren	
	to exercise			frei auszuüben	
(to) protect people's right to live according to their beliefs		das Recht gewährleisten, nach seinem Glauben zu leben			
(to) limit religious freedom		die religiöse Freiheit beschränken			
curb	on religious freedom		die Beschränkung der Religionsfreiheit		
constraint					
(to) suppress a religion		eine Religion unterdrücken			
suppression of religion		die Unterdrückung der Religion			

→ Conscience: Freedom of conscience → Constantinian shift → Faith: Professing and practising a faith → Freedom → Hanukkah → Human rights → Religious discrimination and persecution

Religious hatred

religious	hatred	der religiöse Hass
sectarian	hate	der Religionshass
faith		

→ Religious conflict and violence

Hate-mongering

hatemonger		der Hetzer/die Hetzerin der Aufwiegler/die Aufwieglerin			
hate preacher preacher of hate		der Hassprediger/die Hasspredigerin			
(to) stir up (stirred, stirring)	religious	hatred	religiösen Hass		schüren anheizen
	sectarian	hate	den Hass zwischen den religiösen Gruppen		
		anger	die religiöse Wut		
(to) stoke					
(to) whip up (whipped, whipping)					
(to) incite					
(to) whip up	anti-Jewish	feeling(s)	antijüdische	Stimmung	
(to) incite	anti-Muslim	sentiment(s)	antimuslimische	Gefühle	
	anti-Christian		antichristliche	Ressentiments	
(to) offend	religious	feelings	religiöse	Gefühle	beleidigen

(to) insult		sensibilities		Empfindlichkeiten	verletzen
(to) violate		sentiments			
(to) outrage					
(to) offend	a religion		eine Religion	beleidigen	
(to) insult				verunglimpfen	
(to) defame					
an insult to	Islam/Hinduism		die Beleidigung des Islam/Hinduismus		
a slight to					
(to) demonise	sb.		jmdn.	verteufeln	
(to) demonize				dämonisieren	

→ Antisemitism → Religious followers: Fanatic, militant, extremist

Hate speech

hate speech			die Hassrede		
(to) send hate messages			Hassbotschaften verschicken		
(to) post hate	messages	online	Hassbotschaften	online	posten
	comments	on the internet	Hasskommentare	im Internet	
hate post			der Hass-Post/Hasspost		
hate-posting			das Hassposting		
(to) chant hate	slogans		Hassparolen rufen		
	songs		Hasslieder singen		
Muslim(-)	bashing		das Antimuslim-Bashing		
	baiting		die antimuslimische Hetze		
Islam(-)			das Islam-Bashing		
			die Islamhetze		
Jew(-)			das antisemische Bashing		
Jewish			die antisemitische Hetze		
anti-Jewish					
(to) clamp down on hate speech			gegen Hassreden vorgehen		

→ Antisemitism → Blasphemy → Religious conflict and violence → Religious satire

Attacking the Quran (Koran)

(to) offend	the Quran		den Koran	beleidigen	
(to) insult	the Koran				
(to) defame				verunglimpfen	
				schmähen	
(to) rip up (ripped, ripping)				zerreißen	
(to) tear up (tore, torn)					
(to) desecrate				schänden	
(to) rip (ripped, ripping)	pages	out of	Seiten aus dem Koran reißen		
(to) tear (tore, torn)		from			
defamation of			die Koranverunglimpfung		
desecration of			die Koranschändung		

Hate crime

hate crime	das Hassverbrechen
	die Hasskriminalität
	das Hassdelikt
faith hate incident	der durch Religionshass motivierter Zwischenfall
	der Hasszwischenfall
faith hate crime	die durch Religionshass motivierte Straftat
	das Verbrechen aus Religionshass
hate violence	die hassmotivierte Gewalt

Religious images

Idol worship

(to) worship	idols	Götterbilder	verehren
	images	Bilder	
prohibition of images		das Bilderverbot	
aniconism (<i>technical term</i>)		das Abbildungsverbot	
(to) reject	sacred	images	heilige Bilder ablehnen
(to) ban	holy	pictures	Heiligenbilder verbieten
(to) forbid	religious	statues	religiöse Bilder zerstören
(to) destroy			religiöse Statuen
			Heiligenstatuen

→ Commandments: duties to God

Iconoclasm

iconoclasm	der Bildersturm
	die Bilderstürmerei (<i>abwertend</i>)
	der Ikonoklasmus (<i>gehoben</i>)
iconoclast	der Bilderstürmer/die Bilderstürmerin
	der Ikonoklast/die Ikonoklastin (<i>gehoben</i>)

Narrative religious art

narrative art		die	erzählende narrative	Kunst
(to) tell the story of sb.'s life in	pictures	jmds. Leben in	Bildern	erzählen
	pictorial strips		Bildstreifen	
(to) show	a moment in a story scenes in chronological order	einen Moment in einer Geschichte zeigen		zeigen darstellen
(to) depict		Szenen	chronologisch in zeitlicher Abfolge	
		(to) represent sth. in continuous narration	etw. in kontinuierlicher Erzählung	
(to) repeat figures in a single frame	Figuren in einem Rahmen mehrfach			
panel	das Panel		(in einem Bildstreifen)	
frame	das Einzelbild			

→ Book of Job: Visual representations of Job

Devotional images

devotional image		das Andachtsbild	
		das Meditationsbild	
(to) aid prayer and contemplation		beim Beten und Meditieren helfen	
(to) focus	thoughts on ...	Gedanken	auf ... richten
(to) concentrate	feelings	Gefühle	konzentrieren
	prayers	Gebete	
	meditations	Meditationen	
(to) engage with sth.		sich auf etw. einlassen	
		sich mit etw. auseinandersetzen	
(to) contemplate	Christ's suffering	das Leiden Christi	betrachten
	Christ's passion	die Passion Christi	

→ Angels: Angels in the visual arts → Dance of Death → Halo → Jesus in the visual arts → Pietà
 → Saints: Saint veneration

Understanding religious iconography

(to) understand religious	iconography	religiöse	Bildsprache	verstehen
			Ikonographie	
	symbolism		Symbolsprache	
(to) know the stories behind the images		die Geschichten hinter den Bildern kennen		

→ Religious images: Narrative religious art → Symbols

Religious literacy

religious	literacy		die Religionskompetenz			
			die religiöse	Kompetenz		
				Lese- und Schreibkompetenz		
				Alphabetisierung		
		illiteracy				
		die religiöse Legasthenie				
		der religiöse Analphabetismus				
(to) be religiously	literate		Religion	lesen	können	
				verstehen		
(to) understand	that religions are ...		verstehen, dass Religionen ...			
(to) appreciate						
(1) ...internally diverse (not uniform)			(1) ... in sich vielfältig (nicht homogen) sind			
(2) ...evolving and changing (not ahistorical and static)			(2) ... sich entwickeln und verändern (nicht ahistorisch und statisch sind)			
(3) ...embedded in cultures (not isolated from culture and politics)			(3) ... kulturell verflochten (nicht von Kultur und Politik isoliert) sind			
(to) recognize	the religious influences on	culture	die religiösen Einflüsse auf die	Kultur	erkennen	
(to) identify		society		Gesellschaft		
(to) explore						untersuchen
(to) analyse						analysieren
(to) discuss						diskutieren

→ Aggiornamento → Buddhism: Branches and Schools → Islam: Branches, schools, movements
 → Judaism: Judaism of Jesus' day → Judaism: Branches of modern Judaism → Reformation:

Reformers → Religion: Branches, schools, denominations → Religion and state → Religious education → Schisms → Secularisation

Religious satire

inflammatory cartoon		die Hetzkarikatur	
		die hetzerische Karikatur	
		die aufhetzende Karikatur	
(to) satirise sb./sth. (to) satirize sb./sth.		jmdn./etw. satirisch darstellen	
(to) ironise sth. (to) ironize sth.		etw. ironisieren	
(to) make fun of sb./sth.		sich über jmdn./etw. lustig machen	
(to) ridicule sb./sth.		jmdn./etw.	verspotten
(to) mock sb/sth.			verhöhnern
(to) lampoon sb./sth. (<i>formal</i>)			
(to) criticise sth. (to) criticize sth.		etw. kritisieren	
(to) expose sth.		etw. entlarven	
(to) give offence to sb.		jmdn. beleidigen	
(to) take offence at sth.		an etw. Anstoß nehmen	
		sich durch etw. beleidigt fühlen	
(to) push	the limits of religious satire	die Grenzen religiöser Satire verschieben	
(to) discuss		über die Grenzen religiöser Satire diskutieren	

→ Blasphemy → Parody → Religious conflict and violence → Religious hatred

Religious truth

Religious exclusivism

religious exclusivism		der religiöse Exklusivismus	
(to) be an exclusive religion		eine exklusive Religion sein	
(religious) exclusivist		der (religiöse)Exklusivist die (religiöse) Exklusivistin	
(to) believe that...		glauben, dass ...	
...only one particular religion is true		... nur eine einzige Religion wahr ist	
...all other religions are	false	... alle anderen Religionen	falsch sind
	wrong		irren
	in error		
	mistaken		
...followers of other religions are	misguided	... die Anhänger/ Anhängerinnen anderer Religionen	irregeleitet sind
	damned		verdammt sind
(to) claim	absolute truth	die absolute Wahrheit	beanspruchen

	a monopoly on truth		ein Wahrheitsmonopol		
	to be in sole possession of the truth		im alleinigen Besitz der Wahrheit zu sein		
	that sth. is timelessly	true	den Anspruch erheben, zeitlos, dass etw.	wahr	ist
		valid		gültig	
	supremacy over all other religions		den Vorrang Überlegenheit	gegenüber allen anderen Religionen behaupten	
claim to	absolute	truth, <i>noun</i>	der	absolute	Wahrheitsanspruch
	ultimate		der Absolutheitsanspruch	ultimative	

Religious inclusivism

religious inclusivism		der religiöse Inklusivismus			
(to) be an inclusive religion		eine inklusive Religion sein			
(religious) inclusivist		der (religiöse) Inklusivist die (religiöse) Inklusivstin			
(to) believe that...		glauben, dass ...			
...other religions contain partial truths		... andere Religionen Teilwahrheiten enthalten			
...followers of other religions can be saved		... die Anhänger/Anhängerrinnen anderer Religionen gerettet werden können			
(to) call sb. an anonymous Christian (Karl Rahner)		jmdn. als anonymen Christen/anonyme Christin bezeichnen (Karl Rahner)			
(to) claim non-Christians for Christianity		Nichtchristen/Nichtchristinnen christlich vereinnahmen			
(to) be	presumptuous	anmaßend		sein	
	paternalistic	paternalistisch bevormundend			
	patronizing	gönnerrhaft			
		herablassend			

Religious pluralism

religious pluralism		der religiöse Pluralismus			
(to) be a pluralist religion		eine pluralistische Religion sein			
(religious) pluralist		der (religiöse) Pluralist die (religiöse) Pluralistin			
(to) believe that...		glauben, dass ...			
...all religions	are	true	... alle Religionen	wahr	sind
		equally valid		gleichermaßen gültig	
		equally valuable		gleichwertig	
	lead to salvation	zum Heil führen			
...all paths lead to the same god		... alle Wege zu demselben Gott führen			
...all religions share the same	values	... alle Religionen dieselben	Werte	haben	
	core values		Grundwerte	teilen	

→ Global Ethic Foundation → God: The hidden and the revealed God → Religious diversity and pluralism → Tolerance

Remembering

(to) remember sb./sth.			sich an jmdn./etw. erinnern, jmdn./etw. erinnern		
(to) commemorate sb./sth.			jmds. (Genitiv) gedenken		
a sculpture	of	sb.	eine Skulptur	von jmdm./ <i>Genitiv</i>	
a statue	to		eine Statue	zur Erinnerung an	
a memorial	commemorating honouring		ein Denkmal	zu Ehren von	
(to) put up	a sculpture		eine Skulptur	aufstellen	
(to) erect	a statue		eine Statue	errichten	
(to) unveil	a memorial		ein Denkmal	enthüllen	
(to) name	a building	after	sb.	ein Gebäude	nach jmdm. benennen
	a street	for		eine Straße	
	a square			einen Platz	
(to) engrave a name on a wall			einen Namen in eine Mauer einmeißeln		
(to) plant a tree in honour of sb.			jmdm. zu Ehren einen Baum pflanzen		

→ Hope: Hope grounded in memory

Repentance

(to) feel	repentance	Reue	empfinden
(to) show		Buße	zeigen
(to) repent sth.		etw. bereuen	
(to) repent		Buße tun	
(to) actively repent		tätige Reue zeigen	
symbol for commemoration and repentance		das Mahn- und Bußzeichen	

→ Church Year: Ash Wednesday, → Church Year: Day of Prayer and Repentance → Confession
 → Guilt → Parables: Parable of the Prodigal Son (Luke 15:11-32) → Prayer: Penitence → Psalms:
 Psalms of confession → Rosh Hashanah → Symbols

Resilience

Coping with adversity

(to) cope with	life		das Leben meistern		
	the ups and downs	of life	mit dem Auf und Ab	des Lebens	fertig werden
	the vicissitudes		mit den Wechselfällen		
	adversity	mit Widrigkeiten			
	trauma	mit traumatischen Erlebnissen			
guilt	mit Schuld				
(to) get up (again)			wieder aufstehen		
(to) carry on in the face of	disappointment	illness	trotz	Enttäuschung(en)	weitermachen
			Krankheit		

	sickness			
	loss		Verlust	
	adversity		(aller) Widrigkeiten	

→ Guilt → Human fallibility → Human vulnerability

Foundations in life

(to) build (sth.)	on (a) rock	(etw.) auf (einen/einem) Felsen		bauen
	on sand (Matthew 7:24-28)	auf Sand (Matthäus. 7,24-28)		
	strong foundations solid	auf	starken festen Fundamenten	
(to) withstand (to) weather	the storms of life		den Stürmen des Lebens standhalten	
		die Stürme des Lebens	bestehen durchstehen überstehen	
(to) collapse			einstürzen	
(to) have a strong foundation in (to) be grounded in	one's faith one's family	ein starkes Fundament	in seinem Glauben in seiner Familie	haben

→ Faith → Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Finding new strength

(to) find (inner) strength			(eine innere) Kraft finden	
(to) find strength	in	sb./sth.	Kraft	aus jmdm./etw. schöpfen
	through			bei jmdm. finden
(to) give sb. (new) strength			jmdm. (neue) Kraft geben	
(to) develop strength you did not know you had			Kräfte entwickeln, von denen man nicht wusste, dass man sie hat	

→ Basic trust → Communion → Elijah: Elijah in the desert → Hope → Shabbat → Visible mending

Building resilience

(to) develop (to) foster	mental	resilience	(die) seelische	Widerstandsfähigkeit	entwickeln
(to) nurture	psychological		psychische	Resilienz	
(to) promote	religious		religiöse		fördern
(to) strengthen	spiritual		spirituelle		stärken
(to) build					erhöhen

→ Religious education

Resistance

Resisting

opposition to Hitler	die Gegnerschaft zu Hitler	
German resistance to/against Hitler	der deutsche Widerstand gegen Hitler	
member of the resistance	das Mitglied	des Widerstands
	der/die Angehörige	

resistance fighter (against)		der Widerstandskämpfer die Widerstandskämpferin		
resister (to sb./sth.)		der Widerständler/die Widerständlerin (gegen jmdn./etw.)		
resistant youth		der/die widerständige Jugendliche		
men/women/Germans/groups/people/ those who resisted Nazism		Männer/Frauen/Deutsche/Gruppen/Menschen, die gegen den Nationalsozialismus Widerstand leisteten		
resistance hero		der Widerstandsheld/die Widerstandsheldin der Held/die Heldin des Widerstands		
(to) resist	Nazism	Widerstand gegen	den Nationalsozialismus	leisten
(to) confront	Nazi rule	offen/ öffentlich	die NS-Herrschaft	eintreten
(to) openly oppose	Nazi policies	(entschieden)	die NS-Politik	
(to) take a (firm) stand against	Nazi ideology	gegen	die NS-Ideologie	
(to) speak out against		seine Stimme gegen		erheben
(to) defy Nazi orders		sich den Anordnungen der Nazis widersetzen		
(to) stand up to Nazi tyranny		der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft entgegenzutreten		
(to) join a resistance group		sich einer Widerstandsgruppe anschließen		

20th July plot

plot		die Verschwörung		
conspiracy				
plotter		der Verschwörer/die Verschwörerin		
conspirator				
(to) plot to	overthrow	Hitler	sich verschwören, Hitler zu	stürzen
	assassinate			töten
assassination attempt on Hitler		der Attentatsversuch auf Hitler		

Tyrannicide

tyrannicide		der Tyrannenmord			
the	killing	of a political tyrant			
	assassination				
	murder				
(to) commit	tyrannicide	Tyrannenmord	begehen		
(to) justify			rechtfertigen		
(to) advocate			befürworten		
(to) support			unterstützen		
(to) prohibit			verbieten		
(to) be	justified	gerechtfertigt	sein		
	legitimate	legitim			
moral	justification	for the killing of tyrants	moralische	Rechtfertigung	der Tötung von Tyrannen
biblical			biblische		

Responsible sexuality

responsible sexuality		die	verantwortete	Sexualität
			verantwortungsvolle	
(to) be responsible with/about one's sexuality		mit der (eigenen) Sexualität verantwortungsvoll umgehen		
(to) have	an equal relationship		eine gleichberechtigte Beziehung	haben
(to) be in				führen
				leben
(to) allow both partners to fulfil (<i>BrE</i>)/fulfill (<i>AmE</i>) their		wishes	es möglich machen, dass beide Partner ihre	Wünsche Bedürfnisse
		needs		
(to) respect	the wishes	of one's partner	die Wünsche	seines Partners respektieren/achten
	the otherness		das Anderssein	
			die Andersheit	
			die Aderheit	
(to) be loyal to one's partner		sich seinem Partner/seiner Partnerin gegenüber loyal verhalten		
(to) be faithful to one's partner ↔	(to) cheat on one's partner	seinem Partner/seiner Partnerin treu sein ↔		seinen Partner/seine Partnerin betrügen
	(to) have an affair			eine Affäre haben
	(to) stray			fremdgehen

→ Commandments: Duties to others → Committed relationship → Love: objects and types:
Love of a romantic partner (sexus and eros) → Marriage

Resurrection

Resurrection appearances

resurrection appearance		die Auferstehungserscheinung		
(to) appear to sb.		jmdm. erscheinen		
(to) vanish from sb.'s sight		(vor jmdm.) verschwinden		
(to) have	apparitions of	the risen Christ	Erscheinungen des	haben
(to) see			auferstandenen Christus	sehen
(to) meet			dem auferstandenen Christus begegnen	
(to) encounter				
(to) recognize			den auferstandenen Christus erkennen	
(to) come and stand among (<i>the disciples</i>) (John 20:19)		mitten	eintreten	
		in die Mitte (<i>der Jünger</i>)	(Johannes 20,19)	
(to) walk	through	locked doors	durch	verschlossene Türen
(to) pass		walls	Wände	gehen

→ Saul/Paul: Paul's vision of the risen Christ

The empty tomb

(to) anoint the body of Jesus		den Leichnam Jesu salben		
empty tomb		das leere Grab		
(bodily)	rising	from the	tomb	die (leibliche) Auferstehung aus dem Grab

(physical)	resurrection		grave		
(to) roll	away	the stone from		den Stein vom Grab	wegrollen
	off				
(to) move					bewegen
(to) take away					wegnehmen

→ Church year: Easter

Easter testimonies

witness to the resurrection	der Auferstehungszeuge
resurrection witness	die Auferstehungszeugin
(to) testify that...	bezeugen, dass ...
(to) accept the testimony of female witnesses	die Zeugenaussage von Frauen anerkennen

Easter faith

(to) physically	rise from the dead	leiblich von den Toten auferstehen			
(to) bodily					
(to) be	raised	by God	von Gott	auferweckt	werden
	exalted			erhöht	
(to) see sb. in a new light	jmdn. in neuem Licht sehen				
(to) feel Jesus' living presence Their hearts were burning within them (<i>the disciples on the road to Emmaus; Luke 24:32</i>).	Jesus lebendige Gegenwart spüren Ihre Herzen brannten in ihnen (<i>die Jünger auf dem Weg nach Emmaus, Lukas 24,32</i>)				
(to) be on fire for sth.	für etw. brennen				
(to) be fervent about sth.					
The Jesus cause goes on. (W. Marxsen)	Die Sache Jesu geht weiter. (W. Marxsen)				

→ Courage: Taking heart → Pentecost story: From frightened to fearless

Interpretations of the resurrection

(to) see the resurrection as ...	die Auferstehung verstehen als ...		
...the cornerstone of Christian faith (1 Corinthians 15)	... Eckstein des christlichen Glaubens (1. Korinther 15)		
...God's direct supernatural action	... Gottes direktes übernatürliches Handeln		
...God's validation of Jesus' message	... Gottes Bestätigung der Botschaft Jesu		
...the disciples' vision	... Vision der Jünger		
...fiction	... erfunden		
...a figment of the imagination	... Einbildung		
	... Hirngespinnst		
...(only) a	myth	...(bloßen) Mythos	
...a (mere)			
...a deception (<i>e.g. Jesus was not really dead. He was reanimated. Or: His body was stolen.</i>)	... Täuschung <i>in betrügerischer Absicht</i> (z.B. <i>Jesus war scheinot. Er wurde wiederbelebt. Oder: Sein Leichnam wurde gestohlen.</i>)		
...a self-deception	... Selbsttäuschung		
...an illusion	... Illusion		
	... trügerische Hoffnung		
...wishful thinking	... Wunschdenken		
	... eine Wunschvorstellung		
...a metaphor	... Metapher		

→ Metaphors

Revelation claims

(to) say	that...		sagen,	dass...
(to) write			schreiben,	
(to) record			berichten,	
<i>Example:</i> Joseph Smith (<i>the founder of Mormonism</i>) said that he (had) found golden plates.			<i>Beispiel:</i> Joseph Smith (<i>der Gründer des Mormonismus</i>) sagt, er habe goldene Platten gefunden. *****	
(to) report	that...		berichten	+ <i>Nebensatz</i>
	...ing			
	having + <i>past participle</i>			
(to) claim*	that...		behaupten*	
	to have + <i>past participle</i>			
	having + <i>past participle</i>			
<i>Examples:</i> Smith claimed... ...that he (had) found golden plates. ...to have found golden plates. ...having found golden plates.			<i>Beispiele:</i> Smith behauptete, er habe goldene Platten gefunden.	
(to) describe how/what...			beschreiben,	wie/was...
(to) recount how/what...			erzählen,	
<i>Example:</i> Smith described/recounted how he (had) found golden plates.			<i>Beispiel:</i> Smith beschrieb/erzählte, wie er goldene Platten gefunden hatte.	
according to sb. ...			nach + <i>Name</i> ...	
according to sb.'s account,			nach Darstellung von ...	
<i>Examples:</i> According to Smith,		the golden plates were found in a buried stone box.	<i>Beispiele:</i> Nach Smith	
According to Smith's account,			Nach Smiths Darstellung	befanden sich die Platten in einer vergrabenen Steinkiste.
...allegedly...			angeblich	
...reportedly...				
<i>Example:</i> The golden plates were		allegedly	hidden in a buried stone box.	<i>Beispiel:</i> Die goldenen Platten befanden sich angeblich in einer vergrabenen Steinkiste.
		reportedly		
the story*	of the golden plates		die Geschichte*	der goldenen Platten
the legend**			die Legende**	
Smith's	description of his experience		Smiths	Schilderung seines Erlebnisses
	(pious/conscious/obvious)			(frommer/bewusster/offensichtlicher)
	fraud***			Betrug***
	deception***			Täuschung***

* Suggests considerable reservations about Smith's account.

** Disputes the historical truth of Smith's account.

*** Disputes the historical truth of Smith's account and questions his moral integrity.

**** Note the use of subjunctive I in reported speech to distance the speaker/writer from another person's claim.

Reverence for life

ethic	of reverence for life	die Ethik	der Ehrfurcht vor dem Leben	
principle		das Prinzip		
world view worldview		die Weltanschauung		
(to) be life that wills to live in the midst of life that wills to live (Albert Schweitzer)		Leben sein, das Leben will, inmitten von Leben, das Leben will (Albert Schweitzer)		
(to) pioneer	a biocentric ethical theory	Vorläufer/ Vorläuferin	einer biozentrischen Ethik	sein
	environmental ethics	früher Vertreter/ frühe Vertreterin	einer Umweltethik	

→ Ahimsa → Canticle of the Sun → Creation: Steward of creation → Golden Rule → Native American spirituality

Revival movement

revival movement	die Erweckungsbewegung		
Great Awakening (USA)	die Große Erweckung (USA)		
wave of increased religious enthusiasm	die Welle religiöser Begeisterung		
(to) sweep (over) the United States (swept, swept)	die USA erfassen		
(to) hold revival meetings	Erweckungsveranstaltungen	abhalten	
	Erweckungstreffen		
	Erweckungsversammlungen		
large-scale, highly emotional religious gathering	die hochemotionale religiöse	Großveranstaltung	
		Großversammlung	
camp meeting	das Camp Meeting (Erweckungsveranstaltung meist unter freiem Himmel)		
(to) have a conversion experience	ein	Bekehrungserlebnis	haben
		Erweckungserlebnis	
(to) come forward and accept Jesus as one's saviour	nach vorne kommen und Jesus als (seinen) Erlöser annehmen		

→ Evangelicals → Methodists → Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints)

Righteous among the Nations

non-Jew	der Nichtjude/die Nichtjüdin
gentile	
rescuer	der Retter/die Retterin
(to) hide sb.	jmdn. verstecken
(to) shelter sb.	jmdm. Unterschlupf gewähren
(to) protect sb.	jmdn. schützen

(to) smuggle sb. to (a country)		jmdn. in (ein Land) schmuggeln		
(to) assist sb. to escape		jmdm. bei der Flucht helfen		
(to) provide sb. with	false papers	jmdn. mit	falschen Papieren	ausstatten
	a false identity		gefälschten Papieren einer gefälschten/ falschen Identität	versorgen
(to) recognize sb.	as a Righteous among the Nations	jmdn. als „Gerechten/ Gerechte unter den Völkern“		anerkennen
(to) regard sb.				betrachten
(to) award sb. the honorary title “Righteous among the Nations”		jmdm. den Ehrentitel „Gerechter/Gerechte unter den Völkern“ verleihen		

→ Courage: Moral courage → Heroes and role models → Hope: Hope grounded in memory → Saints → Remembering

Rites of passage

Transitions

rite of passage		der Übergangsritus der Passageritus		
(to) mark the transition to a new stage of life		den Übergang in ein neues Lebensstadium markieren		
rite of initiation		der Initiationsritus		
(to) mark the	coming of age	den Übergang	zum Erwachsenenalter	markieren
	the transition from childhood to adulthood		von der Kindheit ins Erwachsenenalter	
(to) receive full adult rights		die vollen Rechte eines Erwachsenen erhalten		
(to) take on adult religious responsibilities		die religiösen Pflichten eines Erwachsenen übernehmen		

→ Life choices → Sacred: Sacred times

Baby naming

baby	naming	ceremony	die Namensfeier
	welcoming		die Namensgebungsfeier die Namensweihe die Babybegrüßungsfeier

→ Baptism

Circumcision

ritual	circumcision	die	rituelle	Beschneidung
male			männliche	
(to) circumcise sb.		jmdn. beschneiden		
(to) remove the foreskin		die Vorhaut entfernen		

→ Covenant: Abrahamic Covenant

female	circumcision	die weibliche	Beschneidung
	genital cutting		

	genital mutilation (FGM)			Genitalverstümmelung		
(to) be cut (<i>girls</i>)			beschnitten werden (<i>Mädchen</i>)			
(to) remove the	outer	labia	die	äußeren	Schamlippen	entfernen
	inner			inneren		
	clitoral hood		Klitorisvorhaut			
	clitoris		Klitoris			
(to) sew (sewed, sewn /sewed)	the vulva together		die Vulva zusammennähen			
(to) stitch						

First Communion

First Communion	die Erstkommunion	
(to) receive the eucharist	die Kommunion	empfangen
(to) take communion		nehmen

→ Communion

Confirmation

confirmation	die Konfirmation (<i>ev.</i>)	
	die Firmung (<i>kath.</i>)	
candidate for confirmation	der Konfirmand (<i>ev.</i>) die Konfirmandin (<i>ev.</i>)/ der (männliche) Firmling (<i>kath.</i>) der (weibliche) Firmling (<i>kath.</i>)	
(to) choose a confirmation bible verse	einen Konfirmationspruch wählen	
(to) get confirmed	konfirmiert werden (<i>ev.</i>)	
	gefirmt werden (<i>kath.</i>)	
(to) anoint sb. with consecrated oil	jmdn. mit gesalbtem Öl salben (<i>kath.</i>)	

→ Bar mitzvah/Bat mitzvah

Secular coming-of-age ceremony

secular	coming-of-age ceremony	die Jugendweihe	
non-religious		die Jugendfeier	
civil confirmation			
celebration of becoming a young adult			
youth initiation ceremony			
young person	undergoing a secular coming-of-age ceremony	der Weihling	
teenager			
adolescent			
boy/girl			
candidate for civil confirmation			

Wedding

wedding	service	der Traugottesdienst	
	ceremony	die Trauzeremonie	
service of blessing		der Segnungsgottesdienst	
(to) get married in (a) church		in einer Kirche heiraten	
(to) have a church wedding		kirchlich heiraten	
(to) choose a wedding bible verse		sich einen Trauspruch wählen	
traditional	marriage	vows	traditionelles Eheversprechen
non-traditional	wedding		nicht-traditionelles Trauversprechen

personalised personalized			persönliches	Ehegelöbnis
(to) say the			das Trauversprechen sprechen	
(to) recite the				
(to) exchange the			sich einander	das Trauversprechen geben
(to) write one's own			sein eigenes Eheversprechen	schreiben verfassen

→ Baptism → Grief and mourning: Funerals and memorial services → Marriage

Celebrants

celebrant	der Zelebrant/die Zelebrantin
	der (freie) Trauerredner/die Trauerrednerin
	der (freie) Trauredner/die Traurednerin
	der (freie) Hochzeitsredner/die Hochzeitsrednerin
(to) conduct a ceremony	eine Zeremonie leiten
(to) marry sb.	jmdn. trauen
(to) perform the marriage ceremony	die Trauung vollziehen

→ Wedding → Grief and mourning: Funerals

Ritual slaughter

ritual slaughter	das rituelle Schlachten	
	das Schächten	
ritually slaughtered animals	rituell geschlachtete Tiere	
(to) stun an animal (stunned, stunning)	ein Tier betäuben	
(to) cut the animal's throat without stunning the animal first	einem unbetäubten Tier die Kehle mit einem Messer durchschneiden	
(to) bring about	rapid, complete bleeding	(<i>das Tier</i>) rasch und komplett ausbluten lassen
(to) cause	loss of consciousness	Bewusstlosigkeit
	(a) quick death	einen schnellen Tod
ban on	eating	blut
	ingesting	
	das Verbot, Blut	zu essen zu sich zu nehmen
...the life of the flesh is in the blood... (Leviticus 17:11; King James Bibel)	... des Leibes Leben ist im Blut ... (3. Mose 17,11; Lutherbibel 2017)	

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

→ Islam: Islamic laws → Judaism: Dietary laws

Role reversal and perspective taking

role reversal	der Rollentausch	
perspective taking	die Perspektivübernahme	
(to) exchange roles with sb.	mit jmdm. die Rollen tauschen	
(to) change one's point of view	seinen Blickwinkel	ändern
	seine Perspektive	wechseln

			seine Sichtweise			
(to) step outside one's perspective (stepped)			aus seiner Perspektive heraustreten			
(to) take	another's/another person's perspective		die Perspektive eines anderen/einer anderen Person einnehmen			
(to) adopt			sich die in Perspektive eines anderen (Menschen)/einer anderen Person versetzen/hineinversetzen			
		a perspective different from one's own	eine fremde Perspektive übernehmen			
(to) put oneself	in sb.'s shoes ↔		sich in jmdn./jmd.'s Situation			
(to) walk	(to) stay in one's own shoes		hineinversetzen ↔ in der eigenen Perspektive verharren			
(to) open up new perspectives on sth.		neue	Perspektiven Sichtweisen	auf etw. eröffnen		
(to) experience different	feelings	die Gefühle		spüren		
	emotions	anderer		nachempfinden		
(to) understand different	points of view	andere	Sichtweisen verstehen			
	viewpoints	fremde				
(to) appreciate multiple perspectives		Perspektivenvielfalt schätzen				
(to) view sth. from an	inside/ internal	perspective	etw. aus einer	Binnensperspektive Binnensicht Außensperspektive Außensicht	betrachten	
	outside/ external					
(to) look at a religion from the outside			eine Religion von außen betrachten			
to the outsider/to outsiders...			für den/die Außenstehende(n)/für Außenstehende ...			
to the insider/insiders...		für den Insider/für Insider ...				
		für den/die Eingeweihte(n)/für Eingeweihte ...				
(to) seem	strange/odd ↔ normal	merkwürdig ↔ normal		erscheinen		
	surprising	überraschend				
	shocking ↔ right	schockierend ↔ richtig				

→ Empathy and compassion → Intercultural learning

Rosh Hashanah

Taking stock

Rosh Hashanah (<i>Hebrew</i> : head of the year)		Rosch ha-Schanah (<i>hebräisch</i> : Haupt des Jahres; vgl. „Guten Rutsch“)		
Jewish New Year		der jüdische Neujahrstag		
(to) be a sombre holiday		ein ernster Feiertag sein		
(to) mark the start of	ten days of repentance	zehn Bußtage einleiten		
	the Days of Awe	den Beginn der Ehrfurchtvollen Tage markieren		
(to) be	a day of reflection	ein Tag der Besinnung und Einkehr		sein
	reckoning	ein Tag der Rechenschaft		

	the day of	judgement judgment	for all humankind	der Tag des Gerichts für die ganze Menschheit	
(to) inscribe the fate of every person for the forthcoming/upcoming year in/into the Book of Life (<i>on Rosh Hashanah</i>)				<i>(an Rosch ha-Schanah)</i> das Schicksal jedes Menschen für das kommende Jahr in das Buch des Lebens einschreiben	
(to) seal sb.'s fate (<i>on Yom Kippur</i>)				<i>(an Yom Kippur)</i> jmds. Schicksal besiegeln	
(to) have ten days to influence the inscription in the book of life				zehn Tage haben, um die Einschreibung in das Buch des Lebens zu beeinflussen	
(to) take	stock of	the past year one's relationship with God and other people	eine Bestandsaufnahme des letzten Jahres/seiner Beziehung mit Gott und anderen Menschen	machen	
	inventory of			vornehmen	
(to) consider				das letzte Jahr/seine Beziehung zu Gott und anderen Menschen überdenken	
(to) review					

→ Yom Kippur

Sounding the shofar

(to) sound	the shofar	das Schofar	blasen
(to) blow (blew, blown)		das Schofarhorn	
	the ram's horn	das Widderhorn	
(to) be a call to	repent one's sins	zur Buße	
	seek forgiveness for wrongs done against God and other human beings	zur Bitte um Vergebung für Verfehlungen gegen Gott und andere Menschen	
			aufrufen

→ Commandments → Festivals and holidays → Forgiveness → Guilt → Repentance → Sin →
Torah

Wishing a good, sweet year

(to) eat	symbolic foods	symbolische Speisen	essen
	apples dipped in honey	in Honig getauchte Äpfel	
(to) wish sb. a good, sweet year and good inscription (<i>in the Book of Life</i>)		jmdm. ein gutes, süßes Jahr und eine gute Einschreibung (<i>in das Buch des Lebens</i>) wünschen	

→ Symbols

Sacraments

(to) administer	a sacrament	ein Sakrament	spenden
(to) receive			erteilen
(to) celebrate			empfangen
(to) take the sacraments		die Sakramente empfangen	

→ Baptism → Clergy: Calling and ordination → Communion → Confession → Dying: Ministry
at the time of death → Marriage → Rites of passage: Confirmation → Rites of passage: Wedding

Sacred

The numinous

the sacred		das Heilige		
the numinous		das Numinose		
something mysterious which is fearful and at the same time fascinating		etwas Geheimnisvolles, das gleichzeitig Angst einflößt und anzieht		
a blend of fear, wonder and fascination		eine Mischung aus Furcht, Staunen und Faszination		
awe		die Ehrfurcht		
		der (heilige) Schrecken		
		der (heilige) Schauer		
The sacred erupts into	sb.'s life.	Das Heilige bricht	in jmd.'s Leben	ein.
	the world.		in die Welt	
	the ordinary.		in das Alltagsleben	
			in die Alltagswelt	
(to) be a (deeply) unsettling experience		eine (tief) verstörende Erfahrung sein		

→ God: Encounters with God → Religious experience → Wonder: Wondering, marvelling, being in awe

Sacred sites

sacred space		der heilige Raum				
(to) be sacred to sb.		jmdm./für jmdn. heilig sein				
(to) visit sacred sites		heilige	Stätten Orte	besuchen		
a place	set apart from ordinary life		ein	abgesonderter aus dem Alltäglichen herausgehobener	Ort	
	that gives you a sense of	awe	ein Ort,	der einem ein Gefühl ehrfächtiger Scheu vermittelt		
		wonder		der einen staunen lässt		
		enchantment		der einen verzaubert		
		calm		der einen zur Ruhe kommen lässt		
		trust and protection		der Vertrauen und Geborgenheit vermittelt		
	that has special spiritual significance to people and communities			der für Menschen und Gemeinschaften besondere spirituelle Bedeutung hat		
	where people, worship, pray, and perform ceremonies			an dem Menschen Gottesdienste feiern, beten und Zeremonien abhalten		
where we meet something beyond ourselves		an dem wir etwas begegnen, das größer ist als wir				
where a higher power/God/gods are believed to be present		von dem man glaubt, dass dort eine höhere Macht/Gott/Götter gegenwärtig ist/sind				

→ Jerusalem: Temple Mount → Mountains → Pilgrimage: Religious tourism

Sacred times

sacred time				die heilige Zeit		
(to) be different				anders sein		
(to) be	set apart from	ordinary	time	aus der	gewöhnlichen	Zeit herausgehoben sein
		profane			profanen	
		secular			weltlichen	
	special	times	besondere	Zeiten sein		
	intense		andere			
	transformative		intensive			
			verwandelnde			

→ Church year → Festivals and holidays → Rites of passage → Shabbat

Sadducees

Sadducee				der Sadduzäer/die Sadduzäerin		
(to) be the	upper	class		die Oberschicht		sein
	priestly			die Priesterschicht		
	priestly aristocracy			die Priesteraristokratie		
(to) focus on	Jerusalem		den Schwerpunkt auf	Jerusalem	legen	
	the temple			den Tempel		
	religious observance			die Einhaltung religiöser Vorschriften		
(to) recognize only the written		Torah law	nur	die schriftliche Tora	als	
				das schriftliche Gesetz	verbindlich ansehen	
(to) follow	a literal interpretation of the		die Tora wörtlich nehmen			
(to) hold to			an einer wörtlichen Interpretation der Tora festhalten			
(to) adhere to			auf einer wörtlichen Interpretation der Tora bestehen			
(to) insist on			die Vorstellung der mündlichen Tora/des mündlichen Gesetzes ablehnen			
(to) reject the idea of the oral						
(to) reject	(belief in)	the immortality of the soul	den Glauben	Unsterblichkeit der Seele	ablehnen	
(to) deny		resurrection	an die	die Auferstehung		
(to) be open to Hellenistic influences			für hellenistische Einflüsse offen sein			
(to) favour	Hellenisation		die Hellenisierung befürworten			
	Hellenization					
(to) be unpopular with the common people			beim Volk unbeliebt sein			

→ Judaism: Judaism of Jesus' day → Torah

Saints

Characteristics

a person in whom God can be seen	ein Mensch, in dem Gott sichtbar wird
----------------------------------	---------------------------------------

(to) be	devout	fromm sein		
	pious			
(to) surrender oneself to	God	sich ganz	Gott	hingeben
(to) devote one's life to	a larger power	sein Leben	einer größeren Macht	weihen

→ Martyrs

Canonisation

canonisation canonization	die Heiligsprechung			
(to) canonise sb. (to) canonize sb.	jmdn. heiligsprechen			
(to) officially recognize sb. as a saint	jmdn. offiziell als Heiligen/Heilige anerkennen			

Saint veneration

vereneration of saints saint veneration	die Heiligenverehrung			
(to) call on saints in intercession	Heilige in der Fürbitte anrufen			
(to) honour saints through	icons	Heilige in	Ikonen	verehren
	images		Bildern	
	special prayers		besonderen Gebeten	

→ Pilgrimage → Prayer → Relics → Religious images: Devotional images

Legends and hagiographies

legend		die Legende die Sage		
legends	of	saints	Heiligenlegenden	
	about			
hagiography		die Heiligengeschichte die Hagiografie die Hagiographie		
(to) be	uplifting	stories	erbauliche	Geschichten sein
	inspiring		inspirierende	
	edificatory			
(to) instruct	sb.	jmdn.	belehren	
(to) edify			erbauen	
(to) idealise (to) idealize			idealisieren	
(to) glorify			verklären	

Modern-day saints

a modern-day	saint	ein moderner Heiliger
a modern		eine moderne Heilige
a saint for our time(s)		ein Heiliger/eine Heilige für unsere Zeit

→ Courage: Moral courage → Heroes and role models → Hope: Hope grounded in memory → Remembering → Righteous among the Nations

Salt and light of the world (Matthew 5:13-16)

Salt

(to) season		food	Essen würzen	
(to) give	flavour		dem Essen Geschmack geben	
(to) add	(BrE) to/ flavor (AmE) to			
(to) enhance the flavour (BrE)/flavor (AmE) of			den Geschmack von Essen verbessern	
(to) preserve			Lebensmittel	konservieren haltbar machen
salty		salzig		
if the salt loses its saltiness (lost, lost)		wenn das Salz seine Kraft verliert		

Light

(to) put	a light	under a basket	ein Licht	unter den Scheffel stellen
(to) hide	one's light	under a bowl	sein Licht	unter ein Gefäß stellen
(to) conceal				
(to) put		on a lampstand		auf einen Leuchter stellen auf ein Lampengestell stellen
guiding light			der Leuchtturm, das Leuchtfeuer	
lighthouse			der Leuchtturm	
lightbearer			der Lichtträger/die Lichtträgerin	
(to) show the way to...			den Weg zu ...	zeigen weisen
(to) point in the right direction			in die richtige Richtung weisen	
(to) shine bright (shone, shone)			hell leuchten	
(to) live in darkness			in Dunkelheit leben	
(to) illuminate the darkness			die Dunkelheit erleuchten	
(to) conquer darkness			die Dunkelheit überwinden	

→ Kingdom of God: Gift before commandment → Metaphors → Puritans: City upon a hill → Sermon on the Mount (Matthew 5-7) → Symbols: The universal symbol of light

Making a difference

Jesus calls/ encourages his followers	to be visible.	Jesus fordert seine Anhänger/ Anhängerinnen dazu auf,	sichtbar zu sein.
	to make a difference in the world.	Jesus ermutigt seine Anhänger/ Anhängerinnen	die Welt (zum Besseren) zu verändern.

→ Disciples → Kingdom of God: The kingdom of God as a gift and a task

Satan

devil (<i>Greek</i> “diabolos”: slanderer, false accuser, confounder, confuser)			der Teufel/die Teufelin (<i>griechisch</i> „diabolos“: Verleumder, Lästere, Verwirrer, Faktenverdrehen, Durcheinander-Werfer)		
Satan			der Satan		
enemy			der Feind		
foe					
accuser	in the heavenly court		der Ankläger im himmlischen Hofstaat		
prosecutor					
tempter (Matthew 4:1-11)			der Versucher (Matthäus 4,1-11) die Versucherin		
temptress			die Versucherin		
(to) be	in the service of	God	im Dienste Gottes stehen		
	subservient to	(Job 1:6-12)	Gott untertan sein (Hiob/Ijob 1,6-12)		
	God's	opponent adversary	der	Gegenspieler Widersacher	Gottes sein
fallen	angel		der	gefallene	Engel
rebellious				rebellierende	
personification	of evil		die	Personifikation	des Bösen
embodiment				Personifizierung	
incarnation				Verkörperung	
				Inkarnation	

→ Angels → Book of Job

Saul/Paul

From persecutor to apostle

Paul (<i>Greek/Latin name</i>)			Paulus (<i>griechischer/lateinischer Name</i>)		
Saul (<i>Jewish name</i>)			Saul (<i>jüdischer Name</i>), Saulus		
(to) use one's	Jewish	name	seinen	jüdischen	Namen benutzen
	Greek			griechischen	
	Latin			lateinischen	
(to) be a Roman citizen			römischer Bürger sein		
(to) be a Pharisee			Pharisäer sein		
(to) hate	Christians		Christen	hassen	der Christenverfolger die Christenverfolgerin
(to) persecute				verfolgen	
(to) arrest				verhaften	
persecutor of					
apostle to the	non-Jews		Apostel der	Nichtjuden	
	Gentiles			Heiden	
(to) preach	the gospel	of	Jesus	das Evangelium von Jesus	verkündigen
(to) spread		about			predigen verbreiten

(spread, spread)					
------------------	--	--	--	--	--

→ Pharisees

A life-changing experience

(to) be on one's way to Damascus			auf dem Weg nach Damaskus sein		
(to) have	a dramatic	conversion	eine plötzliche	Bekehrung	erleben
(to) undergo	a sudden		eine		erfahren
(to) experience			dramatische		
(to) have a life-changing experience			eine lebensverändernde Erfahrung machen		
(to) be a turning point in one's life			ein Wendepunkt in seinem Leben sein		
(to)	radically	change sb.'s life	jmds Leben	radikal	verändern
	fundamentally			grundlegend	
(to) change	from Saul to Paul		vom Saulus zum Paulus werden		
	from persecutor to apostle		sich vom Verfolger zum Apostel wandeln		
Paul	is called	to be an apostle.	Paulus wird zum Apostel berufen.		
	is commissioned				

→ Baptism → Conversion

The light and the voice

to see a	bright	light	ein	helles	Licht sehen
	dazzling			grelles	
	blinding			gleißendes	
	flash of			blendendes	
			einen Lichtblitz sehen		
to hear a voice from the		sky	saying, "..."	eine Stimme vom Himmel hören, die sagt(e): „...“	
		heavens			
(to) fall	to the ground		zu Boden	stürzen	
(to) be knocked			geworfen werden		
(to) be struck blind			mit Blindheit geschlagen werden		
(to) be blinded			blind werden		
			erblinden		
(to) lose one's (lost, lost)	sight	nicht mehr sehen können			
	eyesight				

→ Symbols: The universal symbol of light

Paul's vision of the risen Christ

the	risen	Christ	der auferstandene Christus
	resurrected		
Christ's	appearance	to Paul	Christi Erscheinung vor Paulus
	apparition		
(to) be revealed to Paul			jmdm. offenbart werden
revelation of Jesus Christ			die Offenbarung Jesu Christi
(to) have a revelation experience			ein Offenbarungserlebnis haben

→ Resurrection: Resurrection appearances → Revelation claims

Restoring Paul's eyesight

(to) lay (laid, laid)	one's hands on sb.	seine Hände auf jmdn. legen
-----------------------	--------------------	-----------------------------

(to) place			
(to) restore Paul's	sight		Paulus wieder sehend machen
(to) regain one's	eyesight		wieder sehen können
(to) turn from	blindness	to light	aus der Blindheit
	darkness		ins Licht gehen aus dem Dunkel

→ Symbols: The universal symbol of light

Different accounts of Paul's conversion

Luke's	account of the Damascus road experience	Lukas'	Darstellung des Damaskuserlebnisses
Paul's		Paulus'	
Acts 9:1-19, 22:1-16, 26:9-20		Apostelgeschichte 9,1-22; 22,1-21; 26,9-18	
1 Corinthians 9:1, 15:3-10		1. Korinther 9,1; 15,3-10	
Galatians 1:11-24		Galater 1,11-17	
(to) tell a story in (great) detail		eine Geschichte (sehr) detailliert erzählen	

Schisms

Breaking away

(to) separate	from a	religion	sich von einer	Religion	abspalten	
(to) break (away) from		denomination		Konfession		
(to) split (off)						
(to) splinter						
separation				die Abspaltung von einer		Religion
split, noun						Konfession
(to) grow apart (e.g. Methodism and Church of England)		sich auseinander entwickeln (z.B. Methodismus und Church of England)				
(to) grow apart from...		sich weg entwickeln von ...				

Break-away groups

(to) be an offshoot	of a	religion	ein Ableger	einer Religion	sein
	from a	denomination	eine Abspaltung	einer Konfession	
religious splinter group			die religiöse Splittergruppe		
break-away break away breakaway	religious group		die religiöse Abspaltung		

Schismatics

church splitter	der Kirchenspalter/die Kirchenspalterin
schismatic	der Schismatiker/die Schismatikerin

→ Puritans: Puritans and the Church of England → Reformation: Reformers → Religion: Branches, schools, denominations

Schools

Faith schools

denominational	school		die Konfessionsschule
confessional			
faith			die Bekenntnisschule
faith-based			die konfessionelle
faith based			die konfessionsgebundene
religious			die religiöse
school	that promotes	a particular	Schule
	promoting	faith/religion	
monastic	school		die Klosterschule
monastery			
convent			die Klosterschule
			die Nonnenschule (<i>umgangssprachlich</i>)
non-religious	faith school		die Weltanschauungsschule
secular			
school	that propagates	a particular	
	propagating	worldview	

Interfaith and secular schools

interdenominational	school		die konfessionsübergreifende Schule
multidenominational			die Simultanschule
interfaith			die Gemeinschaftsschule
inter-faith			die interreligiöse Schule
inter faith			
multifaith			die multireligiöse Schule
multi-faith			
nondenominational			die bekenntnisfreie Schule
non-denominational			
non denominational			
nonsectarian			die nicht-konfessionelle Schule
non-sectarian			die nichtkonfessionelle Schule
non sectarian			
secular			die weltliche Schule
			die säkulare Schule

Independent and state schools

private	school		die Privatschule
independent			
fee-paying			
fee paying			
church-run			die kirchliche Schule
church run			die Schule in kirchlicher Trägerschaft
state			die staatliche Schule
state-run			die Schule in staatlicher Trägerschaft
state run			
government			

government-run		
public (<i>not BrE</i>)		die öffentliche Schule
public-sector		
public sector		

Second Vatican Council (1962–1965)

Second Vatican Council		das Zweite Vatikanische Konzil		
Vatican II		II. Vatikanum II. Vaticanum Vatikanum II Vaticanum II		
Pope John XXIII		Papst Johannes XXIII		
Pope Paul VI		Papst Paul VI		
(to) call a	council	ein Konzil	einberufen	
(to) open a			eröffnen	
(to) close a			beenden	
			schließen	
(to) be a(n)	ecumenical	ein ökumenisches	Konzil sein	
	pastoral	ein pastorales		
		ein seelsorgerliches		
(to) address the relations	between the church and the modern world	sich mit dem Verhältnis	zwischen Kirche und moderner Welt	auseinander- setzen
	of the church with non-Christian religions		der Kirche zu den nichtchristlichen Religionen	

<i>conciliar document</i>		<i>das Konzilsdokument</i>		
(to) approve	a dogmatic constitution (<i>a document of the highest authority</i>) on (the liturgy/the Church/divine revelation/the Church in the modern world)	eine dogmatische Konstitution (<i>ein Dokument der höchsten kirchlichen Autorität</i>) über (die Liturgie/die Kirche/die göttliche Offenbarung/die Kirche in der modernen Welt)	verabschieden	
(to) issue			veröffentlichen	
(to) publicly announce			öffentlich bekannt machen	
(to) promulgate			promulgieren	
	a declaration on (religious freedom/ the relationship of the church with non-Christian religions, etc.)	eine Erklärung (zur Religionsfreiheit/zum Verhältnis von Kirche und nichtchristlichen Religionen usw.)		
	a decree on (missionary activity/Eastern Catholic churches/	ein Dekret über (die Missionstätigkeit/die katholischen Ostkirchen/den Ökumenismus/die		

	ecumenism/social communication)	sozialen Kommunikationsmittel usw.)	
--	---------------------------------	-------------------------------------	--

→ Aggiornamento → Ecumenical Movement → Interfaith dialogue → Interfaith worship → Missionary work → Religious diversity and pluralism → Religious freedom → Tolerance

Secularisation

Principal Conclusion of the Extraordinary Imperial Delegation (1803)

Principal Conclusion of the Extraordinary Imperial Delegation		der Reichsdeputationshauptschluss		
Principal Decree of the Imperial Deputation				
Final Recess of the Imperial Delegation				
Imperial Recess				
(to) secularise (to) secularize	ecclesiastical principalities	geistliche Fürstentümer		säkularisieren
	prince-bishoprics	Fürstbistümer		
	princely bishoprics			
	prince archbishopric	Fürsterzbistümer		
	princely archbishopric			
	prince-priories	Fürstpriorate		
	prince-abbeyes	Fürstabteien		
	princely abbey			
	imperial abbeyes	Reichsabteien		
(to) lose one's independence (lost, lost)		seine Unabhängigkeit verlieren		
(to) be absorbed into	territories	anderen	Territorien	einverleibt werden
other	states		Staaten	
(to) compensate the churches for their losses		die Kirchen für ihre Verluste entschädigen		
(to) make annual payments to the churches under Article 140 of the Weimar Constitution in conjunction with Article 140 off Basic Law		jährliche Staatsleistungen an die Kirchen nach Artikel 138 Weimarer Verfassung in Verbindung mit Artikel 140 Grundgesetz zahlen		

→ German titles and organisations

Having and losing influence

secularisation		die Säkularisierung		
secularization		die Verweltlichung		
secularized society (a society in which religion has lost its influence and power)		die säkularisierte Gesellschaft (eine Gesellschaft, in der die Religion ihren Einfluss und ihre Macht verloren hat)		
decline change	of religion	der Niedergang		der Religion
		der Wandel		
secular majority country		das mehrheitlich	konfessionsfreie konfessionslose	Land
diminishing appeal of religion		die schwindende	Anziehungskraft Attraktivität Bindekraft	der Religion
loss	of religious	influence	der Einflussverlust	von Religion

erosion			der Bedeutungsverlust					
	tradition(s)		der Verlust	religiöser Tradition(en)				
			der Abbruch					
			die Erosion					
		der Traditionsabbruch						
(to) show signs of erosion			Erosionserscheinungen zeigen					
(to) have	influence	on sth	Einfluss	auf etw.	haben			
(to) exert		in (an area)		in (einem Bereich)	ausüben			
(to) wield								
(to) retain							behalten	
(to) lose (lost, lost)								
(to) have a (firm)	grip on sth.		etw. (fest) im Griff haben					
(to) lose one's (lost, lost)			seine Macht über etw.		verlieren			
(to) retain one's					behalten			

→ Religion and state: Separation of religion and state

Decline of church commitment

(to) turn away from		the churches	sich von	den Kirchen	abwenden
		Christian beliefs		christlichen Glaubensinhalten	
(to) have no use for Christianity			mit dem Christentum nichts anfangen können		
decline of	the churches		der Rückgang	der Kirchen	
	church commitment			Kirchenbindung	
	church connection				
	church attendance			des Kirchgangs	
	(Christian) faith			Kirchbesuchs	
religious observance		(christlichen) Glaubens		religiöser Praxis	
drop	in membership		der Mitgliederschwund		
decline					
membership decline					
rising number of people leaving the church			die zunehmende Zahl der Kircheng Austritte		
religious disaffiliation			der Religionsaustritt		
			der Religionsausstieg		
(to) shrink (shrank, shrunk)			schrumpfen		
estrangement	from the church		die Entfremdung		von der Kirche
			die innere Abwendung		
alienation			die Entkirchlichung		
dechristianisation			die Entchristlichung		
dechristianization			die Entchristianisierung (<i>französische Revolution</i>)		
the unchurched			die Kirchenfernen		
			die Kirchenfernstehenden		
			die Kirchendistanzierten		
religiously	unaffiliated		religiös nicht gebunden		
			konfessionslos		
	disinterested		religiös uninteressiert		

		religionsfern
	minded	religiös interessiert
		religionsnah
		religionsaffin

→ Belief and doubt → Church attendance → Church closures → Faith → Religious affiliation and membership → Religious followers: Liberal, sceptical, doubting → Statistics

Secular faiths

secular	faith	die säkulare	Weltanschauung
non-religious	life-stances	die nicht-religiöse	Lebenseinstellungen

→ Faith: Crisis and loss of faith → Worldviews and life orientations

Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Sermon on the Mount	die Bergpredigt		
one of Jesus' five major discourses in the gospel of Matthew	eine der fünf großen Reden Jesu im Matthäusevangelium		
collection of sayings and teachings attributed to Jesu	die Jesus zugeschriebene	Sammlung von Lehrreden Spruchsammlung	
(to) teach like a rabbi	wie ein Rabbi lehren		
(to) reinterpret the	law	das Gesetz	neu interpretieren
	Torah	die Tora	umdeuten

→ Beatitudes (Matthew 5:1-12) → Golden Rule → Jesus' ministry → Puritans: City upon a hill → Resilience: Foundations in life → Salt and light of the world (Matthew 5:13-16) → Symbols: The universal symbol of the path → Torah

Shabbat

Day of rest and renewal

Sabbath	der Sabbat				
Shabbat	der Schabbat				
(to) set one day (set, set)	aside	for sth.	einen Tag für etw. reservieren		
	apart				
(to) take a break	eine Pause machen				
(to) pause					
(to) slow down the pace of life	das Lebenstempo verlangsamen				
(to) recharge one's batteries	seine Batterien wieder aufladen				
	Kraft tanken				
(to) re-energise (to) re-energize (to) reenergise (to) reenergize	oneseself for sth.	für etw.	neue Kraft schöpfen		
			neue Energie tanken		
		day of	rest	der Tag	der Ruhe
			spiritual		der seelischen
	renewal		Erquickung		
	refreshment				

	re-ensoulment (<i>used by Jewish authors to describe the shabbat as a day of spiritual renewal and refreshment; from the verb nafash: God restores his soul and breath from the burden of labour; Exodus 31: 17</i>)		Atemholen für die Seele (<i>das als „erquicken“ übersetzte hebräische Verb nafasch in 2. Mose 31,17 bedeutet „Atem schöpfen, nach einer Anstrengung“</i>)
(to) look after	one's soul (<i>Hebrew: nefesh</i>)	sich um seine Seele kümmern	
(to) tend		seine Seele pflegen	
(to) feed		seiner Seele Gutes tun	
(to) pamper		seine Seele	verwöhnen
(to) restore			erquicken
<i>Hebrew nefesh: soul, breath, life-force, person, "self"</i>		<i>hebräisch nefesch: die Seele, der Atem, die Lebenskraft, die Person, das Selbst</i>	
(to) give the week a rhythm		der Woche einen Rhythmus geben	
(to) bring rhythm to the week			
(to) provide a rhythm for sb.		jmdm. einen Rhythmus geben	
(to) foreshadow the coming Messianic Era		die messianische Zeit bruchstückhaft vorwegnehmen	
(to) be a taste of the world	to come	ein Vorgeschmack auf die künftige Welt sein	
	as it should be	das Stück von der Welt sein, wie sie sein sollte	

→ Commandments: Duties to God → Heaven: Heaven on earth → Hope → Messiah → Sacred: Sacred times

Welcoming and taking leave of Shabbat

(to) welcome	the shabbat		den Schabbat	begrüßen	
(to) take leave of the				verabschieden	
(to) make	Kiddush (<i>sanctification at the beginning of Shabbat</i>)		einen Kiddush (<i>Heiligung zu Sabbatbeginn</i>)	machen	
	Havdalah (<i>separation at the close of Shabbat</i>)		die Hawdala (<i>die Trennung zum Zeichen des Schabbatausgangs</i>)		
Magic happens when...			Etwas Magisches geschieht, wenn ...		
(to) light the shabbat candles (lit/lighted, lit/lighted)			die Schabbatkerzen anzünden		
(to) say	blessings over	the candles	den Segen über	die Kerzen	sprechen
(to) recite		the wine		den Wein	
		the challah (bread)		die Challah (das Brot)	

→ Blessing → Judaism → Prayer → Symbols: The universal symbol of light

Shalom

Shalom...		Schalom ...	
...is	more than absence of violence/war/fear (Isaiah 2:4; Micah 4:4)	... ist	mehr als die Abwesenheit von Gewalt/Krieg/Angst (Jesaja 2,4; Micha 4,4)

	peace in a comprehensive sense		Friede im umfassenden Sinn
	the way things ought to be		das Leben, wie es sein sollte
...comes from a verb meaning	(to) be at peace	... kommt von einem Verb mit der Bedeutung	Frieden halten
	(to) make peace		Frieden schließen
	(to) be safe, whole, sound, uninjured		unversehrt, wohlbehalten vollständig sein
	(to) complete		wiederherstellen, vollenden
...means	(physical/mental/spiritual/social) well-being	... bedeutet	(leibliches/seelisches/spirituelles/ soziales) Wohlbefinden
...denotes	restoring harmony	... bezeichnet	die Wiederherstellung harmonischer Beziehungen
	healing broken relationships		die Heilung zerbrochener Beziehungen
	wholeness, completeness, fullness of being		Ganzheit, Ganzsein, Fülle des Seins
	being safe, whole and sound		sicher, ganz und heil sein
	peace with God		Friede mit Gott
	reconciliation		Versöhnung
	peace with others		Friede mit anderen
	security (Micah 4:4)		Sicherheit (Micha 4,4)
	sharing one's blessings (Zechariah 3:10)		andere am eigenen Glück teilhaben lassen (Sacharja 3,10)
	peace with/within oneself		Friede mit sich selbst
	inner peace		inneren Frieden
	peace of mind		
	tranquillity		innere Ruhe
	contentment		Zufriedenheit

→ Catholic social teaching: Promotion of peace → Definitions → Inner peace → Messiah → Pacifism → Reconciliation → Wholeness

Shamanism

shamanism	der Schamanismus		
shaman	der Schamane/die Schamanin		
shamanic journey	die Schamanenreise		
(to) undertake	a soul flight	eine Seelenreise unternehmen	
(to) perform			
(to) go into ecstacy		in Ekstase	geraten
(to) go into	a trance (state)	in Trance	
(to) enter	a state of trance	sich in einen Trancezustand versetzen	
(to) contact		spirits	mit Geistern in Kontakt treten
(to) communicate	with	spirit beings	Geistwesen kommunizieren
(to) commune			Geisterwesen verkehren
(to) interact		the spirit world	der Geisterwelt interagieren

Shema Yisrael

(to) say	the Shema Yizrael (<i>Hebrew</i> : Hear, O Israel; Deuteronomy 6:4)	das Sch'ma Israel (<i>hebräisch</i> : Höre, Israel; 5. Mose 6,4)	sagen
(to) recite			sprechen
(to) affirm	belief in <i>one</i> God	den Glauben an den einzigen Gott	bekräftigen
(to) reaffirm	the basic tenets of Jewish faith	die Grundaussagen des jüdischen Glaubens	
(to) be the Jewish	declaration of faith	das jüdische Glaubensbekenntnis sein	
	creed		

→ Creed → Judaism → Prayer

Silent public holidays

quiet day	der stille Tag			
silent public holiday	der stille Feiertag			
(to) be a day of mourning and	reflection	ein Tag der Trauer und Besinnung sein		
	contemplation			
law for the protection of Sundays and public holidays.	das Sonn- und Feiertagsgesetz			
	das Feiertagsgesetz			
(to) restrict any activities which contradict the character of the day	Handlungen einschränken, die die dem Wesen des Tages widersprechen			
restriction	die Einschränkung			
(to) vary from state to state	von Bundesland zu Bundesland verschieden sein			
ban on public dancing	das Tanzverbot			
(to) ban	public dancing	Tanzen in der Öffentlichkeit	verbieten	
		öffentlichen Tanz		
	musical performances in all kinds of pubs or other public food establishments	Musikveranstaltungen in Räumen mit Schankbetrieb		
	public sports events	öffentliche Sportveranstaltungen		
	public meetings and rallies	öffentliche Veranstaltungen		
	gambling	Glücksspiel		
	horse racing	Pferderennen		
circus performances	Zirkusveranstaltungen			
(to) restrict the public showing of film	öffentliche Filmvorführungen einschränken			
FSK (the German motion picture rating system, which is self-regulatory)	die Freiwillige Selbstkontrolle der Filmwirtschaft (FSK)			
(to) consider a film	unsuitable	for holiday viewing	einen Film als nicht feiertagsfrei einstufen	
	inappropriate			
list of non-approved films	die Liste nicht feiertagstauglicher Filme			
(to) balance the protection of public	freedom of religion	den	die Religionsfreiheit	abwägen
	freedom of assembly	Feiertagsschutz gegen	die Versammlungsfreiheit	

holidays against				
------------------	--	--	--	--

→ Church year → German titles and organisations → Religion and state: Separation of religion and state → Religious freedom

Simchat Torah

Simchat Torah (<i>Hebrew</i> : rejoicing with/of the Torah)		Simchat Tora (<i>hebräisch</i> : Freude der Tora)	
Feast of the Rejoicing of the		Torah	das Fest der
		Law	Torafreude Gesetzesfreude
(to) complete	the annual Torah reading cycle	den jährlichen Zyklus der Toralesung	abschließen
(to) begin			beginnen
		the annual cycle of Torah reading	
(to) dance with the Torah (scrolls) in/throughout the synagogue		mit der Tora/den Torarollen in der/durch die Synagoge tanzen	

→ Synagogue → Torah

Simple living

simplication of life			die Vereinfachung des Lebens		
(to) live a	simple	life	ein	einfaches	Leben führen
(to) lead a	minimalist			minimalistisches	
(to) simplify	one's life		sein Leben	vereinfachen	
(to) declutter				entrümpeln	
(to) get along with little			mit wenig auskommen		
(to) get rid of	all but the essential		alles Unwesentliche	aussortieren	
(to) cut out				weglassen	
(to) let go of				loslassen	
(to) eliminate				entfernen	
(to) focus on the essential			sich auf das Wesentliche konzentrieren		

→ Arcadia → Happiness → Intentional communities: Back-to-the-land movement → Letting go
→ Puritans: Puritan values

Sin

Sin – sinful – sinner

original sin (the state of sin into which every human being is born)	die Erbsünde (der Zustand der Sünde, in die jeder Mensch geboren wird) die Ursünde
(to) be born in a state of sin	in einem Zustand der Sünde geboren sein
(to) be curved in on oneself (Martin Luther: <i>homo incurvatus in se</i> – humanity curved in on itself)	in sich verkrümmt sein (Martin Luther: <i>homo incurvatus in se</i> – der in sich verkrümmte Mensch)

(to) sin (<i>Greek</i> „harmatanein“: (to) miss a mark) (sinned, sinning)	sündigen (<i>griechisch</i> „harmatanein“: ein Ziel verfehlen)
(to) sin against sb./sth. (sinned, sinning)	sich an jmdm./etw. versündigen
(to) commit a sin against sb./sth. (committed, committing)	eine Sünde gegen jmdn./etw. begehen
Sin boldly but believe and rejoice in Christ even more boldly (Martin Luther: <i>pecca fortiter sed fortius fide et gaude in Christo</i>)	Sündige kräftig, aber glaube noch stärker und freue dich in Christus (Martin Luther: <i>pecca fortiter sed fortius fide et gaude in Christo</i>)
sinful	sündig
sinfulness	die Sündhaftigkeit
sinner	der Sünder/die Sünderin

→ Guilt → Human fallibility → Reformation: Sola fide, sola gratia → Prayer: Penitence → Psalms: Psalms of confession → Repentance → Temptation

The woman caught in adultery (John 8:1-11)

woman	caught taken	in adultery	die Frau, die beim Ehebruch ergriffen worden war
adulterous woman			die Ehebrecherin
adulteress			
(to) commit adultery (committed, committing)			Ehebruch begehen
(to) (publicly) accuse sb. of sth.			jmdn. (öffentlich) einer Tat beschuldigen
(to) judge sb.			über jmdn. richten
(to) condemn sb.			jmdn. verurteilen
(to) stone sb.			jmdn. steinigen
He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. (King James Bible)			Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie. (Lutherbibel 2017)
(to) cast the first stone (cast, cast)			den ersten Stein werfen
(to) point fingers at		others	mit den Fingern auf andere zeigen
(to) be quick	to blame to criticise to criticize to punish		schnell dabei sein, andere zu beschuldigen kritisieren bestrafen

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

The seven deadly sins

deadly	sin (≠ mortal sin)	die Todsünde (<i>umgangssprachlich, theologisch nicht korrekt</i>)
capital	vice	die Wurzelsünde
cardinal		das Hauptlaster
(1) pride (<i>Latin: superbia</i>)		(1) der Hochmut (<i>lateinisch: superbia</i>)
vainglory		der Stolz
		die Eitelkeit
		der Übermut
		die Hoffart
(2) greed (<i>Latin: avaritia</i>)		(2) die Habgier (<i>lateinisch: avaritia</i>)
covetousness		die Habsucht

		der Geiz
(3) lust (<i>Latin: luxuria</i>)		(3) die Wollust (<i>lateinisch: luxuria</i>)
inordinate	sexual desire	die Ausschweifung
illicit		die Genusssucht
		das Begehren
		die Unkeuschheit
(4) envy (<i>Latin: invidia</i>)		(4) der Neid (<i>lateinisch: invidia</i>)
		die Eifersucht
		die Missgunst
(5) gluttony (<i>Latin: gula</i>)		(5) die Völlerei (<i>lateinisch: gula</i>)
		die Gefräßigkeit
		die Maßlosigkeit
		die Unmäßigkeit
		die Selbstsucht
(6) wrath (<i>Latin: ira</i>)		(6) der Zorn (<i>lateinisch: ira</i>)
anger		der Jähzorn
		die Wut
		die Rachsucht
(7) sloth (<i>Latin: acedia</i>)		(7) die Faulheit (<i>lateinisch: acedia</i>)
		die Trägheit (des Herzens)
		die Feigheit
		die Ignoranz
		der Überdruß
(to) think of the seven deadly sins as...		die sieben Todsünden verstehen als ...
...dispositions		... Verhaltensdispositionen
...character traits		... Charaktereigenschaften
...motives		... Triebkräfte
(to) use the acronym "saligia" as a	mnemonic (device)	das Akronym „Saligia“ als Merkhilfe verwenden
	memory aid	

Mortal and venial sins

mortal ↔	venial	sin	die Todsünde ↔	die	lässliche	Sün- de
grave ↔	daily		die schwerwiegen- de/schwer wiegende ↔		tägliche	
	light				leichte	
	lesser			minder- schwere		
(to) separate the sinner from God ↔ (to) weaken the sinner's relationship with God			den Sünder/die Sünderin von Gott trennen ↔ die Beziehung des Sünders/der Sünderin zu Gott schwächen			

Solitude

(to) seek	solitude	die Einsamkeit	suchen	
(sought, sought)		aleness		
(to) spend time	alone	Zeit	alleine	verbringen
	with oneself		mit sich selbst	
(to) take	time for oneself	für sich selbst Zeit		nehmen
(to) have				haben

→ Vita active and contemplativa

Soul

(to) have an	immortal	soul	eine	unsterbliche	Seele	haben
	incorporeal			immaterielle		besitzen
essential core of the		human being	der Wesenskern des Menschen			
		person	der persönliche Wesenskern			
(to) seek (one's) salvation			sein Seelenheil		suchen	
			Heil			
			Erlösung			

Speaking in tongues

spiritual gift			die Geistesgabe				
(to) speak in	(other)	tongues	in	(anderen)	Zungen	reden	
	(strange)			(fremden)			
	(unknown)		in unbekanntem Sprachen				
	unknown languages		in unverständlichen Lauten				
	unintelligible sounds						
ecstatic speech			die ekstatische Rede				
glossolalia			die Zungenrede				
			die Glossolie				
(to) go into (a) trance			in eine Trance verfallen				
			in Verückung geraten				
(to) be	moved	by the Holy Spirit	vom Heiligen Geist		bewegt	werden	
	inspired				inspiriert		sein
	possessed				ergriffen		

→ Pentecostalism

Spiritual, Moral, Social and Cultural (SMSC) development

spiritual, moral, social and cultural (SMSC) development (<i>educational goal across the curriculum</i>)	die spirituelle, ethische, soziale und kulturelle Persönlichkeitsbildung (<i>fächerübergreifende Bildungsziel</i>)
--	--

Spirituality

some combination of	quest for meaning	eine Kombination aus/von	Sinnsuche
	connection to something bigger than ourselves		Verbindung mit etwas, das größer ist als wir selbst
	inner harmony		innerer Harmonie
	dedication to non-material values		Hingabe an nichtmaterielle Werte

	concern for others		Sorge für andere
--	--------------------	--	------------------

→ Definitions → Inner peace → Meaning in life → Religious experience → Values

Spirituals

African American spiritual		das afroamerikanische Spiritual	
religious folksong		das	religiöse geistliche
		Volkslied	
(to) draw on stories from the Bible		auf Geschichten aus der Bibel zurückgreifen	
		aus Geschichten aus der Bibel schöpfen	
		Geschichten aus der Bibel verarbeiten	
(to) deal with	religious themes	von religiösen Themen	handeln
	faith	vom Glauben	
	salvation	von der Erlösung	
(to) discover parallels to one's own life		Parallelen zum eigenen Leben entdecken	
(to) identify with the Israelites		sich mit den Israeliten identifizieren	
(to) express	one's feelings	seine Gefühle	ausdrücken
	sorrow	Leid	
		Schmerz	
	hopes for	freedom a better life	
(to) use coded language		eine verschlüsselte Sprache verwenden	
(to) contain coded messages for escape		verschlüsselte Fluchtbotschaften enthalten	
(to) comfort sb.		jmdn. trösten	
(to) provide comfort to sb.		jmdm. Trost spenden	
(to) strengthen sb.'s	self-esteem	jmds. Selbstbewusstsein	stärken
	will to resistance	jmds. Widerstandswillen	
	will to break free	jmds. Freiheitswillen	

→ Exodus story → God: Champion and liberator of the oppressed

Stations of the Cross

(to) do	the	Stations	of the Cross	den Kreuzweg	beten
(to) make		Way			gehen
		Via Crucis			

→ Jesus' death (interpretations)

Statistics

Increases

(to) be up	slightly	from x percent in (year) to y percent in (year)	leicht	von x Prozent im Jahr ... auf y Prozent im Jahr ...	sich ... erhöhen
	sharply		deutlich		
(to) grow					steil

(to) increase		by z percentage points		um z Prozentpunkte	(nach oben) steigen		
(to) rise					ansteigen		
(to) climb					klettern		
(to) edge up	from x to y percent		leicht steigen	von x auf y Prozent			
(to) surge	by z percentage points		steil/stark ansteigen	um z Prozentpunkte			
(to) jump			sprunghaft ansteigen				
			nach oben schnellen				
(to) balloon			explodieren				
(to)	almost	double	from x to y percent	sich	fast beinahe mehr als	von x auf y Prozent	verdoppeln
	nearly	triple					verdreifachen
	more than	treble					vervierfachen
		quadruple					verfünffachen
		quintuple					versechsfachen
		sextuple					
the	growth	of (nones)		die Zunahme		(der Konfessionslosen)	
	surge			der rapide Anstieg			
(to) be on the rise				zunehmen			
				auf dem Vormarsch		sein	
				im Kommen			

Decreases

(to) be down	slightly	from x to y percent	leicht	von x auf y Prozent	sinken
(to) fall	sharply	by z percentage points	deutlich	um z Prozentpunkte	fallen
(to) drop (dropped)			steil		
(to) decrease					
(to) decline					
(to) plunge	from x percent to y percent		von x Prozent auf y Prozent		abstürzen
(to) plummet	by z percentage points		um z Prozentpunkte		
declining share of (Christians in the population)			der abnehmende Anteil von (Christinnen/Christen an der Bevölkerung)		

Stories of initiation

story of initiation		die Initiationsgeschichte	
initiation story			
coming-of-age story coming of age story		die Geschichte vom Erwachsenwerden	
(to) be confronted with	a deeply confusing incident	mit einem zutiefst verstörenden Ereignis	konfrontiert werden
(to) be faced with	an unsettling experience	mit einer verstörenden Erfahrung	zurechtkommen müssen
(to) struggle with			
(to) wrestle with			
(to) discover sth. (to) discover that...	etw. entdecken entdecken, dass ...		

(to) find out that...		herausfinden, dass ...	
(to) gain new insight into	the complexities of human life	erkennen,	wie komplex das menschliche Leben ist
(to) achieve deeper understanding of		tiefer verstehen,	
(to) grow and become more mature		reifer werden	
(to) grow in maturity		an Reife zunehmen	

→ Epiphany (insight) → Faith: Crisis and loss of faith → Identity → Meaning in life: The quest for meaning

Suicide

Risk factors

(to) drive	sb. to/into suicide		jmdn. in	Selbstmord*	treiben
(to) lead (led, led)				die Selbsttötung*	
				den Freitod*	
				den Suizid*	
Risk factors for suicide include	mental	disorders conditions	Zu den Risikofaktoren für Suizid gehören	seelische Störungen	
	personality			psychische Erkrankungen	
	physical illness			Persönlichkeitsstörungen	
	genetic	vulnerability		körperliche Krankheit	
		disposition		genetische	Anfälligkeit
		predisposition			Veranlagung
	substance abuse			Drogenmissbrauch	
	social isolation			soziale Isolation	
stressful life events		stark belastende Lebensereignisse			

Suicidal thoughts

(to) think about suicide		Suizidgedanken*		haben	
(to) have	thoughts of suicide	Selbstmordgedanken*			
	suicidal thoughts ideation				
(to) feel	Suicidalsuperstition		Suizidgefühle haben		
(to) be			suizidgefährdet*	sein	
			selbstmordgefährdet*		
			suizidal*		
			lebensmüde*		
	tired*	of life			
	weary*	of living			
	sick				
(to) have	"Weltschmerz"		Weltschmerz haben		
(to) suffer from	world weariness world-weariness		an Weltschmerz leiden		
(to) have a	serious	death wish	einen	ernsthaften	Todeswunsch haben
	persistent			dauerhaften	
	reasonable			nachvollziehbaren	
				rationalen	

* Note how the different terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to suicide.

Suicide attempts

(to) try	to commit suicide	einen Suizidversuch machen
(to) attempt		
(to) make	a suicide attempt	einen Suizidversuch überleben
(to) survive		
(to) be a cry for help ↔ (to) mean to die		ein Hilferuf sein ↔ wirklich sterben wollen

Committing suicide

(to) kill oneself	sich	töten*	
		umbringen*	
(to) take one's own life	sich das Leben nehmen*		
	seinem Leben ein Ende setzen*		
	Hand an sich legen*		
(to) commit suicide	Suizid*	begehen	
	Selbstmord*	verüben	
	den Freitod* wählen		
(to) choose voluntary euthanasia	Sterbehilfe wählen		
(to) leave a farewell	letter	einen Abschiedsbrief	hinterlassen
	note	eine Abschiedsnotiz	
	message	eine Abschiedsbotschaft	

→ Assisted suicide

Suicide prevention

suicide prevention		die Suizidprävention	
(to) prevent suicides	Suizide*		verhindern
	Selbsttötungen*		
	Selbstmorde*		
(to) set up	crisis services	Krisendienste	einrichten
(to) establish			
(to) improve			verbessern

* Note how the different terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to suicide.

→ Helplines

Sukkot

Sukkot Succot			Sukkot		
Festival of	Booths		das Laubhüttenfest		
	Tabernacles				
(to) build a	sukkah succah		eine Sukka bauen		
(to) eat in a	temporary	hut	in einer	Laubhütte	essen
(to) sleep in a	makeshift	dwelling		provisorischen Hütte/Unterkunft	schlafen
(to) decorate a sukka/succah with	fruits		die Sukka mit	Obst	schmücken
	vegetables			Gemüse	

	palm fronds		Palmwedeln	
(to) be a harvest festival		ein Erntefest sein		
(to) commemorate	the escape of the Jews from Egypt	an die Flucht aus Ägypten		erinnern
	Israel's wanderings in the wilderness	an die Wanderung des Volkes Israel durch die Wüste		
	God sheltering Israel as they travelled (<i>BrE</i>)/ traveled (<i>AmE</i>) from Egypt to the Promised Land	an den göttlichen Schutz auf der Wanderung von Ägypten in das Gelobte Land		

→ Church year: Harvest Festival Sunday → Exodus story → Judaism

Supernaturalism

supernaturalism			der Supernaturalismus		
(to) believe in a(n)	otherworldly	reality	an eine jenseitige	Wirklichkeit	glauben
		realm		Welt	
	supernatural power		an eine übernatürliche Macht		

Superstition

superstition (<i>pejorative</i>)			der Aberglaube (<i>abwertend</i>)		
(to) be superstitious (<i>pejorative</i>)			abergläubisch sein (<i>abwertend</i>)		
superstitious	beliefs		abergläubische	Vorstellungen	
	practices			Handlungen	
				Praktiken	
(to) believe	that sb. is	cursed	glauben, dass	jmd. verflucht ist	
		a witch		jmd. eine Hexe ist	
	that sb./sth. has magical powers			jmd./etw. magische Kräfte hat	
	the stars influence the lives of people			die Sterne das Leben der Menschen beeinflussen	
in	horoscopes		an	Horoskope	glauben
	spirits			Geister	
	ghosts			Gespenster	
	haunted houses			Spukhäuser	
	lucky charms			Glücksbringer	
			Talismane		
(to) wear an amulet (around one's neck)			ein Amulett (um den Hals) tragen		

→ Fear and anxiety: Fear of the mysterious → Witchcraft

Surrogate motherhood

(to) be unable to conceive		ungewollt kinderlos sein		
altruistic	surrogate motherhood	die	altruistische	Leihmutterschaft
non-commercial	surrogacy		nichtkommerzielle	

			nicht-kommerzielle	
commercial			kommerzielle	
surrogate	mother	die	Leihmutter	
proxy			Surrogatmutter	
birth			Geburtsmutter	
biological			leibliche	Mutter
			biologische	
intended			intendierte	
legal	rechtliche			
(to) take a fertilized egg from sb.		jmdm. eine befruchtete Eizelle entnehmen		
(to) implant a fertilized egg in the	womb uterus	of the surrogate	die befruchtete Eizelle in die Gebärmutter der Leihmutter einpflanzen	
(to) carry the child (to term)		das Kind austragen		
(to) develop a	connection bond	to the unborn child	eine Bindung an das ungeborene Kind entwickeln	
(to) safeguard ↔ (to) violate the dignity of women		die Würde der Frau gewährleisten ↔ verletzen		
(to) keep the baby		das Baby behalten		
(to) have parental rights		Elternrechte haben		

→ Human dignity → Pregnancy

Symbols

Characteristics and functions of symbols

A symbol...		Ein Symbol ...	
		Ein Sinnbild ...	
... is something	concrete.	... ist etwas	Konkretes
	observable.		(sinnlich) Wahrnehmbares
	tangible.		physisch Greifbares.
...points	beyond itself.	... weist über sich hinaus.	
	to an abstract reality.	... verweist auf eine abstrakte Wirklichkeit.	
...makes the invisible visible.		... macht das Unsichtbare sichtbar.	
...participates in the reality toward(s) which it points.		... ist Teil der Wirklichkeit, auf die es verweist.	
...opens up a level of reality which otherwise is closed for us.		... deckt eine verborgene Wirklichkeitsschicht auf.	
...unlocks deeper dimensions within ourselves.		... erschließt tiefere Dimensionen der inneren Wirklichkeit.	

Symbols...		Symbole ...		
...have	multiple meanings.	... vereinen eine Vielzahl von Bedeutungen.		
...hold				
...are	ambiguous.	... sind	mehrdeutig.	
	open to interpretation.		interpretationsoffen.	
	emotion-charged		vehicles of meaning.	bedeutungsoffen.
	emotionally charged			emotionsgeladene/affektiv besetzte Bedeutungsträger.

...speak to the whole person	... sprechen den ganzen Menschen an.		
...create a sense of	belonging	... schaffen ein Gefühl	der Zugehörigkeit
	collective identity		kollektiver Identität
...unite ↔ divide people.	... einen ↔ trennen Menschen		

→ Religion: Ambivalence

Symbolic significance

(to) be a	symbol of (+ organisation, idea)		sein	
	symbol for (letter, number or sign that represents a sound, amount, chemical substance, etc.)			
	sign of	(love)		ein Zeichen
	symbolic expression of			(der Liebe, für Liebe)
(to) be	highly	symbolic	symbolträchtig sein	
	heavily			
	full of symbolism			
(to) symbolise sth.	etw. symbolisieren			
(to) symbolize sth.				
(to) be symbolic of sth.				
(to) stand for sth.	für etw. stehen			
(to) represent sth.	etw. repräsentieren			
(to) signify sth.	etw. bedeuten			
(to) suggest sth.	auf etw. hindeuten			
(to) be associated with sth.	mit etw.	assoziiert	werden	
		verbunden	sein	
(to) evoke	associations with sth.	Assoziationen an etw. wecken		
	a feeling of ...	ein Gefühl + Genitiv	wachrufen entstehen lassen	
(to) recall sth.	an etw. erinnern			
(to) remind sb. of sth.	jmdn. an etw. erinnern			
(to) be reminiscent of sth.	an etw. erinnern			
(to) express	contradictions	Widersprüche	zum Ausdruck bringen	
		Widersprüchliches		
(to) hold together		Spannungen	zusammenhalten	

→ Connotations → Symbols: The Christian symbol of the cross

Types of symbols

colour	symbolism	die Farbsymbolik	
number		die Zahlensymbolik	
nature		die Natursymbolik	
plant		die Pflanzensymbolik	
hair		die Haarsymbolik	
dress		die Kleidungssymbolik	
symbolic		object	der/die symbolische
	colour	Farbe	
	number	Zahl	
	plant	Pflanze	
	fruit	Frucht	

	food		Speise
	garment		Kleidung
	gesture		Geste
	action		Handlung/die
	act		Zeichenhandlung
symbol (taken) from nature (e.g. tree)		das Natursymbol	
symbol of hope (e.g. the rainbow)		das Hoffnungssymbol (z.B. der Regenbogen)	
symbol of peace (e.g. dove)		das Friedenssymbol (z.B. die Taube)	
symbol of group identity (e.g. a specific form of dress)		das Symbol der Gruppenidentität (z.B. ein bestimmter Kleidungsstil)	
national symbol (e.g. a national flag)		das Nationalsymbol (z.B. eine Nationalflagge)	
auspicious symbol (e.g. the Buddhist wheel)		das Glückssymbol (z.B. das buddhistische Rad)	
symbol specific to one religion (e.g. the Christian cross)		das religionspezifische Symbol (z.B. das christliche Kreuz)	
universal symbol (e.g. the path of life)		das universelle Symbol (z.B. der Weg des Lebens)	
overarching, controlling symbol in which other symbols, myths, and stories find their setting (e.g. life as a pilgrimage) (Ronald Hepburn)		das übergreifende, alles bestimmende Symbol, in dem andere Symbole, Mythen und Geschichten ihren Platz finden (z.B. das Leben als Pilgerschaft) (Ronald Hepburn)	

→ Mountains

Evolution of symbols

(to) evolve over time	sich im Laufe der Zeit entwickeln
(to) be reinterpreted	neu interpretiert werden
	umgedeutet werden
(to) take on new meanings	neue Bedeutungen annehmen

The Christian symbol of the cross

The cross is a sign of contradictions.		Das Kreuz ist ein widersprüchliches Zeichen.	
The cross symbolises	Christ's death.	Das Kreuz symbolisiert	Christi Tod.
	Christ's sacrifice.		das Opfer Christi.
	suffering.		Leiden.
	service.		Dienen.
	salvation.		Erlösung/Heil.
	forgiveness.		Vergebung.
	the tree of life.		den Baum des Lebens.
	faith.		Glauben.
Christianity.	das Christentum.		
crucifix (<i>image or sculpture of Jesus on the cross</i>) ↔ simple cross		das Kruzifix (<i>meist plastische Darstellung des an das Kreuz genagelten Jesus</i>) ↔ das einfache Kreuz	

→ Church Year: Good Friday → Jesus' death (interpretations) → Jesus in the visual arts

The Buddhist symbol of the wheel

(to) set the wheel of dharma in motion (set, set)	das Rad der Lehre in Bewegung setzen
--	--------------------------------------

The circle	symbolises perfection.	Der Kreis	symbolisiert Vollkommenheit.
The round shape		Die runde Form	
The cyclical movement of the wheel symbolises the cycle of birth, death and rebirth.		Die zyklische Bewegung des Rades symbolisiert den Kreislauf von Geburt, Tod und Wiedergeburt.	
The rim symbolises meditation/mindfulness which holds everything together.		Der Rand symbolisiert Meditation/Achtsamkeit, die alles zusammenhält.	
The eight spokes symbolise the Noble Eightfold Path.		Die acht Speichen stellen den Edlen achtfachen Pfad dar.	
The hub symbolises moral discipline.		Die Nabe symbolisiert ethische Disziplin.	

→ Buddhism → Meditation → Mindfulness

The Buddhist symbol of the lotus

(to) grow	from muddy water	aus dem schlammigen Untergrund herauswachsen	
(to) emerge			
(to) move towards the light (of wisdom)		dem Licht (der Weiheit) entgegenwachsen	
(to) be self-cleaning		selbstreinigend sein	
(to) symbolise	purity	Reinheit	symbolisieren
(to) symbolize	faithfulness	Treue	
	enlightenment	Erleuchtung	

→ Buddhism

The universal symbol of the path

symbol of the path		das Symbol des Weges das Wegsymbol	
(to) describe	life as a path	das Leben als Weg	beschreiben
(to) see			sehen
(to) understand			verstehen
(to) view			
(to) represent the spiritual journey to enlightenment		die spirituelle Reise zur Erleuchtung darstellen	
(to) be at a crossroads (e.g. Heracles at the crossroads/Choice of Heracles)		an einem Scheideweg stehen (z.B. Herkules am Scheideweg) sich an einem Scheideweg befinden	
(to) choose	the path of (<i>virtue/vice, etc.</i>)	den Pfad	(<i>der Tugend/</i>
(to) take		den Weg	<i>des Lasters</i>
(to) follow			<i>usw.)</i>
(to) walk			
		wählen	
		einschlagen	
		beschreiten	
		gehen	
<i>Matthew 7:13-14</i>		<i>Matthäus 7,13-14</i>	
(to) enter through the	narrow gate	durch die enge Pforte	hineingehen
	broad/wide gate	durch die breite/weite Pforte	
(to) choose	the narrow road to life		wählen
(to) take the	broad	road to damnation	den breiten Weg zur Verdammnis
	wide		

→ Hinduism: Paths to liberation → Labyrinths and mazes → Pilgrimage

The universal symbol of light

(to) celebrate a festival of light	ein Lichterfest feiern
(to) be a light for sb.	ein Licht für jmdn. sein
(to) search for the light in one's life	nach dem Licht in seinem Leben suchen

(to) light sth. (lit/lighted, lit/lighted)	etw. anzünden
(to) shine (shone, shone)	scheinen
(to) flicker	flackern
(to) glow	glühen
	glimmen
	leuchten
It is better to light a candle than curse the darkness. (<i>proverb</i>)	Es ist besser eine Kerze anzuzünden als die Dunkelheit zu verfluchen. (<i>Spruchwort</i>)

→ Church architecture: Gothic churches → Near-death experiences: Tunnel-of-light sensation
 → Salt and light of the world (Matthew 5:13-16) → Shabbat → Synagogues: Eternal light

Synagogue

House of assembly, prayer, and study

(to) be a	house of	assembly	ein Haus	der Versammlung	sein
		prayer		des Betens	
		study		des Lernens	
	community	centre (<i>BrE</i>) center (<i>AmE</i>)	ein Gemeindeshaus		
(to) go to (the) synagogue			in die Synagoge gehen		
(to) meet	for worship and instruction		(sich) zum Gottesdienst und zur Lehre	treffen	
(to) come together				zusammenkommen	
(to) gather				versammeln	

Bimah

bimah (<i>Hebrew/Greek</i>)			die Bima (<i>hebräisch/griechisch</i>)			
raised platform with a		reading desk	das Podest	mit einem Lesepult		
		lectern	das Podium			
das erhöhte Lesepult						
(to) be	placed	in the centre (<i>BrE</i>)/center (<i>AmE</i>) of the synagogue		in der Mitte der Synagoge		stehen
	located					
		in front of the Torah Ark		vor dem Toraschrein		
(to) read the weekly	portion from/of	the Torah	den Wochenabschnitt aus der Tora vorlesen			
	section of					

→ Torah → Torah pointer

Torah Ark

(to) keep	the Torah scrolls in a	cabinet	die Torarollen in einem	Schrank	aufbewahren
(to) store		Torah Ark (<i>Hebrew: Aron Kodesh</i> : holy chest; <i>heikhal</i> : palace, temple)		Toraschrein	
(to) house				<i>hebräisch: Aron ha-Kodesch</i> : die heilige Lade, der heilige Schrein; <i>Hechal</i> : Palast, Tempel)	

				Toraschrank	
(to) face toward(s) Jerusalem			in Richtung Jerusalem stehen		
			nach Jerusalem ausgerichtet sein		

→ Ark of the Covenant → Geniza → Jerusalem

Torah curtain

embroidered Torah curtain		der bestickte Toravorhang	
(to) hang in front of	the Torah Ark	vor dem Toraschrein hängen	
(to) cover		den Toraschrein bedecken	

Eternal light

(to) hang	in front of the Torah Ark	vor dem Toraschrein	hängen
(to) stand			stehen

→ Menorah (seven-branched candelabra) → Symbols: The universal symbol of light

Gender separation

gender separation				die Geschlechtertrennung	
(to) have	different sections	for men and women (<i>Orthodox synagogues</i>)	unterschiedliche	Bereiche für Männer und Frauen haben (<i>orthodoxe Synagogen</i>)	
	separate seating areas		getrennte		
(to) sit separately ↔ (to) sit together (<i>liberal synagogues</i>)			getrennt ↔ zusammen sitzen (<i>liberale Synagogen</i>)		
(to) sit	in the front seats		in den vorderen Sitzreihen		sitzen
	in front		vorne		
	in the back		hinten		
	behind a screen		hinter einer Trennwand		
	in a	balcony	auf einer Empore		
gallery					

→ Judaism: Branches of modern Judaism

Organs

(to) have	an organ (<i>Reform synagogues</i>)	eine Orgel	haben
(to) install			einbauen (<i>Reformsynagogen</i>)
(to) accompany the prayers		die Gebete begleiten	
(to) be (not) allowed to play the organ on Shabbat		am Sabbat (nicht) Orgel spielen dürfen	

Architectural styles

(to) be built in	local	style	in	örtlichem	Stil erbaut sein
	Moorish			maurischem	
	pseudo-Moorish			pseudomaurischen	
	Oriental/oriental			orientalischem	
	the style of their time and place			dem Stil der Zeit und des Ortes erbaut sein	

Syncretism

syncretism		der Synkretismus	
mixing of	religions	die Religionsvermischung	
blending of	faiths		
syncretistic religion		die synkretistische Religion	
(to) mix	elements of... and/with...	Elemente aus ... und ...	(miteinander) verbinden
(to) combine	elements drawn from...		vermischen
(to) blend			
(to) fuse			
patchwork religion		die Patchwork-Religion	
		die Patchwork-Religiösität	
boutique religion		die Boutique-Religion	
bricolage religion		die Bricolage-Religion	
(to) see	religions as a buffet of ideas	Religionen als Ideenbuffet	ansehen
(to) view			betrachten
(to) regard			verstehen
(to) treat			
(to) pick and choose		auswählen und	entscheiden
(to) pick and mix			zusammenstellen
			zusammenbasteln (<i>abwertend</i>)

→ Religious diversity and pluralism

Tallit

(to) wear a	tallit	einen	Tallit	tragen
			Tallith	
	(fringed) prayer shawl	einen (mit Fransen versehenen)	Gebetschal Gebetsmantel	
(to) remind the wearer of the commandments of the Torah		den Träger/die Trägerin an die Gebote der Tora erinnern		

→ Commandments → Judaism → Torah

Tax collectors

tax	collector	der Zöllner/die Zöllnerin	
	gatherer	der Zolleintreiber/die Zolleintreiberin	
		der Steuereintreiber/die Steuereintreiberin	
revenue contractor		der Zollpächter/die Zollpächterin	
(to) sit at the tax collector's booth		an der Zollstation	sitzen
		beim Zoll	
(to) collect taxes from sb.		von jmdm. Steuern eintreiben	

Traitors

(to) work for the	Romans	für die Römer/die Besatzer/die Besatzungsmacht arbeiten		
(to) collaborate with the	occupiers	mit	den Römern/den Besatzern/der Besatzungsmacht	kollaborieren
	occupying power			zusammenarbeiten
(to) be a traitor to one's nation		ein Verräter/eine Verräterin an der eigenen Nation sein		

Exploiters

(to) take more money than one is supposed to	mehr Geld verlangen, als einem zusteht
(to) overcharge sb.	von jmdm. zu viel (Geld) fordern
(to) exploit sb.	jmdn. ausbeuten
(to) enrich oneself (at the expense of others)	sich (auf Kosten anderer) bereichern

Religiously unclean

(to) have contact with	non-Jews	mit	Nichtjuden	Kontakt haben
	gentiles		Heiden	
(to) be (religiously)	unclean	(religiös) unrein sein		
	impure			

→ Purity and impurity

Despised

(to) look down on sb.	jmdn. verachten
(to) despise sb.	
(to) shun sb.	jmdn. meiden
(shunned, shunning)	jmdm. aus dem Weg gehen

→ Jesus' ministry: Jesus eats with tax collectors and sinners

Televangelists

televangelist	der Televangelist/die Televangelistin
TV preacher	der Fernsehprediger/die Fernsehpredigerin

Temptation

Tempting others

(to) tempt sb. with a promise		jmdn. mit einem Versprechen versuchen			
(to) lead sb. into temptation (led, led)		jmdn. in Versuchung führen			
(to) test sb.		jmdn. auf die Probe stellen			
(to) try	to get	sb. to do sth.	versuchen,	dazu bringen,	etw. zu tun
(to) attempt	to persuade		jmdn.	dazu zu überreden	
(to) urge			jmdn. dazu drängen,		

→ Satan → Sin

Being tempted

(to) be tempted to do sth.			in Versuchung geraten, etw. zu tun		
(to) struggle with	temptation(s)		mit der Versuchung (mit Versuchungen) kämpfen		
(to) fight			gegen die Versuchung (gegen Versuchungen) kämpfen		
(to) stay away from			sich von der Versuchung (von Versuchungen) fernhalten		
(to) avoid			die Versuchung (Versuchungen)	vermeiden	meiden
(to) resist			der Versuchung (Versuchungen) widerstehen		
(to) give in			to	der Versuchung (Versuchungen) nachgeben	
(to) succumb				erliegen	
(to) fall into			in Versuchung fallen		
(to) overcome			die Versuchung (Versuchungen) besiegen		

→ Jesus: The temptation of Jesus (Matthew 4:1-11)

Terminal care

Providing whole-person care

terminal	care	die Sterbebegleitung		
end-of-life		die Hilfe im/beim Sterben		
care of the dying				
palliative care		die Palliativpflege		
		die Palliativversorgung		
(to) provide	whole-person care	ganzheitliche	Pflege	bieten
	care of the whole person		Versorgung	

→ Hospices

(to) need	full-time	care	Vollzeitpflege		benötigen
(to) provide	skilled		qualifizierte	Pflege	bieten
(to) receive	professional		professionelle		erhalten
(to) care for	a patient	einen Patienten/eine Patientin		versorgen	
(to) nurse				pflegen	
(to) take care of	the total needs of the patient		auf die Bedürfnisse des Patienten/der Patientin ganzheitlich eingehen		
(to) meet			die Bedürfnisse des Patienten/der Patientin ganzheitlich erfüllen		
(to) provide for					
physical	needs		körperliche	Bedürfnisse	
psychological			psychologische		
emotional			emotionale		
social			soziale		
spiritual			spirituelle		
religious			religiöse		
(to) preserve sb.'s dignity to the (very) last			jmds. Würde bis (ganz) zum Schluss	wahren	bewahren

→ Life stories: Life reviews

Easing fear

(to) ease	the fear of	pain	die Angst vor	Schmerzen	lindern
(to) take away		suffering		Leiden	
		dying		dem Sterben	
		death		dem Tod	

→ Pain and pain control

Extending or shortening a patient's life

(to) put sb.	on	life support	jmdn. an (<i>lebenserhaltende</i>) Apparate anschließen			
(to) be (kept)		a life support system	jmdn. künstlich am Leben erhalten			
			an Apparate angeschlossen sein			
(to) remain			an Apparate angeschlossen bleiben			
(to) keep a patient alive			einen Patienten/eine Patientin am Leben erhalten			
(to) preserve life at all costs			Leben	um jeden Preis	erhalten	
			unter allen Umständen			
(to) continue			(medical) care	die (medizinische)	Behandlung	fortsetzen
(to) discontinue	futile	eine nutzlose		fortführen		
(to) withdraw	non-beneficial	eine medizinisch nicht sinnvolle		einstellen		
(to) withhold	nonindicated	eine medizinisch nicht indizierte		beenden		
(to) prolong	a patient's life				das Leben eines Patienten/einer Patientin	verlängern
(to) extend						
(to) shorten						verkürzen
(to) prolong the process of dying			den Sterbeprozess verlängern			
(to) hasten	sb.'s death		jmds. Tod	beschleunigen		
(to) bring about				herbeiführen		

→ Assisted suicide

Accompanying the dying

(to) accompany sb. through his/her final days			jmdn. während seiner letzten Tage begleiten			
(to) sit	with sb			bei jmdm.	sitzen	
	at sb.'s bedside			an jmds. Bett		
	at sb.'s deathbed			an jmds. Sterbebett		
(to) be present	during sb.'s last hours	während der letzten Stunden		bei jmdm.		
		to the very end	bis ganz zum Schluss		sein	
(to) show	interest		Interesse	zeigen		
(to) demonstrate	understanding		Verständnis	demonstrieren		
	concern		Anteilnahme			
	love		Liebe			
(to) gain the patient's	trust					

		confidence	das Vertrauen des Patienten/der Patientin gewinnen	
(to) hold	sb.'s hand		jmdm. die Hand	halten
(to) stroke				streicheln
(to) put one's arm around sb.			den Arm um jmdn. legen	
(to) comfort sb.			jmdn. trösten	

→ Book of Job: The friends' response → Carers: End-of-life companions → Hospices → Human dignity → Pain and pain control → Works of mercy

Telling the truth

(to) conceal	the truth the diagnosis		from sb.	jmdm.	die Wahrheit die Diagnose	verheimlichen
(to) try to	protect shield	the patient from the truth		versuchen,	den Patienten die Patientin	vor der Wahrheit zu schützen
He/she feels embarrassed about telling the truth.				Ihm/ihr ist es unangenehm, die Wahrheit zu sagen.		
(to) lie to sb. (lied, lying)				jmdn. belügen jmdn. anlügen		
(to) break	bad	news to sb.		jmdm. schlechte Nachrichten		mitteilen überbringen
	hard					
	the news	gently		die Nachricht	vorsichtig	beibringen
	the truth	in stages		die Wahrheit	schrittweise	
(to) talk	frankly openly		offen sprechen			
(to) (not) press the patient to talk about sth.				den Patienten/die Patientin (nicht) drängen/bedrängen, über etw. zu sprechen		
(to) (not) force the truth on the patient				dem Patienten/der Patientin die Wahrheit (nicht) aufdrängen		

→ Assisted suicide → Lying

Ministering at the time of death

hospital	chaplain		der Krankenhauseelsorger die Krankenhauseelsorgerin		
hospice			der Hospizseelsorger/die Hospizseelsorgerin		
(to) minister to the patient			einen Patienten/eine Patientin seelsorgerlich		begleiten betreuen unterstützen
(to) administer (to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)		the anointing of the sick	die Krankensalbung		spenden praktizieren
(to) anoint	sb.	with specially blessed/with consecrated oil	jmdn.		mit geweihtem Öl salben
	forehead and palms		Stirn und Handflächen		
(to) give	spiritual and physical strength	to the seriously ill	Schwerkranken	seelische und körperliche Kraft	geben
(to) bring	strength and comfort			Kraft und Trost	schenken

→ Sacraments

blessing of	the deceased	die Aussegnung des/der Verstorbenen
(to) say a blessing for	the person who has died	einen Segen über einen Verstorbenen/eine Verstorbene sprechen
(to) pray for		für den Verstorbenen/die Verstorbene beten

→ Blessing → Prayer

Theodicy

theodicy (<i>vindication of God</i>)	die Theodizee (<i>die Rechtfertigung Gottes</i>)
defence (<i>BrE</i>)/defense (<i>AmE</i>) of divine omnipotence and perfect goodness in the light of evil and suffering in the world	die Verteidigung göttlicher Allmacht und Güte angesichts des Bösen und des Leidens in der Welt
(to) reconcile belief in a good and all-powerful God with a world that is often unfair	den Glauben an einen guten und allmächtigen Gott mit einer Welt vereinbaren, die oft ungerecht ist
(to) understand suffering theoretically ↔ (to) endure suffering practically, trusting in... (Hans Küng)	Leid theoretisch verstehen ↔ Leid vertrauend bestehen (Hans Küng)

→ Book of Job → Faith: Crisis and loss of Faith → Meaning: Crisis of meaning → Resilience

Tolerance

Different beliefs

(to) believe	in different things	etw.	anderes Anderes	glauben
	somethings else			
	differently			
	in nothing	an nichts		
	nothing at all	gar nichts		

→ Belief and doubt → Religious diversity and pluralism

Accepting otherness

religious	toleration	die religiöse	Duldung
	tolerance		Toleranz
(to) be tolerant ↔ intolerant		tolerant ↔ intolerant sein	
(to) tolerate	differences	Unterschiede	tolerieren
(to) be tolerant of	otherness	Andersartigkeit	dulden
(to) stand (esp. cannot stand)	alterity (<i>formal</i>)	Alterität (<i>gehoben</i>)	ertragen
			aushalten
(to) accept			bejahen
(to) embrace			
(to) live and let live		leben und leben lassen	
tolerance education		die Toleranz-erziehung	

→ Intercultural learning → Religious truth

Torah

Written Torah

written	Torah	die geschriebene Tora
	law	das geschriebene Gesetz
five books of Moses: Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy		die fünf Bücher Mose: Genesis, Exodus, Levitikus, Numeri, Deuteronomium
		die fünf Bücher der Weisung: Im Anfang, Namen, Er rief, In der Wüste, Reden (Übersetzung von Martin Buber/Franz Rosenzweig)

→ Bible: Scriptures → Geniza → Simchat Torah

Oral Torah

oral	Torah		die mündliche Tora		
	law		das mündliche Gesetz		
(to) include	laws	that were not recorded in the five books of Mose	Gesetze		umfassen, die nicht in den fünf Büchern Mose enthalten sind
	legal interpretations		Gesetzesinterpretationen		
	traditions		Überlieferungen		
	commentaries on the written Torah/law		Kommentare zur schriftlichen Tora/dem schriftlichen Gesetz enthalten		
(to) set down	the oral law in the	Mishna (<i>the basis of the Talmud</i>)	das mündliche Gesetz	in der Mishna (<i>der Grundlage des Talmud</i>)	niederschreiben
(to) record		Jerusalem Talmud/ Palestinian Talmud		im Jerusalemer Talmud/im Palästinischen Talmud	festhalten
		Babylonian Talmud		im Babylonischen Talmud	

→ Judaism → Sermon on the Mount (Matthew 5-7) → Torah pointer

Torah pointer

(to) follow the text with a pointer when reading the Torah scroll	beim Lesen aus der Torarolle den Text mit einem	Torafinger	verfolgen
		Torazeiger	
(to) be not allowed to touch the Torah	die Tora nicht berühren dürfen		
(to) show respect for the Torah	der Tora Respekt entgegenbringen		

→ Judaism → Synagogue: Bimah

Transhumanism

transhumanism		der Transhumanismus		
moderate	transhumanist	der/die moderate	Transhumanist	
radical		der/die gemäßigte	Transhumanistin	
		der/die radikale		
(to) believe that humanity can and should	transcend itself	glauben, dass die Menschheit über sich hinauswachsen/sich (zu ...) umgestalten		kann und sollte
	transform itself (into ...)			
(to) create	new possibilities	neue Möglichkeiten	schaffen	
(to) open up			erschließen	
(to) bring out latent capacities		latente Fähigkeiten zur Entfaltung bringen		
(to) develop one's full potential		sein Potenzial voll entfalten		
(to) change	the human body and mind	den menschlichen Körper und Geist	verändern	
(to) alter				
(to) modify			modifizieren	
(to) transform			umgestalten	
(to) augment			erweitern	
(to) improve			verbessern	
(to) enhance				
(to) boost human intelligence		die menschliche Intelligenz steigern		
(to) permanently replace	organs	Organe	dauerhaft ersetzen	
	limbs	Gliedmaßen		
(to) tamper with (<i>pejorative</i>) the human	body	am menschlichen	Körper	herumbasteln (<i>abwertend</i>)
	brain		Gehirn	herumdoktern (<i>abwertend</i>)
(to) create human cyborgs		menschliche Cyborgs		schaffen erschaffen
(to) connect robotic limbs to the nervous system of amputees		Robotergliedmaßen mit dem Nervensystem Amputierter verbinden		

→ Anthropology → Creation: Ruler of creation → Creation: Steward of creation → Humanism
 → Posthumanism

Transience

Impermanence of things

(to) be permanent ↔ impermanent		Bestand haben ↔ keinen Bestand haben		
(to) be subject to	fluctuation	Schwankungen	ausgesetzt	sein
	change	dem Wandel	unterworfen	
		Veränderungen		
transformation	Verwandlungen			
(to) pass		vorübergehen		
		vergehen		

Fleetingness of human life

human mortality		die Sterblichkeit des Menschen	
transience	of human life	die Vergänglichkeit	des menschlichen Lebens
transitoriness		die Endlichkeit	
finiteness			
fleetingness		die Flüchtigkeit	
fleeting nature		die Kürze	
shortness			
brevity			

→ Love according to Paul: The greatest gift

Sojourners on earth

(to) be passing through (<i>this world</i>)			<i>(in der Welt)</i> auf (der) Durchreise sein	
(to) be a	sojourner (<i>literary</i> : someone who stays for a period of time in a place that is not his home)	on earth (Psalm 119:19)	ein Gast	auf Erden sein (Psalm 119,19)
stranger			ein Fremdling	

Futility of human endeavour

ultimate	failure	of human endeavour (<i>BrE</i>)/endeavor (<i>AmE</i>)	das letztendliche Scheitern	menschlichen Bemühens/ Strebens
	futility		die letztendliche Vergeblichkeit	

Coming to terms with transience

(to) realise (to) realize	the transience of life	sich der	Vergänglichkeit des Lebens	bewusst werden
			Unbeständigkeit der Welt	
(to) look at (to) contemplate		die Vergänglichkeit des Lebens betrachten über die Vergänglichkeit des Lebens nachdenken		
(to) struggle with		sich mit der Vergänglichkeit des Lebens auseinandersetzen		
(to) cope with sth. (to) come to terms with (to) live with		von der Frage der Vergänglichkeit des Lebens umgetrieben werden mit der Vergänglichkeit des Lebens umgehen/leben können		
(to) learn to accept		lernen, die Vergänglichkeit des Lebens anzunehmen		
(to) be melancholic about the passing of time		angesichts der verrinnenden Zeit melancholisch werden/sein		
(to) look back on (to) remember (to) recall		the past with	gratitude	auf die Vergangenheit mit Dankbarkeit/ Wehmut/Bedauern/Trauer zurückblicken
			wistfulness	
	melancholy		sich mit Dankbarkeit/Wehmut/Bedauern/ Trauer an die Vergangenheit erinnern	
	regret			
	sorrow	an die Vergangenheit mit Dankbarkeit/		

			Wehmut/Bedauern/Trauer denken
--	--	--	-------------------------------

→ Buddhism → Carpe Diem → Dying: Responses of the dying patient → Ecclesiastes → Gratitude → Life stories → Love according to Paul: The greatest gift → Melancholy → Nostalgia → Human vulnerability

Translations, adaptations, reinterpretations

literal	translation	of...	die wörtliche	Übersetzung	von ...
word-for-word word for word			die Wort-für- Wort		
thought-for- thought thought for thought			die sinngemäße		
free	rendering		die freie	Wiedergabe	
modern	version		die moderne	Version	
contemporary	rendition		die zeitgenössi- sche/moderne	Fassung	
	rewriting			Umformung	
	rewrite				
	reworking				
	redux (version)			Umdichtung	
	paraphrase			Nachdichtung	
	reinterpretation			Paraphrase	
				Neuinterpretation	
				Umdeutung	
(to) imitate	the language of the Bible		die Sprache der Bibel nachahmen		
(to) mimic (mimicking)					
(to) defamiliarise (to) defamiliarize (to) de-familiarise (to) de-familiarize	a text		einen Text verfremden		
(to) produce a(n)	distancing	effect	einen Verfremdungseffekt	erzeugen	
(to) achieve a(n)	alienation			hervorbringen	
	estrangement			hervorrufen	
				erzielen	

→ Book of Job: Job in modern literature → Psalms: Modern psalms

Triage

triage	die Triage	
(to) allocate limited resources	begrenzte Ressourcen	verteilen
		allozieren (fachsprachlich)
(to) decide which patient to treat or not	entscheiden, welcher Patient/welche Patientin behandelt wird und welcher/welche nicht	
(to) weigh one life against another	ein Leben gegen ein anderes abwägen	

(to) triage patients		Patienten/ Pati- entinnen	triagieren	
			vorselektieren	
			auswählen	
(to) sort patients according to	their need for care		nach der Dringlichkeit ihres Versorgungsbedarfs	einteilen
	urgency of care need			
	the severity of their injury or illness	nach der Schwere ihrer Verletzung oder Krankheit		
	their chances for short-term survival	nach ihren kurzfristigen Überlebenschancen		
	their prognosis	nach ihrer Prognose		

→ Ethical issues and dilemmas: Setting priorities → Justice: Distributive justice

Two Kingdoms Doctrine

God's two ways of ruling

Two Kingdoms Doctrine	die Zwei-Reiche-Lehre		
doctrine of the two kingdoms	die Lehre von den zwei Reichen		
(to) rule in two different ways	zwei	Regierungsweisen	haben
(to) have two regiments	(verschiedene)	Regimente	

Spiritual kingdom

kingdom of God	das Reich Gottes
spiritual kingdom	das geistliche Reich
kingdom of grace	das Reich der Gnade

→ Kingdom of God

Temporal kingdom

kingdom of the world	das Reich der Welt
worldly kingdom	das weltliche Reich
temporal	
kingdom of law	das Reich des Gesetzes

→ Reformation

Ubuntu

Ubuntu (<i>Zulu/Xhosa</i> : humanity; humanness; humanity towards others; I am because we are; I am because you are)		Ubuntu (<i>Zulu/Xhosa</i> : Menschlichkeit; Nächstenliebe; Gemeinnut; Ich bin, weil wir sind; Ich bin, weil du bist)	
Ubuntu philosophy		die Ubuntu-Philosophie	
philosophy of Ubuntu		die Philosophie des Ubuntu	
Ubuntu ethic		die Ubuntu-Ethik	
(to) acknowledge	our shared humanity	erkennen,	was uns als Menschen verbindet
(to) stress		betonen,	

(to) emphasise			
(to) emphasize			
(to) celebrate		feiern,	
belief in a	shared humanity		der Glaube , dass wir als Menschen miteinander verbunden sind
	universal bond of	humanity	an ein universelles Band
		sharing	der Menschlichkeit des Teilens
(to) be independent ↔ (to) be interdependent			autark sein ↔ aufeinander angewiesen sein
(to) appreciate that all human beings are vulnerable			verstehen, dass alle Menschen verwundbar sind
(to) bridge all cultural and philosophical differences			alle kulturellen und philosophischen Unterschiede überbrücken

→ Human dignity → Human rights → Human vulnerability

Underworld

underworld			die Unterwelt		
(to) be located under the surface of (the) earth			unter der Erde	sein liegen	
(to) be in	Sheol (<i>Hebrew</i>)		(sich) in der Sheol (<i>hebräisch</i>)		sein
	Hades (<i>Greek</i>)		(sich) im Hades (<i>griechisch</i>)		befinden
	a world of	darkness	in	einer Welt	der Dunkelheit
	a realm of	shadows		einem Reich	einer Schattenwelt
		shades		einem Schattenreich	
		einem Reich der Schatten			

→ Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Hell → Life after death

Universal salvation

universal	salvation	die Allerlösung	
	reconciliation	die Allversöhnung	
		die Allausöhnung	
apocatastasis panton (<i>Greek</i> : restoration of all) (Acts 3:21)		die Apokatastasis panton (<i>griechisch</i> : die Wiederbringung aller) (Apostelgeschichte 3,21)	
universalism		der Universalismus	
(to) believe that in the end/ultimately everyone will be	saved	glauben, dass letztlich/ letztendlich alle	gerettet werden
	reconciled to/with God		mit Gott versöhnt werden

→ Last Judgement

Utopian thought

Eutopias

counter-image to sth.		das Gegenbild zu etw.		
(to) describe	a better future	eine bessere Zukunft		beschreiben
(to) dream of	a perfect society	eine perfekte Gesellschaft	Welt	erträumen (von + <i>Dativ</i> träumen)
	an ideal world	eine vollkommene		
(to) envisage		eine ideale		sich vorstellen
(to) prophesy (<i>BrE</i>) (to) prophecy (<i>AmE</i>)				voraussehen prophezeien
(to) look for a new Eden		ein neues Eden suchen		
(to) build	a new Jerusalem	ein neues Jerusalem		bauen
(to) establish	a/the paradise on earth	ein/das Paradies auf Erden		errichten

→ Arcadia → Gardens: Paradise gardens → Golden Age → Heaven: Heaven on earth → Hope → Intentional communities → Messiah: Messianic hopes → Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints)

Anti-utopias

title of the novel, song, picture, etc. is a(n)....		Titel des Romans, des Songs, Bilds usw. ist ein(e)...		
...anti-utopia ...antiutopia		... Antiutopie		
...negative utopia		... negative Utopie		
...reverse utopia		... umgekehrte Utopie		
...dystopia		... Dystopie		
...warning about/against sth.		... Warnung vor etw.		
...cautionary tale about/of sth.				
...wake-up call	to sb.	for sth.	... Weckruf	für jmdn./etw.
... wake up call		about sth.		über/zu etw.
...apocalyptic	vision of death and destruction	... apokalyptische	Vision von Tod und Zerstörung	
...post-apocalyptic		... postapokalyptische		
...nightmarish		... albtraumartige		
		... düstere		
		... Horrormission von Tod und Zerstörung		

→ Apocalyptic literature → Fears: Contemporary fears

Setting of utopian novels

The novel is set	in the	near	future.	Der Roman spielt	in der	nahen	Zukunft.
		distant				fernen	
		far					
about 600 years in the future.				ca. 600 Jahre in der Zukunft.			

Historical and social background

Utopias ...	Utopien ...
-------------	-------------

...reflect	the time in which they were written.		... spiegeln	die Zeit, in der sie geschrieben wurden.	
...mirror	the beliefs	of their times.		die Überzeugungen	ihrer Zeit.
	the values			die Werte	
	the interests			die Interessen	
	the preoccupations			die Themen	
	the hopes			die Hoffnungen	
	the anxieties		die Ängste		
The authors of utopian fiction...			Die Verfasser/Verfasserinnen utopischer Literatur ...		
...write about	political	issues of their times.	... schreiben über	politische(n)	Probleme(n) ihrer Zeit
	social			soziale(n)	
...deal with	economic		... befassen sich mit	ökonomische(n)	
	philosophical			philosophische(n)	
...address			... sprechen ... an		
...voice		... artikulieren			

Purpose of utopian fiction

(to) draw attention to sth.	die Aufmerksamkeit auf etw. lenken
(to) give hope and inspire the reader to work for a better future	Hoffnung geben und den Leser/die Leserin dazu inspirieren, sich für eine bessere Zukunft einzusetzen
(to) criticise sth. (to) criticize sth.	etw. kritisieren
(to) expose the inhumanity of sth.	die Unmenschlichkeit (+ <i>Genitiv</i>) bloßlegen
(to) warn of the dangers of sth.	vor den Gefahren (+ <i>Genitiv</i>) warnen

→ Hope

Values

Good, desirable, worthwhile

value			der Wert	
			die Wertvorstellung	
			die Werthaltung	
sth. that is	desirable	in itself	etw. in sich	Erstrebenswertes
	worthwhile			Lohnendes
(to) value sth. over sth. else			etw. höher schätzen als etw. anderes	
(to) prize sth. above/over sth. else				

Value systems

system	of values		das Wertsystem	
			das Wertesystem	
canon			der Wertekanon	
set			das Wertgefüge	
	das Wertgefüge			
	das Werteensemble			

		das Wertgeflecht das Wertegeflecht
		die Wertordnung die Werteordnung

Core values

core value		der Kernwert	
basic	value	der Grundwert	
fundamental		der grundlegende	Wert
foundational		der tragende	
sustaining		der (im Leben) tragende	
life-sustaining			
absolute		der absolute	
non-negotiable		der nicht verhandelbare	
(to) value sth. above all other things			etw. über alles (andere) schätzen

Value orientation

moral	orientation	die moralische Orientierung	
value		die Wertorientierung	
values		die Werteorientierung	
(to) have a strong sense of values		sehr wertebewusst sein	
(to) need	a moral compass	einen moralischen Kompass	brauchen
(to) have			benötigen
			haben
(to) believe in	values	an Werte glauben	
(to) hold		Werte	haben
(to) share			teilen
(to) respect			achten
			respektieren
(to) promote			vertreten
(to) advance			aktiv fördern
(to) advocate			für Werte eintreten
(to) stand up for one's values		für seine Werte eintreten	
(to) reaffirm shared values		gemeinsame Werte bekräftigen	

→ Angst → Courage: Moral courage → Moral education

Value conflicts

conflicting values	widerstrebende Werte
	kollidierende Werte
	konfligierende Werte (<i>gehoben</i>)
value conflict	der Wertkonflikt
conflict of values	
clash of values	der Zusammenprall der Werte
(to) negotiate values	Werte aushandeln

Value change

changing values	in values	der Wertewandel
value change		
change		
shift		

decline in values	der Werteverfall
moral decline	
loss of values	der Werteverlust

Visible mending

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	visible mending	Visible Mending (sichtbare Flickarbeit) praktizieren
(to) patch sth.	(to) mend sth.	etw. flicken
(to) fix sth.		
(to) repair sth.		etw. reparieren

Kintsugi (<i>Japanese: golden joinery</i>)		Kintsugi (<i>japanisch: Goldverbindung</i>)		
(to) repair pottery	with powdered gold	zerbrochene Keramik mit Goldpulver reparieren		
(to) cover the joints		die Bruchstellen mit Goldpulver bedecken		
(to) embrace	damage	Beschädigungen	bejahen	
	the flawed and imperfect	das Unvollkommene	annehmen	
	the broken (pieces/elements) in one's life	das Zerbrochene in seinem Leben		
	one's brokenness			
(to) make the breakage visible		die Bruchstelle sichtbar machen		
(to) turn broken objects into sth. more beautiful		aus Zerbrochenem etw. Schöneres	machen entstehen lassen	
(to) piece things together again		alles wieder zusammenfügen		
(to) put	broken pieces	back together	wieder	zusammenfügen zusammensetzen
	a broken object			
	one's life			
	oneself			
	Bruchstücke			
	Zerbrochenes			
	sein Leben			
	sich selbst			

→ Human vulnerability

Vita activa and vita contemplativa

Vita activa

vita activa (<i>Latin</i>)		vita activa (<i>lateinisch</i>)		
		das tätige Leben		
(to) live	a life of service	ein Leben des Dienstes (und der Hingabe)		
(to) lead (led, led)		führen		
(to) get involved	politically and socially	sich	politisch und sozial	engagieren
	in the community		in der Gesellschaft	

Vita contemplativa

vita	contemplativa (<i>Latin</i>)	vita	contemplativa (<i>lateinisch</i>)
	passiva (<i>Latin</i>)		passiva (<i>lateinisch</i>)
		das kontemplative leben	

(to) live	a contemplative life	of prayer	ein kontemplatives Leben des Gebets führen
(to) lead (led, led)		devoted to prayer	
(to) withdraw from the world			sich aus der Welt zurückziehen
(to) take time out			(sich) eine Auszeit nehmen
(to) take the time to do sth.			sich die Zeit nehmen, etw. zu tun
(to) stand and stare (William Henry Davies, Leisure, 1911)			stehen bleiben und schauen (William Henry Davies, Freie Zeit, 1911)
(to) feed one's mind in a wise passiveness (William Wordsworth, Expostulation and Reply, 1798)			seinen Geist in weiser Passivität nähren (William Wordsworth, Vorhaltung und Erwiderung, 1798)

→ Meditation → Monastic life: Christian monks and nuns → Monastic life: Monastery stays → Quakers (Religious Society of Friends): Worship → Religious education: Retreats at school → Wonder

Finding a balance

(to) hold vita activa and vita passiva together			vita activa und vita passiva zusammenhalten	
(to) find a	balance	between...	ein Gleichgewicht zwischen ... und ...	finden
	rhythm		einen Rhythmus von ... und ...	
...tension and relaxation			... Spannung und Entspannung	
...passivity and creativity			... Passivität und Kreativität	
...solitude and community			... Einsamkeit und Gemeinsamkeit	
...retreat and return			... Einkehr und Heimkehr	
			... Rückzug und Rückkehr	
(to) alternate between... and...			zwischen ... und ... wechseln	

→ Hinduism: The four ashramas (stages of life) → Solitude

Volunteering

(to) promote	volunteering	ehrenamtliches Engagement fördern		
(to) rely on	volunteerism	auf ehrenamtliches Engagement angewiesen sein		
volunteer opportunities		Angebote für ehrenamtliche Tätigkeiten		
		Einsatzmöglichkeiten für Ehrenamtliche		
(to) attract	volunteers	Freiwillige		gewinnen
(to) recruit		Ehrenamtliche		
(to) keep		Ehrenamtler		halten
(to) retain		ehrenamtliche	Kräfte	binden
	Helfer			
	Helferinnen			
	Mitarbeiter Mitarbeiterinnen			
(to) get a taste of volunteering		ins Ehrenamt hineinschnuppern		
(to) sign up for sth.		sich für etw. (in eine Liste) eintragen		
		sich für/zu etw. verpflichten		
(to) give of one's time for sb./sth.		seine Zeit für jmdn./etw. opfern		
(to) give 2-4 hours a week		sich 2-4 Stunden pro Woche engagieren		
(to) get a	volunteer certificate	ein Ehrenamtszeugnis	bekommen	

(to) receive a	certificate of volunteering	eine Ehrenamtsbescheinigung	erhalten
----------------	-----------------------------	-----------------------------	----------

→ Charity shops → Community service → Food banks → Gardens: Garden projects → Helplines
→ Hinduism: The four ashramas (stages of life) → Hospices → Mormons: Ward life

Wayside crosses and shrines

wayside cross	das Wegkreuz
	das Flurkreuz
	der Bildstock
high cross	das Hochkreuz
wayside shrine	der Bildstock
	der Heiligenstock
	das Marterl
piety column	die Betsäule
devotional pillar	die Andachtssäule

Wholeness

The quest for wholeness

(to) seek (the path to) wholeness	(den Weg zur) Ganzheit suchen		
(to) find	inner wholeness	innere Ganzheit	finden
(to) experience			erleben
			erfahren
(to) be	whole	ganz	sein
(to) become		heil	werden
(to) weave the strands of one's life into a	single pattern	die Fäden seines Lebens zu einem	einheitlichen Muster weben
	coherent whole		kohärenten Ganzen knüpfen

→ Inner peace → Shalom → Life stories → Meaning in life → Metaphors: Metaphors about life and meaning

Remaining a fragment

(to) remain	incomplete	unvollständig	bleiben
	unfinished	unvollendet	
	unfulfilled	unerfüllt	
	a fragment	ein Fragment	
	a torso	ein Torso	

→ Human vulnerability → Visible mending

Wisdom literature

wisdom book	das Weisheitsbuch		
book of wisdom literature			
Wisdom literature includes	sayings.	Zur Weisheitsliteratur gehören	Sprüche.

	songs.		Lieder.
	poems.		Gedichte.
(to) deal with the problems of life		von den Problemen des Lebens handeln	
(to) show how to live in accordance with God's creation		zeigen, wie schöpfungsgemäßes Leben aussieht	

→ Creation → Life's big questions

Witchcraft

Belief in witches

belief in		witches	der Hexenglaube		
		witchcraft			
a(n)	so-called*	witch	eine	sogenannte*	Hexe
	supposed*			so-genannte*	
	alleged*			angebliche*	

* Note the use of distancing adjectives.

Witches

(to) practise (<i>BrE</i>)		witchcraft		Hexerei	praktizieren
(to) practice (<i>AmE</i>)				Zauberei	
				hexen	
(to) take	the	form	of sth.	die Gestalt (+ <i>Genitiv</i>) annehmen	
(to) adopt		shape			
(to) appear and disappear at will				nach Belieben erscheinen oder verschwinden	
(to) cast a spell on sb.				jmdn. verhexen	
(to) change sb.		into sth.		jmdn. in etw. verwandeln	
(to) transform sb.					

→ Magic → Superstition

Witches' gathering

witches'	gathering	die Hexenversammlung	
		das Hexentreffen	
		die Hexenzusammenkunft	
	sabbath	der Hexensabbat	
(to) celebrate a sabbath		einen Sabbat feiern	
on Walpurgis night		in der Walpurgisnacht	

Familiars

(to) have	a familiar	ein Familiar/einen Familiargeist/einen dienstbaren Geist/einen Hilfsgeist (in Tiergestalt)/ein Hexentier haben	
	a familiar spirit		
	an attendant (in the form/shape of an animal)		
(to) be accompanied by	an animal companion	einen (magischen/tierischen) Begleiter	haben
		eine (magische/tierische) Begleiterin	

(to) be associated with		mit einem Familiar etc. in Verbindung gebracht werden
(to) assist a witch in sth.		eine Hexe bei etw. unterstützen

Witch depictions

(to) ride	on a	broom	auf einem	Besen	reiten	
(to) fly		broomstick		Besenstiel	fliegen	
(to) wear a	witch	hat	einen	Hexenhut		tragen
	witch's					
	pointed			spitzen	Hut	
	pointy (<i>informal</i>)					
	cone-shaped			kegelförmigen		

Witch hunts

witch	craze		der Hexenwahn		
	panic		die Hexenpanik		
	hysteria		die Hexenhysterie		
	hunt		die Hexenverfolgung		
	purge		die Hexenjagd		
witch-hunting	frenzy		der Hexenwahn		
	madness				
(to) hold	a witch trial		einen Hexenprozess	abhalten	
(to) stage				durchführen	
(to) conduct					
(to) accuse sb. of	witchcraft		jmdn. der Hexerei	beschuldigen	
				bezichtigen	
(to) convict sb. of			jmdn. wegen Hexerei verurteilen		jmdn. der Hexerei überführen
(to) testify against sb.			gegen jmdn. (als Zeuge) aussagen		
(to) use torture to get a confession			Folter einsetzen, um ein Geständnis zu	erlangen	
				erlangen	
(to) confess under torture to being a witch			unter Folter gestehen, eine Hexe zu sein		
(to) retract	one's confession		sein Geständnis widerrufen		
(to) recant					
(to) revoke					
(to) burn sb. at the stake			jmdn. auf dem Scheiterhaufen verbrennen		
(to) be executed	for witchcraft		wegen Hexerei	hingerichtet werden	
	as a witch		als Hexe		

Wonder

Wondering, marvelling, being in awe

(to) wonder	at sth.	über etw.	staunen	
(to) marvel			ins Staunen geraten	
(to) be in awe of sb./sth.			Ehrfurcht vor jmdn./etw. haben	
			ehrfürchtig staunen	
(to) have a sense of mystery			ein Gefühl des Geheimnisvollen erleben	
(to) cultivate a sense of wonder			Staunen einüben	

(to) see	the extraordinary in the ordinary	das Außergewöhnliche im Gewöhnlichen	sehen
(to) find			entdecken

→ Peak experiences → Religious experience → Sacred → Vita activa and vita contemplativa:
Vita contemplativa

Expressing a sense of wonder

great		groß	
awesome		großartig	
wonderful		wunderbar	
marvellous		wundervoll	
wondrous		wundersam	
amazing		erstaunlich	
beautiful		schön	
brilliant		herrlich	
glorious			
excellent		ausgezeichnet	
		herrlich	
magnificent		prächtig	
		prachtvoll	
excellent		ausgezeichnet	
majestic		majestätisch	
		erhaben	
powerful		mächtig	
mighty		machtvoll	
stunning		überwältigend	
breathhtaking		atemberaubend	
incomprehensible		unbegreiflich	
unfathomable		unfassbar	
infinite		unendlich	
How	great...	Wie	groß ...
	wonderful...		wunderbar ...
	excellent...		herrlich ...
What a(n)	miracle...	Welch	Wunder ...
	mystery...		Geheimnis ...
	abundance...		Überfluss ...
This bowls me over. (<i>informal</i>)		Das haut mich um. (<i>umgangssprachlich</i>)	

→ Praise and worship music → Prayer: Praise → Psalms: Psalms of praise

Works of mercy

The seven corporal works of mercy

(1) (to) feed the hungry	(1) Hungrige speisen
	Hungrigen zu essen geben
(2) (to) give drink to the thirsty	(2) Durstige tränken
	Durstigen zu trinken geben

(3) (to) clothe the naked		(3) Nackte bekleiden
(4) (to) shelter	the homeless	(4) Obdachlose beherbergen
(to) give hospitality to		
(to) welcome and shelter strangers		Fremde aufnehmen
(5) (to) visit the sick		(5) Kranke besuchen
(6) (to) visit the imprisoned		(6) Gefangene besuchen
(7) (to) bury the dead		(7) Tote
		begraben bestatten

→ Asylum: Church sanctuary → Diakonia (Diaconia) → Empathy and compassion → Food banks → Methodists → Parables: Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31-46) → Terminal care

The seven spiritual works of mercy

(1) (to) counsel the doubtful		(1) Zweifelnden raten
(2) (to) instruct the ignorant		(2) Unwissende lehren
(3) (to) admonish sinners		(3) Sünder
		Irrende
(4) (to) comfort	the afflicted	(4) Trauernde trösten
	the sorrowful	
(5) (to) forgive	offenses	(5) Beleidigungen verzeihen
	injuries	
(6) (to) bear wrongs patiently	(to) patiently endure people who annoy us	(6) Unrecht
		(geduldig) ertragen
		Lästige
(7) (to) pray for the living and the dead		(7) für die Lebenden und Toten beten

→ Forgiveness → Grief and Mourning: Funerals and memorial services → Love according to Paul: The dos of love: patience → Prayer

Worldviews and life orientations

worldview		die Weltanschauung	
world-view		die Weltsicht	
world view			
philosophical	belief	der philosophische/religiöse Glaube	
religious	belief system	das philosophische/religiöse Glaubenssystem	
	idea system	das philosophische/religiöse Ideensystem	
	outlook	die philosophische/religiöse Anschauung	
worldview belief		die weltanschauliche Überzeugung	
secular philosophy		die säkulare Philosophie	
personal philosophy		die persönliche Philosophie	
philosophy of life		die Lebensphilosophie	
life orientation		die Lebensorientierung	
perspective on life		die Lebensperspektive	
life stance lifestance		die Lebenseinstellung	
		die Lebenshaltung	
		die Lebensauffassung	
		die Lebens- und Weltauffassung	
attitude	to life	die Einstellung	zum Leben
approach			dem Leben gegenüber
life plan		der Lebensplan	

concept of life	das Lebenskonzept
life design	der Lebensentwurf
life-design	
life script	
(to) have a vision of/for life	eine Vision für sein Leben haben

→ Meaning in life: Sources and frameworks of meaning → Values: Value systems

Yazidis (Ezidis)

Name

Yazidi (<i>worshippers of God</i>)	der Jeside/die Jesidin (<i>Gottesanbeter</i>)		
Yezidi	der Yeside/die Yesidin der Yezide/die Yezidin		
Ezidi (<i>preferred by Ezidi in Germany</i>)	der Ezide/die Ezidin		
Yazidi	jesidisch		
Yezidi	yesidisch yezidisch		
Ezidi	ezidisch		
(to) consider sb.	“devil worshippers”* (<i>derogatory, polemic</i>)	jmdn. als „Teufelanbeter“* (<i>abwertend, polemisch</i>)	betrachten
(to) describe sb. as			beschreiben
(to) refer to sb. as			bezeichnen

* Note the use of distancing inverted commas.

Beliefs

(to) be monotheistic	monotheistisch sein
(to) believe in a creator god	an einen Schöpfergott glauben
(to) entrust the word to the care of seven angels	die Welt sieben Engeln anvertrauen
Peacock Angel (Malik Taus): the first and greatest angel	der Engel Pfau (Melek Taus): der erste und höchste Engel

→ Angels

Endogamy

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	endogamy	Endogamie praktizieren		
(to) marry only within one's own	community	nur innerhalb der eigenen Gruppe	heiraten	
	group	nur untereinander		

Yom Kippur

Yom Kippur (<i>Hebrew: day of atonement</i>)				der Jom Kippur (<i>hebräisch: Tag der Sühne, Versöhnungstag</i>)			
(to) be	the holiest	day	of/in the year of the Jewish calendar	der heiligste	Tag	im Jahr im jüdischen Festkalender	sein
	the most solemn			der ernsteste			
	the most important			der wichtigste			

	a day of fasting and prayer	ein Tag des Fastens und Betens	
--	-----------------------------	--------------------------------	--

→ Fasting → Festivals and holidays → Judaism → Rosh Hashanah

Zealots

Zealot				der Zelot/die Zelotin	
(to) be a political movement				eine politische Bewegung sein	
(to) urge	the Jewish population to	rise (up)	against the Romans	die jüdische Bevölkerung	dazu anstiften, sich gegen die Römer zu erheben
(to) incite		rebel revolt			zu einem Aufstand gegen die Römer aufwiegeln

→ Judaism: Judaism of Jesus' day